



SEVILLA FESTIVAL FESTIVAL DE CINE EUROPEO

festivalcinesevilla.eu

Es un proyecto de:

8 **ICAS**
Instituto de la Cultura
y las Artes de Sevilla

no8do
AYUNTAMIENTO
DE SEVILLA

Este otoño, síguenos en

www.fundacioncajasol.com



@Cajasol



www.facebook.com/Cajasol



Fundación | Cajasol

JUAN IGNACIO ZOIDO

EXCMO. ALCALDE DE SEVILLA



Sevilla cumple diez años como la gran sede y punto de encuentro de la industria del cine en Europa. Del 8 al 16 de noviembre, nuestra ciudad revalidará su alianza y compromiso con el séptimo arte y servirá de motor desde el que potenciar la actividad económica y cultural que supone la creación audiovisual en nuestro continente. Se hará usando el magnífico escaparate que supone para Sevilla el Festival de Cine Europeo, una de nuestras señas culturales de identidad, que crece con un estado de salud envidiable y, a sus diez años, puede decir sin complejos que es referente de nuestro cine más cercano a nivel internacional. Prueba de ello es la renovación de Sevilla por la Academia de Cine Europeo, que un año más –y en los próximos tres siguientes– nos elige para anunciar las nominaciones a los Premios de la Academia del Cine Europeo.

En esta nueva edición, me siento de nuevo orgulloso de la programación diseñada por José Luis Cienfuegos, capaz de aglutinar en Sevilla a los grandes nombres que han construido la cinematografía en Europa durante la última década y atraer también a aquellos que empiezan y que serán los grandes cineastas del futuro. Sevilla, una ciudad que apuesta por el talento y por los jóvenes creadores, no quiere dejar pasar esta oportunidad para apoyar decididamente a la cinematografía más novedosa y ser plataforma y pista de lanzamiento para las apuestas más arriesgadas y con más visión de futuro.

Sabemos que la ciudad será una gran anfitriona del cine europeo y por eso queremos que los sevillanos hagan suyo este festival, que vengan a verlo y que sean partícipes de un acontecimiento tan importante para la ciudad, que estará presente en cada uno de sus rincones. Por último, no quiero dejar de destacar que en esta edición los cines de Sevilla abrirán sus puertas al cine portugués. Estamos convencidos del éxito de esta elección que convertirá a nuestra ciudad en foco de atracción de nuestro país vecino que, en tiempos de crisis, ha sabido sacar a relucir lo mejor de su talento creativo.

Seville has, for ten years, been an important venue and meeting place for Europe's film industry. From 8th to 16th November, our city will renew its alliance with and commitment to the seventh art, and will act as a driving force to increase the economic and cultural activity represented by audiovisual creation on our continent. This will be done by using Seville's magnificent showcase, the European Film Festival, one of our cultural signs of identity, which is growing with an enviable state of health and, now that it is ten years old, can proudly say that it is an international reference for European cinema. Proof of this is that the European Film Academy has once again –and for the next three years– chosen Seville as the venue for announcing the nominations for the European Film Academy Awards.

In the new edition, I am again proud of the programme designed by José Luis Cienfuegos, capable of drawing together in Seville the great names who have built cinema in Europe over the last decade and also bringing those who are starting out and will be the great directors of the future. Seville, a city committed to talent and to young creators, doesn't want to miss this opportunity to give firm support to the most original cinema and to be a platform and launch pad for the most daring, forward-thinking works.

We know that the city will be a great host to European cinema and that is why we want the people of Seville to make this festival theirs, to come and see it and to be part of an event that is so important for the city and will be present in every corner. Finally, I must emphasize that in this edition the Seville cinemas will be opening their doors to Portuguese films. We are convinced of the success of this choice which will make our city a focus of attention for our neighbouring country which, in times of crisis, will be displaying the best of its creative talent.

MARÍA DEL MAR SÁNCHEZ ESTRELLA

TENIENTE ALCALDE DELEGADA DE CULTURA,
EDUCACIÓN, DEPORTES Y JUVENTUD
VICEPRESIDENTA DEL ICAS



Hablar de Sevilla en otoño es hacerlo de cine europeo. De audacia creativa, de tradición y de futuro, de apuesta por el talento y de comunión entre los sevillanos y sus espacios culturales. Y es así porque el Festival de Cine Europeo ha conseguido lo que el Ayuntamiento de Sevilla se marcó como misión principal ya el año anterior: que el Festival esté presente en sus calles, que sus salas y teatros se llenen de público ávido de buen cine; y al fin y a la postre, que los sevillanos se sientan partícipes de la gran fiesta audiovisual que tiene su cita entre el 8 y el 16 de noviembre.

Y más si cabe este año, cuando se cumple el X aniversario de este acontecimiento destacadísimo en el calendario cultural de Sevilla. La celebración de este cumpleaños nos ha obligado a redoblar esfuerzos y poner toda la carne en el asador para que la ciudad brille con más fuerza que en años anteriores en el panorama del cine internacional. En esta búsqueda permanente de la excelencia, el SEFF se acercará a la cinematografía europea de más prestigio, con nombres tan consagrados como Claire Denis, Bruno Dumont, Gianfranco Rosi y Danis Tanovic; pero reservará también un hueco destacado para el cine español de autor más reciente. Con la creación de la nueva sección Resistencias, que viene a sumarse al exitoso experimento de Las Nuevas Olas el año pasado, no dudamos en seguir prestando apoyo a los jóvenes creadores y sus apuestas valientes y fuera de las directrices del mercado.

... Y junto al cine español, Portugal. Sevilla quiere seguir comprometida con países que están atravesando momentos en los que la unión y la conciencia de superación de todos sus ciudadanos tienen más valor que nunca. Desde el SEFF queremos dar visibilidad al potencial creativo de los cineastas vecinos, reconocidos en todo el continente, así como poner nuestro granito de arena en la recuperación de su industria cinematográfica.

Disfrutemos, pues, con una programación que invita a soñar en un mundo mejor, donde el cine se dará la mano con la música para que Sevilla sea también punto de reunión entre cineastas y público con la celebración de sus conciertos nocturnos. Un año más, el SEFF quiere ser sinónimo de calidad y vanguardia.

Talking about Seville in autumn is to talk about European cinema. About creative audacity, about tradition and future, about commitment to talent and about communion between the people of Seville and their cultural spaces. And that is the case because the European Film Festival has achieved what Seville City Council set out as its main mission the year before: that the Festival should be present on its streets, that its cinemas and theatres should be full of spectators eager for good cinema; and, when all's said and done, that the people of Seville should feel part of the great audiovisual celebration that is held between 8th and 16th November.

And, if possible, even more so this year, on the X anniversary of this outstanding event in Seville's cultural calendar. This birthday celebration has forced us to redouble our efforts and pull out all the stops so that the city will shine even brighter than in previous years on the international film scene. In this permanent search for excellence, the SEFF will be showing the most prestigious European cinema, with such acclaimed names as Claire Denis, Bruno Dumont, Gianfranco Rosi and Danis Tanovic, but it will also reserve a prominent place for the most recent auteurist Spanish cinema. With the creation of the new section Resistencias, which has been added to the successful experiment with Las Nuevas Olas last year, we have no doubt about continuing to support young creators and their courageous films, made outside of market guidelines.

...And along with Spanish cinema, Portugal. Seville wants to continue its commitment to countries which are going through times when the union and desire for progress of all their citizens have more value than ever. From the SEFF we want to give visibility to the creative potential of our neighbouring filmmakers, recognized throughout the continent, and also make our contribution to the recovery of their film industry.

So let's enjoy a programme that invites us to dream of a better world, where cinema will join with music so that Seville can also be a meeting place between filmmakers and public with the celebration of its nighttime concerts. Once again, SEFF wants to be synonymous with quality and avant-garde.

JOSÉ LUIS CIENFUEGOS

DIRECTOR DEL FESTIVAL DE CINE EUROPEO DE SEVILLA



Después de cerrar a contrarreloj la pasada edición del Festival, esta décima edición es el momento de afianzar y consolidar una línea de programación propia e intransferible para el Festival de Cine de Sevilla. Partiendo de la misma materia prima, que es el cine europeo en todo su esplendor, heterogeneidad y potencia, la programación se construye casi como un relato, composición de lugar del estado de la situación hecha a partir de un criterio claro. Leer los tiempos que vivimos conjugando una particular interpretación del pasado presente y futuro del cine europeo es nuestra labor.

Es importante, creo, detenerse aquí: una programación no sólo se elabora a partir de lo que se elige, sino también de lo que se deja fuera. Muchas veces armar un todo coherente requiere tomar decisiones difíciles, con el fin de ser fieles a la idea del cine que queremos transmitir e impulsar. Y, después de este paso, la construcción del relato del que antes hablábamos continúa también con la manera en la que la programación se presenta al público y a los medios, parte esencial de lo que debe ser el trabajo de un festival. De hecho es este un peligro que hemos avistado los últimos años. Si antes era sólo cosa de los festivales de cortos (los mismos títulos viajando de ciudad en ciudad presentándose en muestras con programaciones intercambiables) ahora también esa tendencia parece haber llegado a eventos de mayor envergadura, con festivales temáticos que jamás corren riesgo alguno, programan a distancia y en ocasiones siguiendo la estela de otros que se celebran en fechas cercanas.

Y esto enlaza con la principal novedad de este año: la creación de la sección Resistencias. Ese otro cine español, independiente casi hasta la autarquía, y que establece una correspondencia de doble vía (carretera asfaltada en dos direcciones) con esta idea de la programación. Referentes comunes, en un natural entendimiento que hace que no sólo Sevilla quiera ese cine, sino que ese cine elija Sevilla como el lugar ideal para ser mostrado. El mismo sentimiento atraviesa una sección como Focus Europa, este año centrada en Portugal: el puñado de títulos elegidos transmiten un vigor y una capacidad de — no existe otra palabra más adecuada — resistencia como valor esencial de esta castigada pero prodigiosa cinematografía. Y a su lado dos creadoras libres y autónomas como la sueca Gunvor Nelson y la sevillana María Cañas. Como es el caso también de Leos Carax, cineasta valiente, francotirador cuya carrera da cuenta de esa corriente indomable que recorre ese cine que proclamamos. Después de un año de esfuerzo y búsqueda de la excelencia, esperamos estar cada vez más cerca de nuestro objetivo último: ser útiles al cine europeo.

After closing against the clock last year's Festival, this tenth edition is a good time to strengthen and consolidate our programming and turn it into something non-transferable and distinctive to the Seville Film Festival. Starting from the same raw material - European cinema in all its glory, power and heterogeneity - programming is built almost like a story, after duly studying the actual situation starting with clear criteria, the identity basis of a festival. It is necessary to follow the time we live in, and to combine a special interpretation of past, present and future of European cinema.

I feel it is important to stop here for a moment. Programming is not only made from the chosen films, but also from what is left out. Very often, in order to assemble a coherent whole, difficult decisions must be made in order to be faithful to the cinematic idea we want to convey and promote. And, after this step, the construction of the story which we spoke of previously continues with the way in which programming is presented to the public and the media, an essential part of what is the work of a festival. As a matter of fact, this is a danger that we sighted in recent years. It used to only happen in short film festivals (the same titles traveling from city to city, in a continuous and interchangeable programming), but this trend appears to have reached larger events such as thematic festivals that prefer not to take risks, programmed at a distance, and sometimes in the wake of others that take place at not too distant dates.

And this takes us to this year's main novelty, the creation of the "Resistances" section. That other Spanish cinema, independent almost to the point of autarky, that maps a back and forth (a two-way paved road) within the idea of programming. Common references in a natural and again, two-way comprehension not only makes Seville want these type of films, but these films will choose Seville as the ideal place to be screened.

The same feeling surrounds a section as Focus Europe, which centers on Portugal this year. The handful of selected titles conveys the will and the ability to resist — there is no better word — as an essential value within this chastised but prodigious cinema. Next, I want to mention two free and autonomous women filmmakers such as Gunvor Nelson, from Sweden, and María Cañas, from Seville. As is also the case of Leos Carax, a courageous filmmaker, a true sniper whose career proclaims that untamable current that runs through the cinema we defend.

After a year of effort and striving for excellence, we hope to be getting closer to our ultimate goal: to be useful to European cinema.

MIKI LEAL

Cartel X Sevilla Festival de Cine Europeo



El artista plástico Miki Leal (Sevilla, 1974) es el autor del cartel de la X edición del Festival de Cine Europeo de Sevilla, donde vuelve a desarrollar su personal estilo, su gusto por el color y su universo creativo cercano al pop. Leal, uno de los artistas contemporáneos sevillanos más destacados, ha expuesto en diversas galerías e instituciones europeas y su obra forma parte de las colecciones de museos como el Reina Sofía, MUSAC, Artium y CAAC.

La idea del cartel, cuyo motivo central es la tipografía, parte de una serie de xilografías del año 2001, realizada con The Richard Channin Foundation—colectivo integrado por los artistas Juan del Junco, Fer Clemente y Miki Leal—, inspirada en los carteles de las películas de sesión X que se imprimían para toda España en la capital sevillana en la década de los 80, en una imprenta tradicional cercana a la conocida Alameda de Hércules. Una estética familiar para los sevillanos gracias a los carteles de películas para adultos de la Sala X de la calle Amor de Dios.

Para la elaboración del cartel del SEFF'13, Miki Leal —que vuelve al trabajo sobre papel que ha caracterizado siempre su obra— ha introducido color a esta tipografía, en la línea del tratamiento pictórico aplicado a fotografías y pinturas de sus últimas creaciones.

Además, el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (CAAC), en Sevilla, alberga hasta febrero de 2014 una exposición individual de Leal titulada *Plato combinado*.



Poster for X Seville European Film Festival

The plastic artist Miki Leal (Seville, 1974) has designed the poster for the X edition of the Seville European Film Festival, and for this he has again developed his personal style, his love of colour and his creative universe with its pop influence. Leal, one of the most outstanding contemporary Seville artists, has exhibited in various European galleries and institutions and his work is included in the collections of museums such as the Reina Sofía, MUSAC, Artium and CAAC.

The idea for the poster, whose central motif is typography, comes from a series of xylographs from 2001, made by the Richard Channin Foundation—a collective formed by the artists Juan del Junco, Fer Clemente and Miki Leal—, and inspired by the posters for X-rated films which, in the 80s, were printed for all of Spain in Seville, in a traditional print shop close to the well-known Alameda de Hércules. A familiar aesthetic for the people of Seville thanks to the posters for adult films in the Sala X on Calle Amor de Dios.

For the SEFF '13 poster, Miki Leal—who has gone back to the work on paper that has always characterized his creations—introduced colour to this typography, in line with the pictorial treatment applied to photographs and paintings in his recent works.

In addition, the Andalusian Centre for Contemporary Art in Seville will be holding a solo exhibition by Leal titled *Plato combinado* till February of 2014.

SEVILLA X FESTIVAL DE CINE EUROPEO

DEL 8 AL 16 DE
NOVIEMBRE DE 2013

WWW.FESTIVALCINESEVILLA.EU

HOMENAJES	10
JURADOS	13

SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SECTION	23
LAS NUEVAS OLAS / THE NEW WAVES	61
LAS NUEVAS OLAS. NO FICCIÓN / THE NEW WAVES. NON FICTION	95
RESISTENCIAS / RESISTANCES	117
EUROPA JUNIOR	139
SELECCIÓN EFA / EFA SELECTION	147
PANORAMA ANDALUZ CORTOMETRAJES / ANDALUSIAN PANORAMA SHORT FILMS	175
PANORAMA ANDALUZ / ANDALUSIAN PANORAMA	183

FOCUS EUROPA: PORTUGAL	199
SHORT MATTERS!	219
SPECIAL SCREENING	225
LEOS CARAX	231
GUNVOR NELSON	243
MARÍA CAÑAS. LA ARCHIVERA DE SEVILLA	255
POST-KONIEC. ANIMACIÓN DEL ESTE HOY / POST-KONIEC. EASTERN EUROPEAN ANIMATION TODAY	269

ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES	273
CONCIERTOS / CONCERTS	287
INDUSTRIA / INDUSTRY	293
ÍNDICE ALFABÉTICO / ALPHABETICAL INDEX	304
AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS	306
EQUIPO / STAFF	308

EL INSTITUTO DE CINEMATOGRAFÍA Y LAS ARTES AUDIOVISUALES
APOYA ESTE FESTIVAL

CINE ESPAÑOL
CULTURA
A 24
IMÁGENES
POR SEGUNDO



★ HOMENAJES ★

PREMIO CIUDAD DE SEVILLA CITY OF SEVILLE AWARD CLAUDE LANZMANN



Con motivo de su décimo aniversario, el Festival de Cine Europeo de Sevilla quiere galardonar a Claude Lanzmann, realizador europeo clave del cine de no ficción, con el Premio Ciudad de Sevilla. Además de su ya de por sí sobresaliente carrera cinematográfica, Lanzmann es autor de la obra definitiva sobre el Holocausto, el film-monumento *Shoah* (1985), que le tomó once años completar y que, con más de nueve horas de metraje, aborda de manera única temas como la identidad judía, dándole la vuelta a tópicos como la visión simplista del Holocausto por parte de la industria cinematográfica. Lanzmann presenta el pasado a través del testimonio de sus supervivientes, con sus contradicciones, fracturado e irresuelto, en un trabajo que apela a la inteligencia del espectador.

Nacido en el seno de una familia judía que emigró desde la región de Besarabia -al oeste del imperio zarista- hasta Francia, Claude Lanzmann fue testigo directo de la invasión alemana. En 1943, con apenas 18 años, organizó acciones de resistencia entre jóvenes estudiantes y se unió al maquis participando en las emboscadas del Cantal y del Alto Loira. Desde la conclusión de la Segunda Guerra Mundial, Lanzmann se ha dedicado a la docencia y a la creación: ejerció como catedrático de la Universidad Libre de Berlín, dirigió la revista *Les Temps Modernes* sucediendo a Simone de Beauvoir y, entre 1972 y 2001, dirigió cuatro documentales además de *Shoah: Sobibór, 14 octobre 1943, 16 heures* (1943); *Pourquoi Israël* (1972); *Tsahal* (1994) y *Un vivant qui passe* (1997), además del trabajo para televisión *Le rapport Karski* (2010) y el cortometraje *Lights and Shadows* (2008).

El último de los injustos, film que presentará en esta edición del Festival de Sevilla, retoma a uno de los personajes entrevistados para *Shoah*, el polémico Benjamin Murmelstein, en una confrontación entre el pasado que cuenta Murmelstein, el tiempo en el que la entrevista fue realizada y el momento actual en el que se filma la película. Una leyenda viva del cine a la que el SEFF homenajea como parte esencial de la identidad cinematográfica y la cultura europea que es.

To celebrate its 10th anniversary, the Seville Festival of European Cinema wishes to give the City of Seville Award to Claude Lanzmann, a key filmmaker in the non-fictional European cinema. Lanzmann directed the incontrovertible film about the Holocaust, the monumental *Shoah*, in 1985, which took him eleven years to complete. The film lasts nine hours during which he addresses subjects such as Jewish identity, and turns inside out several clichés such as the simplistic vision of the Holocaust shown by the cinema industry. Lanzmann presents the past through the eyes and words of its survivors, their contradictions, showing us a fractured and still unresolved past in a film that calls on the audience's intelligence.

Born in a Jewish family that emigrated from the Bessarabia region – on the western border of the tsarist Empire – all the way to France, Claude Lanzmann witnessed the German invasion. In 1943, having just turned 18, he organized resisting actions among student and joined the Resistance, participating in several ambushes in the Cantal and High Loire regions. After World War II, he dedicated himself to teaching and creating; he was a professor at the Free University in Berlin and took over the management of the magazine *Les Temps Modernes* after Simone de Beauvoir. Between 1972 and 2001, besides *Shoah*, he directed another four documentaries, namely *Sobibór, 14 octobre 1943, 16 heures* (1943); *Pourquoi Israël* (1972); *Tsahal* (1994) and *Un vivant qui passe* (1997), as well as a documentary for television, *Le rapport Karsky* (2010) and the short-feature *Lights and Shadows* (2008).

The Last of the Unjust, the film he will present during the Seville European Film Festival, revolves around one of the men he interviewed for *Shoah*, the polemical Benjamin Murmelstein, in a confrontation between the past as told by Murmelstein, the time when the interview was made and the time when the documentary was made. A legend of cinema that the SEFF wishes to pay homage to for being an essential part of European culture and its cinematographic identity.

PREMIO RTVA A LA TRAYECTORIA PROFESIONAL | RTVA CAREER AWARD JOSEFINA MOLINA



Josefina Molina nació en Córdoba en 1936. En 1962 fundó el Teatro de Ensayo Medea en su ciudad natal, dirigiendo varios montajes. En 1969 se convirtió en la primera mujer que obtiene el título de directora en la Escuela Oficial de Cine. En esa época rodó numerosos espacios dramáticos para TVE (*Estudio 1, Hora once, Teatro de siempre*, etc.) Sus series de televisión más destacadas son *El Camino* (1978), *Teresa de Jesús* (1984) y *Entre Naranjos* (1998).

También ha dirigido teatro, logrando un gran éxito con el montaje *Cinco horas con Mario*, monólogo representado durante décadas e interpretado en distintas etapas por Lola Herrera y Natalia Millán a partir de la obra homónima de Miguel Delibes. En 1990 dirige *Los últimos días de Emmanuel Kant*, de Alfonso Sastre.

En 1973 rueda su primer largometraje, *Vera, un cuento cruel*, de género fantástico. En 1981 estrena *Función de noche*, película que repasa la vida en común de un matrimonio separado, con Lola Herrera y Daniel Dicenta. El drama histórico *Esquilache* (1989), basado en una obra de Buero Vallejo, contó con las interpretaciones de Fernando Fernán Gómez, Adolfo Marsillach y Concha Velasco. *Lo más natural* (1990), protagonizada por Charo López y Miguel Bosé y *La Lola se va a los puertos* (1993) con la cantante Rocío Jurado, son sus últimos films.

A su labor teatral y audiovisual se añade la literaria, con la publicación de las novelas *Cuestión de azar*, *En el umbral de la hoguera* y *Los papeles de Bécquer*. En 2006 funda CIMA (Asociación de mujeres cineastas y de medios audiovisuales) junto a otras cineastas como Inés París, Chus Gutiérrez, Iciar Bollaín o Isabel Coixet y de la que es presidenta de honor. En 2011 la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España le concede el premio Goya de Honor. En 2012 es nombrada Hija Predilecta de Andalucía.

Josefina Molina was born in Cordoba in 1936. In 1962 she founded the Medea Rehearsal Theatre in her home city and directed several productions. In 1969, she became the first woman to graduate as a director from the Official Film School. At that time she directed numerous dramatic productions for TVE (*Estudio 1, Hora once, Teatro de siempre*, etc.). Her most notable television series are *El Camino* (1978), *Teresa de Jesús* (1984) and *Entre naranjos* (1998).

She has also directed in the theatre, achieving great success with the production *Cinco horas con Mario*, a monologue that has been staged over decades and performed at different times by Lola Herrera and Natalia Millán. It was adapted from the homonymous novel by Miguel Delibes. In 1990 she directed *Los últimos días de Emmanuel Kant*, by Alfonso Sastre.

In 1973 she made her first feature film, *Vera, un cuento cruel*, a Gothic horror story. In 1981, she directed *Función de noche*, a film that looks back over the life together of a couple who have separated, with Lola Herrera and Daniel Dicenta. The historic drama *Esquilache* (1989), based on a play by Buero Vallejo, starred Fernando Fernán Gómez, Adolfo Marsillach and Concha Velasco. *Lo más natural* (1990), with Charo López and Miguel Bosé, and *La Lola se va a los puertos* (1993), with the singer Rocío Jurado, were her last films.

In addition to her theatrical and audiovisual work, she has published the novels *Cuestión de azar*, *En el umbral de la hoguera* and *Los papeles de Bécquer*. In 2006 she founded CIMA (Association of women in cinema and the audiovisual media) along with other women directors such as Inés París, Chus Gutiérrez, Iciar Bollaín and Isabel Coixet, and of which she is honorary president. In 2011 the Academy of Film Arts and Sciences of Spain presented her with the Honorary Goya Award. In 2012 she was named Favourite Daughter of Andalusia.

PREMIO X ANIVERSARIO X ANNIVERSARY AWARD ANTONIO PÉREZ



Mano amiga del festival, Antonio Pérez ha contribuido, desde el nacimiento del SEFF, a situar el certamen en el mapa europeo del cine. En su X Aniversario, el Festival de Cine Europeo de Sevilla quiere homenajear al productor andaluz por su cariñosa apuesta por esta cita, con un empeño personal y un nivel ejemplar de implicación que ha servido para engrandecer el SEFF y hacerlo visible fuera de nuestras fronteras.

Nacido en Córdoba en 1954, la afición de Antonio Pérez a la cultura audiovisual se fraguó en Andújar (Jaén), donde sus padres regentaban una sala de cine y donde transcurrió toda su infancia. Comenzó como auxiliar de producción en los años 80, hasta producir en 1983 su primera película, *Caín*, bajo las órdenes del director Manuel Iborra. Después se licenció como Ingeniero Industrial por la Universidad de Sevilla, aunque también estudió Ciencias Biológicas y Música.

Pérez ha participado en la escritura, producción y dirección de numerosas cortometrajes y anuncios y documentales para la televisión. Miembro fundador y accionista de la empresa de producción Videoplaning en 1983 y Omeya TV en 1987; fue en 1989 cuando funda su productora actual, Maestranza Films, con la que ha firmado, entre otros títulos, *Solas*, que ganó el Premio del Público en el Festival Internacional de Cine de Berlín en 1999 y 5 premios Goya; *Nadie conoce a nadie* (premiado con el Goya), *Fugitivas* (2 premios Goya), *El sueño de Ibiza* (presente en la sección Panorama del Festival de Berlín 2002), *Polígono Sur* (Berlín Panorama 2003), *Atún y chocolate* y *Habana Blues* (exhibido en el Festival de Cannes) y muchas otras películas. Su producción *La voz dormida* fue finalista a la Mejor película y 9 nominaciones en los premios Goya 2012. *A puerta fría*, su última película, logró el Premio de la Crítica y Mejor actor para Antonio Dechent en el Festival de Cine Español de Málaga de 2012, así como los galardones para el Guión y, de nuevo Mejor Actor, en Toulouse España ese mismo año. Miembro de la Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría de Sevilla y del consejo de EGEDA (Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales), Pérez es vicepresidente Spanish Media Desk Foundation y en el Festival de Cannes de 1999 fue seleccionado por la revista *Variety* como uno de los diez mejores productores independientes del año. Antonio Pérez Pérez es miembro de la Junta de la European Film Academy (EFA, Academia del cine Europeo) desde 2000.

One of the Festival's best friend, Antonio Pérez has contributed with SEFF since its inception, helping bring the event on the European map of cinema. On its 10th anniversary, the Seville European Film Festival wants to honor the Andalusian producer for his warm commitment and his exemplary level of involvement that has helped magnify the SEFF and make it visible outside our borders.

Born in Cordoba in 1954, Antonio Pérez' love for audiovisual culture was forged in Andújar (Jaén), where his parents ran a commercial theatre and where he spent his childhood. He started as a production assistant in 1980, and went on to produce his first film in 1983, *Caín*, directed by Manuel Iborra. He graduated in Industrial Engineering from the University of Sevilla, besides studying Biology and Music.

Pérez has been involved in writing, producing and directing numerous short features, ads and documentaries for television. Founding member and shareholder of the production company Videoplaning in 1983 and Omeya TV in 1987, he established his current production company, Maestranza Films, in 1989. The company has produced, among others, *Solas*, which won the Audience Award at the Berlin International Film Festival in 1999 as well five Goya awards; *Nadie conoce a nadie* (one Goya Award); *Fugitivas* (two Goya Awards); *El sueño de Ibiza* (invited to the Panorama section in the Berlin Film Festival 2002); *Polígono Sur* (Panorama, Berlin 2003); *Atún y chocolate* and *Habana Blues* (screened at the Cannes Film Festival). He also produced *La voz dormida*, nominated to nine Goya Awards in 2012, Best Picture among them. His last film, *A puerta fría*, won the Critics' Award and Best Actor Award (Antonio Dechent) in the Malaga Film Festival 2012, as well as Best Screenplay and Best Actor in the Toulouse España Festival that same year. He is a member of the Royal Academy of Fine Arts of St. Elizabeth of Hungary, in Sevilla, is on the board of EGEDA (Management of Audiovisual Producers' Rights) and vice-president of the Spanish Media Desk Foundation. He was selected as one of the top ten independent producers of the year by *Variety* in the Cannes Festival 1999 issue. Antonio Pérez Pérez has been on the Board of the European Film Academy (EFA) since 2000.

★ JURADOS ★

JURADO INTERNACIONAL



MAR COLL

Nació en Barcelona en 1981. A los 18 años ingresó en la Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC), donde se graduó en la especialidad de Dirección. Como proyecto de fin de carrera dirigió el cortometraje *La última polaroid*, que recaudó varios premios, entre otros el Premio a la Mejor Dirección en la Sección Nova Autoría de Sitges. Su primer largometraje, *Tres dies amb la família*, fue proyectado en Spanish Cinema en 2009 y consiguió el Goya a la Mejor Dirección Novel, los premios a la Mejor Dirección, Actriz y Actor en el Festival de Málaga, la Navaja de Buñuel a la película revelación del año, y los Premios Gaudí a la Mejor Película, Dirección y Actriz. *Tots volem el millor per a ella* es su segundo largometraje, estrenado en la Seminci.

She was born in Barcelona in 1981. At 18 years of age, she attended the Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC) where she studied filmmaking. Her graduating project was *La última Polaroid*, shown in the 52nd Seminci (Valladolid Film Festival) within the cycle "Cinema Schools" dedicated to ESCAC. Her first feature, *Tres dies amb la família*, was shown in Spanish Cinema 2009 and won the Goya to the Best Directing Hope; Best Director, Best Actress and Best Actor in the Malaga Film Festival; the Buñuel's Razor to the Best Breakout Film, as well as the Gaudi Awards to the Best Film, Best Director and Best Actress. Her second feature, *Tots volem el millor per a ella*, premiered in the Seminci.



MIRA FORNAY

Su primer largometraje, *Foxes (Lišický)*, se estrenó en la Semana de la Crítica del Festival de Venecia en 2009, y Fornay viajó con él por prestigiosos festivales internacionales como los de Pusan, Varsovia, Estocolmo, Rotterdam, Seattle y muchos más. Fornay recibió numerosos premios por *Foxes* en Eslovaquia, como el de Mejor Cineasta Joven 2008-2009, otorgado por la Academia Eslovaca de Cine y TV, el Premio Eslovaco de la Crítica en 2010 y el premio al cineasta más talentoso menor de 35 años del Tatra Banka en 2010. Con *My Dog Killer* ganó el premio al Mejor Guión en los Premios Eslovaquia de Tibor Vichta 2009 y el proyecto fue seccionado en el Co-production Market de la Berlinale en 2010, además de ganar la mención de honor en el encuentro de *work in progress* Agora del Festival de Tesalónica en 2012. Se estrenó en Rotterdam en 2013, donde recibió un Hivos Tiger Award.

Her first feature, *Foxes (Lišický)* premiered in 2009 in the International Critics' Week at the Venice Festival, and was subsequently shown at many international festivals such as Pusan, Warsaw, Stockholm, Rotterdam and Seattle, among others. Fornay received several awards in Slovakia for *Foxes*, including Best Young Filmmaker 2008-2009, from the Slovak Film and TV Academy, the Slovak Film Critics' Award 2010, and Most Talented Filmmaker under 35, from Tatra Bank in 2010. With *My Dog Killer* she won the Tibor Vichta Best Script Award, and the project was selected at the 2010 Berlinale co-production market. She won an Honorable Mention at the Agora Work in Progress meetings at the 53rd Thessaloniki International Film Festival 2012. The film premiered in Rotterdam 2013, receiving a Hivos Tiger Award.

INTERNATIONAL JURY

LIZA LINARDOU



Studied Communication and Mass Media information in the Panteion University of Athens and has an MA degree in Communication and Film from the University of Leeds. She has worked for the press office of several NGOs as well as for the DG Press of the European Commission. She has conducted research on film education for the University of Athens and worked as assistant director for a television series. She has been working for the department of Sales and Promotion of the Greek Film Centre since 2006.

Estudió Comunicación y Medios en la Universidad Panteion de Atenas, obteniendo posteriormente un Máster en Comunicación y Cine de la Universidad de Leeds. Ha trabajado para los gabinetes de prensa de numerosas ONGs, así como para la Dirección General de Prensa de la Comisión Europea. Ha conducido una investigación en educación cinematográfica para la Universidad de Atenas, además de trabajar como ayudante de dirección para series de televisión. Desde el año 2006 trabaja para el departamento de Ventas y Promoción del Greek Film Centre.

MANUEL MARTIN CUENCA



After several shorts, he directed his first documentary feature, *El juego de Cuba*, in 2001, which premiered in the Malaga Spanish Film Festival. In 2003, his first fiction, *La flaqueza del bolchevique*, was invited to the San Sebastian Film Festival, and won a Goya to the Best Actress (María Valverde). His following feature, *Malas temporadas* (2005) was nominated to several awards in San Sebastian. In 2009, the documentary *Últimos testigos: Carrillo comunista*, was shown in the Malaga Film Festival where it won the Award to the Best Documentary. In 2004 he established his own production company, La Loma Blanca, P.C., and produced his next two features, *La mitad de Óscar*, which premiered in Toronto 2010 before winning numerous awards in several international festivals, and *Caníbal*, selected to participate in the Ateliers of the Cannes Film Festival and Cinemart. *Caníbal* premiered in Spain on October 11, winning the Best Cinematography Award in San Sebastián.

Tras dirigir varios cortometrajes entrega su primer largo documental, *El juego de Cuba*, en 2001, premiado en Málaga. En 2003 participa en San Sebastián con su ópera prima de ficción, *La flaqueza del bolchevique*, Goya a la Mejor Actriz Revelación para María Valverde. Con *Malas Temporadas* (2005) obtiene varias nominaciones a los Goya. En 2009 estrena en Málaga *Últimos Testigos: Carrillo Comunista*, que compitió por el Goya al Mejor Documental. En el año 2004 funda La Loma Blanca P.C., con la que produce *La Mitad de Óscar* y *Caníbal*. La primera se estrena en 2010 en Toronto, viajando por festivales de todo el mundo y obteniendo varios premios. Su último film, *Caníbal*, seleccionado en el Atelier del Festival de Cannes y en el Cinemart, se estrenó el pasado 11 de octubre, ganando el Premio a la Mejor Fotografía en San Sebastián.

CARLOTO COTTA



Carloto Cotta was born in Portugal in 1984. He studied in the Cascais Professional Theatre School from Lisbon. He made himself internationally known for playing the main role in *Tabu*, directed by Miguel Gomes. He has worked in prestigious projects such as Raúl Ruiz' *Misterios de Lisboa*, Eugène Green's *A religiosa portuguesa*, Joao Pedro Rodrigues' *Morrer como um homen*, Werner Schroeter's *Nuit de chien* and Joao Salaviza's short, *Arena*, awarded with the Palme d'Or in Cannes. He has worked in numerous series and soaps for Portuguese public and private television, as well as in theater plays.

Carloto Cotta nace en Portugal en 1984. Estudió en la Cascais Professional Theatre School en Lisboa. Es conocido internacionalmente por su papel protagonista en *Tabú*, de Miguel Gomes. Ha trabajado con los más prestigiosos directores, actuando en producciones como *Misterios de Lisboa*, de Raúl Ruiz, *La religiosa portuguesa*, de Eugène Green, *Morrer como um homen*, de Joao Pedro Rodrigues, *Nuit de Chien* de Werner Schroeter y en el cortometraje *Palma de Oro* en Cannes *Arena*, de Joao Salaviza. También es actor de teatro, y su trayectoria incluye numerosas series y telenovelas para cadenas de televisión portuguesas públicas y privadas.

JURADO LAS NUEVAS OLAS. NO FICCIÓN



MERCEDES ÁLVAREZ

El cielo gira (2005), su primer largometraje, ha obtenido numerosos premios internacionales en festivales como el de Rotterdam (donde obtuvo el Tiger Award), el Cinema du Reel de París y el Bafici, siendo también reconocida en España con premios como los del Círculo de Escritores Cinematográficos, de la Asamblea de Directores Cinematográficos Españoles y el Premio Ojo Crítico de Cine de Radio Nacional de España. La película ha sido distribuida en Francia, Portugal, Holanda, América Latina y EEUU, y ha sido exhibida en más de 30 países. En 2010, realizó *Cinco elementos para cualquier universo*. Su segundo largometraje, *Mercado de futuros* (2011) ha obtenido premios en los festivales Visions du Reel, Bafici y Nantes. En el 2013, participa junto al artista Francesc Torres en el pabellón de Cataluña para la Bienal de Venecia.



MANOLO PÉREZ ESTREMER

Madrid, 1944. Se inicia en revistas como Film Ideal y Nuestro Cine. Está vinculado desde la década de los setenta a TVE, donde fue director de Fila 7, programa de cine, y subdirector de producción externa. En Canal Plus España fue director del programa Magacine y director de programas de producción propia. Asimismo, ha sido director del Festival de Cine de San Sebastián durante dos ediciones y ha pertenecido a su comité de dirección hasta 1997. Fue responsable de la Cátedra de Producción de la Escuela de Cine de San Antonio de los Baños en Cuba. Es autor de cuatro libros sobre cine. Recientemente ha ocupado el cargo de Director de Cinematografía del Ministerio de Cultura de España (ICAA) en 2004. Su último puesto ha sido como director de TVE de 2005 a 2007. Ha recibido varios premios a su carrera, entre ellos el del Festival de Cine de La Habana, el Premio Ciudad de Huelva, y el premio de honor en el Festival de Lima. Ha sido jurado en los festivales de La Habana, Guadalajara, Toulouse, y Tarifa, entre otros.

El cielo gira (2005), her first feature film, won numerous international prizes at festivals such as Rotterdam (where it won the Tiger Award), the Cinema du Reel in Paris and the Bafici. It also won many awards in Spain, including those given by the Film Writers' Circle and the Assembly of Spanish Film Directors and the Cinema's Critical Eye Award, presented by Radio Nacional de España. The film has been distributed in France, Portugal, Holland, South American and the U.S.A., and has been exhibited in over 30 countries. In 2010, she made *Cinco elementos para cualquier universo*. Her second feature, *Mercado de futuros* (2011) won awards at the Visions du Reel, Bafici and Nantes festivals. In 2013, she participated along with the artist Francesc Torres in the Catalan pavilion for the Venice Biennial.

Madrid, 1944. He began working on magazines such as Film Ideal and Nuestro Cine. Since the 70s, he has been involved with TVE, where he was director of Fila 7, a film programme, and deputy director of outside production. In Canal Plus España he was director of the programme Magacine and director of in-house produced programmes. He was also director of the San Sebastian Film Festival for two years and was part of its management committee until 1997. He was head of the Department of Production at the San Antonio de los Baños Film School in Cuba. He has written four books on cinema. He was Head of Cinema for the Ministry of Culture in Spain (ICAA) in 2004. His last position was as director of TVE from 2005 to 2007. He has received several awards throughout his career, including the Havana Film Festival Award, the City of Huelva Award and an honorary award from the Lima Festival. He has been a jury member at various festivals, including Havana, Guadalajara, Toulouse and Tarifa.

THE NEW WAVES. NON FICTION JURY



JOSETXO Cerdán

Ha sido director artístico del Festival Punto de Vista (Pamplona) entre 2010 y 2013 y en 2010 ha sido visiting scholar en NYU. En 2012 programó el Flaherty Seminar. Es profesor de la Universitat Rovira i Virgili (Tarragona) y co-editor de, entre otros, *Mirada*, memoria y fascinación. *Notas sobre el documental español* (2001), *Documental y Vanguardia* (2005), y el Suevia Films-Cesáreo González. *Treinta años de cine español* (2005). Autor de Ricardo Urgoiti. *Los trabajos y los días* (Filmoteca Española, 2007) y *Del sainete al esperpento* (2011). Ha colaborado como articulista en diferentes revistas científicas y en libros colectivos. También ha realizado labores de producción y comisariado para diversas instituciones. Miembro del comité de Distrital. Cine y otros mundos (México DF).

He was artistic director of the Punto de Vista Festival (Pamplona) from 2010 to 2013 and in 2010 he was a visiting scholar at NYU. In 2012 he programmed the Flaherty Seminar. He is a lecturer at the Universitat Rovira i Virgili (Tarragona) and joint editor of, among others, *Mirada*, memoria y fascinación, *Notas sobre el documental español* (2001), *Documental y Vanguardia* (2005), and Suevia Films-Cesáreo González. *Treinta años de cine español* (2005). He wrote Ricardo Urgoiti. *Los trabajos y los días* (Filmoteca Española, 2007) and *Del sainete al esperpento* (2011). He has contributed articles to various scientific magazines and to collective books. He has also done production and organizational work for various institutions. He is a member of the District Committee. Cinema and other worlds (Mexico DF).

JURADO FIPRESCI

FIPRESCI – Federación Internacional de Críticos de Cine

Los festivales ofrecen la más emocionante oportunidad de trabar conocimiento con el cine mundial –especialmente cuando la mayoría de las salas de cine sólo reflejan una parte muy pequeña (dominada por Hollywood) de la producción mundial de cine. Como críticos, es nuestro interés y a menudo nuestro placer apoyar el cine nacional en todas sus formas y diversidad, considerándolo una parte importante de nuestra cultura e identidad –tan sostenible (Europa) o tan mal financiado aunque floreciente (países en vías de desarrollo) como pueda ser.

Una labor que llevamos a cabo escribiendo sobre cine, en periódicos o en medios especializados, en radio y televisión, y cada vez más en internet. Y lo hacemos reconociendo las mejores obras (desde nuestro punto de vista) con el Premio de la Crítica Internacional (Premio FIPRESCI). Este premio está instaurado en festivales internacionales, y su intención es promover el arte cinematográfico y particularmente alentar al cine nuevo y joven. Esperamos (y a veces sabemos) que este premio puede ayudar a estas películas a conseguir una mejor distribución, o una distribución sin más, y a ganar una mayor atención pública.

FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, existe desde hace más de setenta años. El propósito básico de la organización, que a día de hoy tiene miembros en sesenta países en todo el mundo (incluyendo España, por supuesto, con federaciones asociadas en Barcelona y Madrid), es apoyar el cine como arte como un medio de expresión autónomo y excepcional. Lo hacemos por razones culturales, no políticas: nuestro interés está centrado sólo en el cine en sí mismo y en su desarrollo artístico. No esperamos juzgar el cine, sino amarlo.

FIPRESCI también organiza conferencias y seminarios. Cooperamos con la European Film Academy, presentando el Discovery Award – Prix FIPRESCI, premio a la mejor ópera prima de ficción en el marco de los premios de la EFA. Tenemos nuestro propia Mejor Película del Año, que se decide a través de una encuesta entre todos los miembros, y que recientemente ha premiado a *La Vie d'Adèle* de Abdellatif Kechiche.

Es un placer para nosotros venir por primera vez con un jurado al Festival de Cine Europeo de Sevilla. Tenemos una muy buena razón para ello: la sección Resistencias, en la que nuestro jurado se centrará, y que nos permitirá conocer mejor la cinematografía independiente española. Esperamos que este sea el comienzo de una larga amistad.

Klaus Eder

Secretario General de FIPRESCI

www.fipresci.org



FIPRESCI - The International Federation of Film Critics

Festivals offer a most exciting opportunity to become acquainted with world cinema - in particular as most cinema theatres do increasingly mirror only a very small (Hollywood-dominated) segment of the world film production. As film critics, it is our interest and often our pleasure to support national cinema in all its forms and diversity, considering it an important part of national culture and identity – as sustainable (Europe) or as underfunded yet capable of flourishing (developing countries) as it may be.

We do this by writing on cinema, in newspapers or specialized magazines, on radio and television or, increasingly, the Internet. And we do it by awarding the best of them (in our point of view) the Prize of the International Critics (FIPRESCI Prize). This Prize is established at international film festivals, and its aim is to promote film-art and to particularly encourage new and young cinema. We hope (and sometimes we know) that this prize can help films to get a better distribution, or a distribution at all, and to win a better public attention.

FIPRESCI, the International Federation of Film Critics, has been in existence for more than 70 years. The basic purpose of the organization, which now has members in over 60 countries all over the world (including in Spain of course – with partner organizations in Barcelona and Madrid), is to support cinema as an art and as an outstanding and autonomous means of expression. We do this for cultural, not for political reasons: our interest is focused only on cinema itself and its artistic development. We hope not to judge but to love cinema.

FIPRESCI also organizes conferences and seminars. We are co-operating with the European Film Academy and are presenting the Discovery Award – Prix FIPRESCI in the framework of the European Film Awards and to the best European debut (fiction). We have our own Best Film of the Year, which is decided by a poll among all your members, and which was recently presented to *La Vie d'Adèle* by Abdellatif Kechiche.

It is with pleasure that we come, for the first time and with a jury, to the Sevilla Festival of European Cinema. We've a wonderful reason: The Resistencias competition on which our jury will focus and which allows us to get better acquainted with independent Spanish films.

We wish that this may be the beginning of a long-lasting friendship.

Klaus Eder

FIPRESCI, General Secretary

www.fipresci.org

FIPRESCI JURY

RENZO FEGATELLI



Tras estudiar en la Academia de Bellas Artes de Roma y Hamburgo, una beca le llevó a Bruselas. Allí descubrió la Cinémathèque Royale de Belgique, y trabajó junto al curador Jacques Ledoux. De vuelta en Roma siete años más tarde, escribió para *Il Mondo*, *La Fiera Letteraria*, *Cinema nuovo*, y *Cinema 60*. Trabajando como crítico de cine para *La Repubblica* durante 35 años visitó festivales de todo el mundo. Ha sido miembro de los Jurados Internacionales de Istanbul, Setubal, Valencia, Brussels y Huesca. Como miembro del jurado Fipresci, ha visitado San Sebastián, Estocolmo, Cartagena de Indias y Montreal, entre otros. Ha publicado cuatro novelas.

After studying at the Academy of Fine Arts in Rome and Hamburg, a scholarship took R. F. to Brussels. There he discovered the Cinémathèque Royale de Belgique, and worked alongside its curator Jacques Ledoux. Back in Rome seven years later, he wrote for *Il Mondo*, *La Fiera Letteraria*, *Cinema nuovo*, and *Cinema 60*. Working as film critic for *La Repubblica* during 35 years, he visited Film Festivals all around the world. He has been member of the International Jury in Istanbul, Setubal, Valencia, Brussels and Huesca. As member of the Fipresci Jury he was in San Sebastian, Stockholm, Cartagena de Indias, Montreal ... He published four novels.

TEREZA BRDECKOVÁ



Tereza Brdecková es una crítica, guionista y programadora de cine checa. Nacida en Praga en 1957, estudió cine en la FAMU. En 1989 se convirtió en una influyente crítica cinematográfica. En 1992 fue directora de programación del Festival de Cine de Karlovy Vary. De 1999 a 2003 fue directora artística del popular festival de cine checo Febiofest. Tereza Brdecková también tiene desde 1997 su propio programa de televisión *I am still here*, una serie de retratos documentales sobre checos cuyas vidas han sido marcadas por la historia del siglo XX. Como crítica de cine, ha sido a menudo miembro de jurados como los de Cannes, Berlín, Venecia y Locarno, entre otros. Desde 2010 lleva en Praga el desarrollo de proyectos artísticos en la CME Company.

Tereza Brdecková is a Czech critic, novelist, script writer and former festival programmer. Born in Prague in 1957, she studied cinema on film academy FAMU. After 1989, she became an influential film critic. In 1992, she was the program director of Festival Karlovy Vary Film Festival. From 1999 till 2003, she was the artistic director of the popular Czech film festival Febiofest. Tereza Brdecková also runs since 1997 her own TV docu - talk show *I am still here*, a series of documentary portrayals of the Czech seniors, whose lives were marked by the history of 20th century. As a film critique, she is often the member of juries in Cannes, Berlin, Venice, Locarno and other festivals. Since 2010 she runs in Prague the development of the art projects in CME Company.

COVADONGA DE LA CUESTA G. LAHERA



Zamora, 1982. Periodista, crítica de cine y cofundadora de la publicación digital *Transit: Cine y otros desvíos* que también coedita. Colabora como articulista en el *Diario de Levante* y en el portal *Sensacine*; con anterioridad, en otras revistas especializadas como *Blogs & Docs*, *Contrapicado* y *Asiared*. Formada también como montadora, ha editado videoensayos, algún videoclip y otras piezas cortas. Miembro de la junta de la Asociación Catalana de Críticos y Escritores Cinematográficos (ACCEC).

Zamora, 1982 A journalist, film critic and co-founder of the digital publication *Transit: cine y otros desvíos* of which she is also co-editor. She collaborates as a columnist for *Diario de Levante* and the portal *Sensacine*; previously, for other specialist magazines such as *Blogs & Docs*, *Contrapicado* and *Asiared*. She also trained as an editor, and has edited video essays, several video clips and other short pieces. She is a member of the committee of the Catalan Association of Film Critics and Writers (ACCEC).

JURADO ASECAN

La Asociación de Escritoras y Escritores Cinematográficos de Andalucía, ASECAN, lleva más de tres décadas trabajando por el audiovisual andaluz. Un año más, estará presente en el SEFF con un jurado que, como en ediciones anteriores, entregará el Premio ASECAN a la Mejor Película de la Sección Oficial, además de decidir por primera vez el Premio al Mejor Cortometraje de la sección Panorama Andaluz.

ASECAN (the Association of Film Writers of Andalusia) has been working with the Andalusian audiovisual industry for over thirty years. Once again, it will be present at the SEFF with a jury which, as in previous editions, will decide the ASECAN Award for the Best Film in the Official Section and also, for the first time, present the Award for the Best Short Film in the Andalusian Panorama section.

**JAVIER PAISANO**

Presidente del Jurado ASECAN | President of the ASECAN Jury

Licenciado en Filología y en Ciencias de la Información, es periodista especializado en cine y teatro. Ha sido Coordinador General del Festival de Cine Iberoamericano de Huelva y director del gabinete de prensa del Festival de Cine Europeo de Sevilla. Se ha ocupado de la difusión de las películas *Yerma*, *Solas*, *Siempre hay tiempo*, *Ali* y *Casting*. También ha sido redactor del programa de cine de Canal Sur, *Cine.2*. En la actualidad, ejerce la crítica teatral en *Diario de Sevilla*. Es presidente de ASECAN, asociación que otorga los Premios del Cine Andaluz.

A graduate in Philology and in Media Studies, as a journalist he has specialised in cinema and theatre. He was General Coordinator of the Latin American Film Festival in Huelva and head of the press office for the Seville European Film Festival. He has worked on the promotion of the films *Yerma*, *Solas*, *Siempre hay tiempo*, *Ali* and *Casting*. He was also editor-in-chief of *Cine.2*, Canal Sur's cinema programme. At present, he is theatre critic on *Diario de Sevilla*. He is president of ASECAN, the association which presents the Andalusian Film Awards.

**JUAN ANTONIO BERMÚDEZ**

Secretario del Jurado ASECAN en el SEFF 2013 | secretary of the ASECAN Jury

Licenciado en Periodismo y Máster en Escritura Creativa por la Universidad de Sevilla, en la que actualmente prepara su doctorado sobre las relaciones entre poesía y contracultura. Tiene estudios de Guión por la ESCAC y es Titulado en Lengua y Cultura Italianas. Ha trabajado como periodista en la Agencia EFE y en varias publicaciones digitales. Ha sido profesor de Historia del Cine en la Escuela Andaluza de Cinematografía. Como escritor, ha publicado los poemarios *Compañero enemigo* (2007) y *Lumbres, vislumbres* (2013) y tiene pendiente de edición un ensayo sobre la representación de la infancia en el cine. Es vicepresidente de ASECAN.

A graduate in Journalism and a Master in Creative Writing from Seville University, where he is currently preparing his doctorate on the relationship between poetry and counter-culture. He studied Scriptwriting at the ESCAC and is qualified in Italian language and culture. He has worked as a journalist for the EFE Agency and on various digital publications. He has lectured in History of the Cinema at the Andalusian Film School. As a writer, he has published the poetry collections *Compañero enemigo* (2007) and *Lumbres, vislumbres* (2013), and is due to publish an essay on the representation of childhood in the cinema. He is vice-president of ASECAN.

ASECAN JURY

VÍCTOR BARRERA

Se licenció en Derecho por la Universidad de Sevilla y se diplomó en Cinematografía por la Universidad Andrés Bello de Caracas. Ha desarrollado una prolífica carrera en el cine como productor, guionista y director, de, entre otros títulos, *Los invitados* (1987) y *Amar y morir en Sevilla* (2001). Asimismo, tiene una larga trayectoria como actor de reparto en cine y televisión, trabajando con directores como Pedro Lazaga o León Klimovsky. Como escritor, ha publicado las novelas *Un tigre en el jardín* (2002) y *Conticinio* (2003), además de varios ensayos de temática cinematográfica y artística.

He graduated in Law from Seville University and in Film from the Andrés Bello University in Caracas. He has developed a prolific career in cinema as a producer, screen writer and director of, among other titles, *Los Invitados* (1987) and *Amar y morir en Sevilla* (2001). Also, he has a long career as a supporting actor in cinema and on television, working with directors such as Pedro Lazaga and León Klimovsky. As a writer, he has published the novels *Un tigre en el jardín* (2002) and *Conticinio* (2003), as well as various essays on subjects regarding cinema and art.

PILAR TÁVORA

Nacida en Sevilla, en el seno de una familia muy ligada a la tauromaquia, el flamenco y las artes escénicas, se inició en el mundo del teatro y el cine desde muy joven, al mismo tiempo que estudiaba la carrera de Psicología. Ha dirigido, entre otros, los largometrajes *Nanas de espinas* (1984), *Yerma* (1998) y *Madre amadísima* (2009), por los que ha obtenido numerosos premios, además de estar presente en más de setenta festivales internacionales. Ha sido responsable asimismo de una veintena de documentales de creación, obras para televisión y espectáculos flamencos.

Born in Seville, into a family closely linked to bullfighting, flamenco and the scenic arts, she became involved in the world of theatre and cinema from early on, while also studying for a degree in Psychology. She has directed, among other feature films, *Nanas de espinas* (1984), *Yerma* (1998) and *Madre amadísima* (2009), for which she has won numerous awards, and she has participated in over seventy international festivals. She has also been responsible for some twenty creation documentaries, television programmes and flamenco shows.

LOURDES PALACIOS

Licenciada en Comunicación Audiovisual y Periodismo, es una de las críticas de cine de la revista *El Giralillo* desde 1998. Ha sido jefa de prensa del SEFF, así como de Alcances, Festival de Cine Documental de Cádiz. Colaboradora del Cine Club Vida. Pertenece a la Asociación de la Prensa de Sevilla y a ASECAN, que en 2002 premió su trabajo al frente del programa *Al Cine con Lourdes* de la Cadena COPE como Mejor Labor Informativa sobre Cine. Ha dirigido los clips musicales "Tormenta" de Jonathan Santiago y "El Aire" de Álvaro Díaz; y está produciendo de su primer documental.

A graduate in Audiovisual Communication and Journalism, she has been a film critic on the magazine *El Giralillo* since 1998. She was press officer for the SEFF and also for Alcances, the Cadiz Documentary Film Festival. A collaborator with Cine Club Vida, she belongs to the Seville Press Association and to ASECAN which, in 2002, recognized her work on the programme *Al Cine con Lourdes*, broadcast on Cadena Cope, as Best Informative Work on Cinema. She has directed the musical clips "Tormenta" for Jonathan Santiago and "El Aire" for Álvaro Díaz and is now in pre-production of her first documentary.

NH PLAZA DE ARMAS. SEVILLA



NH PLAZA DE ARMAS

Marqués de Parada, n/n. Sevilla, España

Tel. +34 95 490 19 92 | nhplazadearmas@nh-hotels.com

www.nh-hoteles.es - 902 115 116

Wake Up
To a Better
World **NH**
HOTELES

JIMMY P
JIAO YOU
VI AR BÄST!

A NAGY FÜZET
TRES BODAS DE MÁS

CAMILLE CLAUDEL 1915
DIE FRAU DES POLIZISTEN

EPIZODA U ZIVOTU BERACA ZELJEZ
10.000 NOCHES EN NINGUNA PARTE



SECCIÓN

OFICIAL



BUCURESTI SAU METABOLISM
CÂND SE LASA SEARA PESTE

LE DERNIER DES INJUSTES
MICHAEL KOHLHAAS

THE SELFISH GIANT
LA GRAN BELLEZA

L'INCONNU DU LAC
THE IMMIGRANT

LES SALAUDS
SACRO GRA

LA PEQUEÑA PANTALLA QUE QUIERE A LA GRANDE.

ARTE APOYA AL 10º DEL SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO

arte
LA TELEVISION QUE TE ESTIMULA



TRES BODAS DE MÁS 3 MANY WEDDINGS

España | 2013 | 94 min. | Español



SINOPSIS

Ruth, investigadora universitaria que no termina de encontrar a su media naranja, vive calamitosos días cuando recibe tres invitaciones de tres ex novios a sus respectivas bodas. Un (ex)alérgico al compromiso, un surfista pasado de rosca y un transexual, ahora mujer, componen el "simpático" grupo de ex parejas que le harán sufrir un emperifollado calvario de fiesta en fiesta y de cóctel en cóctel en compañía de su becario, único acompañante al que ha conseguido enganchar para seguirla en tan poco agradecidas misiones.

Ruth, a university researcher who can never find her Mr. Right, is faced with some disastrous days when she receives invitations from three ex-boyfriends to their respective weddings. An (ex) commitment-phobe, an over-the-top surfer and a transsexual, now a woman, make up the "delightful" group of ex-boyfriends who will make her suffer agussied-uphell from party to party and from reception to reception along with her intern, the only companion she could persuade to follow her on such thankless missions.

Dirección / Direction
Javier Ruiz Caldera

Guión / Script
Breixo Corral, Pablo Alén

Fotografía / Cinematography
Arnau Valls Colomer

Montaje / Editing
Alberto de Toro

Intérpretes / Cast
Inma Cuesta, Martín Rivas,
Quim Gutiérrez, Paco León

Producción / Production
Eneko Lizarraga Arratibel,
Francisco Sánchez Ortiz, Enrique Lopez
Lavigne, Belén Atienza,
Mikel Lejarza, Mercedes Gamero

Compañía Productora / Production Company
Apaches Entertainment
Marta Sánchez de Miguel
martasanche@gmail.com

Otras compañías productoras / Other production companies
Think Studio, Apaches Entertainment,
A3 Media Cine, Ono, Antena 3 La Sexta,
Canal +

Contacto / Contact
Warner Bros
T: (+34) 912 16 03 24
E: Olivia.Fernandez@warnerbros.com
www.warnerbros.com



Dirección / Direction
Ramón Salazar

Guion / Script
Ramón Salazar

Música / Music
Nawja Nimri, Iván Valdés

Sonido / Sound
Álvaro López-Arregui

Intérpretes / Cast
Andrés Gertrúdíx, Lola Dueñas,
Nawja Nimri, Susi Sánchez,
Rut Santamaría, Paula Medina,
Manuel Castillo.

Producción / Production
Roberto Butragueño,
Ramón Salazar

**Compañía Productora /
Production Company**
Encanta Films / Elamedia
T: (+34) 911 727 412
E: contacto@encantafilms.com
www.encantafilms.com

Contacto / Contact
Roberto Butragueño
E: Roberto@encantafilms.com
www.encantafilms.com



© ELAMEDIA

© ELAMEDIA

10.000 NOCHES EN NINGUNA PARTE

10.000 NIGHTS NOWHERE

España | 2013 | 113 min. | Español

SINOPSIS

Extrañada y por momentos cercana al cuento de hadas, esta película da cuenta de las vidas paralelas (en sueños, o en distintas dimensiones, todo es posible) de un joven de enigmática ingenuidad. Conviven así, sin que ninguna tenga más corporeidad que la otra, tres realidades: una en la que vive inmerso en un trabajo rutinario, pendiente de una madre alcohólica y pendenciera; una segunda en París, de la mano de una especie de amor de la infancia de retorcido encanto; y otra en Berlín, conviviendo y fundiéndose con un bohemio trío en constante búsqueda del hedonismo, que no contabiliza el tiempo vital en años sino en noches. 10.000 noches, las de la vida de este ser, vividas en tres lugares, o quizás en ninguno.

Strange and at times close to a fairy tale, this film tells of the parallel lives (in dreams or in different dimensions, anything is possible) of an enigmatically naive young man. So three realities coexist, without one being more material than the others: one in which he works at a routine job and looks after an alcoholic, quarrelsome mother, a second in Paris, with a kind of childhood love with a perverse charm, and another in Berlin, living and mingling with a bohemian trio in a constant search for hedonism, which doesn't count time in years but in nights. 10,000 nights, those of the life of this being, lived in three places, or perhaps in none.



© ELAMEDIA

RAMÓN SALAZAR

Ramón Salazar (Málaga, 1973) cursó estudios en la Escuela Superior de Arte Dramático de Málaga, en la especialidad de interpretación, para luego estudiar cine en Madrid. En 1999 escribe y dirige el cortometraje *Hongos*, premiado en Gijón y en Málaga. Su primer largometraje, *Piedras* (2002), es nominado al Oso de Oro de Berlín y a los Goya, viajando a festivales de todo el mundo. *20 centímetros*, su siguiente película, fue seleccionada en Locarno y ganó varios premios en Málaga. Como guionista, es responsable de *Tres metros sobre el cielo* (2010) y *Tengo ganas de ti* (2012), de Fernando González Molina, proyectos de gran proyección comercial entre el público adolescente. Su último trabajo como director es *10.000 noches en ninguna parte*. Actualmente también es profesor en la Escuela de Cine de Málaga.

Ramón Salazar (Malaga, 1973) studied at the School of Dramatic Art in Malaga, specializing in acting, and then went on to study film in Madrid. In 1999 he wrote and directed the short film *Hongos*, which won awards at Gijón and Malaga. His first feature film, *Piedras* (2002), competed for the Golden Bear in Berlin, was nominated for the Goyas, and travelled to festivals around the world. *20 centímetros*, his next film, was selected for Locarno and won several awards at Malaga. As a screenwriter, he was responsible for *Tres metros sobre el cielo* (2010), *Tengo ganas de ti* (2010), by Fernando González Molina. Both projects were big commercial successes among the adolescent public, and thanks to them he made *10.000 noches en ninguna parte*, his most recent film. At present he is also a lecturer at the Malaga Film School.



Dirección / Direction
Janos Szasz

Guion / Script
András Szekér, János Szász

Fotografía / Cinematography
Christian Berger

Montaje / Editing
Szilvia Ruszev

Sonido / Sound
Philippe Lecoœur

Intérpretes / Cast
András Gyémánt,
László Gyémánt,
Piroska Molnár, Ulrich Matthes

Producción / Production
Sándor Söth, Sandor Pal,
Alexander Dumreicher-
Ivanceanu, Bady Minck,
Marc Irmer

**Compañía Productora /
Production Company**
Intuit Pictures GmbH
T: (+49) 30 26 36 76 07
E: info@intuitpictures.com
www.intuitpictures.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Hunnia Filmstúdió,
Amour Fou Filmproduktion,
Dolce Vita Films

Contacto / Contact
Golem Distribución
T: (+34) 91 559 38 36
E: golem@golem.es
www.golem.es

**Ventas internacionales / World
sales**
Beta Cinema



A NAGY FUZET

THE NOTEBOOK / EL GRAN CUADERNO

Hungría, Alemania, Austria, Francia | 2013 | 109 min. | Húngaro, alemán

SINOPSIS

Basada en el libro homónimo de Agota Kristóf, *El gran cuaderno* cuenta la historia de una pareja de gemelos de trece años que, ante los peligros del final de la II Guerra Mundial, son depositados por su madre en casa de su abuela. Los niños pasan así de vivir en un hogar cálido y amable a sufrir la crueldad de su abuela alcohólica, que los hace trabajar duramente sin apenas alimentarles. El resto de lo que les circunda tampoco es mucho más alentador, en un pueblo hundido por la miseria moral de los largos años de guerra. Ante este hostil panorama, toman una determinación: entrenarse física y moralmente para endurecerse y no sentir más hambre, frío ni dolor. Un riguroso proceso que irán registrando en el cuaderno que su padre les legó para que escribieran, en hechos objetivos, lo que les ocurre cada día.

Based on the novel of the same name by Agota Kristóf, *The Notebook* tells the story of a pair of 13-year old twins who, given the dangers at the end of World War II, are left by their mother in their grandmother's house. The boys go from living in a warm, loving home to suffering the cruelty of their alcoholic grandmother, who makes them work hard and barely feeds them. The other circumstances surrounding them aren't much more encouraging, in a town worn down by the moral misery of long years of war. Faced with this hostile panorama, they make a decision: to train physically and morally in order to toughen themselves and never again feel hunger, cold or pain. A rigorous process which they will record in the notebook which their father had left them so they could write, with facts, about what happened to them each day.



JÁNOS SZÁSZ

János Szász nació en Hungría en 1958. Es tutor de la clase magistral de interpretación de la Academia de las Artes Cinematográficas y Teatrales de Budapest. En activo desde 1983, entre sus películas destacan *Woyzeck*, ganadora de un Premio de la European Film Academy, entre otros, y *The Witman Boys*, presente en la sección Un Certain Regard de Cannes en 1997 y ganadora del Premio Fipresci y el Premio al Mejor Director en Moscú. Su film *Opium* (2007) ha recibido premios en festivales como Fantasporto o Moscú. *El gran cuaderno*, su última película, se hizo con el máximo galardón en Karlovy Vary.

János Szász was born in Hungary in 1958. He is a tutor in the master class in acting at the Academy of Film and Theatre Arts in Budapest. Active since 1983, his most notable films include *Woyzeck*, which won a European Film Academy award, among others, and *The Witman Boys*, which was in the section Un Certain Regard at Cannes in 1997 and won the Fipresci and Best Director awards at Moscow. His film *Opium* (2007) has won awards at festivals such as Fantasporto or Moscow. *The Notebook*, his latest film, won the top award at Karlovy Vary.



Dirección / Direction
Bruno Dumont

Guion / Script
Bruno Dumont

Fotografía / Cinematography
Guillaume Deffontaines

Montaje / Editing
Bruno Dumont, Basile Belkhir

Sonido / Sound
Philippe Lecoœur

Intérpretes / Cast
Juliette Binoche,
Jean-Luc Vincent, Robert Leroy,
Emmanuel Kauffman

Producción / Production
Jean Bréhat, Muriel Merlin,
Rachid Bouchareb

**Compañía Productora /
Production Company**
3B Productions
T: (+33) 1 43 13 10 60
E: contact@3b-productions.com
www.3b-productions.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Arte France Cinéma, Crrav Nord
Pas-de-Calais, Le Fresnoy,
Studio National des Arts
Contemporains, Arte France,
Canal+, Cine+, CNC

Contacto / Contact
Paco Poch Cinema
T: (+34) 93 203 30 25
E: cinema@pacopoch.cat
www.pacopoch.cat

**Ventas internacionales / World
sales**
Wild Bunch



CAMILLE CLAUDEL 1915

CAMILLE CLAUDEL 1915

Francia | 2013 | 97 min. | Francés

SINOPSIS

La correspondencia entre la escultora Camille Claudel -encerrada en un manicomio por su familia- y su hermano, el poeta Paul Claudel, vertebró este film sobre el comienzo de los días crepusculares de esta mujer que moriría, casi treinta años más tarde, sin haber vuelto a salir al mundo. Repudiada por sus familiares y con el único apoyo de su hermano, Claudel (quien fuera amante de Auguste Rodin) se enfrenta a la sorda desesperación de saberse atrapada en una institución mental con la lucidez suficiente como para darse cuenta de lo pesado de su condena.

The correspondence between the sculptress Camille Claudel -locked up in a lunatic asylum by her family- and her brother, the poet Paul Claudel, provides the framework for this film about the beginning of the twilight days of this woman who was to die, thirty years later, without having gone back into the world. Disowned by her family and with only the support of her brother, Claudel (who was the mistress of August Rodin) faces the silent despair of knowing that she is trapped in a mental institution with sufficient lucidity to be aware of her dreadful sentence.



arte



BRUNO DUMONT

Nacido en 1958, Dumont estudió filosofía antes de dedicarse al cine. Desde que en 1997 irrumpiera por la multipremiada *La vie de Jésus*, se ha ido consagrando como uno de los más importantes autores europeos contemporáneos. *L'humanité* (1999) gana el Gran Premio del Jurado en Cannes, donde los dos actores protagonistas también son galardonados. Con *Twenty Nine Palms* (2003) se desplaza a nuevos territorios, en una *road movie* ambientada en California. En *Flandres* (2006) culmina la depuración total de su estilo, llevándose de nuevo el Gran Premio del Jurado en Cannes. *Hadewijch* (2009) le hace merecedor del premio Fipresci en Toronto. Con *Hors Satan* (2011) sigue su senda por una descarnada y oscura visión de lo espiritual, de la que tiñe también, de sutil manera, el episodio de la vida Camille Claudel de su último film, nominado al Oso de Oro de Berlín.

Born in 1958, Dumont studied philosophy before turning to cinema. Since he burst on the scene in 1997 with the multi-award winning *La vie de Jésus* he has gradually become established as one of the important contemporary European directors. *L'humanité* (1999) won the Grand Jury Prize at Cannes, where the two leading actors also won awards. With *Twenty Nine Palms* (2003) he moved into new territory, with a road movie set in California. *Flandres* (2006) marked the total refinement of his style, and he again won the Grand Jury Prize at Cannes. *Hadewijch* (2009) earned him the Fipresci award at Toronto. With *Hors Satan* (2011) he continued with a stark, obscure vision of spirituality, which also subtly tinges the episode in Camille Claudel's life in his latest film, which competed for the Golden Bear in Berlin.



Dirección / Direction
Corneliu Porumboiu

Guion / Script
Corneliu Porumboiu

Fotografía / Cinematography
Tudor Mircea

Montaje / Editing
Dana Bunescu

Sonido / Sound
Thierry Delor,
Alexandru Dragomir,
Sebastian Zsemlye

Intérpretes / Cast
Bogdan Dumitrache,
Diana AvrDmuD, Mihaela
Sirbu, Alexandru Papadopol

Producción / Production
Marcela Ursu, Sylvie Pialat

**Compañía Productora /
Production Company**
42 Km Film
T: (+40) 311 006 837
E: office@42kmfilm.ro
www.42kmfilm.ro

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Les Films du Worso

Contacto / Contact
Wild Bunch Production
T: (+33) 1 53 01 50 32
E: edevos@wildbunch.eu
www.wildbunch.biz



CÂND SE LASĂ SEARA PESTE BUCUREȘTI SAU METABOLISM WHEN EVENING FALLS ON BUCHAREST OR METABOLISM

Rumania, Francia | 2013 | 85 min. | Rumano

SINOPSIS

Porumboiu habla, con sutil destreza en la escritura y en la dirección de actores, de la relación entre un director de cine y la actriz de su película. A Paul le quedan dos semanas para terminar de rodar su película, y para vivir un romance con su musa Alina. Finge una úlcera para retrasar el fin de la producción, que se estira a través de sucesivos encuentros, comidas y ensayos, en conversaciones interminables sobre lo humano y lo divino. La realidad y el cine dentro del cine se entrelazan dejando al descubierto los mecanismos y la evolución de una relación, y hablando de manera más que certera de lo universal a través de lo mundano.

With subtle skill in the writing and in the direction of actors, Porumboiu tells about the relationship between a film director and the actress in his film. Paul has got two weeks to finish shooting his film and to have an affair with his muse Alina. He pretends to have an ulcer in order to delay the end of production, which is stretched out through successive meetings, lunches and rehearsals, in endless conversations about the human and the divine. Reality and cinema within cinema are intertwined, revealing the mechanisms and evolution of a relationship, and talking very accurately about the universal through the mundane.



CORNELIU PORUMBOIU

Nació en 1975 en Vaslui, Rumania. Se graduó en la Universidad Nacional de Teatro y Cine. Sus cortometrajes, filmados mientras iba a la universidad, han ganado premios en prestigiosos festivales como Cannes y Montpellier. En 2005 Porumboiu entró en el programa de residencias de la Cinéfondation en Cannes. En 2006 hizo su primer largometraje, *12:08 East of Bucharest*, que fue seleccionado en la Quincena de Realizadores de Cannes, ganando la Cámara de Oro y el Premio Label Europa. El film recibió muchos otros premios en festivales de todo el mundo. En 2009, su película *Policiă, adjectivo* ganó el Premio Fipresci y el Premio del Jurado en Cannes, donde se proyectó dentro de la sección Un Certain Regard. El film ha recibido numerosos premios desde entonces. *When Evening Falls on Bucharest or Metabolism* fue parte de la Sección Oficial de Locarno en 2013.

Born in 1975 in Vaslui, Romania. He graduated from the National University of Theatre and Cinematography. His short films, made while he attended the University, won awards at major film festivals including Cannes and Montpellier. In 2005 Porumboiu entered the residency program Cinéfondation in Cannes. In 2006 he made his first feature, *12:08 East of Bucharest*, which was selected in the Quinzaine des Réalistes and won the Camera d'Or for debut and the Label Europe. The film received many other prizes at film festivals all over the world. In 2009, Porumboiu's *Police, Adjective* won the Fipresci and Jury prizes at the Cannes Film Festival, where it screened in the Un Certain Regard section. The film has been further honoured with numerous national and international awards. *When Evening Falls on Bucharest or Metabolism* was part of the Official Section at Locarno in 2013.





Dirección / Direction
Philip Gröning

Guion / Script
Philip Gröning

Fotografía / Cinematography
Philip Gröning

Montaje / Editing
Philip Gröning, Hannes Bruun

Sonido / Sound
Marc Parisotto

Intérpretes / Cast
Alexandra FINDER, David
Zimmerschied, Horst Rehberg,
Lars Rudolph

Producción / Production
Philip Gröning,
Dr. Matthias Esche,
Philipp Kreuzer,
Werner Wirsingz

**Compañía Productora /
Production Company**
Philip Gröning Filmproduktion
T: +49 211 470 91 23
E: info@groening-film.de
www.groening-film.de

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
3L Filmproduktion GmbH

Contacto / Contact
The Match Factory GmbH
T: (+49) 221 539 70 9
E: festivals@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

DIE FRAU DES POLIZISTEN THE POLICE OFFICER'S WIFE

Alemania | 2013 | 175 min. | Alemán, inglés

SINOPSIS

Una saludable y joven familia, en apariencia intachable, vive en un pisito de una ciudad pequeña. El padre es policía y la madre vive dedicada al cuidado de su hija pequeña. Domingos luminosos en el bosque, momentos perfectos vividos juntos se van sucediendo en los distintos capítulos del film de Gröning, dejando al descubierto, poco a poco, la violencia que reside en el corazón de sus relaciones. La tensión se va incrementando a medida que el film avanza, entre los escalofriantes intentos de mantener intacta la inocencia de la niña. El miedo, la belleza, la desolación y la levedad, todos los sentimientos encontrados que se esconden detrás de los gestos mínimos de la cotidianidad, descansando en un film en el que cada plano es una bomba de tiempo.

A healthy young family, apparently irreproachable, lives in a little apartment in a small city. The father is a policeman and the mother looks after their young daughter. Bright Sundays in the forest and perfect shared moments follow on in the different chapters of Gröning's film, gradually revealing the violence that lies at the heart of their relationship. The tension increases as the film advances, amidst the horrifying attempts to maintain the child's innocence. Fear, beauty, grief and levity, all the opposing feelings that hide behind the minimal gestures of daily life, in a film in which every shot is a time bomb.



PHILIP GRÖNING

Philip Gröning nació en Düsseldorf en 1959 y creció entre Alemania y Estados Unidos. Hizo numerosos viajes a Sudamérica y estudió Medicina y Psicología antes de dedicarse al cine en 1982, cuando ingresa en la Escuela de Cine de Munich. Trabajó como actor, ayudante de sonido y ayudante de dirección. Su primera película fue *Summer* (1986), a la que le siguió *The Terrorist* (1993) y *L'Amour, L'Argent, L'Amour* (2000), ambas parte de la selección a competición del Festival de Locarno. Participó en la Semana de la Crítica de Venecia en 1993 con el documental *Victims Witnesses*. Como documentalista alcanzó gran notoriedad con *Into Great Silence*, premiado en Sundance, y Mejor Documental en los Premios de la EFA. *The Police Officer's Wife*, su última película, ganó en Gran Premio del Jurado en Venecia.

Philip Gröning was born in Düsseldorf in 1959 and grew up between Germany and the United States. He made numerous trips to South America and studied Medicine and Psychology before turning to film in 1982, when he enrolled in the Munich Film School. He worked as an actor, sound assistant and assistant director. His first film was *Summer* (1986) which was followed by *The Terrorist* (1993) and *Love, Money, Love* (2000), both selected for the competition at the Locarno Festival. He participated in the Critics' Week at Venice in 1993 with the documentary *Victims Witnesses*. As a documentary maker, he achieved wide recognition with *Into Great Silence*, an award winner at Sundance and Best Documentary at the EFA Awards. *The Police Officer's Wife*, his latest film, won the Grand Jury Prize at Venice.





Dirección / Direction
Danis Tanovic

Guion / Script
Danis Tanovic

Fotografía / Cinematography
Erol Zubcevic

Montaje / Editing
Timur Makarevic

Sonido / Sound
Samir Foco

Intérpretes / Cast
Senada Alimanovic,
Nazif Mujic, Sandra Mujic,
Semsa Mujic

Producción / Production
Amra Bakšić Camo,
Cedomir Kolar, Danijel Hocevar

**Compañía Productora /
Production Company**
SCCA/PRO.BA - Sarajevo
Center for Contemporary Art
T: (+387) 33 665 304
E: scca@scca.ba
www.scca.ba

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Asap Films, E-motion film /
Vertigo

Contacto / Contact
Golem Distribución
T: (+34) 91 559 38 36 /
(+34) 94 817 41 41
E: golem@golem.es
www.golem.es

**Ventas internacionales / World
sales**
The Match Factory



EPIZODA U ZIVOTU BERACA ZELJEZA

AN EPISODE IN THE LIFE OF AN IRON PICKER / UN EPISODIO EN LA VIDA DE UN CHATARRERO

Bosnia y Herzegovina, Francia, Eslovenia | 2013 | 74 min. | Bosnio

SINOPSIS

Nazif se gana la vida como chatarrero, haciendo malabarismos para legar a fin de mes. Su mujer, Senada, pasa el día en casa cuidando de sus dos hijos, y con un tercero en camino. Sintiendo unos dolores, Senada va al hospital, para terminar descubriendo que ha abortado y que su vida está en peligro. Solo que no tiene tarjeta sanitaria, y la atención médica que necesita les costaría una suma que es una fortuna para ellos. Aquí empiezan las mil vicisitudes de Nazif para intentar salvar la vida de su mujer, en unos días en los que su condición de algún modo antisistema (perteneciente a la etnia gitana y con un trabajo "bajo cuerda") hará que se dé de bruces con las reglas del juego de la sociedad capitalista contemporánea.

Nazif works as a scrap dealer, struggling to make it to the end of the month. His wife, Senada, spends the day at home looking after their two children, and with a third one on the way. When she starts having pains, Senada goes to the hospital, and discovers that she has had a miscarriage and that her life is in danger. But she doesn't have medical insurance, and the medical attention she needs would cost an amount that is a fortune for them. This is the start of a thousand difficulties for Nazif as he tries to save his wife's life, over the course of a few days during which his somewhat anti-system condition (he is a gypsy and works within the black economy) will bring him into conflict with the rules of the game in contemporary capitalist society.



DANIS TANOVIC

Nace en Zenica, Bosnia, en 1969. Estudió en la Academia de Artes de Teatro de Sarajevo, estudios que debe abandonar en 1992 debido al asedio de Sarajevo, tras lo cual se une a un equipo de filmación que sigue al ejército de Bosnia-Herzegovina por misiones peligrosas. En 1994 prosigue sus estudios en Bruselas, donde se gradúa en 1997. En 2001 estrena *En tierra de nadie*, premio al Mejor Guión en Cannes y Óscar a la Mejor Película de habla no inglesa, entre otros muchos premios. Tras esto participa en el film colectivo *11'09"01 - 11 de septiembre* (2002) junto a directores como Loach, Imamura y Gitai, y dirige *L'enfer* (2005), *Triage* (2009) y *Cirkus Columbia* (2010). Con *Un episodio en la vida de un chatarrero*, Tanovic se ha llevado el Oso de Plata en Berlín (Gran Premio del Jurado) en 2013.

He was born in Zenica, Bosnia, in 1969. He studied in Sarajevo's Academy of Performing Arts, but had to abandon his studies because of the Siege of Sarajevo, after which he joined a film crew that followed the Bosnia-Herzegovina army on dangerous missions. In 1994 he continued his studies in Brussels, where he graduated in 1997. In 2001 he released *No Man's Land*, which won the Best Script award at Cannes and the Oscar for the Best Foreign Language film, among many other awards. After this, he participated in the collective film *11'09"01 - September 11* (2002) along with other directors such as Loach, Imamura and Gitai, and he directed *L'enfer* (2005), *Triage* (2009) and *Cirkus Columbia* (2010). With *An Episode in the Life of an Iron Picker* Tanovic won the Silver Bear in Berlin (Grand Jury Prize) in 2013.





Dirección / Direction
Tsai Ming-Liang

Guion / Script
Tsai Ming-Liang,
Tung Cheng Yu, Peng Fei

Fotografía / Cinematography
Liao Pen Jung,
Sung Wen Zhong

Montaje / Editing
Lei Chen Ching

Intérpretes / Cast
Lee Kang Sheng, LU Yi Ching,
Lee Yi Cheng, LEE Yi Chieh,
Chen Shiang Chyi

Producción / Production
Vincent Wang, Jacques Bidou,
Marianne Dumoulin

**Compañía Productora /
Production Company**
Homegreen Films
T: (+886) 229208422
E: vincent.zong.wang@gmail.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
JBA Production

Contacto / Contact
Urban Distribution
International
T: (+33) 148 70 46 55
E: arnaud@urbandistrib.com
www.urbandistrib.com



JIAO YOU STRAY DOGS

Francia, Taiwan | 2013 | 138 min. | Chino mandarín

SINOPSIS

Tras ser abandonado por su mujer, un hombre sobrevive en Taipei con lo poco que cobra por sujetar un anuncio junto a una autopista. Duerme con sus dos hijos en un contenedor abandonado, mientras los niños pasan los días vagando por un supermercado. Los “perros callejeros” a los que alude el título, serán rescatados de sus vagabundeos por una extraña mujer que los acoge en una decadente e impresionante vivienda. Una historia oblicua y misteriosa sobre la vida en los laberínticos márgenes de una gran urbe y sobre el amor paterno-filial, que Tsai Ming-Liang desgrana en largos planos sostenidos a modo de cuadros de poderosa estética y medida tensión actoral y dramática.

After being abandoned by his wife, a man survives in Taipei with the scant amount he gets paid for being a “human billboard” next to a highway. He sleeps with his two children in an abandoned container, and the children spend their days wandering round a supermarket. The “stray dogs” to which the title refers are rescued from their wanderings by a strange woman who gives them shelter in an impressive, decadent house. An oblique, mysterious story about life in the labyrinthine outskirts of a large city and about paternal-child love, which Tsai Ming-Liang reveals in long, sustained shots, like paintings, with a powerful aesthetic and a measured interpretive and dramatic tension.



TSAI MING-LIANG

Malasia, 1957. Tsai Ming-Liang es uno de los más prominentes directores del nuevo cine taiwanés. Tras dirigir en 1992 su ópera prima, *Rebels of the Neon God*, en 1994 gana el León de Oro en Venecia con *Vive L'amour*. Desde entonces todos sus largometrajes han sido seleccionados en Cannes, Berlín o Venecia, recibiendo numerosos premios. En su filmografía destacan *The River* (1997), *The Hole* (1998), *What Time is It There?* (2001) y la que se considera su gran obra, *Goodbye, Dragon Inn* (2003). De 2004 es *El sabor de la sandía*, su único film estrenado en España, y de 2006 *I don't want to Sleep Alone*. En 2009, el Louvre le invita a hacer el primer film de su colección “Le Louvre s'offre aux cineastes”, *Visage*. En los últimos años también se ha dedicado a las instalaciones, participando en citas como la Bienal de Venecia o la de Shangai y ha firmado la serie de cortos “slow-walking expedition”.

Malaysia, 1957. Tsai Ming-Liang is one of the most prominent directors in the new Taiwanese cinema. After directing his first film, *Rebels of the Neon God*, in 1992, he won the Golden Lion at Venice in 1994 with *Vive L'amour*. Since then, all his feature films have been selected for Cannes, Berlin or Venice, winning many awards. Other notables titles in his filmography are *The River* (1997), *The Hole* (1998), *What Time is It There?* (2001), and the film considered his great achievement, *Goodbye, Dragon Inn* (2003). *The Wayward Cloud* (2004), the only one of his films to open in Spain, was followed in 2006 by *I Don't Want to Sleep Alone*. In 2009, the Louvre invited him to make the first film in their collection, “Le Louvre s'offre aux cineastes”, *Face*. In recent years, he has also worked on installations, taking part in such events as the Biennale in Venice or Shanghai, and has made the series of short films “slow-walking expedition”.



Dirección / Direction
Arnaud Desplechin

Guion / Script
Arnaud Desplechin,
Julie Peyr, Kent Jones

Fotografía / Cinematography
Stéphane Fontaine

Montaje / Editing
Laurence Briaud

Música / Music
Howard Shore

Sonido / Sound
Jamie Scarpuzza

Intérpretes / Cast
Benicio Del Toro,
Mathieu Amalric, Gina McKee,
Larry Pine

Producción / Production
Pascal Caucheteux

**Compañía Productora /
Production Company**
Why Not Productions
T: +33 (0)1 48 24 24 50
E: contact@
whynotproductions.fr.fr
www.whynotproductions.fr

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
France 2 Cinéma, Orange
Studio, Herodiade, Wild Bunch
Production, Le Pacte

Contacto / Contact
Wild Bunch Production
T: (+33) 1 53 01 50 32
E: edevos@wildbunch.eu
www.wildbunch.biz



JIMMY P.

JIMMY P.

Francia | 2013 | 114 min. | Inglés

SINOPSIS

Desplechin despliega un registro más luminoso (y mira a la historia reciente de los Estados Unidos) en esta historia basada en las notas del estudioso Georges Devereux. Jimmy P. es un indio Blackfoot que, tras volver de la II Guerra Mundial, es ingresado en el hospital militar de Topeka, Kansas, con síntomas como vértigo, ceguera temporal, pérdida de audición y un marcado sentido de irrealidad. Trastornos que no se corresponden con ninguna lesión física, de suerte que a Jimmy le diagnostican esquizofrenia. Es entonces cuando entra en escena Georges Devereux, antropólogo de origen húngaro especialista en cultura nativa americana (que incluso ha estudiado la lengua Mojave), quien le administrará un atípico tratamiento en el que ambos se adentrarán en los más recónditos rincones de la mente de Jimmy P.

Desplechin gives us a more luminous register here (and looks at the recent history of the United States) in this story based on notes by the scholar George Devereux. Jimmy P. is a Blackfoot indian who, after returning from World War II, is admitted to the military hospital in Topeka, Kansas, with symptoms that include vertigo, temporary blindness, loss of hearing and a marked sense of unreality. These disorders are not caused by any physical injury, so Jimmy is diagnosed with schizophrenia. That is when Georges Devereux arrives on the scene. An anthropologist of Hungarian origin and an expert in Native American culture (he has even studied the Mojave language) he will administer an unusual treatment in which both will delve into the darkest corners of Jimmy P's mind.

SPANISH PREMIERE



ARNAUD DESPLECHIN

Desplechin (Roubaix, 1960), estudió cine en la Universidad Paris III de la Sorbona y luego en el IDHEC, graduándose en 1984. En 1990 debutó con *La vie des morts*, que se vio en la Semana de la Crítica de Cannes (festival del que es habitual desde entonces), protagonizada por las que serán sus actrices predilectas, Marianne Dénicourt y Emmanuelle Devos. En 1992 estrena *La Sentinelle*, donde ya aparecen otros de sus colaboradores, Mathieu Amalric, Chiara Mastroianni y László Szabó. Le siguen *My Sex Life... Or How I Got Into an Argument* (1996), y su primera película de habla inglesa, *Esther Kahn* (2000). De su filmografía reciente destacan *Reyes y reina* (Premio Louis Delluc y presente en Venecia), de 2004, y *Un cuento de navidad*, de 2008, que le han consagrado como uno de los principales autores franceses de las últimas décadas. *Jimmy P.*, su último trabajo, formó parte de la Selección Oficial de Cannes.

Desplechin, (Roubaix, 1960), studied film at University of Paris III Sorbonne and then at the IDHEC, graduating in 1984. In 1990 he made his debut with *La vie des morts*, which was shown in the Critics Week at Cannes, where he has been a regular since then. The film starred Marianne Dénicourt and Emmanuelle Devos who were to become his regular actresses. In 1992, he opened *La Sentinelle*, with other actors who would also become collaborators: Matthieu Amalric, Chiara Mastroianni and László Szabó. This was followed by *My Sex Life... Or How I Got Into An Argument* (1996), and his first film in English, *Esther Khan* (2000). Notable recent works include *Kings and Queen* (2004), which won the Louis Delluc award and was shown at Venice, and *A Christmas Tale* (2008), which established him as one of the leading French directors of recent decades. *Jimmy P.*, his latest film, was part of the Official Section at Cannes.



Dirección / Direction
Paolo Sorrentino

Guion / Script
Paolo Sorrentino,
Umberto Contarello

Fotografía / Cinematography
Luca Bigazzi

Montaje / Editing
Cristiano Travaglioli

Música / Music
Lele Marchitelli

Intérpretes / Cast
Toni Servillo,
Carlo Verdone,
Sabrina Ferilli,
Carlo Buccirosso

Producción / Production
Nicola Giuliano,
Francesca Cima,
Fabio Conversi,
Jérôme Seydoux

**Compañía Productora /
Production Company**
Indigo Film
T: + 39 06 772 50 255
E: info@indigofilm.it
www.indigofilm.it

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Babe Films, Pathé Films,
France 2

Contacto / Contact
Wanda Vision
T: (34) 91 351 72 83
www.wandavision.com
wanda@wanda.es

**Ventas internacionales / World
sales**
The Festival Agency



LA GRANDE BELLEZZA

THE GREAT BEAUTY / LA GRAN BELLEZA

Italia, Francia | 2013 | 142 min. | Italiano

SINOPSIS

Contra el telón de fondo de una espléndida e imponente Roma en verano, se recorta la esperpéntica y decadente alta sociedad local, cuyos días pasan entre saraos y cócteles en lujosos palacetes y enormes villas. Jep Gambardella, 65 años, periodista y escritor de vuelta de todo con un gin tonic incrustado en la mano, se mueve con escepticismo e indolencia por estos círculos repletos de operadísimas damas de la aristocracia, pseudo-intelectuales, artistas de pacotilla, trepas de distinta calaña, criminales de cuello blanco, acartonados miembros de la iglesia, nobles de capa caída y políticos en horas bajas. Grotesca pandilla entre la cual nos paseamos de su mano en este homenaje-puesta al día de *La Dolce Vita* de Fellini que entrega Sorrentino.

Set against the background of a splendid, imposing Rome in summer, we see the local high society, grotesque and decadent, whose members spend their days between soirées and cocktail parties in luxurious palaces and enormous villas. Jep Gambardella, 65, a world-weary journalist and writer, with a gin and tonic permanently clutched in his hand, wanders sceptically and lazily through these circles full of much-operated aristocratic ladies, pseudo-intellectuals, second-rate artists, various kinds of social climbers, white-collar criminals, stuffy members of the Church, decadent nobles and politicians on the decline. Guided by Gambardella, we move among this outlandish group in Sorrentino's tribute-up date of Fellini's *La Dolce Vita*.

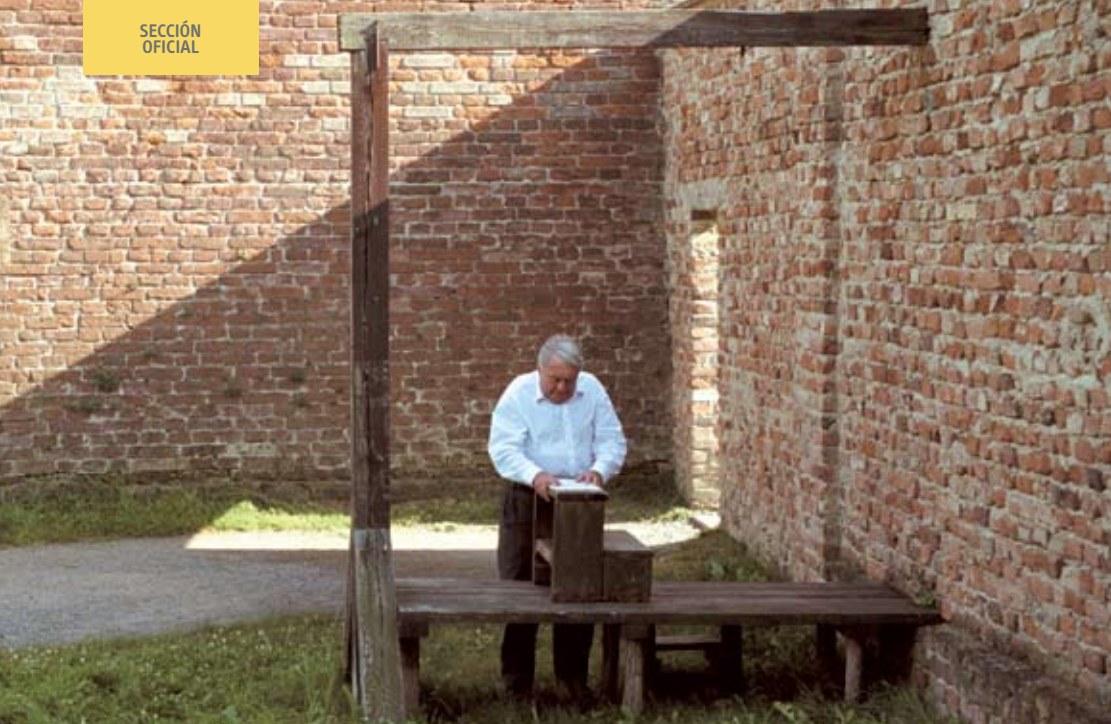


PAOLO SORRENTINO

Naples, 1970. En 2001 su primer largometraje, la comedia dramática *One Man Up* se estrenó en Venecia, recibiendo múltiples premios dentro y fuera de Italia. El film también marcó el inicio de su colaboración con Toni Servillo, su actor fetiche. En 2004 rueda su segunda película, *The Consequences of Love*, que se estrenó en competición en el Festival de Cannes. Fue un gran éxito y ganó numerosos premios, incluyendo cinco David di Donatello. Dos años más tarde regresó a la Croisette con *Friend of the Family*. Fue con su cuarto film, *Il Divo*, retrato del Primer Ministro italiano Giulio Andreotti, con el que Sorrentino ganó el Premio del Jurado en Cannes. *This Must Be the Place* (2011), con Sean Penn, también se estrenó en la Selección Oficial de Cannes (recibiendo un premio), al igual que *La Grande Bellezza*, su última película y candidata italiana a los Oscar.

Naples, 1970. In 2001, his first feature film, the dramatic comedy *One Man Up* opened at Venice, winning many awards both in Italy and abroad. The film also marked the beginning of his collaboration with Toni Servillo, his favorite actor. In 2004 he made his second film *The Consequence of Love*, which opened in competition at Cannes. It was a great success and won numerous awards, including five David di Donatello. Two years later he returned to the Croisette with *Friend of the Family*. It was with his fourth film, *Il Divo*, a portrait of the Italian prime minister, Giulio Andreotti, that Sorrentino won the Jury Prize at Cannes. *This Must Be the Place* (2011), with Sean Penn, opened in the Official Section at Cannes (where it won an award), as did *La Grande Bellezza*, his latest film and Italy's candidate for the Oscar.





Dirección / Direction
Claude Lanzmann

Guion / Script
Claude Lanzmann

Fotografía / Cinematography
Caroline Champetier,
William Lubtchansky

Montaje / Editing
Chantal Hymans

Sonido / Sound
Alexander Koeller

Producción / Production
David Frenkel, Jean Labadie,
Danny Krausz

Intérpretes / Cast
Benjamin Murelstein,
Claude Lanzmann

**Compañía Productora /
Production Company**
Synecdoche
T: (+33) 01 44 88 56 34
E: welcome@synecdoche.fr
www.synecdoche.fr

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Le Pacte, Les Films Aleph,
Dor Film, France 3 Cinema

Contacto / Contact
Manuel Palos
T: (+34) 91 366 43 64
E: mpalos@avalon.me
www.avalon.me

**Ventas internacionales / World
sales**
Le Pacte



LE DERNIER DES INJUSTES

THE LAST OF THE UNJUST / EL ÚLTIMO DE LOS INJUSTOS

Francia, Austria | 2013 | 218 min. | Alemán, francés

SINOPSIS

De las muchas entrevistas que Claude Lanzmann condujo en los setenta para su obra monumental y definitiva sobre el Holocausto, sobresale una que nunca se incluyó en *Shoah*. Se trata del testimonio de Benjamin Murelstein, una figura contradictoria y último superviviente entre los judíos a quienes los nazis designaron como encargados de la ambivalente tarea de administrar sus propios guetos. Lanzmann intercala el material de su archivo con nuevas imágenes de los lugares en los que todo ocurrió, en un ejercicio de doble mirada al pasado desde el presente: al pasado al que remite el testimonio, y al pasado (del realizador y el entrevistado, exiliado en Roma) al que remiten las imágenes de esta conversación intrincada y compleja.

Of the many interviews which Claude Lanzmann carried out in the 70s for his monumental, definitive work on the Holocaust, there is one in particular that was never included in *Shoah*. It is the testimony of Benjamin Murelstein, a controversial figure and the last survivor of those Jews designated by the Nazis to carry out the ambivalent task of administering their own ghettos. Lanzmann intersperses his archive material with new images of the places where everything happened, in a double look at the past from the present: at the past to which the testimony refers, and at the past (of the director and of the interviewee, exiled in Rome) to which the images of this intricate, complex conversation refer.



CLAUDE LANZMANN

Claude Lanzmann nació en París en 1925 en el seno de una familia judía. Fue testigo directo de la invasión alemana. En 1943 organizó acciones de resistencia estudiantiles y se unió al maquis. Tras la guerra, fue distinguido por Francia con la Medalla de la Resistencia con Rosetón. Hasta que en 1970 comenzó su carrera como cineasta se dedicó a la docencia y al periodismo. Su primera película fue *Israel, Why*, estrenada horas antes de que estallara la Guerra de Yom Kippur. En 1974 empezó a trabajar en *Shoah*, estrenada en 1985 y considerada como una de las grandes obras del cine. Su filmografía la completan los siguientes documentales: *Tsahal, A Visitor from the Living, Sobibor, October 14 1943 4PM, The Karski Report* y *El último de los injustos*. En 2013 el Festival de Berlín le otorgó un Oso de Oro como reconocimiento a toda su carrera.

Claude Lanzmann was born in Paris in 1925, into a Jewish family. He witnessed the German invasion. In 1943 he organized student resistance activities and joined the Maquis. After the war France awarded him the Medal of the Resistance with Rosette. Before beginning his career at a filmmaker in 1970 he worked as a teacher and a journalist. His first film was *Israel, Why*, which premiered hours before the Yom Kippur War broke out. In 1974, he began working on *Shoah*, which opened in 1985 and is considered one of the great works in cinema. His filmography is completed by the following documentaries: *Tsahal, A Visitor from the Living, Sobibor, October 14 1943 4PM, The Karski Report* and *The Last of the Unjust*. In 2013, the Berlin Festival awarded him a Golden Bear in recognition of his career.



[NO FICCIÓN]





Dirección / Direction
Claire Denis

Guion / Script
Claire Denis, Jean-Pol Fargeau

Fotografía / Cinematography
Agnès Godard

Montaje / Editing
Annette Dutertre

Música / Music
Tindersticks

Sonido / Sound
Martin Boissau

Intérpretes / Cast
Vincent Lindon,
Chiara Mastroianni,
Julie Bataille, Michel Subor

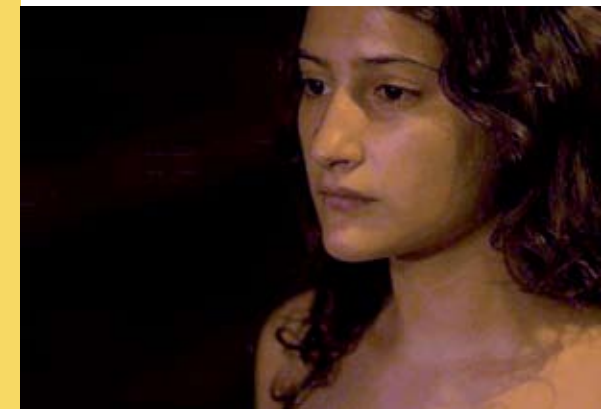
Producción / Production
Olivier Thery Lapiney, Laurence
Clerc, Vincent Maraval, Brahim
Chioua

**Compañía Productora /
Production Company**
Alcatraz Films
T: (+33) 01 58 51 39 89
E: laurenceclerc@alcatrazfilms.eu

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
WILD BUNCH,
ARTE FRANCE CINEMA,
PANDORA PRODUKTION

Contacto / Contact
Golem Distribución
T: (+34) 91 559 38 36
E: golem@golem.es
www.golem.es

**Ventas internacionales / World
sales**
Wild Bunch



LES SALAUDS

BASTARDS

Francia, Alemania | 2013 | 100 min. | Francés

SINOPSIS

Marco Silvestri vuelve precipitadamente a París para ayudar a su hermana Sandra, cuyo marido acaba de suicidarse y cuya hija adolescente ha sufrido una agresión que la ha conducido a un hospital psiquiátrico. Sandra acusa a Edouard Laporte de ser el responsable de todo lo ocurrido. Decidido a vengar el daño que ha causado a su familia, Marco se muda al mismo edificio donde vive la amante de Laporte. A partir de aquí, se va desenvolviendo una trama de cine negro, que irá poniendo a Marco sobre la pista de una oscura organización criminal.

Marco Silvestri hurries back to Paris to help his sister Sandra whose husband has just committed suicide and whose adolescent daughter has ended up in a psychiatric hospital after being attacked. Sandra accuses Edouard Laporte of being responsible for all that has happened. Determined to avenge the harm the man has caused his family, Marco moves to the building where Laporte's mistress lives. From this moment, a cine noir plot develops, sending Marco on the trail of an obscure criminal organization.



arte



CLAIRE DENIS

Nacida en París, pasó su infancia en las colonias francesas en África regresando a París a los 14 años. Después de abandonar sus estudios de económicas, estudió cine en el IDHEC. Trabaja, casi siempre como ayudante de dirección, con cineastas como Rivette, Costa-Gavras, Wenders y Jarmusch. Su opera prima, *Chocolat* (1988), reflexión semi autobiográfica sobre el colonialismo, fue aclamada por público y crítica y seleccionada en Cannes. Films como *US Go Home* (1994), *Nénette et Boni* (1996), *Beau travail* (1999), *Trouble Every Day* (2001), *Vendredi soir* (2002), *L'intrus* (2004) y *35 rhums* (2008) han construido una sólida carrera que la ha convertido en referente del cine mundial. En 2009 regresa a las colonias con *Una mujer en África*, primera película de la autora estrenada en España. *Les Salauds*, su último film, se estrenó en la sección Un Certain Regard en Cannes.

Born in Paris, she spent her childhood in the French colonies in Africa and returned to Paris when she was 14. After abandoning her studies in economics she studied film at the IDHEC. She worked, almost always as assistant director, with filmmakers such as Rivette, Costa-Gavras, Wenders and Jarmusch. Her first film, *Chocolat* (1988), a semi-autobiographical reflection on colonialism, was acclaimed by both public and critics and was selected for Cannes. Films such as *US Go Home* (1994), *Nénette et Boni* (1996), *Beau travail* (1999), *Trouble Every Day* (2001), *Vendredi soir* (2002), *L'intrus* (2004) and *35 rhums* (2008) have built a solid career which has made her a reference in world cinema. In 2009 she returned to the colonies for *White Material*, the first film by the director to open in Spain. *Bastards*, her latest film, premiered at Cannes in the section Un Certain Regard.



Dirección / Direction
Alain Guiraudie

Guion / Script
Alain Guiraudie

Fotografía / Cinematography
Claire Mathon

Montaje / Editing
Jean-Christophe Hym

Sonido / Sound
Philippe Grivel

Intérpretes / Cast
Pierre Deladonchamps,
Christophe Paou,
Patrick D'Assunção,
Jérôme Chappatte

Producción / Production
Sylvie Pialat, Benoit Quainon

**Compañía Productora /
Production Company**
Les Films du Worso
T: (+33) 01 45 44 07 70
tayadi@worso.com
www.lesfilmsduworso.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Films de Force Majeure,
Arte France Cinéma

Contacto / Contact
Karma Films
T: (+34) 91 760 14 77
E: danibajo@karmafilms.es
www.karmafilms.es

**Ventas internacionales / World
sales**
Les Films du Losange



L'INCONNU DU LAC

STRANGER BY THE LAKE / EL DESCONOCIDO DEL LAGO

Francia | 2013 | 97 min. | Francés

SINOPSIS

Guiraudie vuelve tras *Le roi de l'évasion* en un tono más matizado, de humor sutil, dibujando una trama policial que bucea en las aguas profundas de la mente humana, de fondo mucho más insondable que el lago cristalino en torno al cual sucede este film. Situado junto a un bosque, propicio para el *cruising*, lugar en el que Franck se topará con dos misteriosos desconocidos: el orondo y estático Henri, con el que conversa a diario en amistad/amor platónico, y el atractivo Michel, de quien se enamora haciendo la vista gorda ante el claro peligro que entraña acercarse a él. Franck decidirá, conscientemente, vivir hasta el fin una peligrosa atracción, en un verano marcado por ese desconocido -Henri, Michel- del lago.

Guiraudie is back after *The King of Escape* with a more nuanced tone and a subtle humour, telling a detective story that dives into the deep waters of the human mind, whose depths are much more unfathomable than those of the crystal-clear lake around which this film is set. Situated next to a forest, ideal for "cruising", it's where Franck meets two mysterious strangers: the smug, static Henri, with whom he talks daily in what is a friendship/platonic love, and the attractive Michel, with whom he falls in love, ignoring the obvious danger involved in getting close to him. Franck makes a conscious decision to see this dangerous attraction through to the end, in a summer marked by that stranger -Henri, Michel- at the lake.



ALAIN GUIRAUDIE

Alain Guiraudie, nacido en 1964 en Villefranche-de-Rouergue (Francia), es actor, guionista y director. El 1990 dirige su primer cortometraje, *Les héros sont immortels*, ya en el tono picaresco que le caracteriza, al que le sigue *La force des choses* (1998). Trabajó durante años en televisión, hasta que en 2001 dio el salto a duraciones más largas con *Ce vieux rêve qui bouge*, que gana el premio Jean Vigo y es presentado en 2001 en la Quincena de Realizadores de Cannes. A este film le siguen *Pas de repos pour les braves* (2003), *Voici venu le temps* (2005), premiado en Torino y *Le roi de l'évasion* (2008). Su última película, *L'inconnu du lac*, se alzó con el Premio a la Mejor Dirección en la Sección Un Certain Regard de Cannes, así como con la Palma Queer.

Alain Guiraudie, born in 1964 in Villefranche-de-Rouergue (France), is an actor, screen writer and director. In 1990 he directed his first short film, *Les héros sont immortels*, with the picaresque tone that now characterises him, and this was followed by *La force des choses* (1998). He worked for years in television until, in 2001, he moved on to longer films with *Ce vieux rêve qui bouge*, which won the Jean Vigo award and was shown in the Directors' Fortnight at Cannes in 2001. This film was followed by *Pas de repos pour les braves* (2003), *Voici venu le temps* (2005) and *The King of Escape* (2008) received the top award at Gijón. His latest film, *Stranger by the Lake*, won the Best Director award in the section Un Certain Regard at Cannes, and also won the Queer Palm award.



Dirección / Direction
Arnaud des Pallières

Guion / Script
Arnaud des Pallières,
Christelle Berthevas

Fotografía / Cinematography
Jeanne Lapoirie

Montaje / Editing
Arnaud des Pallières,
Sandie Bompar

Música / Music
Martin Wheeler, Les Witches

Sonido / Sound
Jean-Pierre Duret

Intérpretes / Cast
Mads Mikkelsen,
David Bennent, Paul Bartel,
Bruno Ganz

Producción / Production
Sylvie Pialat, Benoit Quainon

**Compañía Productora /
Production Company**
Les Films d'Ici
T: (+33) 1 44 52 23 2
E: courrier@lesfilmsdici.fr
www.lesfilmsdici.fr

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Looks Filmproduktionen
Martina Haubrich,
ARTE France Cinéma, ZDF/
Arte, Rhône-Alpes Cinéma,
Hérodiade, K'ien Productions

Contacto / Contact
Les Films du Losange
T: (+33) 1 44 43 87 10
E: m.goulois@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.fr



MICHAEL KOHLHAAS

MICHAEL KOHLHAAS

Francia, Alemania | 2013 | 122 min. | Francés, alemán, occitano

arte



SINOPSIS

Siglo XVI. Un despótico barón obliga al próspero Michael Kohlhaas a pagar dos caballos de tributo para cruzar por sus tierras. Este es el comienzo de la que será una larga guerra en nombre de la justicia, en la que el íntegro Kohlhaas luchará (reclutando su propio ejército), sin rencor y sin sed de venganza, por el que considera su derecho. Una guerra que le llevará a perder todo lo que ama (y mucho más), pero que sigue el signo de los más heroicos personajes: llegar hasta las últimas consecuencias por sus principios. Des Pallières adapta con sobriedad y elegancia la novela homónima de Heinrich von Kleist, basada a su vez en un legendario Kohlhaas que vivió en Francia.

16th Century. A despotic baron forces the prosperous Michal Kohlhaas to pay two horses as tribute in order to cross his lands. This is the start of what will be a long war in the name of justice, in which the upright Kohlhaas will fight (recruiting his own army) without malice or thirst for vengeance, for what he considers his right. A war that will lead him to lose all he loves most (and a lot more), despite which he accepts the fate of the most heroic characters: to continue on to the ultimate consequences for his principles. De Pallières offers a sober, elegant adaptation of the homonymous novel by Heinrich von Kleist, based in turn on a legendary Kohlhaas who lived in France.



ARNAUD DES PALLIÈRES

Después de estudiar literatura y trabajar como actor y director de teatro, Des Pallières (1961) estudió cine en La Fémis, donde dirigió sus primeros cortometrajes. En 1987 filmó con Arnaud Dauphin una conferencia de Gilles Deleuze, momento que tiene gran influencia en su trabajo posterior. Dirigió su primer largometraje en 1996: *Drancy Avenir*, una meditación sobre el Holocausto. Después de esto, realizó para la televisión francesa en 1999 *Is dead ou Portrait incomplet de Gertrud Stein*, y *Disneyland, My Old Home* (2001). Su segundo largometraje, que trata el tema de la inmigración, es *Adieu* (2003), con Michael Lonsdale, Aurore Clément y Olivier Gourmet, tras el que filma *Park*, adaptación de John Cheever. En su último film, *Michael Kohlhaas*, Selección Oficial en Cannes, adapta la novela homónima de Heinrich von Kleist.

After studying literature and working as a theatre actor and director, Des Pallières (1961) studied film in La Fémis, where he directed his first short films. In 1987, along with Arnaud Dauphin, he filmed a lecture by Gilles Deleuze, a moment which had a great influence on his subsequent work. He directed his first feature film in 1996: *Drancy Avenir*, a meditation on the Holocaust. After this, he made *Is Dead, ou Portrait incomplete de Gertrud Stein* (1999) and *Disneyland, My Old Home* (2001) for French television. His second feature film, which deals with immigration, was *Adieu* (2003) with Michael Lonsdale, Aurore Clément and Olivier Gourmet, after which he made *Park*, an adaptation of a John Cheever novel. In his latest film, *Michael Kohlhaas*, which was in the Official Section at Cannes, he adapted the homonymous novel by Heinrich von Kleist.



Dirección / Direction
Gianfranco Rosi

Guion / Script
Gianfranco Rosi

Fotografía / Cinematography
Gianfranco Rosi

Montaje / Editing
Jacopo Quadri

Sonido / Sound
Gianfranco Rosi

Producción / Production
Marco Visalberghi,
Carole Solive

**Compañía Productora /
Production Company**
DocLab
T: (+39) 06 3751 8267
www.doclab.it

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Rai Cinema,
La Femme Endormie

Contacto / Contact
Doc & Film International
T: (+33) 1 42 77 89 66
E: h.horner@docandfilm.com
www.docandfilm.com



SACRO GRA

SACRO GRA

Italia, Francia | 2013 | 93 min. | Italiano



SINOPSIS

Usando como hilo conductor las aventuras de Marco Polo en *Las ciudades invisibles* de Italo Calvino, Rosi recorre los márgenes de GRA, como se conoce al Grande Raccordo Anulare, la autopista que circunvala Roma (con guiño en su título también a la búsqueda del Santo Grial, Sacro Graal en italiano). Una exótica fauna humana se cruza en el camino de Rosi: desde uno de los últimos pescadores de anguilas del Tíber o un científico que estudia las enfermedades de las palmeras, hasta unos nobles venidos a menos realojados en el extrarradio. Un colorido collar cuyas cuentas son los estudios de personajes de Rosi —llenos de humor, a ratos inquietantes y a ratos profundamente humanos— ensartados en esa cadena que rodea el cuello de la capital italiana que es el GRA.

Using as a narrative thread the adventures of Marco Polo in *Invisible Cities*, by Italo Calvino, Rosi travels along the sides of the GRA, the Grande Raccordo Anulare, the highway that circles Rome (with a nod in its title to the quest for the Holy Grail, Sacro Graal in Italian). Rosi comes across an exotic collection of people: from one of the last eel fishermen on the Tiber or a scientist studying palm tree diseases to some impoverished nobles rehoused on the outskirts. A colourful necklace whose beads are Rosi's character studies —full of humour, at times disturbing and at times deeply human— strung on the chain around the neck of the Italian capital that is the GRA.



GIANFRANCO ROSI

Nació en Eritrea durante la guerra entre este país y Etiopía, y a los 13 años partió, por seguridad, a Italia en un avión militar, dejando a sus padres en Eritrea. Después de pasar su adolescencia en Roma y Estambul, a los 20 Rosi se mudó a Nueva York, para estudiar en la New York University Film School. Debutó con *Boatman* (1993), que se proyectó en festivales como Sundance, Locarno y Toronto. Su película *Below Sea Level* (2008) ganó el Premio Doc Orizzonti en Venecia. *El Sicario, Room 164* (2010) fue también fue premiado en Venecia, así como en la Viennale. Su última película, *Sacro GRA*, ganó en León de Oro de Venecia.

He was born in Eritrea during the war between that country and Ethiopia, and at 13, for safety's sake, he was sent to Italy in a military plane, leaving his parents in Eritrea. After spending his adolescence in Rome and Istanbul, when he was 20 he moved to New York, to study at the New York University Film School. He made his debut with *Boatman* (1993), which was shown at various festivals such as Sundance, Locarno and Toronto. His film *Below Sea Level* (2008) won the Doc Orizzonti Award at Venice. *El Sicario, Room 164* (2010) also won an award at Venice, and at the Viennale. His latest film, *Sacro GRA*, won the Golden Lion at Venice.



Dirección / Direction
James Gray

Guion / Script
James Gray, Ric Menello

Fotografía / Cinematography
Darius Khondji

Montaje / Editing
John Axelrad

Música / Music
Chris Spelman

Sonido / Sound
Tom Varga

Intérpretes / Cast
Marion Cotillard,
Jeremy Renner,
Joaquin Phoenix

Producción / Production
James Gray,
Anthony Katagas,
Greg Shapiro,
Christopher Woodrow

**Compañía Productora /
Production Company**
Keep your Head Productions

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Wild Bunch Production,
Kingsgate Films, Worldview
Entertainment

Contacto / Contact
Wild Bunch Production
T: (+33) 1 53 01 50 32
E: edevos@wildbunch.eu
www.wildbunch.biz



THE IMMIGRANT

THE IMMIGRANT

Estados Unidos, Francia | 2013 | 117 min. | Inglés, polaco



SINOPSIS

Considerado uno de los “últimos cineastas clásicos”, James Gray aborda una historia fundacional que podría ser el comienzo de una gran saga americana. Ewa, polaca, llega con su hermana en 1921 a Ellis Island, puerta de entrada a los Estados Unidos. Sólo Ewa pasa la criba de entrada, pues su hermana, tuberculosa, es retenida en cuarentena. Después de que los familiares que la esperaban la repudien por acusaciones de “conducta inmoral” que le han hecho abordo, a Ewa no le quedará más remedio que aceptar la ayuda de Bruno. Ayuda envenenada, pues pronto se verá a sí misma atrapada sin salida en una casa de citas. Cuando el primo de Bruno, Orlando, mago de profesión, aparezca en escena, una improbable vía de escape se abre en el horizonte de la desesperada muchacha.

Considered one of the “last classic filmmakers”, James Gray tackles a fundamental story which could be the beginning of a great American saga. In 1921, Ewa, a young Polish woman, arrives with her sister at Ellis Island, gateway to the United States. Only Ewa gets through the entrance process, because her sister, who has tuberculosis, is held in quarantine. After her relatives reject her because of accusations of “immoral behavior” made about her while on board the ship, Ewa has got no choice but to accept Bruno’s help. But soon she finds herself trapped in a brothel. When Bruno’s cousin, Orlando, a magician by trade, appears on the scene, the desperate girl sees the possibility of an unlikely escape route.



JAMES GRAY

Nació en Nueva York, y estudió en la University of Southern California School of Cinema-Television. Gray debutó en 1994, a los 25 años, con *Little Odessa*, film que recibió el Premio de la Crítica en Deauville y el León de Plata en Venecia, siendo nominado también a los Independent Spirit Awards. En 2000 escribe y dirige *La otra cara del crimen*, protagonizado por Joaquin Phoenix, quien se convertiría en su actor habitual. La película, que se estrenó en Cannes, contó también con las interpretaciones de Mark Wahlberg, Charlize Theron, Faye Dunaway, Ellen Burstyn y James Caan. Su drama policíaco *La noche es nuestra* (con Wahlberg, Phoenix, Eva Mendes y Robert Duvall) también se estrenó en competición en Cannes en 2007. Su anterior film *Two Lovers* (2008), protagonizada por Phoenix, Gwyneth Paltrow, Isabella Rossellini y Phoenix, recibió una nominación a los Cesar y debutó en Cannes, donde también se estrenó, en Selección Oficial, *The Immigrant*, su último film.

He was born in New York and studied at the University of Southern California School of Cinema-Television. Gray made his debut in 1994, at the age of 25, with *Little Odessa*, which won the Critics’ Award at Deauville and the Silver Lion at Venice, and was also nominated for the Independent Spirit Awards. In 2000 he wrote and directed *The Yards*, starring Joaquin Phoenix, who would become his regular actor. The film, which opened in Cannes, also had performances from Mark Wahlberg, Charlize Theron, Faye Dunaway, Ellen Burstyn and James Caan. His crime drama, *We Own the Night* (with Wahlberg, Phoenix, Eva Mendes and Robert Duvall) also opened in competition at Cannes in 2007. His next film, *Two Lovers* (2008), starring Phoenix, Gwyneth Paltrow and Isabella Rossellini, was nominated for the Césars and opened in Cannes, where he also opened his latest film, *The Immigrant*, in the Official Section



Dirección / Direction
Clio Barnard

Guion / Script
Clio Barnard

Fotografía / Cinematography
Mike Eley

Montaje / Editing
Nick Fenton

Música / Music
Harry Escott

Intérpretes / Cast
Sean Gilder, Siobhan Finneran,
Lorraine Ashbourne,
Steve Evets

Producción / Production
Tracy O'Riordan

**Compañía Productora /
Production Company**
Moonspun Films
T: (+44) 20 8960 2035
E: tracy@moonspunfilms.com
www.moonspunfilms.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
BFI Film Fund, Film4

Contacto / Contact
Protagonist Pictures
T: (+44) 20 7734 9000
E: info@protagonistpictures.com
www.protagonistpictures.com



THE SELFISH GIANT

THE SELFISH GIANT

Reino Unido | 2013 | 93 min. | Inglés



SINOPSIS

Barnard se inspira de manera muy libre en el cuento de Oscar Wilde en este film, que cuenta la historia de Arbor (medicado y con hiperactividad diagnosticada) y Swifty (taciturno preadolescente amante de los caballos), dos amigos a los que les une su pertenencia a familias de padres ausentes, haber sido expulsados de la escuela y ser marginados por los de su edad. A modo de estratagema para poder usar un carro tirado por un caballo, entran en tratos con Kitten, el chatarrero local. Cuando Kitten ve el don de Swifty para los caballos y empieza a utilizarlo para las *sulkys* (carreras ilegales de carruajes en las que los locales apuestan su dinero) empieza a otorgarle trato de favor. La reacción de Arbor no se hace esperar y es feroz, precipitan- do trágicos acontecimientos que marcarán sus vidas. Finalista de los Premios LUX.

Barnard gives a very free interpretation of Oscar Wilde's tale in this film which tells the story of Arbor (on medication and diagnosed as hyperactive) and Swifty (sullen pre-adolescent horse lover), two friends who are united by the fact that they both come from families with absent fathers, have been expelled from school and are shunned by kids their own age. As a ruse to be able to use a horse drawn cart, they start dealing with Kitten, the local scrap merchant. When Kitten sees Swifty's gift with horses and starts using him for the sulkies (illegal cart races on which the locals bet money) he begins favouring him. Arbor's reaction is fast and fierce, provoking tragic events that will mark their lives. LUX Prizes finalist.



CLIO BARNARD

The Selfish Giant es el segundo largometraje de Clio Barnard (Premio Label Europa Cinemas en Cannes), precedido por *The Arbor* (2010), documental experimental sobre la obra teatral de Andrea Dunbar, que tuvo un gran éxito crítico y recibió numerosos premios entre ellos varios galardones en los British Independent Film Awards, en Tribeca y en Punto de Vista. La carrera de Barnard se ha movido también por ámbitos museísticos, e incluye piezas audiovisuales como *Plotlands* (Whitstable Biennale), *Dark Glass* (Film and Video Umbrella), *Road Race* (Film London), *Random Acts of Intimacy* y *Flood* (ambas para BFI/Film Four). Además, también ha recibido el Paul Hamlyn Award for Artists.

The Selfish Giant is the second feature film by Clio Barnard (European Cinemas Label Award at Cannes), preceded by *The Arbor* (2010), an experimental documentary about Andrea Dunbar's theatrical work. This was a great critical success and won numerous awards, including several at the British Independent Film Awards, at Tribeca and at Punto de Vista. Barnard's works have also been shown in galleries and include audiovisual pieces such as *Plotlands* (Whitstable Biennale), *Dark Glass* (Film and Video Umbrella), *Road Race* (Film London), *Random Acts of Intimacy* and *Flood* (both for BFI/Film Four). In addition, she has received the Paul Hamlyn Award for Artists.



Dirección / Direction
Lukas Moodysson

Guion / Script
Lukas Moodysson

Fotografía / Cinematography
Ulf Brantås

Montaje / Editing
Michał Leszczykowski

Sonido / Sound
Hans Möller

Intérpretes / Cast
Mira Barkhammar,
Mira Grosin, Liv LeMoyné

Producción / Production
Lars Jönsson

**Compañía Productora /
Production Company**
Memfis Film AB
T: (+46) 833 55 76
E: memfis@memfis.se
www.memfis.se

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Film i Väst AB, Sveriges
Television AB, Zentropa
International Sweden AB,
Danmarks Radio

Contacto / Contact
The Swedish Film Institute
T: (+46) 8 665 11 00
E: registrator@sfi.se
www.sfi.se



VI ÄR BÄST!

WE ARE THE BEST!

Suecia, Dinamarca | 2013 | 102 min. | Sueco



SINOPSIS

“Quería hacer una película que demostrase que vale la pena vivir la vida”. Esto es lo que dice Moodysson acerca de este film, en el que regresa al tono humanista y vital de *Juntos*. Basado en el cómic de su mujer Coco, *We are the Best!* se sitúa en el Estocolmo de 1982 para contar la formación de una peculiar banda punk (cuando corría la voz de que el punk ya estaba muerto). Klara y Bobo, de trece años, hogares poco acogedores y pelo cortado a tijerazos, deciden ponerse al bajo y a la batería respectivamente, sin saber tocar, sólo para quitarles el local de ensayo a los *heavies* de su instituto. Pero les falta una tercera pieza, que encontrarán en el lugar menos pensado: una solitaria chica cristiana, Hedvig, que toca la guitarra como los ángeles.

“I wanted to make a film that showed that life is worth living”. That’s what Moodysson says about this film, in which he returns to the humanist, vital tone of *Together*. Based on the comic by his wife Coco, *We are the Best!* is set in Stockholm in 1982 and tells of the formation of a peculiar punk band (at a time when punk was rumoured to be already dead). Klara and Bobo, both 13 years old, from homes that are not very warm and with hair that has been hacked off, decide to take up the bass and drums respectively, without knowing how to play them, just to prevent the heavies in their high school from using the rehearsal room. But they need a third member, which they will find in the least likely place: a solitary Christian girl, Hedvig, who plays the guitar like an angel.



LUKAS MOODYSSON

Nace en 1969 en Malmö, Suecia. Empieza su carrera como escritor, publicando varias colecciones de poemas y una novela. Luego de estudiar en el Dramastika Institut de Estocolmo, dirigió tres cortometrajes antes de dirigir en 1998 su primer largometraje, *Fucking Åmål*, con el que da la campanada, ganando premios en festivales como Berlín, Karlovy Vary o Rotterdam. *Juntos* (2000) también cosecha un gran éxito, viajando por todo el mundo y recibiendo múltiples premios. *Juntos* arrasa en Gijón al igual que su siguiente film, *Lilya 4-Ever* (2002), de tono más dramático, también multipremiado y con una gran acogida de público y crítica. Le siguen *A Hole in my Heart* (2004), *Container* (2006) y *Mamut* (2009), esta última producida en Estados Unidos y protagonizada por Gael García Bernal y Michelle Williams. Con *We are the Best!*, estrenada en Venecia, regresa al tono jubiloso de sus principios.

He was born in 1969 in Malmö, Sweden. He began his career as a writer, and published several collections of poems and a novel. After studying at Stockholm’s Dramatic Institute he directed three short films before making his first feature film, *Fucking Åmål*, in 1998. This film caused a stir, winning awards at festivals such as Berlin, Karlovy Vary and Rotterdam. *Together* (2000) was also a great success, travelling the world and winning many awards. It swept the boards at Gijón, as did his next film, *Lilya 4-Ever* (2002) which had a more dramatic tone. It too won many awards and was well received by public and critics. His next films were *A Hole in My Heart* (2004), *Container* (2006) and *Mammoth* (2009), the last produced in the United States and starring Gael García Bernal and Michelle Williams. With *We are the Best!*, which premiered in Venice, he has gone back to the joy of his earlier work.

CINE PORTUGUÉS

El cine es hoy uno de los grandes embajadores de la cultura portuguesa, con el apoyo de Camões—Instituto da Cooperação e da Língua. Es a través de él que por todo el mundo y para generaciones muy distintas el nombre de Portugal se asocia en las referencias a Manoel de Oliveira, a Pedro Costa o a João Pedro Rodrigues. La figura de tutela de nuestro decano identifica, además, un arte con rasgos típicamente portugueses y, a la vez, cosmopolitas.

A pesar del consenso existente sobre su huella indeleble en el cine portugués, Oliveira ha servido de inspiración a las generaciones más jóvenes a lo largo del siglo XX y de este nuevo milenio permitiéndoles alcanzar el reconocimiento internacional. Así es notable el gran valor de referentes del cine portugués actual como Miguel Gomes, João Salaviza o Salomé Lamas.

EL CINE MANIFIESTA NUESTRO DIALOGO CON EL MUNDO.



Vale Abraço [Manoel de Oliveira, 1993]

Las imágenes cinematográficas, así como las palabras que en ellas suenan, fijan la lengua, fijan la cultura y las transportan a cada espectador, a cada sala, a cada mundo que se crea en el acto de ver una película. Y es Portugal el que se ve, es la visión de la cultura portuguesa, ya sea referida a su territorio o con los sentidos portugueses auscultando tierras de Guiné, de Macau o de un suburbio de París.



José e Pilar [Miguel Gonçalves Mendes, 2010]

EL FUTURO
ÄTERTRÄFFEN
COSTA DA MORTE

GRZELI NATELI DGEEBI
RAZREDNI SOVRAZNIK

LA BATAILLE DE SOLFERINO
STOP THE POUNDING HEART

★ **LAS NUEVAS** ★
OLAS

O QUINTO EVANXEO DE GASPAR HAUSER
SHIRLEY - VISIONS OF REALITY

LOS CHICOS DEL PUERTO
LA FILLE DU 14 JUILLET

LA JUNGLA INTERIOR
SOLDATE JEANNETTE

GRAND CENTRAL
NORDVEST

SALVO





Dirección / Direction
Anna Odell

Guion / Script
Anna Odell

Fotografía / Cinematography
Ragna Jorming

Montaje / Editing
Kristin Grundström

Intérpretes / Cast
Erik Ehn, Fredrik Meyer, Kamila Benhamza, Mikaela Ramel, Anna Odell

Producción / Production
Mathilde Dedyé

Compañía Productora / Production Company
French Quarter Film
T: (+46) 0 707 97 97 66
E: mathilde@frenchquarter.se
www.frenchquarter.se

Otras compañías productoras / Other production companies
Sveriges Television AB, Dagsljus Filmequipment AB

Contacto / Contact
The Swedish Film Institute
T: (+46) 8 665 11 00
E: registrator@sfi.se
www.sfi.se



ÅTERTRÄFFEN

THE REUNION

Suecia | 2013 | 89 min. | Sueco



SINOPSIS

Anna Odell, artista sueca famosa por sus controvertidas performances, utiliza el cine también como vehículo para cuestionar los mecanismos sociales, así como la naturaleza misma de la ficción. *The Reunion* arranca con una reunión de antiguos alumnos de un instituto, en las que viejos resentimientos del pasado afloran: Anna (la directora, también protagonista del film) era marginada por sus compañeros entonces, y claramente no ha conseguido superarlo. En la segunda parte del film, el relato se desdobra. La misma Anna enseña la película de lo que acabamos de ver en la primera parte a sus (¿verdaderos?) compañeros de clase, que no son los mismos que acabamos de ver, en una afilada y provocadora realidad espejada.

Anna Odell, a Swedish artist famous for her controversial performances, also uses cinema as a vehicle for questioning social mechanisms and the very nature of fiction. *The Reunion* begins with a high school class reunion at which old resentments from the past resurface: Anna (the director, also protagonist of the film) was marginalized by her classmates back then, and clearly has not managed to get over this. In the second part of the film, the story unfolds. The same Anna shows the film we have just seen in the first part to her (real?) classmates who are not the same people we have just seen, in a sharp, provocative mirrored reality.



ANNA ODELL

Suecia, 1973. Estudió en la Real Academia de Arte de Estocolmo. Es ampliamente conocida en su país como artista, a raíz de su proyecto de tesis que llevó a cabo en 2009. Odell se hizo pasar por psicótica, siendo admitida en un psiquiátrico tras protagonizar un escándalo público. El proyecto, llamado *Mujer desconocida 2009-349701*, según reveló más tarde, fue una representación de su propio episodio psicótico en 1995. La performance generó una gran polémica, y Odell llegó a ir a juicio. *The Reunion*, su ópera prima como cineasta, fue estrenada en la Semana de la Crítica del Festival de Venecia.

Sweden, 1973. She studied at the Royal Academy of Art in Stockholm. She is very well known in her country as an artist, as a result of her thesis project which she carried out in 2009. Odell pretended to be psychotic and was admitted to a psychiatric hospital after causing a public scandal. The project, called *Unknown Woman 2009-349701*, was, as she revealed later, a representation of her own psychotic episode in 1995. The performance generated great controversy, and Odell was even taken to court. *The Reunion*, her first work as a filmmaker, opened in the Critics' Week at the Venice Festival.

Dirección / Direction
Lois Patiño

Guion / Script
Lois Patiño

Fotografía / Cinematography
Lois Patiño
(colaboración: Carla Andrade)

Montaje / Editing
Lois Patiño,
Pablo Gil Rituerto

Música / Music
Ann Deveria

Sonido / Sound
Miguel Calvo "Maiki",
Erik T. Jensen

Producción / Production
Felipe Lage Coro,
Martin Pawley

**Compañía Productora /
Production Company**
Zeitun Films
T: (+34) 662 04 64 54
E: info@zeitunfilms.com
www.zeitunfilms.com

Contacto / Contact
Zeitun Films
E: info@zeitunfilms.com
www.zeitunfilms.com

COSTA DA MORTE

COAST OF DEATH

España | 2013 | 81 min. | Gallego, español

SINOPSIS

A partir de la exploración del paisaje, motor principal de las más recientes obras de Patiño, *Costa da Morte* ahonda en el carácter de las gentes que viven y trabajan en este lugar cuyo nombre remite a los muchos barcos naufragados en sus playas y acantilados, al contrabando y a la aventura que marca el agreste perfil de esta tierra. Una colección de viñetas con un pictórico sentido del encuadre, el color y la textura, que observan desde lejos el quehacer de su objeto último, el ser humano en el mar, el muelle, el bosque o el pueblo, y escuchan desde cerca las inquietudes y opiniones de quienes respiran cada día el salitre de esta costa marcada por la muerte.

Working from the exploration of the landscape, the main driving force behind Patiño's most recent works, *Costa da Morte* looks in depth at the character of the people who live and work in that place whose name harks back to the many shipwrecks on its beaches and cliffs, to smuggling and to the adventure marked by this land's rugged profile. A collection of vignettes with a pictorial sense of framing, colour and texture, which observe from a distance the work of his latest subject, the human being on the sea, on the dock, in the forest or the town, and listens from close at hand to the concerns and opinions of those who breathe every day the saltpetre of this coast marked by death.

También compete en Las Nuevas Olas. No ficción / Also in The New Waves. Non Fiction Competition



LOIS PATIÑO

Vigo, 1983. Compaginó sus estudios de psicología en la Universidad Complutense de Madrid con los de cine en el TAI. Continuó su formación en la NYFA de Nueva York y con el Master de Documental de la Pompeu Fabra. Ha colaborado en el segundo largometraje de Mercedes Álvarez *Mercado de Futuros*. Sus vídeos e instalaciones se han podido ver en centros de arte como el Georges Pompidou, MAXXI (Roma), Haus der Kulturen der Welt (Berlín), Museo Reina Sofía, La Casa Encendida, Fundación CaixaGalicia (A Coruña), y en festivales de cine como Locarno, Bafici, Oberhausen, Roma, Vila do Conde, Media City, Rencontres Internationales, Punto de Vista, Las Palmas, y Documenta Madrid. En 2013, su trabajo *Montaña en sombra* fue premiado en Oberhausen, su largometraje *Costa da Morte* fue premiado en Locarno, y el New York Film Festival le dedicó un foco en su Views from the Avant Garde.

Vigo, 1983. He combined his psychology studies at the Complutense University in Madrid with film studies at the TAI. He continued his training at the NYFA in New York and earned a Master in Documentary from the Pompeu Fabra University. He collaborated on Mercedes Álvarez's second feature film *Mercado de Futuros*. His videos and installations have been seen in art centres such as the Georges Pompidou, MAXXI (Rome), Haus der Kulturen der Welt (Berlin), Reina Sofía Museum, La Casa Encendida, CaixaGalicia Foundation (Coruña), and at films festivals such as Locarno, Bafici, Oberhausen, Rome, Vila do Conde, Media City, Rencontres Internationales, Punto de Vista, Las Palmas and Documenta Madrid. In 2013, his work *Montaña en sombra* won an award at Oberhausen and his feature film *Costa da Morte* won an award at Locarno and the New York Film Festival featured a retrospective on his work in their section Views from the Avant Garde.



Dirección / Direction
Luis López Carrasco

Guion / Script
Luis López Carrasco,
Luis E. Parés

Fotografía / Cinematography
Ion de Sosa

Montaje / Editing
Sergio Jiménez

Sonido / Sound
Jose Alarcón, Jaime Lardiés

Intérpretes / Cast
Lucía Alonso, Queta Herrero,
Rafael Ayuso, Sergio Jiménez

Producción / Production
Ion de Sosa, Roberto
Butragueño, Manuel Calvo,
Luis López Carrasco, Luis
Ferrón

**Compañía Productora /
Production Company**
Encanta Films
T: (+34) 911 727 412
E: contacto@encantafilms.com
www.encantafilms.com

Contacto / Contact
elamedia
T: (+34) 911 727 412
E: elamedia@elamedia.es
www.elamedia.es

EL FUTURO

EL FUTURO

España | 2013 | 67 min. | Español

SINOPSIS

El futuro se abre con noticias, sobre fondo negro, de la reciente victoria electoral de Felipe González en 1982. Preámbulo en negro de una fiesta en cuyo meollo la cámara se introduce, para sin embargo dar una mirada distante y embotada de los bailes y escarceos de la moderna juventud de entonces. Entre el alcohol, la música constante y las conversaciones cazadas al vuelo —muchas veces de manera oblicua— López Carrasco (del Colectivo Los Hijos) da una impresión de tiempo congelado, de progreso detenido por el hastío, que cristaliza en la desasosegante sensación a la que ese futuro del título llama. Un elocuente fin de fiesta y un amanecer, 30 años más tarde, que abre múltiples puertas para pensarnos.

El futuro opens with the news, over a black background, of Felipe González's recent electoral victory in 1982. A preamble before the camera moves into the heart of a party. However it only gives a distant, dull view of the dancing and flirting of the modern youth of that time. Amidst the alcohol, the constant music and conversations captured in passing —very often in an oblique way—, López Carrasco (from the Collective Los Hijos) gives the impression of time standing still, of progress halted by tedium, that crystallizes in the uneasy sensation summoned up by that future of the title. An eloquent end to the party and a dawn, 30 years later, that opens multiple doors for thinking.



LUIS LÓPEZ CARRASCO

Nace en Murcia en 1981. En 2008 funda el colectivo audiovisual Los Hijos junto con Natalia Marín Sancho y Javier Fernández Vázquez. Sus trabajos han sido proyectados en numerosos festivales y centros de arte como el Museo Nacional Reina Sofía, el Museo Guggenheim de Bilbao, el Centro Georges Pompidou (París), el MUSAC, Arteleku, La Casa Encendida, Anthology Film Archives o Millenium Film Workshop (Nueva York). El primer largometraje del colectivo, *Los materiales*, ganó el premio Jean Vigo a la mejor dirección del Festival Punto de Vista de Navarra. El Festival Internacional de Mar del Plata (Argentina) y Distrital (México) han dedicado retrospectivas a la obra de Los Hijos. Su primer largometraje en solitario, *El futuro*, fue seleccionado en el Festival de Locarno.

He was born in Murcia in 1981. In 2008 he founded the audiovisual collective Los Hijos along with Natalia Marín Sancho and Javier Fernández Vázquez. Their works have been shown at countless festivals and in art centers such as the Reina Sofía National Museum, the Guggenheim Museum in Bilbao, the Georges Pompidou Centre (Paris), the MUSAC, Arteleku, La Casa Encendida, Anthology Film Archives and the Millenium Film Workshop (New York). The collective's first feature film, *Los materiales*, won the Jean Vigo award for Best Director at the Punto de Vista Festival in Navarra. The Mar del Plata International Festival (Argentina) and Distrital (Mexico) have dedicated retrospectives to the work by Los Hijos. His first solo feature film, *El futuro*, was selected for the Locarno Festival.





Dirección / Direction
Rebecca Zlotowski

Guion / Script
Rebecca Zlotowski,
Gaëlle Macé

Fotografía / Cinematography
George Lechaptois

Montaje / Editing
Julien Lacheray

Sonido / Sound
Cédric Deloche,
Gwenolé Le Borgne,
Alexis Place, Marc Doisne

Intérpretes / Cast
Tahar Rahim, Léa Seydoux,
Olivier Gourmet,
Denis Ménochet

Producción / Production
Frédéric Jouve

**Compañía Productora /
Production Company**
Les Films Velvet
T: (+33) 01 71 18 10 81
E: contact@lesfilmsvelvet.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
France 3 Cinema,
Rhône-Alpes Cinema,
KGP Gabriele Kranzelbinder
Production

Contacto / Contact
Elle Driver
T: (+33) 156 434 875
E: festival@elledriver.eu
www.elledriver.eu



GRAND CENTRAL

GRAND CENTRAL

Francia, Austria | 2013 | 92 min. | Francés

SINOPSIS

Intensidad y magnetismo es lo que irradia el segundo trabajo de Zlotowski después de *Belle Épine*. Hablamos de la exposición, por partida doble, de un hombre a materiales altamente peligrosos: la radiación de la central nuclear en la que entra a trabajar, y la pasión que emana de su amor prohibido con Karole, la explosiva prometida de uno de sus compañeros de trabajo. Un triángulo de amor contra el fondo (siempre algo apocalíptico) de la contaminación radiactiva, en una película embargada por la fisicidad, y por lo abrumador de la magnética historia de amor que maneja.

Zlotowski's second film after *Dear Prudence* irradiates intensity and magnetism. We are talking about a man's double exposure to highly dangerous materials: the radiation from the nuclear centre where he starts work, and the passion emanating from his forbidden love for Karole, the explosive fiancée of one of his colleagues. A love triangle against the (always slightly apocalyptic) background of radioactive contamination, in a film filled with physicality and with the overwhelming magnetic love story it tells.



REBECCA ZLOTOWSKI

París, 1980. Tras graduarse en Literatura Moderna, ingresa en la FEMIS en 2003 dentro de la especialidad de guión. Escribió varios cortometrajes, como *Dans le Rang* (Premio SACD en la Quincena de Realizadores de Cannes), y *Plan Cul* (premiado en el Festival de Torino). En 2010 dirige *Belle Épine* (cuyo guión es su proyecto de fin de carrera, escrito bajo la tutela de Lodge Kerrigan), que gana el Premio Louis Delluc del sindicato de la crítica francés a la Mejor Ópera Prima. Además de ser profesora en la Universidad de Lyon, es también guionista de *Jimmy Rivière* (2011, Teddy Lussi-Modeste). Su último film, *Grand Central*, formó parte de la selección Un Certain Regard del Festival de Cannes.

Paris, 1980. After graduating in Modern Literature, she enrolled in FEMIS in the specialty of scriptwriting. She wrote several short films, such as *Dans le Rang* (SACD Award at the Directors' Fortnight in Cannes), and *Plan Cul* (which won an award at the Torino Festival). In 2010 she directed *Dear Prudence* (the script of which was her final course project, written under the tutelage of Lodge Kerrigan), which won the Louis Delluc Award from the French critics' union for Best First Film. As well as lecturing at the University of Lyon, she was scriptwriter on *Jimmy Rivière* (2011, Teddy Lussi-Modeste). Her latest film, *Grand Central*, was selected for Un Certain Regard at the Cannes festival.



Dirección / Direction
Nana Ekvimishvili,
Simon Groß

Guion / Script
Nana Ekvimishvili

Fotografía / Cinematography
Oleg Mutu

Montaje / Editing
Stefan Stabenow

Sonido / Sound
Paata Godziashvili,
Gogoladze Giorgi Gogli,
Irakli Ivanishvili

Intérpretes / Cast
Lika Babluani, Mariam Bokeria,
Zurab Gogaladze,
Data Zakareishvili,
Ananijaradze

Producción / Production
Simon Groß, Mark Wächter,
Guillaume De Seille,
Nana Ekvimishvili

**Compañía Productora /
Production Company**

Indiz Film UG
T: (+49) 1714844265
E: info@indizfilm.de
www.indizfilm.de

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Polare Film, Arizona Films, ZDF
— Das kleine Fernsehpie

Contacto / Contact
Memento Films
T: (+33) 1 53 34 90 20
E: marion@memento-films.com
international@memento-films.com



GRZELI NATELI DGEEBI

IN BLOOM

Georgia, Alemania, Francia | 2013 | 102 min. | Georgiano

SINOPSIS

En el agitado Tbilisi de 1992, dos adolescentes, Eka y Natia, despiertan a la vida. Recién disuelta la Unión Soviética, en peligro de guerra inminente y con unas condiciones vitales opresivas (cortesía del patriarcado imperante y de familias poco saludables), las dos amigas viven ajenas al turbulento panorama, inmersas en las dinámicas propias de la adolescencia. Pero llega un momento en el que la vida inevitablemente les sale al paso, marcando un doloroso paso a la realidad. Nana Ekvimishvili ficciona sus propios recuerdos en esta enérgica ópera prima en la que lo personal y lo político se funden.

In the unsettled Tbilisi of 1992, two adolescent girls, Eka and Natia, are awaking to life. Against a background of the recent dissolution of the Soviet Union, the threat of an imminent war and oppressive living conditions (courtesy of the ruling patriarchy and dysfunctional families) the two friends, oblivious to the turbulent panorama, are immersed in the typical dynamics of adolescence. But a time comes when they are inevitably confronted by life and a painful passage to adulthood. Nana Ekvimishvili fictionalizes her own memories in this vibrant first film which mingles personal matters and politics merge.



NANA EKVIMISHVILI

Nació en 1978 en Tbilisi, Georgia. Estudió guion y dramaturgia en la Universidad de Cine y Televisión Konrad Wolf en Postdam. Inspirada por sus recuerdos de juventud, escribe y dirige su ópera prima *In Bloom*, galardonada en Berlín, Hong Kong, Paris Cinema y en Sarajevo (donde se hizo con el Premio a la Mejor Película). Anteriormente dirigió los cortometrajes *Waiting for Mum* (2011) y *The Lost Mainland* (2008).

Born in Tbilisi, Georgia, in 1978, she studied script and playwriting at the Konrad Wolf University of Cinema and Television. Inspired by memories of her own youth, she wrote and directed her first film, *In Bloom*, which won awards at Berlin, Hong Kong, Paris Cinema and Sarajevo (where it won the Best Film Award). Previously, she directed the short films *Waiting for Mum* (2011) and *The Lost Mainland* (2008).



SIMON GROS

Simon Groß (Berlín, 1976) estudió dirección de cine en la Escuela de Cine de Munich. Después de dirigir numerosos cortometrajes, se estrena en el largometraje con *Fata Morgana* (premiado en Munich y visto en Montreal), rodado en Marruecos. Ha fundado productoras en Alemania y en Georgia. En 2013 co-dirige y produce *In Bloom*.

Simon Groß (Berlin, 1976) studied film directing at the Munich Film School. After directing numerous short films he made his debut in feature films with *Fata Morgana* (which won an award in Munich and was seen in Montreal), filmed in Morocco. He has founded production companies in Germany and in Georgia. In 2013 he co-directed and produced *In Bloom*.



Dirección / Direction
Justine Triet

Guion / Script
Justine Triet

Fotografía / Cinematography
Tom Harari

Montaje / Editing
Damien Maestruggi

Sonido / Sound
Julien Sicart

Intérpretes / Cast
Laetitia Dosch,
Vincent Macaigne,
Arthur Harari,
Marc-Antoine Vaugois,
Virgil Vernier

Producción / Production
Emmanuel Chaumet

**Compañía Productora /
Production Company**
Ecce Films
T: (+33) 147702723
E: contact@eccefilms.fr
www.eccefilms.fr

Contacto / Contact
Ecce Films
T: (+33) 147702723
E: avril@eccefilms.fr
www.eccefilms.fr

LA BATAILLE DE SOLFERINO

AGE OF PANIC

Francia | 2013 | 94 min. | Francés



SINOPSIS

6 de mayo de 2012. El estresante día de Laetitia empieza entre los llantos de sus dos niñas, mientras espera al niñero para irse a cubrir como reportera de TV el ambiente en la parisina Calle Solferino, donde los partidarios de Hollande esperan ansiosos el resultado de las elecciones. La agitación de un día agotador no sólo se refleja en la batalla en las urnas, sino en la lucha de la vida personal de la propia Laetitia cuando su inestable (y aparentemente agresivo) ex aparece reclamando ver a sus hijas. Un día de idas y venidas, malabarismos sentimentales y viejos resentimientos entrelazados con nuevos afectos.

6th May, 2012. Laetitia's stressful day begins amidst the crying of her two young daughters as she waits for the babysitter so that she can go to her job as a TV reporter and cover the atmosphere in the Parisian Rue Solferino, where Hollande's supporters are waiting anxiously for the election results. The agitation of an exhausting day is reflected not only in the battle at the urns but in the struggle in Laetitia's personal life when her unstable (and apparently aggressive) ex appears demanding to see his daughters. A day of comings and goings, sentimental juggling and old resentments intertwined with new affections.



JUSTINE TRIET

Directora, guionista y actriz, Triet nació en Francia en 1978, y se graduó en la Escuela Superior de Bellas Artes de París. Ha dirigido los documentales *Sur Place* (2007), *Solférino* (2008), rodado durante las elecciones presidenciales, y *Des Ombres dans la maison* (2009). Su cortometraje *Vilaine Fille, mauvais garçon* fue galardonado en Berlín y nominado a los premios de la EFA (se pudo ver en el SEFF 2012 dentro de la Sección Short Matters!).

Director, scriptwriter and actress, Triet was born in France in 1978 and graduated from the School of Fine Arts in Paris. She has directed the documentaries *Sur Place* (2007), *Solférino* (2008), filmed during the presidential elections, and *Des ombres dans la maison* (2009). Her short film *Vilaine Fille, mauvais garçon* received an award in Berlin and was nominated for the EFA awards (it was shown in SEFF 2012 in the Short Matters! Section).





Dirección / Direction
Antonin Peretjatko

Guion / Script
Antonin Peretjatko

Fotografía / Cinematography
Simon Roca

Montaje / Editing
Carole Lepage and
Antonin Peretjatko

Sonido / Sound
Julien Brossier

Intérpretes / Cast
Vimala Pons,
Grégoire Tachnagian,
Vincent Macaigne,
Marie Lorna Vaconsin

Producción / Production
Emmanuel Chaumet

**Compañía Productora /
Production Company**
Ecce Films
T: (+33) 147702723
E: contact@eccefilms.fr
www.eccefilms.fr

Contacto / Contact
Ecce Films
T: (+33) 147702723
E: avril@eccefilms.fr
www.eccefilms.fr



LA FILLE DU 14 JUILLET

THE RENDEZ-VOUS OF DÉJÀ-VU

Francia | 2013 | 88 min. | Francés

SINOPSIS

Comedia absurda que se viste con los colores de la bandera francesa y juega sin complejos con sus señas de identidad, *La fille du 14 juillet* cuenta las locas aventuras de Hector, un vigilante del Louvre que se enamora perdidamente de Truquette, pizpireta muchacha que vende guillotinas en miniatura ese 14 de julio, aniversario de la toma de la Bastilla. Hector y su amigo Pator se llevan a Truquette y a su amiga Charlotte de vacaciones, pero cuando Bertier se mete con calzador en el plan —con su manual de seducción bajo el brazo— todo desembocará en una disparatada búsqueda y persecución veraniega por carreteras secundarias, ríos, playas y villas vacacionales.

An absurd comedy that dresses in the colours of the French flag and plays unashamedly with its signs of identity, *The Rendez-Vous of Déjà-Vu* tells the crazy adventures of Héctor, a security guard at the Louvre who falls hopelessly in love with Truquette, a vivacious girl who is selling miniature guillotines on that 14th July, the anniversary of the storming of the Bastille. Héctor and his friend Pator take Truquette and her friend Charlotte on holiday, but when Bertier shoehorns his way into the plan —with his seduction manual under his arm— everything ends up in a crazy summer search and pursuit along back roads, rivers, beaches and holiday villas.



ANTONIN PERETJATKO

Peretjatko (Francia, 1974) empezó a rodar en Super 8 y fue ayudante de cámara durante unos años. Dirige numerosos cortometrajes: *L'heure de pointe* (2001), *Changement de trottoir*, *French Kiss* (estos dos últimos nominados al César en 2004 y 2005 respectivamente), *L'opération de la dernière chance* (2006), *Paris monopole* (2010) y *Les secrets de l'invisible* (2011). En 2009 y 2011 realiza el making of de las dos últimas películas de Audiard. Su primer largometraje, *La fille du 14 juillet* fue presentado en 2013 en la Quincena de los Realizadores de Cannes.

Peretjatko (France, 1974) began shooting on Super 8 and worked as camera assistant for several years. He has directed numerous short films: *L'heure de point* (2001), *Changement de trottoir*, *French Kiss* (these last two nominated for the César in 2004 and 2005), *L'opération de la dernière chance* (2006), *Paris monopole* (2010) and *Les secrets de l'invisible* (2011). In 2009 and 2011 he filmed the making-of Audiard's last two films. His first feature film, *The Rendez-Vous of Déjà-Vu*, was presented in Cannes in 2013 at the Directors' Fortnight.



Dirección / Direction
Juan Barrero

Guion / Script
Juan Barrero, Daniel Belza

Fotografía / Cinematography
Juan Barrero, Daniel Belza

Montaje / Editing
Cristóbal Fernández

Música / Music
Arvo Part, Gustav Mahler,
Uri Caine, J.S. Bach

Sonido / Sound
Joaquín Pachón

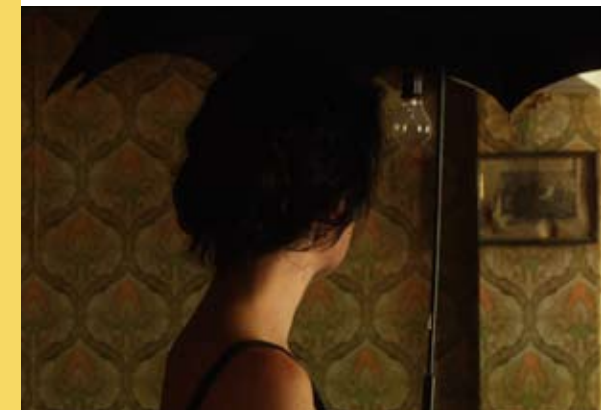
Intérpretes / Cast
Gala Pérez, Enriqueta White,
Luz Barrero, Ole Faurschou

Producción / Production
Luis Miñarro, Juan Barrero

**Compañía Productora /
Production Company**
Eddie Saeta, S.A.
T: (+34) 93 467 70 40
E: eddie@eddiessaeta.com
www.eddiessaeta.com

Labyrinth Films
T: (+34) 93 004 56 97
W: www.labyrinth.es

Contacto / Contact
Eddie Saeta, S.A.
T: (+34) 93 467 70 40
E: eddie@eddiessaeta.com
www.eddiessaeta.com



LA JUNGLA INTERIOR

THE INNER JUNGLE

España | 2013 | 70 min. | Español, danés



SINOPSIS

Antes de emprender una larga expedición científica por el Pacífico, Juan lleva a su novia Gala al pueblo de su infancia. El viaje físico desencadena el recorrido por la geografía emocional de la pareja, desatando una crisis que nace a raíz de la llamada de la naturaleza: la que la arrastra a ella a querer tener un hijo, a lo que él se opone. Cinco meses después, cuando Juan regresa a casa, descubre que su vida está a punto de cambiar para siempre. Los ciclos vitales han seguido su curso sin pararse a esperarle. Las reflexiones sobre el mundo orgánico, la fauna y los imparable mecanismos de la supervivencia de las especies se cuelan en los intersticios de esta radiografía de las relaciones humanas.

Before setting out on a long scientific expedition through the Pacific, Juan takes his girlfriend Gala to his childhood village. The physical journey triggers off a journey through the couple's emotional geography, which in turn leads to a crisis provoked by the call of nature: the one driving her to want to have a child, something to which he is opposed. Five months later, when Juan returns home, he discovers that his life is about to change forever. The cycles of life have followed their course without stopping to wait for him. Reflections on the organic world, the fauna and the unstoppable survival mechanisms of the species sneak through the gaps in this X-ray of human relationships.



JUAN BARRERO

Estudia Cine, Filosofía y Teatro en la Universidad de Sevilla (España) y la University of Sussex (Reino Unido), y completa el Master en Documental de Creación por la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Ha sido profesor de guión en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños (Cuba) y realizador, guionista y editor de documentales culturales para National Geographic, ARTE France, TVE, TV3, BTV y Aljazeera Documentary Channel. En la actualidad trabaja como montador en El Deseo. Su ópera prima, *La jungla interior*, ha sido producida por Luis Miñarro.

He studied Cinema, Philosophy and Theatre at Seville University (Spain) and Sussex University (United Kingdom), and finished his Master in Creation Documentary at the Pompeu Fabra University in Barcelona. He taught scriptwriting at the International Film and TV School in San Antonio de los Baños (Cuba) and directed, wrote and edited cultural documentaries for National Geographic, ARTE France, TVE, TV3, BTV and Aljazeera Documentary Channel. At present he is working as an editor with El Deseo. His first film, *The Inner Jungle*, was produced by Luis Miñarro.



Dirección / Direction
Alberto Morais

Guion / Script
Alberto Morais,
Ignacio Gutiérrez-Solana

Fotografía / Cinematography
Bet Rourich

Montaje / Editing
Manel Barriere

Música / Music
Xema Fuertes

Sonido / Sound
Eduardo Esquide

Intérpretes / Cast
Omar Krim, Blanca Bautista,
Mikel Sarasa,
José Luis de Madariaga

Producción / Production
Verónica García Navarro, Txepi
Lara, Julia Juániz

**Compañía Productora /
Production Company**
Olivo Films S.L.
T: (+34) 665 90 30 69
E: produccion@olivofilms.com
www.olivofilms.com

Contacto / Contact
Barton Films S.L.
T: (+34) 94 424 05 59
E: bartonfilms@bartonfilms.com
www.bartonfilms.com



LOS CHICOS DEL PUERTO

THE KIDS FROM THE PORT

España | 2013 | 78 min. | Español



SINOPSIS

Tras el éxito internacional de *Las olas*, Alberto Morais vuelve con un título que tiene en común con su precedente el desplazamiento constante, la parquedad de palabras y un bressoniano minimalismo formal. Miguel, preadolescente de un barrio del extrarradio de Valencia, vive con una madre que le ignora casi por completo y con un abuelo encerrado bajo llave. Su única compañía son los igualmente ignorados por su familia Lola y Guillermo, quienes serán sus compañeros en un viaje al cementerio que Miguel emprende para realizar un encargo de su abuelo: depositar una guerrera militar en la tumba de un viejo amigo. Corto viaje que, vivido a escala de tres niños, se convierte en un azaroso periplo.

After the international success of *Las olas*, Alberto Morais' new work has certain things in common with his previous film: constant movement, sparse dialogue and a formal Bressonian minimalism. Miguel, a pre-adolescent from an area on the outskirts of Valencia, lives with a mother who almost totally ignores him and a grandfather who is locked in his room. His only companions are Lola and Guillermo, also ignored by their family. They will accompany him when he makes a trip to a cemetery in order to carry out a task for his grandfather: leave an army jacket on the grave of an old friend. A short journey which, lived by three children, becomes a hazardous undertaking.



ALBERTO MORAIS

Alberto Morais (Valladolid, 1976) es Licenciado en Bellas Artes, Diplomado por la Cátedra de Cine de Valladolid, por el Master de Guión Luis García Berlanga y por la Escuela de Cine TAI. Su largometraje *Las olas* (2011) fue galardonado en el Festival de Cine de Moscú (Mejor Película, Actor y Premio Fipresci), y se ha visto en el BFI London Film Festival, el Lincoln Center (New York) y Sevilla Festival de Cine Europeo. Su primer largometraje, *Un lugar en el cine* (2007), protagonizado por Víctor Erice y Theo Angelopoulos pasó por el Festival de Sao Paulo, la SEMINCI, Málaga, Rotterdam y Bafici. Anteriormente, escribió y dirigió los cortometrajes *Umbrales* (2000) y *A campo traviesa* (2003). En 2013 finalizó *Los chicos del puerto*, seleccionada a Competición Oficial en Moscú y Toronto.

Alberto Morais (Valladolid, 1976) did his degree in Fine Arts, graduated from the Department of Cinema at Valladolid University and from the TAI Film School and completed the Luis García Berlanga Master in Scriptwriting. His feature film *Las olas* (2011) received various awards at the Moscow Film Festival (Best Film, Best Actor and the Fipresci Award) and has been seen at the BFI London Film Festival, the Lincoln Center (New York) and Seville European Film Festival. His first feature length film, the documentary *Un lugar en el cine* (2007), featuring Víctor Erice and Theo Angelopoulos, was shown at festivals like Sao Paulo, the SEMINCI, Malaga, Rotterdam and Bafici. Previously, he wrote and directed the short films *Umbrales* (2000) and *A campo traviesa* (2003). In 2013 he completed *The Kids from the Port*, selected for the Official Competition at Moscow Film Festival and Toronto.



Dirección / Direction
Michael Noer

Guion / Script
Rasmus Heisterberg,
Michael Noer

Fotografía / Cinematography
Magnus Nordenhof Jønck

Montaje / Editing
Adam Nielsen

Música / Music
David Havstein
(music coordinator)

Sonido / Sound
Kasper Janus Rasmussen,
Rasmus Winther

Intérpretes / Cast
Gustav Dyekjær Giese,
Oscar Dyekjær Giese, Roland
Møller,
Lene Maria Christensen,
Nicholas Westwood Kidd

Producción / Production
René Ezra, Tomas Radoor

**Compañía Productora /
Production Company**
Nordisk Film A/S
T: (+45) 36 188 200
www.nordiskfilm.dk

Contacto / Contact
Danish Film Institute
T: (+45) 2148 8522
E: christianjl@dfi.dk
www.dfi.dk/film



NORDVEST NORTHWEST

Dinamarca | 2013 | 91 min. | Danés

SINOPSIS

Noer, quien ya se introdujese en los predios criminales con *R., el criminal*, escarba más profundo para llegar hasta el mismo borde de la espiral descendente, y del tropiezo que hará caer inexorablemente a su víctima en ella. Con alma de documental, narrativa de tragedia y ocasionales maneras de *thriller*, va desgranando la historia de Casper, mayor de tres hermanos e hijo de madre soltera que empieza a buscarse la vida dando golpes a casas particulares y termina desatando una guerra entre bandas. Un film que ahonda en lo humano, con especial foco en la compleja relación de Casper con su hermano.

Noer, who already studied criminal territory with *R*, digs even deeper and reaches the very edge of the downward spiral and of the slip that will send the victim falling inevitably into it. With the soul of a documentary, the narrative of a tragedy and occasional mannerism of a thriller, it gradually reveals the story of Casper, the eldest of three siblings and son of a single mother, who starts to make a living by stealing from private houses and ends up sparking off a war between gangs. A film that delves into the human condition, with a special focus on Casper's complex relationship with his brother.



MICHAEL NOER

Se graduó en 2003 en la National Film School de Dinamarca. Ha dirigido varios cortometrajes y documentales, entre ellos *Vesterbro* (2007), que fue mención especial en CPH:DOX y tuvo un largo recorrido por festivales, y *Doxwise Diary* (2008), proyecto de internet que documentaba la vida de varios adolescentes y que causó gran revuelo mediático después de su estreno en MySpace TV. En 2008 dirige *The Wild Hearts*. Con *R., el criminal*, codirigida con Tobias Lindholm, debuta en el largometraje de ficción ganando premios en festivales como el de Göteborg y Mumbai, además de recibir varias nominaciones a los premios del cine daneses. *Northwest* ganó el Premio Fipresci en Göteborg y ha pasado por festivales como el de Rotterdam, Tribeca y CPH:PIX.

He graduated in 2003 from Denmark's National Film School. He has directed various short films and documentaries, including *Vesterbro* (2007) which received special mention at CPH:DOX and was shown at many festivals, and *Doxwise Diary* (2008), an Internet project which documented the life of several adolescents and caused a great media stir after it was premiered on MySpace TV. In 2008 he directed *The Wild Hearts*. With *R*, co-directed with Tobias Lindholm, he made his debut in feature length fiction, winning awards at festivals such as Göteborg and Mumbai, and also receiving several nominations for the Danish film awards. *Northwest* won the Fipresci award at Göteborg and has been shown at festivals such as Rotterdam, Tribeca and CPH:PIX.



Dirección / Direction
Alberto Gracia

Guion / Script
Alberto Gracia

Fotografía / Cinematography
Mauro Herce

Montaje / Editing
Alberto Gracia, Diana Toucedo

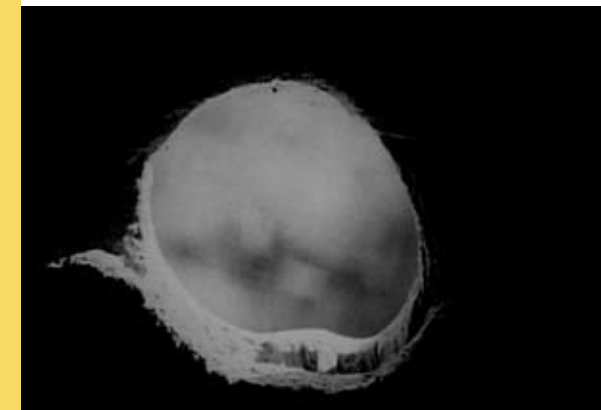
Sonido / Sound
Alberto Gracia, Enrico Fiocco

Intérpretes / Cast
Josecho, Sara García,
Oliver Laxe, Nando Vázquez,
Alberto Gracia, Pedro Soler,
Quique Amil

Producción / Production
Felipe Lage Coro,
Martín Pawley

**Compañía Productora /
Production Company**
Zeitun Films
T: (+34) 662 04 64 54
E: info@zeitunfilms.com
www.zeitunfilms.com

Contacto / Contact
Zeitun Films
E: info@zeitunfilms.com
www.zeitunfilms.com



O QUINTO EVANXEO DE GASPAR HAUSER

THE FIFTH GOSPEL OF KASPAR HAUSER

España | 2013 | 61 min. | Gallego



SINOPSIS

Partiendo de la leyenda de Gaspar Hauser, hombre que se crió encerrado sin trato con humanos y acompañado sólo por un caballo de madera, Gracia imagina y explora los recovecos más oscuros del subconsciente humano. Rodada en (inquietante) 16mm, el juego propuesto establece reglas sólo para romperlas (como el orden por episodios), y sugiere líneas narrativas imposibles sólo para darles la espalda. Como Hauser, a través del film descubrimos el mundo sin la mediación del lenguaje, a través de una serie de imágenes para cuya decodificación no poseemos herramientas. Desvencijado sentido del humor, uso iconoclasta de los símbolos y altas dosis de extrañeza en una obra de osada experimentación, viaje a ninguna parte a bordo del cinematógrafo.

Starting from the legend of Gaspar Hauser, a man who grew up locked away without any contact with human beings and accompanied only by a wooden horse, Gracia imagines and explores the darkest corners of the human subconscious. Filmed in (disturbing) 16mm, the proposed game establishes rules only in order to break them (like the order by episodes), and suggests impossible narrative lines only to shun them. Like Hauser, through the film we discover the world without the mediation of language, through a series of images for which we have no decoding tools. Eccentric sense of humour, iconoclastic use of symbols and large doses of strangeness in a work of daring experimentation, a journey to nowhere on board cinema.



ALBERTO GRACIA

Ferrol, 1978. Estudió en la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra, donde cursó la especialidad de escultura. Ha realizado exposiciones en diferentes países del mundo. Su obra utiliza herramientas como la pintura, el dibujo, la performance, el vídeo y la instalación. Interesado en la estética, publicó en 2010 el libro de ensayo *MICROFUGAS, Teoría y juego de la profanación* en la editorial Aristas Martínez. Además, ha participado en proyectos de investigación como Grid Spinoza (2011), y en conferencias y mesas redondas en relación al tema. Su primer film, *O quinto evanxeo de Gaspar Hauser*, ganó el premio Fipresci el Festival de Rotterdam y formó parte de la Sección Oficial de la Viennale.

Ferrol, 1978. He studied in Pontevedra's Faculty of Fine Arts, where he specialized in sculpture. He has had exhibitions in various countries around the world. In his work he uses painting, drawing, performance, video and installation. Interested in aesthetics, in 2010 he published the book of essays *MICROFUGAS; Teoría y juego de la profanación* with the publishers Aristas Martínez. In addition, he has participated in investigation projects such as Grid Spinoza (2011), and in conferences and round tables on the subject. His first film, *The Fifth Gospel of Kaspar Hauser*, won the Fipresci award at the Rotterdam Festival and was part of the Official Section at the Viennale.



Dirección / Direction
Rok Biček

Guion / Script
Nejc Gazvoda, Rok Biček,
Janez Lapajne

Fotografía / Cinematography
Fabio Stoll

Montaje / Editing
Janez Lapajne, Rok Biček

Intérpretes / Cast
Igor Samobor,
Nataša Barbara Gračner,
Tjaša Železnik, Maša Derganc

Producción / Production
Aiken Veronika Prosenč,
Janez Lapajne

**Compañía Productora /
Production Company**
Triglav Film
T: (+386) 41 799 800
E: triglavfilm@siol.com
www.triglavfilm.si

Contacto / Contact
Eslovenian Film Center
T: (+38) 61 234 320
E: info@film-center.si
www.film-center.si



RAZREDNI SOVRAŽNIK

CLASS ENEMY

Eslovenia | 2013 | 112 min. | Esloveno, alemán



SINOPSIS

Rok Biček se basa en su experiencia personal en *Class Enemy*. Con el año escolar a punto de acabar, los alumnos del último curso de un instituto reciben, a disgusto, a un nuevo profesor sustituto de alemán. Admirador de Thomas Mann y extremadamente estricto, enseguida se convierte en el más impopular de los docentes, granjeándose el apodo de “el nazi”. El trágico suicidio de una de las alumnas, que todos vinculan a la dureza y racionalidad del profesor, empieza una rebelión en las aulas. Una revuelta que, entre batallas dialécticas, dejará al descubierto las dinámicas (no siempre justas y sanas) entre los mismos jóvenes, y entre el personal del instituto. Un particular “enemigo” común que funcionará como catalizador de muchos asuntos no resueltos.

Rok Biček draws on personal experience in *Class Enemy*. With the school year almost over, the final year students in a high school are annoyed when they get a substitute German teacher. An admirer of Thomas Mann and extremely strict, he immediately becomes the most unpopular teacher, earning the nickname of “the Nazi”. The tragic suicide of one of the students, which everyone links to the teacher’s toughness and rationality, sparks off a rebellion in the classrooms. A revolt that, amidst dialectical battles, will reveal the dynamics (not always fair and healthy) among the young people and also among the school staff. A particular common “enemy” who will act as a catalyst for many unresolved matters..



ROK BIČEK

Influenciado por directores como Haneke, Mungiu y Zvyagintsev, Biček empieza su carrera de en el cine en 2010, cuando su corto de graduación en la Academia de Teatro, Radio, Cine y Televisión de Ljubljana, *Duck Hunting*, fue adquirido por ARTE. Filmado con tonos descoloridos inspirados en los humedales eslovenos en otoño, *Duck Hunting* cuenta la historia de dos hijos que sacan a su padre de la cárcel, llevándolo a una cacería de patos que pronto se convierte en tragedia griega. Con *Class Enemy*, premiada en la Semana de la Crítica de Venecia e inspirada en hechos de su propia vida, hace su debut en el largometraje.

Influenced by directors such as Haneke, Mungiu and Zvyagintsev, Biček began his career in cinema in 2010, when his graduation short film at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television in Ljubljana, *Duck Hunting*, was acquired by ARTE. Filmed in faded tones inspired by the Slovenian wetlands in autumn, *Duck Hunting* tells the stories of two sons who get their father out of prison and take him on a duck hunt which soon turns into a Greek tragedy. With *Class Enemy*, which was awarded in the Critics' Week at Venice and was inspired by events in his own life, he is making his debut in feature films.



Dirección / Direction
Fabio Grassadonia,
Antonio Piazza

Guion / Script
Fabio Grassadonia,
Antonio Piazza

Fotografía / Cinematography
Daniele Cipri

Montaje / Editing
Desideria Rayner

Intérpretes / Cast
Saleh Bakri, Sara Serraiocco,
Luigi Lo Cascio, Mario Pupella

Producción / Production
Massimo Cristaldi,
Fabrizio Mosca

**Compañía Productora /
Production Company**
Cristaldi Pictures
T: (+39) 06 4782 3432
E: cristaldipictures@itaca.com
www.cristaldifilm.com

Acaba Produzioni
T: (+39) 06 6821 0118
E: info@acabaproduzioni.com
www.acabaproduzioni.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Mact Productions, Cité Films

Contacto / Contact
Films Distribution
T: (+33) 1 53 10 33 99
E: info@filmsdistribution.com
www.filmsdistribution.com



SALVO

SALVO

Italia, Francia | 2013 | 103 min. | Italiano

SINOPSIS

Salvo empieza como una película más sobre la mafia siciliana, pero pronto termina por rebasar sus propias premisas de cine negro (con especial raigambre en Melville) para envolver en un clima suspendido que apela a lo descarnadamente sensorial. Un sicario se encuentra, en uno de sus encargos, una testigo peculiar: la (joven y bella) hermana ciega de la víctima. Incapaz de liquidarla, termina por ocultarla. Historia de amor de inesperado y milagroso giro, que no desdeña tampoco el humor negro, peculiar ópera prima de Grassadonia y Piazza.

Salvo begins like just another film about the Sicilian mafia, but it soon rises above its own premises of cine noir (with special roots in Melville) and develops into a suspended atmosphere that appeals to the starkly sensorial. A hired killer, on one of his assignments, comes across a strange witness: the victim's (young and beautiful) blind sister. Incapable of killing her, he ends up hiding her. A love story with an unexpected, miraculous twist that doesn't reject black humour, a peculiar first film from Grassadonia and Piazza.



FABIO GRASSADONIA Y ANTONIO PIAZZA

Fabio Grassadonia y Antonio Piazza han trabajado como guionistas, desarrolladores y asesores de compra para importante compañías productoras italianas, como Fandango y Filmauro de Aurelio De Laurentiis. En 2009 codirigen el cortometraje *Rita*, premiado en Las Palmas, Tampere y Bratislava. Su primer largometraje, *Salvo*, se hizo con el Premio de la Semana de la Crítica de Cannes.

Fabio Grassadonia and Antonio Piazza have worked as scriptwriters, project developers and purchase advisers for important Italian production companies, such as Fandango and Aurelio de Laurentis' Filmauro. In 2009 they codirected the short film *Rita*, which won awards at Las Palmas, Tampere and Bratislava. Their first feature film, *Salvo*, won the Critics' Week Award at Cannes.



Dirección / Direction
Gustav Deutsch

Guion / Script
Gustav Deutsch

Fotografía / Cinematography
Jerzy Palacz

Montaje / Editing
Gustav Deutsch

Música/ Music
Christian Fennesz,
David Sylvian

Intérpretes / Cast
Stephanie Cumming,
Christoph Bach,
Florentin Groll, Elfriede Irral

Producción / Production
Gabriele Kranzelbinder

**Compañía Productora /
Production Company**
KGP

T: (+43) 1 52222210
E: welcome@kgp.co.at
www.kgp.co.at

Contacto / Contact
Karma Films

T: (+34) 91 760 14 77
E: danibajo@karmafilms.es
www.karmafilms.es

**Ventas internacionales / World
sales**
Austrian Film Commission



SHIRLEY - VISIONS OF REALITY

SHIRLEY - VISIONS OF REALITY

Austria | 2013 | 92 min. | Inglés



SINOPSIS

Usando como punto de partida trece cuadros del pintor estadounidense Edward Hopper (como *Office at Night*, *Western Motel*, *Usherette* y *A Woman in the Sun*), y reproduciendo fiel y elegantemente la luz y los colores de cada uno de ellos, Deutsch arma una colección de historias mínimas que tienen como protagonista común a Shirley, una actriz pelirroja. Desde los años treinta hasta los sesenta —siempre en 28 de agosto— en lugares como Nueva York, París y Cape Cod, el monólogo interno de Shirley se extiende desde lo íntimo abrazando lo público (y político). Desde las habitaciones desoladas, las salas de espera inmóviles y las estancias bañadas por una luz limpia y crepuscular, los principales acontecimientos de la historia americana de esos años (la Gran Depresión, la II Guerra Mundial, el McCarshysmo, la era Kennedy) resuenan en la vida de la actriz.

By using as a starting point thirteen paintings by the American painter Edward Hopper (such as *Office at Night*, *Western Motel*, *Usherette* and *A Woman in the Sun*) and faithfully and elegantly reproducing the light and colours of each one, Deutsch assembles a collection of minimal stories with the same protagonist, Shirley, a red-haired actress. From the 30s to the 60s —always on 28th August— in places such as New York, Paris and Cape Cod, Shirley's internal monologue extends from the intimate to the public (and the political). From bleak bedrooms, motionless waiting rooms and rooms bathed by a limpid twilight, the main events in American history during those years (the Great Depression, World War II, McCarthyism, the Kennedy era) echo in the actress's life.



GUSTAV DEUTSCH

Gustav Deutsch, nacido en Viena en 1952, es una de las figuras internacionales más relevantes en el campo del *found footage* y el cine experimental. De 1970 a 1979, estudia arquitectura en la Universidad Tecnológica de Viena. Empieza a trabajar con la imagen en movimiento en 1980, asociándose con el colectivo vienés Medienwerkstatt (donde conoce a Hanna Schimek, con quien colabora desde 1984 bajo el nombre de D&S). Desde 1983 es miembro del grupo internacional de artistas Der Blaue Kompressor — Floating & Stomping Company (DBK). Durante la década de los 80, gradualmente fue evolucionando desde unos primeros proyectos en vídeo de corte documental hacia el trabajo con metraje encontrado. Sus obras más conocidas en este campo son *Adria* (1989), *Film ist. 1-6* (1998), *Film ist. 7-12* (2002) y *Film ist. a girl & a gun*. *Shirley - Visions of Reality*, se estrenó este año en la Berlinale.

Gustav Deutsch, born in Vienna in 1952, is one of the most relevant international figures in the field of found footage and experimental cinema. From 1970 to 1979 he studied architecture at the Technological University in Vienna. He started working with image in movement in 1980, and became associated with the Viennese collective Medienwerkstatt (where he met Hanna Schimek, with whom he has collaborated since 1984 under the name of D&S). Since 1983 he is a member of the international group of artists Der Blaue Kompressor — Floating & Stomping Company (DBK). During the 80s, he gradually evolved from some early documentary-style video projects towards work with found footage. His best known works in this field are *Adria* (1989), *Film ist. 1-6* (1998), *Film ist. 7-12* (2002) and *Film ist. A girl & a gun*. *Shirley - Visions of Reality* had its premiere this year at the Berlinale.



Dirección / Direction
Daniel Hoesl

Guion / Script
Daniel Hoesl

Fotografía / Cinematography
Gerald Kerkletz

Montaje / Editing
Natalie Schwager

Música/ Music
Bettina Köster

Sonido / Sound
Gerhard Daurer, Peter Kutin

Intérpretes / Cast
Johanna Orsini-
Rosenberg, Christina
Reichsthaler,
Josef Kleindienst,
Aurelia Burckhardt

Producción / Production
Katharina Posch

**Compañía Productora /
Production Company**
European Film Conspiracy
T: (+43) 699 11003271
mail@soldatejeannette.com
www.soldatejeannette.com

Contacto / Contact
Premium Films
T: (+33) 142 77 06 39
E: kasia.karwan@premium-
films.com
www.premium-films.com

**Ventas internacionales / World
sales**
Austrian Film Commission



SOLDATE JEANNETTE

SOLDIER JANE

Austria | 2013 | 76 min. | Alemán



SINOPSIS

“A European film conspiracy”: así se define *Soldate Jeannette*, ya no sólo como film sino como modo de producción, como corriente de pensamiento, como modo de vida. Una guerrilla de la que esa soldado Jeannette sería parte, como bofetada en la cara del capitalismo (y por consiguiente del culto al dinero dominante) que es. Fanni, una acaudalada mujer cuya vida se está desmoronando, parece a punto de estallar de puro aburrimiento. Descontento y vacío vital que se plasma en actividades como comprar un carísimo vestido de diseñador para acto seguido arrojarlo al contenedor de basura o robar en grandes almacenes. Un día Fanni decide librarse del dinero, e irse a vivir a una granja de cerdos. Allí conoce a Anna, que de una manera paralela pero bien distinta, también quiere conquistar su libertad.

“A European film conspiracy”: that is how *Soldate Jeannette* defines itself, not just as a film but as a method of production, as a school of thought, as a way of life. A guerrilla group of which that soldier Jeannette would be a part, like the slap in the face of capitalism (and consequently of the dominant cult to money) that it is. Fanni, a wealthy woman whose life is falling apart, seems about to explode from pure boredom. A discontent and emptiness that is expressed in activities such as buying a very expensive designer dress and then throwing it in the rubbish bin, or stealing from department stores. One day Fanni decides to free herself of money and she goes to live on a pig farm. There she meets Anna who, in a parallel but very different way, also wants to get her freedom.



DANIEL HOESL

Nacido en 1982, vive y trabaja en Viena, Austria. Poco después de romper esquemas en el mundo del arte, fundó “A European Film Conspiracy” con el objetivo de producir películas colectivamente y sin presupuesto. Mientras trabajaba como ayudante de dirección para la Trilogía *Paradise* de Ulrich Seidl, contrajo malaria y luego encontró a Jesús. El elefante es su animal favorito. Daniel es bien conocido por su controvertida interpretación del “Winterjourney” de Franz Schubert. De su predilección por los conceptos progresivos nació su primer largometraje *The Truth* (2008). *Soldate Jeannette* (2013), su segundo largometraje, ganó el Tiger Award en Rotterdam.

Born 1982, lives and works in Vienna, Austria. He blasted some buildings in the art circuit and soon after, founded “A European Film Conspiracy” to produce films in his unique no-budget collective style. While working as Assistant Director to Ulrich Seidl’s *Paradise*-Trilogy he first got malaria, then found Jesus. Elephants are now his favorite animals. Daniel is best known for his controversial interpretation of Franz Schubert’s, “Winterjourney”. His predilection for progressive concepts gave way to his first feature. *The Truth* (2008). *Soldate Jeannette* (2013), his second feature film, won the Tiger Award in Rotterdam.



Dirección / Direction
Roberto Minervini

Guion / Script
Roberto Minervini

Fotografía / Cinematography
Diego Romero Suarez-Llanos

Montaje / Editing
Marie-Hélène Dozo

Sonido / Sound
Ingrid Simon, Thomas Gauder

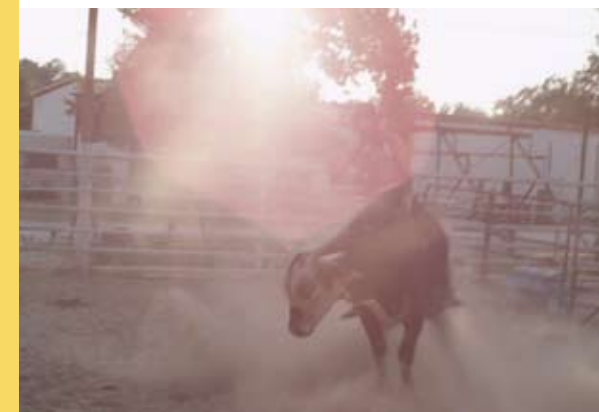
Intérpretes / Cast
Sara Carlson, Colby Trichell

Producción / Production
Denise Lee, Luigina Smerilli,
Joao Leite

**Compañía Productora /
Production Company**
Pulpa Entertainment
T: (+1) 281 888 7970
E: info@pulpafilm.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Poliana Productions,
Ondarossa Film

Contacto / Contact
Doc & Film International
T: (+33) 1 42 77 89 66
E: h.horner@docandfilm.com
www.docandfilm.com



STOP THE POUNDING HEART

STOP THE POUNDING HEART

Estados Unidos, Italia, Bélgica | 2013 | 101 min. | Inglés



SINOPSIS

Tercera parte del tríptico sobre la América profunda de Minervini (precedida por *Low Tide*), *Stop the Pounding Heart* sigue de cerca el día a día de Sara, mayor de los hijos de una numerosa familia rural ultra cristiana de Texas. Inmersa en el duro trabajo diario en una granja de cabras y en el cuidado de sus hermanos, sin apenas contacto con el exterior, su vida parece dar un giro al conocer a Colby, adolescente de gran habilidad en el rodeo. Pero el posible giro romántico pronto se revela como algo mucho más grande y complejo: las genuinas y sentidas dudas existenciales en medio de una comunidad que genera ambivalentes pensamientos y sentimientos: los retrógrados principios que defienden no opacan el amor, la generosidad y el deseo de obrar con justicia que destilan.

The third part of Minervini's triptych about deepest America (preceded by *Low Tide*) *Stop the Pounding Heart* follows closely the daily life of Sara, the eldest of a numerous ultra-Christian, rural family in Texas. Immersed in the daily hard work on a goat farm and in the care of her brothers and sisters, with barely any contact with the outside world, her life seems to change when she meets Colby, an adolescent skilled in rodeo work. But the possible romantic twist is soon seen to be something much larger and more complex: genuine, heart-felt existential doubts in the midst of a community that generates ambivalent thoughts and feelings: the retrograde principles they defend do not overshadow the love, generosity and the desire to be just that they exude.

También compite en Las Nuevas Olas. No ficción



ROBERTO MINERVINI

Roberto Minervini nació en Italia y actualmente vive y trabaja entre Italia y Estados Unidos. Además de cineasta, es escritor y profesor universitario. Tiene un Master en Media Studies por la New School University de Nueva York, y se está doctorando en Historia del Cine en la Universidad Autónoma de Madrid. Tras dirigir varios cortometrajes, Minervini empieza su hoy trilogía sobre Texas compuesta por *The Passage* (2011), *Low Tide* (2012, premiada en Venecia) y *Stop the Pounding Heart*, que se estrenó en 2013 en el Festival de Cannes.

Roberto Minervini was born in Italy and at present is living and working between Italy and the United States. In addition to being a filmmaker he is a writer and a university lecturer. He has a Master in Media Studies from the New School University in New York, and is doing his doctorate in the History of Cinema at the Universidad Autónoma in Madrid. After directing several short films, Minervini began what is now his trilogy about Texas, consisting of *The Passage* (2011), *Low Tide* (2012, which won an award at Venice) and *Stop the Pounding Heart*, which premiered in 2013 at the Cannes Festival.



un **CINE** revolucionario

Ven y descubre **Zona Cine**, tu centro de ocio en Sevilla. **Cine Zona**, los cines más modernos de Sevilla, cuentan con 10 grandes salas con más de 1.850 plazas. Un cine de última generación con todos los adelantos audiovisuales. Disfruta de nuestras ofertas, **Cine Familiar** todos los fines de semana cine en familia por solo **2,99€**. Además de los últimos estrenos de la cartelera.

Prueba los productos de nuestro **Snack&go**, la mejor combinación de precios y la más barata, en todos los productos de **Cine Zona** desde **1€** hasta **1€4**. Solo tienes que elegir los productos que más te apetezcan y combinarlos como a ti más te gusta.

Si quieres huir de las aglomeraciones y disfrutar del buen cine, esta es tu sitio.

¡Y qué mejor que después de ver una película, cenar o tomar algo en los diferentes restaurantes y cafeterías del Centro Comercial **Café de Indias**, **Burger King**, **Cambrinus**, **Pomodora**, **100 montañeses**, **Ottark Kebab**.

Disfruta con los más pequeños de las actividades que ofrece el Centro en su plaza, en la **Torreón la Fortaleza** y en **Ocio Infantil Galaxy Park**. Todo ello con el parking **GRATIS**.

Glorieta Palacio de Congresos, 1
41022 Sevilla - 954 909 806 - 954 816 808
ccz.esparter.com

zonaeste
Tu Centro de Ocio

**IT FOR OTHERS
COSTA DA MORTE**

**SOLES DE PRIMAVERA
HOLY FIELD HOLY WAR**

**LE JOUR A VAINCU LA NUIT
STOP THE POUNDING HEART**

**THE STONE ROSES: MADE OF STONE
LAS LUCHADORAS DE MEXICO (work in progress)**

★ **LAS NUEVAS OLAS** ★
NO FICCIÓN

**DOUBLE PLAY: JAMES BENNING AND RICHARD LINKLA-
TER**

ALAN VEGA, JUST A MILLION DREAMS

**LE DERNIER DES INJUSTES
DE OCCULTA PHILOSOPHIA**

**E AGORA? LEMBRA-ME
MEINE KEINE FAMILIE**

**PETTRING
LACPAU**

deluxe



Dirección / Direction
Daniel V. Villamediana

Guion / Script
Daniel V. Villamediana

Fotografía / Cinematography
Madalina Stefan

Montaje / Editing
Daniel V. Villamediana

Música / Music
Dietrich Buxtehude, J. S. Bach,
Franz Tunder, J. H. Schmelzer,
Dietrich Becker, Claudio
Monteverdi

Sonido / Sound
Pascual Lorenzo,
Alejandro Castillo

Intérpretes / Cast
Paloma Gallego (soprano),
Pavel Almícar (violín barroco),
Manuel Pascual (corneta), Jorge
Miró (viola da gamba), Thor
Jorgen (violone), Andrés
Alberto Gómez (clave, órgano
y dirección)

Producción / Production
Andrés Alberto Gómez

**Compañía Productora /
Production Company**
La Reverencia
T: (+34) 677 07 65 51
E: andresgomezrueda@gmail.com
www.lareverencia.com

Contacto / Contact
La Reverencia
T: (+34) 677 07 65 51
E: andresgomezrueda@gmail.com
www.lareverencia.com



DE OCCULTA PHILOSOPHIA

DE OCCULTA PHILOSOPHIA

España | 2013 | 73 min. | Español, inglés

SPANISH PREMIERE

SINOPSIS

Poco se sabe a día de hoy acerca de cómo era interpretada en su época la música antigua. Compuesta con instrumentos que en muchos casos cayeron en desuso, y registrada en partituras sin indicaciones, su interpretación es, de alguna manera, una búsqueda de lo inasible. Como lo es también la pregunta infinita de cómo filmar la música. Villamediana se adentra en el proceso de esta recreación a través del trabajo de la agrupación La Reverencia: desde la creación de los instrumentos a cargo del luthier Titus Crijnen, a la resonante acústica de esa música sonando en las iglesias de Liétor, pueblo de Albacete, pasando por la exploración del pensamiento y de la historia en torno a esta forma artística.

Little is known today about how ancient music was performed in its day. Composed with instruments which in many cases fell into disuse, and recorded in scores without indications, its interpretation is, in a way, a search for something which cannot be grasped. The same can be said about the endless question of how to film music. Villamediana delves into the process of this recreation through the work of the group La Reverencia: from the creation of the instruments by the luthier Titus Crijnen, to the acoustic resonance of that music playing in the churches of Liétor, a town in Albacete, and including the exploration of the thought and history surrounding this art form.



DANIEL V. VILLAMEDIANA

Valladolid, 1975. Es codirector y crítico de la revista *Letras de Cine*, y profesor La Casa del Cine de Barcelona. También es colaborador habitual del suplemento *Culturas de La Vanguardia*, y es socio fundador de la productora El toro azul producciones. En 2006 escribió el guión de *La línea recta* con su director, José María de la Orbe, y dirigió el cortometraje *Espacio Público*. En 2008 dirige su primer largometraje, *El brau blau*, que fue seleccionado en la sección Cineastas del Presente del Festival de Locarno, y fue proyectado en el FIC Xixón, San Sebastián, la Viennale y el Bafici. Le sigue, en 2009, el cortometraje *El Evangelio*, y en 2010 *La Vida Sublime*, única representante española en el Festival de Locarno ese año. *De occulta philosophia*, su último film, se presentó en el Bafici.

Valladolid, 1975. He is co-editor and critic on the magazine *Letras de Cine* and lecturer at the Casa del Cine in Barcelona. He also writes regularly for *Culturas*, the *La Vanguardia* supplement and is a founding partner of the production company El Toro Azul Producciones. In 2006 he wrote the script of *La línea recta* with its director José María de la Orbe, and he directed the short film *Espacio Público*. In 2008 he directed his first feature film, *El brau blau*, which was selected in the Filmmakers Today section of the Locarno Festival and was shown at the FIC Xixón, San Sebastian, the Viennale and the Bafici. He followed this in 2009 with the short film *El Evangelio* and in 2010 with *La Vida Sublime*, the only Spanish film at the Locarno Festival that year. *De occulta philosophia*, his latest film, was presented at Bafici.



Dirección / Direction
Gabe Klinger

Fotografía / Cinematography
Eduard Grau

Montaje / Editing
Gabe Klinger

Sonido / Sound
Justin Hennard,
Vasco Carvalho,
Pedro Marinho, Pedro Ribeiro

Producción / Production
Eugenio Renzi,
André S. Labarthe,
Sonia Buchman,
Nicolas R. de la Mothe,
Berndt Mader, Gabe Klinger

**Compañía Productora /
Production Company**
Gladys Glover Films
T: +33 6 18 44 58 81
sonia@gladysglover.fr

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Bando À Parte, Ciné+,
The Bear Media

Contacto / Contact
Gabe Klinger
gabeklinger@gmail.com



DOUBLE PLAY: JAMES BENNING AND RICHARD LINKLATER

DOUBLE PLAY: JAMES BENNING AND RICHARD LINKLATER

Estados Unidos, Francia, Portugal | 2013 | 70 min. | Inglés

SINOPSIS

La mítica serie fundada por Janine Bazin y André S. Labarthe *Cinéastes de notre temps* tiene una nueva entrega de la mano del crítico y programador Gabe Klinger, que como su título indica, de algún modo es un programa doble. Klinger confronta a dos cineastas en apariencia diametralmente opuestos: James Benning, instalado en la autonomía y la experimentación más radical, y Richard Linklater, cuyo trabajo discurre dentro de lo narrativo, y principalmente dentro de la industria. Viejos conocidos —Benning fue el primer invitado traído de fuera por la Austin Film Society, fundada por Linklater en los años 80— que pasean por viejos estudios de cine y juegan al béisbol mientras hablan sobre cine, y que tienen mucho más en común en su visión de lo que cabría imaginar a primera vista.

The legendary series founded by Janine Bazin and André S. Labarthe, *Cinéastes de notre temps*, has a new episode from the critic and programmer Gabe Klinger which, as its title suggests, is a kind of double bill. Klinger brings together two filmmakers who would appear to be diametrically opposed: James Benning, an independent filmmaker whose work is radically experimental, and Richard Linklater, a narrative filmmaker who works mainly in the field of fiction. Old acquaintances —Benning was the first out-of-town speaker at the Austin Film Society, founded by Linklater in the 80s— who stroll through old film studios and play baseball while they talk about cinema, and whose viewpoints have much more in common than might first be thought.



GABE KLINGER

Gabe Klinger ha colaborado como crítico con prestigiosas publicaciones, y con otras que no lo son en absoluto. Moldea mentes jóvenes de cuando en cuando en la Universidad de Illinois y en el Columbia College en Chicago, enseñando historia y estética del cine. También ha programado y ha sido asesor para varios festivales, museos, casas okupa y autocines. Tiene en proyecto un libro sobre Joe Dante, coeditado con Nil Bas kar, que el Austrian Filmmuseum/Columbia University Press publicará en el otoño de 2013. *Double Play: James Benning and Richard Linklater*, documental sobre estos dos cineastas, es su primer largometraje.

Gabe Klinger has contributed to various publications of repute, and some that aren't reputable at all. Klinger occasionally molds young minds at University of Illinois and Columbia College in Chicago, where his focus has been film history and aesthetics. He has also programmed and consulted for various festivals, museums, squats, drive-ins, etc. His forthcoming book on Joe Dante, co-edited by Nil Baskar, will be released by the Austrian Filmmuseum/Columbia University Press in Fall 2013. His first feature film is *Double Play: James Benning and Richard Linklater*, a documentary on these two filmmakers.





Dirección / Direction
Joaquim Pinto

Guion / Script
Joaquim Pinto

Fotografía / Cinematography
Nuno Leonel, Joaquim Pinto

Montaje / Editing
Nuno Leonel, Joaquim Pinto

Sonido / Sound
Nuno Leonel, Joaquim Pinto

Intérpretes / Cast
Nuno Leonel, Joaquim Pinto

Producción / Production
Joana Ferreira, Isabel Machado,
Christine Reeh

**Compañía Productora /
Production Company**
C.R.I.M. Productions
T: (+351) 21 844 61 02
E: crim.filmes@gmail.com
www.crim-productions.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Presente edições de autor Ida

Contacto / Contact
C.R.I.M. Productions
T: (+351) 21 844 61 02
E: crimfestivals@gmail.com
www.crim-productions.com



E AGORA? LEMBRA-ME

WHAT NOW? REMIND ME

Portugal | 2013 | 164 min. | Portugués, español

SINOPSIS

E agora? Lembra-me es el diario de un año de tratamiento experimental contra el VIH de Joaquim Pinto (colaborador de Monteiro, Oliveira y Robert Kramer, entre otros). Cine íntimo en su definición más esencial, el film sigue sus dolores y tribulaciones diarias, su relación de pareja y sus idas y venidas al hospital, que se entrelazan con la recapitulación de la propia vida y con el imparable torrente del pensamiento, la creatividad y la curiosidad de Pinto. Poesía y crudeza se mezclan en una obra cuya savia es la sinceridad más absoluta.

What Now? Remind Me is the diary of a year of experimental treatment against HIV undergone by Joaquim Pinto (collaborator of Monteiro, Oliveira and Robert Kramer, among others). Intimate cinema in its most essential definition, the film follows his daily sufferings and tribulations, his relationship with his partner and his comings and goings to the hospital, all mingled with the recapitulation of life and with the unstoppable torrent of Pinto's thoughts, creativity and curiosity. Poetry and crudity are mingled in a work whose sap is the most absolute sincerity.



JOAQUIM PINTO

Nacido en Oporto en 1957, Joaquim Pinto empezó su carrera como sonidista trabajando con numerosos directores, como Manoel de Oliveira, Raúl Ruiz y André Techiné. Entre 1987 y 1996 produjo numerosos films, entre los cuales destaca *A Comédia de Deus* (1995) de João César Monteiro. En 1988 dirigió su primer largometraje, *Uma Pedra no Bolso*, seguido por *Onde Bate o Sol* (1989), ambos seleccionados en la Berlinale. En 1992 completa *Das Tripas Coração*, a concurso en Locarno. También ha dirigido documentales como *Surfavela* (1996) o *Cidade Velha* (1999). Junto con Nuno Leonel regenta una editorial dedicada a la música y la literatura. *E agora? Lembra-me* se hizo con el premio Fipresci y el Premio Especial del Jurado en Locarno.

Born in Oporto in 1957, Joaquim Pinto began his career as a sound recordist, working with numerous directors, such as Manoel de Oliveira, Raúl Ruiz and André Techiné. Between 1987 and 1996, he produced numerous films, one of the most notable being *A Comédia de Deus* (1995) by João César Monteiro. In 1988 he directed his first feature film, *Uma Pedra no Bolso*, followed by *Onde Bate o Sol* (1989), both selected for the Berlinale. In 1992 he completed *Das Tripas Coração*, which competed at Locarno. He has also directed documentaries such as *Surfavela* (1996), or *Cidade Velha* (1999). Along with Nuno Leonel he runs a publishing company which specializes in music and literature. *What Now? Remind Me* won the Fipresci Prize and the Special Jury Prize in Locarno.



Dirección / Direction
Lech Kowalski

Fotografía / Cinematography
Lech Kowalski

Montaje / Editing
Lech Kowalski

Sonido / Sound
Emmanuel Soland

Producción / Production
Odile Allard, Alexandre Dayet

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
FP Multimedia

Contacto / Contact
Revolt Cinema
kingoutlaw@noos.fr
www.lechkowalski.com



HOLY FIELD HOLY WAR

HOLY FIELD HOLY WAR

Francia, Polonia | 2013 | 107 min. | Polaco, inglés

SPANISH PREMIERE

SINOPSIS

Un enemigo invisible invade y contamina el campo polaco. Se trata de la mano poderosa y sin rostro de las grandes corporaciones, que con su codicia desmedida han ido acorralando a la población rural, cercando sus casas, arrinconando sus prácticas y envenenando su agua. Kowalski llega justo al corazón de esta guerra callada pero implacable en su exhaustiva inmersión en el rural polaco, recorriendo todos sus rincones, mostrando sin remilgos la realidad que padece y dando voz a todos aquellos a los que, aun a pesar de ser los primeros afectados de tan devastador panorama, nunca se les consultó nada.

An invisible enemy is invading and contaminating the Polish countryside. It is the powerful, anonymous hand of the large corporations which, with their excessive greed, have gradually cornered the rural population, surrounding their houses, restricting their customs and poisoning their water. Kowalski gets to the very heart of this silent but implacable war in his exhaustive immersion in rural Poland, travelling to all its corners, showing without qualms the reality it is suffering and giving a voice to all those who, despite being the first to be affected by such a devastating panorama, were never consulted.



LECH KOWALSKI

Londres, 1950. De raíces polacas, se mudó a Nueva York donde estudió en la Escuela de Artes Visuales y dirigió cerca de una docena de films pornográficos hasta su debut con el documental *Sex Stars* en 1977. En 1981 completó *D.O.A.*, sobre los Sex Pistols, la primera de sus tres películas acerca del punk: *Born To Lose: The Last Rock and Roll Movie*, sobre Johnny Thunders, y *Hey! Is Dee Dee Home?* sobre Dee Dee Ramone. Su consagración llegó con *East of Paradise* (que completa su trilogía polaca junto con *The Boot Factory*, de 2000, y *On Hitler's Highway*, de 2002) con la cual ganó el premio al Mejor Documental en el Festival de Venecia 2005. Una de las figuras clave del documental contemporáneo, su obra ha sido objeto de retrospectivas en todo el mundo. Completan su filmografía reciente *Diary of a Married Man* (2005) y *The End of the World Begins with One Lie* (2011).

London, 1950. Of Polish origins, he moved to New York where he studied at the School of Visual Arts and directed almost a dozen pornographic films until he made his debut with the documentary *Sex Stars* in 1977. In 1981, he completed *D.O.A.*, about the Sex Pistols, the first of his three films about punk: *Born to Lose: The Last Rock and Roll Movie*, about Johnny Thunders, and *Hey! Is Dee Dee Home?* about Dee Dee Ramone. His establishment came with *East of Paradise* (which completes his Polish trilogy along with *The Boot Factory*, from 2000, and *On Hitler's Highway*, from 2002), with which he won the Best Documentary award at the 2005 Venice Film Festival. One of the key figures in contemporary documentary making, his work has been the subject of retrospectives around the world. The other titles in his recent filmography are *Diary of a Married Man* (2005) and *The End of the World Begins with One Lie* (2011).



Dirección / Direction
Duncan Campbell

Guion / Script
Duncan Campbell

Fotografía / Cinematography
Duncan Campbell

Montaje / Editing
Duncan Campbell

Sonido / Sound
Duncan Campbell

**Compañía Productora /
Production Company**
LUX
T: (+44) 0 20 7503 3980
distribution@lux.org.uk
www.lux.org.uk

Contacto / Contact
LUX
T: (+44) 0 20 7503 3980
E: distribution@lux.org.uk
www.lux.org.uk



IT FOR OTHERS

IT FOR OTHERS

Reino Unido | 2013 | 54 min. | Inglés

SINOPSIS

Duncan Campbell utiliza como punto de partida *Les Statues Meurent Aussi*, agudo comentario sobre el colonialismo filmado por Chris Marker y Alain Resnais, como punto de partida para este compendio de ensayos filmicos cuyo tema aglutinante es “los objetos”. Imitando la textura y estética del film de Marker, que dibuja en afilado blanco y negro las máscaras africanas, Campbell se mueve hacia el uso de metraje encontrado, imágenes publicitarias variopintas, exquisitas coreografías, fábricas textiles chinas o escenificaciones de momentos cotidianos invadidos por los frutos de la producción en masa, en un paseo de afilada ironía e inquisitivo comentario político.

Duncan Campbell takes *Les Statues Meurent Aussi*, a shrewd commentary on colonialism filmed by Chris Marker and Alain Resnais, as a starting point for this compendium of film essays whose common theme is “objects”. Imitating the texture and aesthetic of Marker’s film, which showed African masks in sharp black and white, Campbell moves towards the use of rediscovered film footage, miscellaneous advertising images, exquisite choreographies, Chinese fabrics, or the staging of everyday moments invaded by the fruits of mass production in a work full of sharp irony and inquisitive political commentary.

SPANISH PREMIERE



DUNCAN CAMPBELL

Apoyados en un sincero deseo de entender el pasado y en la convicción de que el cine documental es sólo “una forma peculiar de ficción”, los films de Campbell problematizan los límites entre lo real y lo creado, registro e interpretación, la narrativa histórica y la representación mediática. Sus trabajos hurgan en la cuestión de cómo representar la historia y cómo filtrar, recuperar o descartar las múltiples imágenes que la historia va dejando. Mezclando archivo y materiales documentales con elementos ficcionales e imaginarios, sus películas han sido descritas como “*biopics* resbaladizos”, a menudo centradas en protagonistas visionarios, como el fabricante de autos John DeLorean (*Make It New John*) o la activista política irlandesa Bernadette Devlin (*Bernadette*). El trabajo de Campbell ha sido exhibido por todo el mundo, con exposiciones individuales en la Galerie Luis Campaa, Cologne, S1 Artspace Sheffield; Manifesta 5 European Biennial of Contemporary Art, TART Contemporary, San Francisco y en Art Basel.

Based on a sincere desire to understand the past and on the conviction that documentary cinema is just “a peculiar form of fiction”, Campbell’s films raise questions about the limits between the real and the created, register and interpretation, historical narrative and media representation. His works delve into the question of how to represent history and how to filter, recover or discard the multiple images that history leaves behind. Mixing archive and documentary materials with fictional and imaginary elements, his films have been described as “slippery biopics”, often focusing on visionary protagonists, such as the car-maker John DeLorean (*Make it New John*) or the Irish political activist Bernadette Devlin (*Bernadette*). Campbell’s work has been exhibited throughout the world, with solo exhibitions in the Luis Campaa Gallery, Cologne, S1 Artspace Sheffield, Manifesta 5 European Biennial of Contemporary Art, TART Contemporary, San Francisco and in Art Basel.

Dirección / Direction
João Vladimiro**Guion / Script**
João Vladimiro**Fotografía / Cinematography**
Pedro Pinho**Montaje / Editing**
Luísa Homem**Sonido / Sound**
Frederico Lobo**Producción / Production**
João Matos**Compañía Productora /
Production Company**
Terratre Films
T: (+35) 1 212 415 754
E: info@terratreme.pt
www.terratreme.pt**Contacto / Contact**
Terratre Films
T: (+35) 1 212 415 754
E: info@terratreme.pt
www.terratreme.pt

LACRAU

LACRAU

Portugal | 2013 | 99 min. | Portugués

SINOPSIS

Lacrau (en portugués escorpión) empieza con esta premisa: “Si la víbora pudiera oír, y el escorpión ver, nadie podría escapar de ellos”. La fatalidad de la frase refleja la bipolaridad entre campo y ciudad, y las diferentes formas en que ambos polos son letales, fascinantes y peligrosos para el ser humano y su insaciable búsqueda. Vladimiro firma una película oscura e insondable, que nada en apabullantes imágenes que dejan al descubierto lo más descarnado de la vuelta a la naturaleza, de una vida en la que la brutalidad y la belleza confluyen. Un retorno a lo primitivo, partiendo de la ciudad, que bien podría ser un viaje a las aguas profundas del subconsciente humano.

Lacrau (scorpion in Portuguese) begins with this premise: “If the viper could hear, and the scorpion see, there would be no escape”. The fatalism of the phrase reflects the bipolarity between country and city, and the different ways in which both poles are lethal, fascinating and dangerous for the human being and his insatiable search. Vladimiro has made a dark, unfathomable film that swims in overwhelming images which uncover the starkest aspect of the return to nature, of a life in which brutality and beauty come together. A return from the city to the primitive, which could easily be a journey to the deep waters of the human subconscious.

SPANISH PREMIERE



JOÃO VLADIMIRO

João Vladimiro se graduó en la especialidad de diseño en la escuela de Bellas Artes en 2005. Desde 2000 es miembro activo de Circolando (compañía de teatro físico) como actor, creador, diseñador y director de cine en performances como *Caixa Insólita*, *Rabecas*, *Giroflé*, *Charanga*, *Cavatterra* y *Quarto Interior*. En 2006 asiste al curso de dirección de documentales de Ateliers Varan en la Calouste Gulbenkian Foundation. En 2006 dirige *Pé na terra*, premio al Mejor Cortometraje en IndieLisboa. Ese mismo año dirige el documental *Jardim. Lacrau*, su último film, se ha visto en el FID Marseille, IndieLisboa y la Viennale.

João Vladimiro graduated from the School of Fine Arts in 2005, having specialised in design. Since 2000 he has been an active member of Circolando (physical theatre company) as actor, creator, designer and film director in performances such as *Caixa Insólita*, *Rabecs*, *Giroflé*, *Charana*, *Cavatterra* and *Quarto Interior*. In 2006 he attended the course on documentary direction at the Atelier Varan in the Calouste Gulbenkian Foundation. In 2006 he directed *Pé na terra*, which won Best Short Film at Indie Lisboa. That same year he directed the documentary *Jardim. Lacrau*, his latest film, was shown at the FID Marseille, IndieLisboa and the Viennale.





Dirección / Direction
Paul-Julien Robert

Guion / Script
Paul-Julien Robert

Fotografía / Cinematography
Klemens Hufnagl, Fritz Ofner

Montaje / Editing
Oliver Neumann

Sonido / Sound
Sebastian Meise,
Oliver Neumann,
Till Rollinghof

Producción / Production
Oliver Neumann, Sabine Moser

**Compañía Productora /
Production Company**
Freibeuter Film
T: (+43) 720 346 510
E: welcome@freibeuterfilm.at
www.freibeuterfilm.at

Contacto / Contact
Austrian Film Commission
E: (+43) 1 526 33 23
E: office@afcf.at
www.austrianfilm.com



MEINE KEINE FAMILIE

MY FATHERS, MY MOTHER AND ME

Austria | 2012 | 93 min. | Alemán



SINOPSIS

En 1972 el pintor y accionista vienés Otto Muehl fundaba Friedrichshof, que llegaría a ser la comuna más grande de Europa. Allí se llevó a cabo un experimento social del que Paul-Julien Robert es fruto. El amor libre y el rechazo a la familia nuclear hizo de Friedrichshof criadero de una extensa camada de niños de padre impreciso que quedaron a cargo del colectivo, y de las peculiares ideas de Muehl que incluían constantes performances en público de todos los miembros y la iniciación “en casa” de los adolescentes en el sexo libre. A través del extensísimo archivo de Friedrichshof y de entrevistas con su madre y potenciales padres, Robert va desnudando el mecanismo interno de la comuna, las oscuras sombras en torno a Muehl y las aún difíciles de medir consecuencias de tan inusual educación.

In 1972, the Viennese painter and actionist Otto Muehl founded Friedrichshof, which would become the largest commune in Europe. There he carried out a social experiment of which Paul-Julien Robert is one of the results. Free love and rejection of the nuclear family made Friedrichshof the breeding ground for an extensive litter of children of uncertain fathers who were looked after by the collective, and for Muehl's peculiar ideas which included constant performances in public by all the members and the initiation “at home” of adolescents into free sex. Through Friedrichshof's very extensive archive and interviews with his mother and possible fathers, Robert gradually strips bare the internal workings of the commune, the dark shadows surrounding Muehl and the consequences, still hard to gauge, of such an unusual education.



PAUL-JULIEN ROBERT

Paul-Julien Robert (París, 1979) creció entre Austria y Suiza. Estudió en la Universidad de las Artes de Berlín e hizo un máster en la Academia de Bellas Artes de Viena. Un año antes de graduarse dirigió *Good Morning, Sir*, sobre la escuela St. John's en Gauribidanur, India. Los años siguientes rodó los cortometrajes *Experienced* (*Erlebt*, 2005), y *Man Teaches* (*Der Affe beißt, der Mensch erzieht*, 2006). Como fotógrafo, en 2004 inauguró *Time After* (*Zeit danach*), exposición individual en Viena, y ha realizado las exposiciones *MI AMOR – Men in Columbia* (*MI AMOR – Männer in Kolumbien*), *Stray-Soccer Looking for Perspectives* (estas dos últimas en OFFSET studio, Italia).

Paul-Julien Robert (Paris, 1979) grew up between Austria and Switzerland. He studied at the University of the Arts in Berlin and did a Master's at the Academy of Fine Arts in Vienna. A year before graduating, he directed *Good Morning, Sir*, about St. John's School in Gauribidanur, India. In the following years he made the short films *Experienced* (*Erlebt*, 2005) and *Man Teaches* (*Der Affe beißt, der Mensch erzieht*, 2006). As a photographer, in 2004 he had a solo exhibition, *Time After* (*Zeitdanach*), in Vienna, and has launched the exhibitions *MI AMOR- Men in Columbia* (*MI AMOR – Männer in Kolumbien*), *Stray-Soccer* and *Looking for Perspectives* (the last two in OFFSET studio, Italy).



Dirección / Direction
Shane Meadows

Fotografía / Cinematography
Laurie Rose

Montaje / Editing
Matthew Gray, Chris King,
Tobías Zaldua

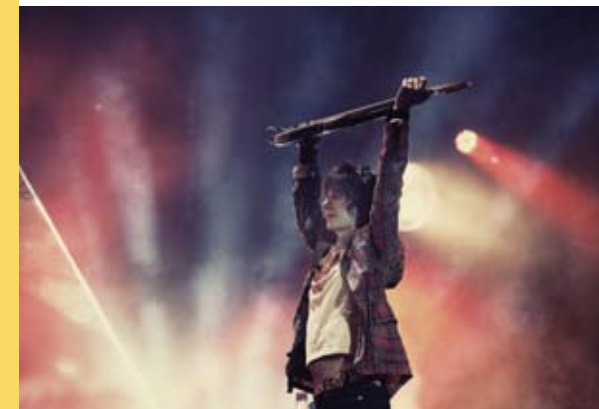
Música / Music
The Stone Roses

Sonido / Sound
David Mitchell

Producción / Production
Mark Herbert

**Compañía Productora /
Production Company**
Warp X Films
T: (+44) 207 284 8366
E: info@warpX.co.uk
www.warp.net

Contacto / Contact
Altitude Film Sales
T: (+44) 0 207 612 0662
E: info@altitudefilm.com
www.altitudefilm.com



THE STONE ROSES: MADE OF STONE

THE STONE ROSES: MADE OF STONE

Reino Unido | 2013 | 96 min. | Inglés



SINOPSIS

Shane Meadows, antiguo fan de la banda de Manchester The Stone Roses, salda la cuenta pendiente de verles en directo siguiéndoles en la preparación y comienzo de una nueva gira en 2011. Repasando sus comienzos y su ascensión a la gloria, Meadows hace un retrato del grupo y de sus fans, dejando al descubierto el rol crucial de la música pop en la vida de muchas personas. Ensayos, viajes, conciertos multitudinarios, conflictos fuertemente enraizados y distintas formas de ver el mundo componen este *rockumentary* filmado desde la pasión y el entusiasmo genuino

Shane Meadows, former fan of the Manchester group The Stone Roses, resolved the issue offinally seeing them perform live by following them during the preparation and start of a new tour in 2011. Reviewing their beginnings and their rise to glory, Meadows gives a portrait of the group and of their fans, revealing pop music's crucial role in the lives of many people. Rehearsals, journeys, mass concerts, deeply rooted conflicts and different ways of seeing the world make up this *rockumentary* filmed with passion and genuine enthusiasm.



SHANE MEADOWS

Ganador de numerosos premios BAFTA, el director y guionista Shane Meadows es responsable de un puñado de intensos clásicos modernos incluyendo *A Room For Romeo Brass*, *Dead Man's Shoes*, *This is England*, *This is England '86* y *This is England '88*. Su ópera prima, *Dead Man's Shoes*, es para algunos un hito del cine británico, alcanzando una reputación de film de culto. Su siguiente película, *This is England*, ganó numerosos premios en festivales internacionales, y recibió el galardón a la Mejor Película en los British Independent Film Awards y en los BAFTA. En septiembre de 2010 una serie continuación del film, *This is England '86*, debutó en el Channel 4 con una audiencia de 3.7 millones de espectadores, estableciendo un récord. La serie ha sido aclamada por la crítica. En diciembre de 2011 *This is England '88*, siguiente secuela de la serie, salió al aire en Channel 4 de nuevo batiendo récords de audiencia, y ganó el Premio a la Mejor Mini Serie en los BAFTA.

BAFTA — winning director & screen writer Shane Meadows has been responsible for a slew of intense, gritty and modern classics including, *A Room For Romeo Brass*, *Dead Man's Shoes*, *This is England*, *This is England '86* and *This is England '88*. His first feature, the Genre-defying *Dead Man's Shoes*, was hailed by some as a landmark in British Cinema, attaining cult classic status. His next film, *This is England*, won numerous international festival awards, Best Film at the British Independent Film Awards and Best British Film at BAFTA. In September 2010 a follow-up to the film, *This is England '86* debuted on Channel 4 to 3.7 million people, setting record viewing figures for a Channel 4 drama debut. The series has been widely critically acclaimed. In December 2011 *This is England '88*, the second series aired on Channel 4 as their highest audience figures for a drama and won a 2012 Television BAFTA for Best Mini Series.



Dirección / Direction
Marie Losier

Producción / Production
Carole Chassaing, Pierre Paul Puljiz

Compañía Productora / Production Company
Tamara Films
T: (+33) 624031316
carole@tamarafilms.com

Contacto / Contact
Tamara Films
T: (+33) 624031316
carole@tamarafilms.com

Dirección / Direction
Marie Losier

Contacto / Contact
Marie Losier
E: marie@marielosier.net
www.marielosier.net



ALAN VEGA, JUST A MILLION DREAMS

ALAN VEGA, JUST A MILLION DREAMS

Marie Losier | Francia | 2013 | 15 min. | Inglés

SINOPSIS

Este retrato íntimo, rodado en 16mm, atrapa la cautivadora y frágil alma del rompedor artista visual y pionero del rock electrónico minimalista Alan Vega, vocalista y compositor del dúo de post punk de los 70 y los 80 Suicide. Alan juega con la cámara mientras lidia, en amante y conflictiva convivencia, con su familia: Liz Lamere, su esposa y colaboradora, y su hijo pródigo Dante, una joven réplica de Alan. Rastros de alegría, excentricidad, iluminación. Alan Vega sigue (muy) vivo, divertido y rebelde.

This intimate portrait, shot on 16mm, depicts the moving and fragile soul of groundbreaking visual artist and pioneer of minimalist electronic rock, Alan Vega, vocalist and composer for 1970s and 80s punk/post punk duo Suicide. Alan plays with the camera while loving, fighting and living with his family—Liz Lamere, his wife and collaborator, and their prodigal son Dante, young replica of Alan. Traces of joy, eccentricity, illumination. The rock-n-roll Alan Vega is still very alive, funny and rebellious.



SPANISH PREMIERE



SPANISH PREMIERE

LAS LUCHADORAS DE MÉXICO (WORK IN PROGRESS)

LAS LUCHADORAS DE MÉXICO (WORK IN PROGRESS)

Marie Losier | Francia | 2013 | 20 min. | Español

SINOPSIS

Tres mujeres. Tres hermanas. Tres luchadoras profesionales. Las luchadoras pelean en el ring trayendo la lucha libre a la vida... y luchando con cuchillos, cabezas de cerdo, flores y plumas.

Three women. Three sisters. Three professional wrestlers. Las luchadoras fight on the ring and bring la lucha libre into life...wrestling with knives, pig heads, flowers and feathers!



MARIE LOSIER

uniFrance.films

Nació en Francia en 1972. Estudió literatura en la Universidad de Nanterre y Bellas Artes en Nueva York, donde fue curadora de cine en la Alianza Francesa. Una buena parte de su filmografía consiste en retratos filmados (principalmente en 16mm) de personalidades como Tony Conrad, los hermanos Kuchar, Genesis P. Orridge y Alan Vega, compartiendo proyectos también con algunos de ellos, y con cineastas como Guy Maddin. El 2011 estrena *The Ballad of Genesis and Lady Jaye*, película premiada en la Berlinale y proyectada en numerosos festivales e instituciones de todo el mundo. Su trabajo se ha visto en el MOMA, The Whitney Biennial, La Cinematheque Francaise y la Tate Modern, entre otros, y en festivales como Berlín, Rotterdam, Tribeca, la Basel Art Fair, Bafici (donde fue objeto de una retrospectiva) y Copenhague. En la actualidad, además de estar trabajando en *Las Luchadoras*, se encuentra filmando un largometraje sobre Peaches.

MARIE LOSIER

She was born in France in 1972. She studied Literature at Nanterre University and Fine Arts in New York, where she was film curator at the Alliance Francaise. A large part of her filmography consists of filmed portraits (mainly in 16 mm) of personalities such as Tony Conrad, the Kuchar brothers, Genesis P. Orridge and Alan Vega. She has also shared projects with some of them and with filmmakers such as Guy Maddin. In 2011 she premiered *The Ballad of Genesis and Lady Jaye*, which won an award at the Berlinale and was shown at numerous festivals and institutions around the world. Her work has been shown in the MOMA, the Whitney Biennial, the Cinematheque Francaise and the Tate Modern, among other venues, and at festivals such as Berlin, Rotterdam, Tribeca, the Basel Art Fair, Bafaici (where there was a retrospective of her work) and Copenhagen. At present, in addition to working on *Las Luchadoras*, she is making a feature film about Peaches.

LE JOUR A VAINCU LA NUIT / THE DAY HAS CONQUERED THE NIGHT

Francia | 2013 | 28 min. | Francés



Dirección / Direction
Jean-Gabriel Périot
Guión / Script
Jean-Gabriel Périot
Fotografía / Cinematography
Denis Gravouil
Montaje / Editing
Jean-Gabriel Périot
Música / Music
Gérald Kurdian, Xavier Thibault
Producción / Production
Cécile Lestrade
Compañía Productora / Production Company
Alter Ego Production
Contacto / Contact
Alter Ego Production
T: (+33) 238 80 79 44
E: info@alterego-prod.com
www.alterego-prod.com



Ocho reclusos de una prisión de Orléans cuentan ante la cámara de Périot sus sueños y pesadillas en forma de desconcertante y cautivador musical.

Eight inmates of a prison in Orléans talk about their dreams and nightmares in front of Périot's camera in the form of a disconcerting, captivating musical.

PETTRING / PETTRING

España, Suecia | 2013 | 20 min. | Inglés, sueco



PETTRING
Dirección / Direction
Eloy Domínguez Serén
Guión / Script:
Eloy Domínguez Serén
Montaje / Editing:
Eloy Domínguez Serén
Contacto / Contact
Eloy Domínguez Serén
T: (+46) 70 750 45 59
E: eloydsere@gmail.com



Domínguez Serén retrata introspectivamente su vida diaria como inmigrante en Suecia (país al que le llevó el amor), donde a pesar de su formación universitaria trabaja como aprendiz en la construcción, en una obra que es a la vez diario y herramienta para pensar en la condición humana.

Domínguez Serén gives an introspective portrayal of his daily life as an immigrant in Sweden (a country he moved to for love), where despite his university education he works as a construction apprentice, in a film that is both a diary and a tool for thinking of the human condition.

SOLES DE PRIMAVERA

Serbia | 2013 | 24 min. | Serbio

Dirección / Direction
Stefan Ivancić
Guión / Script
Andrej Ivancić, Stefan Ivancić,
Mateja Vidaković
Fotografía / Cinematography
Igor Djordjević
Montaje / Editing
Jelena Maksimović, Natasa Pantić
Intérpretes / Cast
Dimitrije Ivancić, Andrej Ivancić,
Stefan Ivancić, Marko Grabez
Producción / Production
Stefan Ivancić, Dragana Jovović,
Anastasija Zamahajev
Compañía Productora / Production Company
Fakultet dramskih umetnosti
Contacto / Contact
Fakultet dramskih umetnosti
E: sivanci@gmail.com



Cuatro primos, separados tras la escisión de la antigua Yugoslavia, pasan sus vacaciones en el campo serbio antes de partir a destinos alejados. Un pasado común que emerge inevitablemente, en estos perezosos días del fin del verano que Stefan Ivancić, uno de ellos, retrata

Four cousins, separated after the division of the former Yugoslavia, spend their holidays in the Serbian countryside before leaving for distant destinations. A shared past that inevitably emerges, in those lazy days at summer's end which Stefan Ivancić, one of them, portrays.

OTRAS PELÍCULAS A COMPETICIÓN / ALSO IN THIS COMPETITION**COSTA DA MORTE**Lois Patiño | España | 2013 |
81 min. | Gallego, español**LE DERNIER DES INJUSTES**Claude Lanzmann | Francia,
Austria | 2013 | 218 min. |
Alemán, francés**STOP THE POUNDING HEART**Roberto Minervini | Estados
Unidos, Italia, Bélgica | 2013 |
101 min. | Inglés



IV ENCUENTRO DE MARKETING Y DISTRIBUCIÓN INTERNACIONAL

11 Y 12 DE NOVIEMBRE. HOTEL NH PLAZA DE ARMAS.



Síguenos en



extenda

AGENCIA ANDALUZA DE
PROMOCIÓN Y DISTRIBUCIÓN



JUNTA DE ANDALUCÍA

CONSEJO DE ECONOMÍA, INICIACIÓN, CIDAD Y EMPLEO



Unión Europea

Fondo Europeo
de Desarrollo Regional

**ÁRBOLES
DOS AMIGOS**

**TALLER DE FLAMENCO
EL TRISTE OLOR DE LA CARNE**

★ **RESISTENCIAS** ★

**LAS AVENTURAS DE LILY OJOS DE GATO
LA JUNGLA INTERIOR**

**UN RAMO DE CACTUS
LA PARTIDA**

TODO TIENE QUE CAMBIAR O DIARIO DE NUESTRAS RESISTENCIAS

Carlos Losilla

1. *En el curso del tiempo* (1975) es una de las mejores películas de Wim Wenders, o por lo menos una de aquellas que mi generación, la que creyó vislumbrar eso que llamaban “la muerte del cine” y se encontró de repente con su vuelta a la vida, decidió tomar como testimonio de lo que estaba ocurriendo en aquel momento. En una escena memorable, los dos protagonistas terminan durmiendo en un búnker de la Segunda Guerra Mundial, aún en pie en la frontera entre el Este y el Oeste de Alemania, y mantienen una inolvidable conversación sobre el pasado, el presente, América y los hijos de todo aquel desastre. A la mañana siguiente, uno de ellos abandona el lugar dejando una escueta nota a su compañero de viaje: “Todo tiene que cambiar”. Los que entonces, en este país, estábamos despertando de otro mal sueño, el de la dictadura franquista, interpretamos aquella proclama de manera literal, por mucho que nos diéramos de bruces, muy pronto, con el desencanto. El cambio, pues, quedó pendiente, y todavía lo está, en cierto modo. Sin embargo, el año pasado, en Sevilla, cuando tuve la oportunidad de ver películas como *Arraianos*, de Eloy Enciso; *Mapa*, de Elías León Siminiani, o *Volar*, de Carla Subirana, sentí que de algún modo había llegado el momento. ¿Cómo se produjo ese salto? ¿De qué modo cubrir esa elipsis? Eso es lo que me propongo contaros en las páginas que siguen.

Para empezar, tendré que explicar qué me sucedió con *Arraianos*, con *Mapa*, con *Volar*. Ninguna de ellas habla explícitamente de esa necesidad de un nuevo escenario, y sin embargo salí de verlas conmocionado, como si algo inminente fuera a suceder. La proximidad de estas películas con *Los ilusos*, de Jonás Trueba, o con *Invisible*, de Víctor Iriarte, que vi poco después, es como un combinado letal, una bomba de relojería. Hay en ellas una pasión, una manera de ver el mundo, de captar el entorno inmediato, de hacer más cercano el derrumbe moral en el que estamos sumidos, y sin embargo también de convertirlo en energía incontinente y salvaje, que transmite euforia y la transforma en un deseo ardiente de combate, de pasar a la acción. En *Arraianos*, por ejemplo, la chispa viene de una representación desafiante, de un modo de hacer y filmar que no se detiene ante nada, que arremete contra las convenciones sin pestañear. En *Mapa* se trata de arrasar tanto con el documental como con la comedia, de construir algo nuevo a partir de las ruinas. *Volar*, por su parte, devora poco a poco, como si

se tratara de un ejército de termitas, todos los rituales de la masculinidad, de la mentalidad militar, de algunos de los iconos ancestrales de un país entero. El cine de la Transición, en el que existen verdaderas joyas, representó la huida de la realidad, la evasión de un mundo que no iba a convertirse en lo que habíamos imaginado. Este cine, muchos años después, retoma el testigo y grita a voz en cuello que

LAS COSAS SE PUEDEN HACER DE OTRA MANERA, y que

EL CINE ES UNA DE ESAS COSAS, y que

EL CINE PUEDE INTERVENIR EN LA REALIDAD, INTERRUPIRLA, IRRUMPIR EN ELLA PARA QUE SE CONVIERTA EN UNA MATERIA SUSCEPTIBLE DE CAMBIO.

ESTAMOS, PUES, ANTE UN CINE POLÍTICO. Y no creáis que me refiero a las consignas o que glorifico a los vóceros; más bien me remito a una manera de filmar, y de pensar esas imágenes, que se convierten en políticas en sí mismas, sin necesidad de nada más. Gesto y pensamiento: los soliloquios monocordes de *Arraianos*, sus imágenes fronterizas, dan forma a un *western* bronco, de fantasmas poderosos que se enfrentan a una realidad muerta; la letanía que desgrana la voz *over* de *Mapa* es como un discurso incesante que no deja hueco para las palabras del poder, que se refiere al yo como reducto y origen de la revuelta, sentimental y social; los planos estáticos de *Volar* construyen una fortaleza inexpugnable en la que los cuerpos se ven literalmente puestos en cuestión por el cine, todo ello con la ilusión de que el cine puede realmente hacer eso; el blanco y negro delicado de *Los ilusos* es como un puñetazo en el estómago, expone vidas que nos hieren porque sufren pero también proyectan, imaginan modos de supervivencia y de ataque; las ausencias y las palabras escritas de *Invisible* parecen una muestra de debilidad, de vulnerabilidad, pero también deben verse como el inicio de un nuevo lenguaje cuando ya no es posible el lenguaje del amor, o cuando debe transformarse en otra cosa... Pienso en Basilio Martín Patino, en Víctor Erice, en José Luis Guerín, en Luis Miñarro, en Paco Poch, en su labor incansable de resistencia: no es casual que Patino haya vuelto al cine con *Libre te quiero*; ni que Guerín filmara las imágenes de la reciente *Guest* como un ladrón, aquí y allá, o como

un salteador de realidades; ni que Poch se apreste ahora a distribuir la última película de Bruno Dumont, la grandiosa *Camille Claudel 1915*, que también tiene mucho que ver con lo que está pasando aquí, y a la que igualmente podéis encontrar en esta edición del festival.

2. Me he dejado a muchos en el camino, lo sé, perdonadme todos. Sea como fuere, ya me entendéis, ahí estaba la chispa que encendía la revolución. Algo que por lo menos nos sirve para fijar una fecha de inicio, pues esos mecanismos, como siempre sucede, habían empezado a ponerse en funcionamiento mucho antes, y muchos otros cineastas estaban implicados en la conspiración. Era el inicio de un modelo de creación: se borran fronteras (entre profesional y aficionado, entre documental y ficción, entre relato y representación...), se inventan formas, se aceptan vanguardias bastardas, se convierte la experimentación en puro placer por la imagen (a veces un placer sexual por la imagen)... De un modelo de financiación: del *low cost* a los límites de la industria, donde se mueven cineastas como Manuel Martín Cuenca (*Caníbal*) o Fernando Franco (*La herida*). De un modelo de distribución y exhibición: ahora cuentan más los festivales o las programaciones alternativas que las salas comerciales, que aún no han sabido dilucidar por dónde van los tiros. Ahí tenéis, por ejemplo, las películas que presenta este año el festival de Sevilla en su nueva sección Resistencias. De *Un ramo de cactus*, de Pablo Llorca, a *Árboles*, de Los Hijos, la selección se lanza muchos años atrás sin dejar de mirar hacia el futuro. De *Las aventuras de Lily Ojos de Gato*, de Yonay Boix, a *Dos amigos*, de Polo Menárguez, explora los nuevos caminos de la ficción sin olvidar una cierta depuración de la herencia recibida. De *La partida*, de Antonio Hens, a *Taller de flamenco*, de Alfonso Camacho, las realidades visitadas son múltiples y variopintas. De *La jungla interior*, de Juan Barrero, a *El triste olor de la carne*, de Cristóbal Arteaga, el viaje va del interior al exterior, de los usos del cuerpo a la nueva realidad de la crisis. ¿Nuevos? Nada de “nuevo” cine español, nada de “nuevas” generaciones: lo que me fascina de estos cineastas, de este cine, es que no pretendo renovar nada ni andarse con etiquetas; por el contrario,

PIENSA, IMAGINA, PROYECTA.

Es importante, por ejemplo, que Pablo Llorca figure en la nómina. Su carrera en el cine se inició a finales de los 80, y poco después entregó una de las obras maestras del cine español contemporáneo, *Jardines colgantes* (1992), todavía por celebrar como se merece. ¿Qué pinta aquí, entonces? Desde hace algún tiempo, su cine ha optado por la sencillez, por el plano pensado como unidad de lenguaje, por una vuelta a empezar que debería haber arrastrado a todo el cine español. El año pasado presentó en Sevilla *Recoletos*, *arriba y abajo*, que enlazaba con la Transición para indagar en su herencia. Ahora, *Un ramo de cactus* vuelve al ataque y pone sobre la mesa la

ambigua figura del luchador “antisistema”, un arquetipo sobre el que descansa todo el cine posfranquista, para bien y para mal. Digamos que es una manera de empezar de nuevo: ¿qué queda de la vieja izquierda y, por lo tanto, del *viejo cine*? Hay en este cine una obsesión por recorrer años y años, por mirar atrás y adelante, casi hasta romperse el cuello, y por no dejar a nada ni a nadie en paz, como ocurre en *Dime quién fue Sanchicorrota*, de Jorge Tur, donde un antiguo bandolero se convierte en la excusa para volver a la Guerra Civil y pensarla otra vez, no como ese gran trauma, sino como ese gran imaginario que es preciso reconstruir. Esa tensión temporal se puede ver también en *Dos amigos*, donde el encuentro entre un par de tipos en un pueblo desierto durante unos días de asueto desata un temporal de años y años perdidos, de todo un mundo que se viene abajo. *El triste olor de la carne* también es un objeto temporal, esta vez un plano-secuencia que cuenta una crisis personal que es producto de la crisis económica, pero también de la crisis de ciertas maneras de narrar. Ahí está el detalle:

EN ESTE CINE, EL TIEMPO SE ESTIRA Y CUENTA UN PRESENTE QUE VIENE DE UN PASADO NUNCA RESUELTO.

Podéis ver, por ejemplo, *Las aventuras de Lily Ojos de Gato* como la peripecia de una muchacha a la deriva, la historia de una noche infernal que ni siquiera le trae el autoconocimiento. En realidad, no obstante, se trata de unas cuantas generaciones frustradas que se encierran en esa figura femenina, con lo cual su historia podría ser la de muchos que la han precedido y otros que la seguirán, como si la historia de este país fuera un círculo cerrado del que no se pudiera salir. Por eso, quizá sea mejor la huida o el repliegue. En *La partida*, Cuba se convierte en el paraíso perdido que en realidad reproduce los modelos de la “madre patria”, crea jóvenes sin futuro en los que deberíamos mirarnos, como en un espejo, y adultos irresponsables y violentos, que no pueden susstraerse a un pasado ignominioso. En *Taller de flamenco*, la tradición musical vuelve a salir a escena y se petrifica a la vez que evoluciona, en un extraño microcosmos cerrado sobre sí mismo que resulta simultáneamente asfixiante y de una rara creatividad, como el país mismo. En *La jungla interior*, el relato se ramifica, mezcla realidad y ficción, inserta al propio cineasta en una espiral de la que no sabrá salir: el pasado obsesivo, el presente aterrador, el hecho de ser padre como una condena.

La más triste de todas estas películas parece ser *Árboles*, donde el colectivo Los Hijos (ya en su tercer largo, y sin duda el más maduro) enfrenta la historia, las historias de Guinea, y el presente desolado de España en una contundente reflexión sobre el colonialismo y su retorno al lugar de donde procede: a la miseria, al paro, a la depresión colectiva. Los guineanos cuentan relatos, la pantalla se queda en negro, dos personajes desconocidos hablan de la desesperanza del desempleo y la falta de pers-

pectivas, las voces vienen y van en un vaivén fantasmal donde las figuras se quedan mudas y las imágenes nunca son suficientes, como si también necesitáramos su ausencia para darnos cuenta de la magnitud de la tragedia. Sin embargo, de este grado cero absoluto, reducido a la nada, surge una especie de pureza que no sabe cómo representarse a sí misma pero que permanece latente en cada encuadre, como si el cine estuviera pendiente de volver a empezar,

COMO SI VOLVER A PENSAR LA IMAGEN SIGNIFICARA VOLVER A PENSARLO TODO, EL ENTORNO, NOSOTROS MISMOS,

Y DE AHÍ SURGIERA UNA INMENSA ALEGRÍA POR EL HECHO DE FILMAR.

3. Y entonces vemos los árboles, que se inclinan hacia arriba, que no dejan ver las cosas pero a la vez son promesa de otras cosas, de cosas nuevas. Y todas esas películas se pueden ver de una manera distinta, a la inversa. Ya no la tristeza de este país en apariencia sin cine, sin imagen de sí mismo, sin identidad, sino la euforia de que algo se puede hacer con esa ausencia, con esas ausencias. En *Dos amigos*, es necesario que todo estalle para volver a empezar. En *Las aventuras de Lily Ojos de Gato*, el fin de la noche supone la llegada del nuevo día, y todo se pone de nuevo en movimiento, a ver si resulta distinto. En *El triste olor de la carne* termina el cine, el plano-secuencia, y hay que volver a pensar en cosas nuevas, en nuevas soluciones, como si la vida fuera una constante superación de obstáculos, como si estuviéramos condenados a eso pero a la vez eso mismo supusiera el único motor de nuestros deseos. Todo es aún posible, el cine puede que mate nuestra imagen pero también la conserva en una memoria que justamente ahora puede empezar a remodelarse, a verse de otra manera, ya no una "memoria histórica", u otras denominaciones propias del poder cultural, sino una memoria dinámica, capaz de relacionar ideas, disciplinas, eso que llamamos "artes"...

Entonces, lo que ocurre, quizá, es que con este cine estamos siendo testigos de una especie de purificación, de exhibición cruel de todas las atrocidades cometidas, y todas las frustraciones sufridas, y todos los miedos experimentados, para superarlos en una exultante orgía de imágenes que nunca habíamos visto por estas tierras, que vemos ahora por primera vez, por lo menos de esta forma tan generosa, sin ningún apoyo institucional sino todo lo contrario: hay una animadversión contra este

cine, desde algunas de las más altas instancias del poder, pero también desde ciertas posiciones críticas, que invita irresponsablemente a una política de tierra quemada. No será eso, sin embargo: no será así. Todo tiene que cambiar, y entre las cosas más importantes que deben hacerlo está eso... Pero bueno, ¿qué?

QUIZÁ CONVULSIONAR LA IMAGEN DE LA REALIDAD PARA QUE SE PRODUZCA EL CAMBIO EN ESA REALIDAD.

Regreso a la Alemania de Wenders, a la España de la Transición, a aquel ambiente tenso y espeso, de cosas que no cambiaron y de esperanzas depositadas en el camino, como un peso inútil. Para los más jóvenes, este cine español que se presenta en Sevilla, a modo de pequeña muestra de un movimiento más general, es una manera de inmiscuirse en la realidad para reflejarla, para darle forma, para hacerla cine y hacérsela suya, o por lo menos crear una imagen de ella reconocible, devolverle la identidad perdida. Para mí y los de mi generación, es un modo de *regresar* para encontrarme con que casi todo estaba aún por hacer, y que ahora es el momento apropiado para hacerlo. Antes hablaba de Pablo Llorca, el más veterano del grupo. Pues bien, yo lo soy aún más, y estoy experimentando esa sensación de proximidad que me lleva de nuevo a la cuestión del tiempo: todos estos años desarraigado, sin reconocerme apenas en mis contemporáneos, suspendido entre batallas que no eran las mías y la inexistencia de mis propias luchas, y ahora, de repente, *viéndome entre todos ellos*, los de antes y los de ahora,

PORQUE ESTE CINE HA SABIDO CREAR UN CLIMA DE TRABAJO COLECTIVO QUE NO NIEGA LA INDIVIDUALIDAD, Y DE PENSAMIENTO COLECTIVO QUE PERMITE LA DISIDENCIA:

UN DEBATE QUE INCLUYE A LOS CINEASTAS, AL PÚBLICO Y A LOS CRÍTICOS, QUIZÁ POR PRIMERA VEZ AQUÍ.

Pues ahora mismo es uno de esos tiempos hechos de pliegues, de capas del pasado y del presente, que pueden crear una utopía para el futuro. Y ahí está ese cine para dejar testimonio, para introducirse en los intersticios, para filmar lo que fuimos y lo que somos, en unas pocas imágenes humildes pero implacables.

LA RESISTENCIA, EN EFECTO, COMO MODO DE HACERLO POSIBLE: RESISTENCIA DE UN PENSAMIENTO, DE UNA IMAGEN, DE UN DESEO. RESISTENCIAS, PUES.

EVERYTHING HAS TO CHANGE OR A DIARY OF OUR RESISTANCES

Carlos Losilla

1. *Kings of the Road* (1975) is one of Wim Wenders' best films, or at least one of those which my generation, the one that thought it could glimpse what was called "the death of cinema" and suddenly discovered that it had come back to life, decided to take as proof of what was happening at that time. In one memorable scene, the two protagonists end up sleeping in a Second World War bunker, still standing on the border between East and West Germany, and they have an unforgettable conversation about the past, the present, America and the children of all that disaster. The next morning, one of them abandons the place, leaving a brief note for his traveling companion: "Everything has to change". Those of us who, in this country, were awaking at that time from another bad dream, that of the Francoist dictatorship, interpreted that statement literally, even though we very quickly came face to face with disillusionment. So, change was left on hold and, in some way, is still like that. Nevertheless, last year, in Seville, when I had the chance to see films such as *Arraianos*, by Eloy Enciso; *Mapa*, by Elías León Siminiani, or *Volar*, by Carla Subirana, I felt that in some way the moment had arrived. How did that jump come about? How could that ellipsis be covered? That is what I intend to tell you in the following pages.

To begin with, I'll have to explain what happened to me with *Arraianos*, with *Mapa*, with *Volar*. None of them speaks explicitly of that need for a new setting, and yet I emerged from seeing them feeling shaken, as if something imminent was going to happen. The proximity of those films to *Los ilusos*, by Jonás Trueba, or to *Invisible*, by Víctor Iriarte, which I had already seen, is like a lethal combination, a time bomb. There is a passion in them, a way of seeing the world, of capturing the immediate surroundings, of bringing even closer the moral collapse in which we have been plunged, and yet also of converting it into wild, uncontrollable energy, which transmits euphoria and transforms it into a burning desire for combat, for going into action. In *Arraianos*, for example, the spark comes from a defiant representation, from a way of doing and filming that doesn't stop for anything, that attacks conventions without blinking. In *Mapa* it's a matter of destroying both the documentary and the comedy, of constructing something new from the ruins. *Volar*, for its part, gradually devours, as if it were an army of termites, all the rituals of masculinity, of army mentality, of some of the ancestral icons of a whole country. The cinema of the Transition, in which there are real gems, represented a flight from reality, an escape from a world

that wasn't going to become what we had imagined. Many years later, this cinema picks up the baton again and shouts aloud that

THINGS CAN BE DONE DIFFERENTLY, and that

CINEMA IS ONE OF THOSE THINGS, and that

CINEMA CAN INTERVENE IN REALITY, INTERRUPT IT, BURST INTO IT SO THAT IT BECOMES A MATERIAL THAT IS SUSCEPTIBLE TO CHANGE.

WHAT WE HAVE, THEREFORE, IS A POLITICAL CINEMA. And don't think that I'm talking about slogans or that I'm glorifying the vociferous; rather I'm referring to a way of filming, of thinking about those images, which become political in themselves, without the need for anything else. Gesture and thought: the monotonic soliloquies of *Arraianos*, its frontier images, give shape to a rough western, with powerful ghosts who confront a dead reality; the litany reeled off by the voiceover in *Mapa* is like an endless discourse that leaves no room for the words of power, that refers to the ego as the redoubt and origin of sentimental and social revolt; the static shots of *Volar* construct an impregnable fortress in which the bodies are literally seen as being called into question by the cinema, all with the illusion that cinema can really do that; the delicate black and white of *Los ilusos* is like a punch in the stomach, it shows lives that hurt us because they suffer but they also project, imagine ways of survival and of attack; the absences and the written words in *Invisible* seem like a display of weakness, of vulnerability, but they must also be seen as the start of a new language when the language of love is no longer possible, or when it must be transformed into something else... I'm thinking of Basilio Martín Patino, Victor Erice, José Luis Guerín, Luis Miñarro, Paco Poch, of their tireless work of resistance; it isn't coincidence that Patino has returned to the cinema with *Libre te quiero*; or that Guerín filmed the images of the recent *Guest* like a thief, here and there, or like a robber of realities, or that Poch should now distribute the latest film by Bruno Dumont, the grandiose *Camille Claudel 1915*, which also has a lot to do with what is happening here, and which you can see in this edition of the festival.

2. I have left many by the wayside, I know, forgive me, everyone. In any case, you understand me, there was the spark that lit the revolution. Something that at least allows us to set a starting date, because those mecha-

nisms, as always happens, had started to go into action long before, and many other filmmakers were involved in the conspiracy. It was the start of a model for creation: borderlines (between professional and amateur, documentary and fiction, story and representation...) are erased, forms are invented, bastard avant gardes are accepted, experimenting becomes pure pleasure in the image (at times a *sexual* pleasure in the image)... Of a model for financing: from low cost to the limits of the industry, where filmmakers like Manuel Martín Cuenca (*Canibal*) or Fernando Franco (*La herida*) operate. Of a distribution and exhibition model: now festivals or alternative programming are more important than commercial venues, which are still unable to see the way things are going. You have, for example, the films being presented this year by the Seville festival in its new section, Resistencias. From *Un ramo de cactus*, by Pablo Llorca, to *Árboles*, from Los Hijos, the selection goes back over many years while still looking to the future. From *Las aventuras de Lily Ojos de Gato*, by Yonay Boix, to *Dos amigos*, by Polo Menárguez, it explores the new paths of fiction without forgetting a certain purification of the received inheritance. From *La partida*, by Antonio Hens, to *Taller de flamenco*, by Alfonso Camacho. From *La jungla interior*, by Juan Barrero, to *El triste olor de la carne*, by Cristóbal Artega, the journey is from the interior to the exterior, from the uses of the body to the new reality of the crisis. New? No "new" Spanish cinema, no "new" generations: what fascinates me about these filmmakers, about this cinema is that it doesn't aim to renew anything nor does it bother about labels; on the contrary,

IT THINKS, IT IMAGINES, IT PROJECTS.

It is important, for example, that Pablo Llorca figures on the list. His career in cinema began at the end of the 80s, and shortly after he made one of the masterpieces of contemporary Spanish cinema, *Jardines colgantes* (1992), which has still to be celebrated as it deserves. So what is he doing here? For some time, his cinema has opted for simplicity, for the shot thought of as a unit of language, for a recommencement that should have dragged with it all of Spanish cinema. Last year in Seville he presented *Recoletos, arriba y abajo*, which linked up with the Transition in order to delve into its inheritance. Now, *Un ramo de cactus* goes back on the attack and sets out the ambiguous figure of the "anti-system" fighter, an archetype on which all the post-Francoist cinema rests, for better or worse. Let's say that it's as way of starting again: what remains of the old left and, therefore, of the old cinema? There is, therefore, an obsession with traveling through years and years, with looking behind and forward, to the point of almost breaking one's neck, and with not leaving anything or anyone in peace, as happens with *Dime quién fue Sanchicorrota*, by Jorge Tur, where a former bandit becomes the excuse for going back to the Civil War and thinking about it again, not as that great trauma, but as that great imaginary that needs to be reconstructed. That

temporal tension can also be seen in *Dos amigos*, where the meeting between a couple of men in a deserted town during a few days of relaxation unleashes a storm over many lost years, over a whole world that is collapsing. *El triste olor de la carne* is also a temporal object, this time a sequential shot that tells of a personal crisis that is the product of the economic crisis, but also of the crisis in certain ways of telling stories. There's the detail:

IN THIS CINEMA, TIME IS STRETCHED OUT AND TELLS OF A PRESENT THAT COMES FROM A PAST THAT WAS NEVER RESOLVED.

You can see, for example, *Las aventuras de Lily Ojos de Gato* as the adventures of a girl who is adrift, the story of an infernal night that doesn't even bring her self-awareness. Nevertheless, it is really about several frustrated generations who are contained in that female figure, so her story could be that of many who have gone before her and others who will follow after her, as if the history of this country were a closed circle from which one can't get out. For that reason, perhaps escape or withdrawal is better. In *La partida*, Cuba becomes the lost paradise that in reality reproduces the models of the "mother country". It creates young people without a future in whom we should see ourselves, as in a mirror, and irresponsible, violent adults, who cannot escape from an ignominious past. In *Taller de flamenco*, musical tradition appears on the scene again and is petrified at the same time as it evolves, in a strange microcosm enclosed on itself that is suffocating but at the same time has a rare creativity, just like the country. In *La jungla interior*, the story ramifies, it mingles reality and fiction, it places the filmmaker in a spiral from which he is unable to escape: the obsessive past, the terrifying present, the fact of being a father as a condemnation.

The saddest of all these films seems to be *Árboles*, where the collective Los Hijos (this is their third feature and undoubtedly the most mature) tackles history, the stories of Guinea, and Spain's desolate present in a conclusive reflection on colonialism and its return to the place from where it comes: to misery, unemployment, collective depression. The Guineans tell stories, the screen is black, two unknown characters talk of the despair of unemployment and the lack of perspectives, the voices come and go in a ghostly movement, where figures are silent and images are never enough, as if we also needed their absence to realize the magnitude of the tragedy. Nevertheless, from this absolute zero degree, reduced to nothing, there arises a kind of purity that doesn't know how to represent itself but that remains latent in each framing, as if cinema were waiting to start again.

AS IF THINKING ABOUT THE IMAGE AGAIN MEANT THINKING ABOUT EVERYTHING AGAIN, THE SURROUNDINGS, OURSELVES,

AND THAT WOULD GIVE RISE TO AN IMMENSE JOY AT THE FACT OF FILMING.

3. And then we see the trees, bending upwards, that don't let us see things but at the same time are a promise of other things, new things. And all those films can be seen in a different way, the other way round. No longer the sadness of this country that is apparently without cinema, without an image of itself, without identity, but the euphoria that something can be done with that absence, with those absences. In *Dos amigos*, everything has to explode in order to start again. In *Las aventuras de Lily Ojos de Gato*, the end of the night means the arrival of the new day and everything starts moving again, perhaps it will turn out differently. In *El triste olor de la carne*, the cinema, the sequential shot ends, and we have to think of new things, new solutions, as if life were a constant obstacle race, as if we were condemned to that but at the same time that was also the only motor of our desires. Everything is still possible, cinema may kill our image but it also preserves it in a memory that precisely now can begin to remodel itself, to see itself differently, not a "historic memory", or other denominations typical of cultural power, but a dynamic memory, capable of relating ideas, disciplines, what we call "arts"...

So, what happens, perhaps, is that with this cinema we are witnesses to a kind of purification, a cruel exhibition of all the atrocities committed, and all the frustrations suffered, and all the fears experienced, in order to overcome them in an exultant orgy of images that we have never seen in these lands, that we are now seeing for the first time, at least in this generous way, without any institutional support, rather just the opposite: there is an animosity towards this cinema, from some of the highest levels of power, but also from certain critical positions, which calls irresponsibly for a scorched earth policy. It won't be that, however: it won't be like that. Everything has to change, and among the most important things that must do so is *that*... But, what?

PERHAPS CONVULSE THE IMAGE OF REALITY SO THAT CHANGE IS PRODUCED IN THAT REALITY.

I go back to the Germany of Wenders, to the Spain of the Transition, to that tense, heavy atmosphere, of things that didn't change and of hopes laid down along the way, like a useless burden. For younger people, this Spanish cinema being shown in Seville, as a small sample of a more general movement, is a way of *interfering* with reality in order to reflect it, to give it shape, to make it cinema, and to make it theirs, or at least to create a recognizable image of it, to give it back its lost identity. For me and those of my generation, it's a way of going back in order to see that almost everything was still to be done, and now is the right moment to do it. I spoke earlier of Pablo Llorca, the most veteran of the group. Well, I am even more veteran, and I am experiencing that sensation of proximity that leads me again to the question of time: all those years of rootlessness, barely recognising myself in my contemporaries, suspended amidst battles that weren't mine and the nonexistence of my own struggles, and now, suddenly, seeing myself *among all of them*, those from before and those from now,

BECAUSE THIS CINEMA HAS BEEN ABLE TO CREATE A CLIMATE OF COLLECTIVE WORK THAT DOESN'T DENY INDIVIDUALITY, AND OF COLLECTIVE THOUGHT THAT ALLOWS DISSIDENCE:

A DEBATE THAT INCLUDES FILMMAKERS, PUBLIC AND CRITICS, PERHAPS FOR THE FIRST TIME HERE.

This moment is one of those times made up of folds, of layers of the past and present, that can create a utopia for the future. And here is that cinema to bear witness, to go into the gaps, to film what we were and what we are, in a few humble but implacable images.

RESISTANCE, IN EFFECT, AS A WAY OF MAKING IT POSSIBLE: RESISTANCE OF A THOUGHT, OF AN IMAGE, OF A DESIRE. SO, RESISTANCES.

**Dirección / Direction**

Los Hijos (Javier Fernández Vázquez, Luis López Carrasco, Natalia Marín Sancho)

Guion / Script

Los Hijos

Fotografía / Cinematography

Los Hijos

Montaje / Editing

Los Hijos

Sonido / Sound

Los Hijos

Intérpretes / Cast

Antonia Silebo, Pilar Loheto, Diana Tijerín, José Alberto Vallés, Carlos López Carrasco

Producción / Production

Los Hijos

Compañía Productora / Production Company

Los Hijos

T: (+34) 679 72 84 27

E: info@loshijos.org

http://loshijos.org/

Contacto / Contact

Los Hijos

T: (+34) 679 72 84 27

E: colectivo.loshijos@gmail.com

loshijos.org



ÁRBOLES

TREES

España | 2013 | 61 min. | Español, ubi

SINOPSIS

Con forma ensayística y dejándose llevar por un fructífera y libre asociación de ideas, Los Hijos trazan un recorrido por las diferentes formas del ser humano de lidiar con lo que alrededor de él se construye. Empieza el tríptico en Guinea, en busca de las leyendas orales y la historia de un pueblo que se resistió, de formas bien peculiares, al colonialismo. Sigue por una tarde calurosa, de signo sensorial y extrañado, de una familia encerrada en lo que parece un piso del extrarradio de Madrid. Y termina con una pareja (la misma que abre el film) que conversa intentando salvar los escollos de un presente complicado y con pocas perspectivas de futuro.

Using an essay style and letting themselves be carried along by a productive free association of ideas, Los Hijos trace a journey thought the different ways in which the human being deals with what is built around him. The triptych begins in Guinea, in search of the oral legends and history of a people who resisted colonialism in very peculiar ways. This is followed by a hot afternoon, clammy and unsettling, spent by a family shut away in what seems to be an apartment on the outskirts of Madrid. And it ends with a couple (the same one as at the start of the film) who talk, trying to face the challenges of a complicated present with few perspectives for the future.



LOS HIJOS



El colectivo de cine experimental y documental Los Hijos, compuesto por Javier Fernández Vázquez (Bilbao, 1980), Luis López Carrasco (Murcia, 1981) y Natalia Marín Sancho (Zaragoza, 1982) se funda en 2008. Su primer largometraje *Los materiales* (2010) obtuvo el premio Jean Vigo a la Mejor Dirección en Punto de Vista y una Mención Especial en el FIDMarseille 2010. *Tarde de Verano* obtuvo el Gran Premio al mejor cortometraje en el Festival En Piezas de La Casa Encendida (Madrid). El Festival de Mar del Plata (Argentina) y Distrital (México) han dedicado sendas retrospectivas a la obra de Los Hijos, e instituciones como el MUSAC, Arteleku, Artium, CGAI, Museo Reina Sofía, Museo Guggenheim Bilbao, Laboratorio Tascabile de Bergamo (Italia), Anthology Film Archives, Millenium Film Workshop (Nueva York) y el Museo Georges Pompidou (París) han acogido proyecciones especiales de sus films.

The experimental and documentary film collective Los Hijos, formed by Javier Fernández Vázquez (Bilbao, 1980), Luis López Carrasco (Murcia, 1981) and Natalia Marín Sancho (Zaragoza, 1982) was founded in 2008. Their first feature film *Los Materiales* (2010) won the Jean Vigo award for Best Director in Punto de Vista and a Special Mention at FIDMarseille 2010. *Tarde de verano* won the Grand Prix for best short film at the Festival En Piezas in La Casa Encendida (Madrid). The Mar de Plata Festival (Argentina) and Distrital (Mexico) have both organized retrospectives of Los Hijos' work, and institutions such as MUSAC, Arteleku, Artium, CGAI, Reina Sofia Museum, the Guggenheim Museum in Bilbao, Tascabile Laboratorio in Bergamo (Italy), Anthology Film Archives, Millennium Film Workshop (New York) and the Georges Pompidou Museum (Paris) have had special screenings of their films.



Dirección / Direction
Polo Menárguez

Producción / Production
Polo Menárguez

Guion / Script
Polo Menárguez

**Compañía Productora /
Production Company**
Mordisco Films

Fotografía / Cinematography
Polo Menárguez,
Raúl Jaén Denche,
Jesús Elorriaga

T: (+34) 658 787 271
E: mailme@mordiscofilms.es
www.mordiscofilms.es

Montaje / Editing
Jesús Elorriaga

Contacto / Contact
Mordisco Films
T: (+34) 665 40 56 47
E: mailme@mordiscofilms.es
www.mordiscofilms.es

Música / Music:
Ginés Carrión

Intérpretes / Cast
Font García, Jorge Monje



DOS AMIGOS

TWO FRIENDS

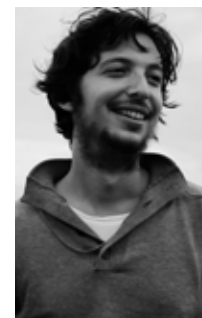
España | 2012 | 97 min. | Español



SINOPSIS

Dos amigos de la infancia pasan un fin de semana juntos en el pueblo que los vio crecer, hoy abandonado. Intimidad hogareña y convivencia que se prestan a la anécdota y a la confidencia, y que tendrá consecuencias difíciles de prever en su amistad. Paseos, borracheras y conversaciones sobre lo humano y lo divino irán trazando el perfil de una amistad que terminará por estallar como una olla a presión, por la fuerza concentrada en este corto espacio de tiempo y espacio de los rencores contenidos durante años, el cariño mutuo y los secretos hirientes que, quizás, nunca deberían haber salido a la luz. Obra íntima y cercana que habla con franqueza de lo que significa, de verdad, ser amigos.

Two childhood friends spend a weekend together in the village where they grew up and which is now abandoned. This intimacy gives rise to the sharing of anecdotes and secrets, and will have unforeseen consequences for their friendship. Walks, drinking sessions and conversations about the human and the divine will gradually outline a friendship that will finally explode like a pressure cooker, due to the concentration in this short interval of time and space of bitter feelings held back for years, mutual affection and hurtful secrets which, perhaps, should never have come to light. An intimate film that talks frankly about what it really means to be friends.



POLO MENÁRGUEZ

Polo Menárguez estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Carlos III de Madrid. Desde entonces ha trabajado en realización de televisión primero en Cuatro y luego en Televisión Española, en diversos programas de entretenimiento. Con una incipiente pasión por el cine en 2008 se estrenó como guionista y director con *La culona*. En 2009 viajó a Tulsa, Oklahoma donde grabó su primer trabajo documental *Eric Likes Chicken*, estrenado en la Sección Oficial de DocumentaMadrid 2011. Ese mismo año filma su segundo cortometraje *Son los padres* seleccionado en más de veinte festivales, dentro y fuera de España. En 2012, se asocia con Mordisco Films para grabar su primer largometraje *Dos amigos*. Actualmente está terminando su tercer cortometraje, *Si tuvieran ojos*, que supone su primera incursión en el género fantástico.

Polo Menárguez studied Audiovisual Communication at the Carlos III University in Madrid. Since then he has worked as a television director, first for Cuatro and then for Spanish Television, on various entertainment programs. With a growing passion for cinema, in 2008 he made his debut as scriptwriter and director with the short film *La culona*. In 2009, he travelled to Tulsa, Oklahoma, where he filmed his first documentary, *Eric Likes Chicken*, which had its premiere in the Official Section of DocumentaMadrid 2011. That same year he made his second short film, *Son los padres*, selected for more than twenty festivals, inside and outside Spain. In 2012, he joined with Mordisco Films to make his first feature film, *Dos amigos*. At present he is finishing his third short film, *Si tuvieran ojos*, which is his first incursion into the fantastic genre.



Dirección / Direction
Cristóbal Arteaga Rozas

Guion / Script
Cristóbal Arteaga Rozas

Fotografía / Cinematography
Pablo Kauffman

Montaje / Editing
Pablo Kauffman

Intérpretes / Cast
Alfredo Rodríguez,
Ruth Sabucedo,
Sabela Vasquez

Producción / Production
Cristóbal Arteaga Rozas

**Compañía Productora /
Production Company**
Deica

T: (+34) 629 44 17 31
E: bestarte@yahoo.com

Contacto / Contact
Deica
T: (+34) 629 44 17 31
E: bestarte@yahoo.com



EL TRISTE OLOR DE LA CARNE

THE SAD SMELL OF FLESH

España | 2013 | 87 min. | Español

SINOPSIS

Una tensión creciente se respira en este film que sigue los pasos de un hombre trajeado en una jornada de trámites interminable. Abriendo con un exabrupto (su irrupción amenazante en la casa de una mujer y su hija) que se cerrará en un desconcertante y esclarecedor final, la desesperación se va palpando en las vueltas de este ejecutivo de alto *standing* que se ve obligado a ir empeñando todas sus pertenencias mientras aparenta normalidad ante su familia. Con la crisis como protagonista (y el murmullo constante del vacío discurso político siempre de fondo), un film que traza el recorrido de sus desastrosas consecuencias en quien probablemente haya sido uno de sus responsables.

There is a growing tension in this film which follows the steps of a man in a suit on a day of endless transactions. Starting with an outburst (he storms threateningly into the house of a woman and her daughter) and closing with a disconcerting, clarifying ending, the despair is palpable in the wanderings of this top executive who is forced to pawn all his belongings while acting normally in front of his family. With the crisis at the centre (and the constant murmuring of empty political discourse in the background), the film shows the effects of its disastrous consequences on someone who probably was one of those responsible for it.



CRISTÓBAL ARTEAGA ROZAS

Santiago de Chile, 1979. Trabaja varios años como creativo publicitario en agencias chilenas y españolas, estudiando guión en paralelo a su carrera en la Universidad Católica de Chile. En 2008 y 2009 gana el fondo de desarrollo de guión de Chile con los largometrajes *Manual de Instrucciones para Olvidar* y *Te invito a mi funeral*, coescritos con Álvaro Becker y bajo la asesoría de Julio Rojas y Coral Cruz respectivamente. El 2010 escribe los largometrajes *Diez años y un día* y *Construcción de un sonido* bajo la asesoría de José Luis Torres Leiva, tras lo que se muda a España, donde estudia dirección y guión en el Instituto del Cine de Madrid. Allí realiza varios cortometrajes, y escribe y rueda *Faro sin Isla*, su ópera prima. *El triste olor de la carne*, su segundo largometraje, ha formado parte de la selección del festival de Karlovy Vary.

Santiago de Chile, 1979. He worked for several years as a copywriter in Chilean and Spanish advertising agencies while studying scriptwriting in parallel to his degree course at the Universidad Católica de Chile. In 2008 and 2009 he won the script development fund in Chile with the feature films *Manual de Instrucciones para Olvidar* and *Te invito a mi funeral*, co-written with Álvaro Becker and with advice from Julio Rojas and Coral Cruz respectively. In 2010 he wrote the feature films *Diez años y un día* and *Construcción de un sonido*, advised by José Luis Torres Leiva, after which he moved to Spain where he studied directing and scriptwriting at the Instituto del Cine de Madrid. There, he made several short films, and wrote and filmed *Faro sin Isla*, his first film. *The Sad Smell of Flesh*, his second feature film, was selected for the Karlovy Vary Festival.



Dirección / Direction
Antonio Hens

Guion / Script
Abel González Melo,
Antonio Hens

Fotografía / Cinematography
Yanelvis García Marín,
Raúl Rodríguez

Montaje / Editing
Julio Gutiérrez

Sonido / Sound
Federico Pájaro

Intérpretes / Cast
Milton García, Reinier Díaz,
Mirtha Ibarra, Luis Alberto
García, Toni Cantó

Producción / Production
Antonio Hens,
Vanessa Portieles,
Julio Gutiérrez

**Compañía Productora /
Production Company**
Malas Compañías PC SL
T: (+34) 91 173 58 49
E: antoniohens1@gmail.com
www.malascompañias.es

Contacto / Contact
Media Luna New Films
T: (+49) 221 51091891
E: festival@medialuna.biz
www.medialuna.biz



LA PARTIDA

THE LAST MATCH

España | 2013 | 93 min. | Español



SINOPSIS

Reinier vive con su novia y su hijo en la casa de la abuela de ésta. Por las noches alquila su cuerpo a turistas extranjeros, entre ellos Juan, un entrenador de fútbol español con el que se abre una posibilidad de prosperar. También apuesta su dinero buscando un golpe de suerte que le cambie la vida a mejor. Yosvani, compañero con el que juega al fútbol, vive en La Habana gracias a estar emparejado con una chica mayor que él. Comparten casa con el padre de ella, Silvano, que es prestamista y también vende ropa de contrabando. En este entorno hostil, y en secreto, Reinier y Yosvani comenzarán una historia de amor por la que tendrán que luchar ya no sólo por el hecho de que un romance entre dos hombres rompa las convenciones sociales, sino por las complejas relaciones de dependencia económica en torno a ellos.

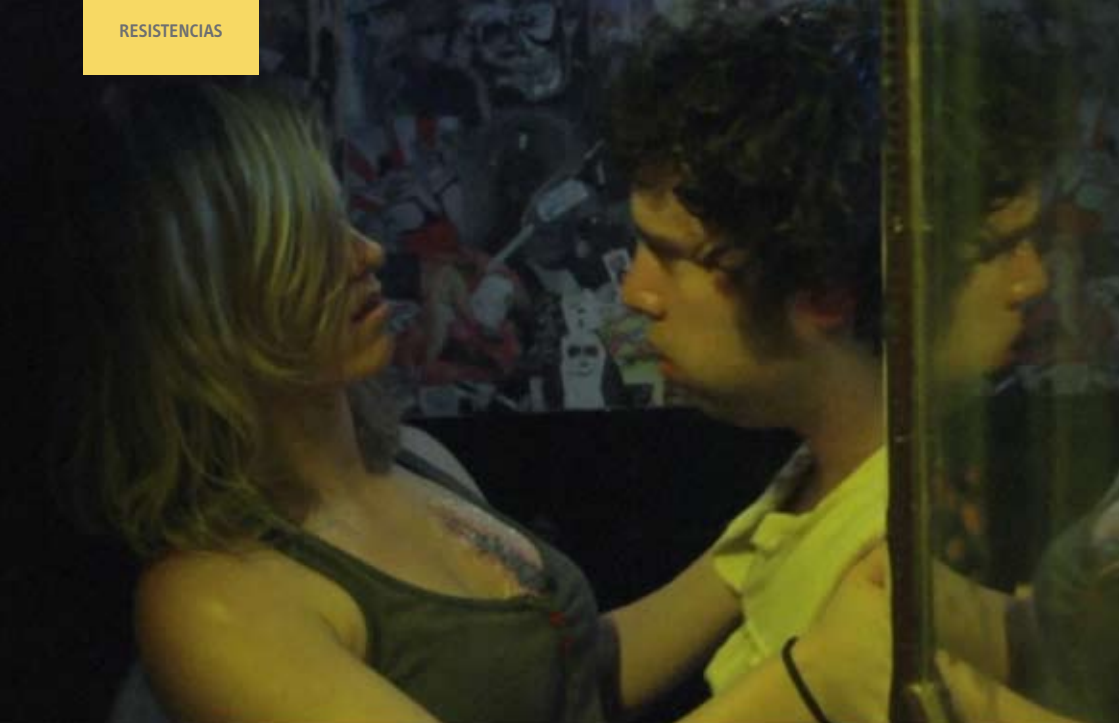
Reiner lives with his girlfriend and their son in her grandmother's house. At night he works as a rent boy for foreign tourists. One of them is Juan, a Spanish football coach with whom he sees a chance of getting ahead. He also bets his earnings, looking for the stroke of luck that will change his life for the better. Yosvani, a companion with whom he plays football, lives in Havana thanks to the fact that he has taken up with an older woman. They share the house with her father, Silvano, who's a loan shark and also sells contraband clothing. In this hostile environment, and in secret, Reinier and Yosvani begin a love story for which they will have to fight not only because a romance between two men goes against social conventions but because of the complex relationships of economic dependence which surround them.



ANTONIO HENS

Antonio Hens (Cordoba, 1969) es director de cine, guionista y productor. Estudió Filología Inglesa y Literatura en la Universidad de Granada, y más adelante Dirección de Cine en la ECAM. Trabaja como director de series de televisión desde 1998. Fundó la productora Malas Compañías PC SL en 2002, para la que ejerce de director y productor. Dirige, entre otros, los cortometrajes *Adios, Eva, te quiero* (1999), premiado en Málaga, y *En malas Compañías* (2000), premiado ese año en numerosos festivales internacionales. Escribe el guión de *Los novios búlgaros* (2003), de Eloy de la Iglesia. Su primer largometraje, *Clandestinos* (2007), recibió el Premio del Jurado en Sarajevo.

Antonio Hens (Cordoba, 1969) is a film director, screen writer and producer. He studied English and Literature at Granada University and later Film Direction at ECAM. He worked from 1998 as a director of television series. In 2002 he founded the production company Malas Compañías PC SL, for which he works as director and producer. He has directed, among other short films, *Eva, te quiero* (1999), which won awards at Malaga and *En malas compañías* (2000), which won awards that year at numerous international festivals. He wrote the script of *Los novios búlgaros* (2003), by Eloy de la Iglesia. His first feature film, *Clandestinos*, won the Jury Prize at Sarajevo.



Dirección / Direction
Yonai Boix

Guion / Script
Yonai Boix

Fotografía / Cinematography
Pol Aregall

Montaje / Editing
Yonai Boix

Intérpretes / Cast
Ana Adams, José Gimeno,
Beatriz Olivares

Producción / Production
Carles Torras Pérez,
Paulo Branco

**Compañía Productora /
Production Company**
Zabriskie Films
T: (+34) 649 59 98 89
E: torras.carles@gmail.com
zabriskie-films.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Leopardo filmes

Contacto / Contact
Zabriskie Films
T: (+34) 649 59 98 89
E: torras.carles@gmail.com
zabriskie-films.com



LAS AVENTURAS DE LILY OJOS DE GATO

THE ADVENTURES OF CAT-EYED LILY

España | 2013 | 86 min. | Español



SINOPSIS

La noche comienza para Lily, que trabaja de relaciones públicas en un bar. Una noche infinita por las calles y los bares de Madrid, en la que le dará tiempo a vivir mil aventuras: desde convertir a un desconocido baboso en su mejor amigo, hasta reventarle la actuación a un músico, pasando por la intensidad regada de alcohol de una noche vivida como si no hubiese un mañana. Carismática y franca a la par que misteriosa, Lily termina por encantar a todos los que la rodean. Pero en este recorrido iremos viendo cómo Lily, tras su aparente ligereza y su carácter deslenguado, encierra impenetrables enigmas y tristezas. El trabajo de cámara de Pol Aregall (quien codirigiera con Boix *Amanecidos*), vital y enérgico, nos sumerge como uno más en esta joven historia.

The night begins for Lily, who works as PR in a bar. An endless night on the streets and in the bars of Madrid, during which she will have time to live a thousand adventures: from transforming a drooling stranger into her best friend to wrecking a musician's performance, and including the alcohol-soaked intensity of a night lived as if there were no tomorrow. Charismatic and frank, but also mysterious, Lily ends up charming all those around her. But on this journey we'll see how, behind her apparent flippancy and her foulmouthed character, Lily is concealing impenetrable enigmas and sadness. The vibrant, vigorous camerawork by Pol Aregall (who co-directed *Amanecidos* with Boix) makes us feel like another onlooker in this young story.



YONAI BOIX

Estudia dirección cinematográfica en el CECC (Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya). Entre 2008 y 2010 rueda *Amanecidos*, que es distribuida y estrenada en julio de 2012 en Madrid y Barcelona por Luis Miñarro (Eddie Saeta), tras pasar por festivales como Toulouse, Sitges y Gijón con muy buena acogida. En 2012 empieza a rodar *Las aventuras de Lily ojos de gato*, y a mitad de la producción se unen Paulo Branco y Carles Torras (Zabriskie films) como productores asociados al proyecto.

He studied directing at the CECC (Catalonian Centre for Film Studies). Between 2008 and 2010 he shot *Amanecidos*, which was distributed and premiered in July 2012 in Madrid and Barcelona by Luis Miñarro (Eddie Saeta S.A.) after being screened with great success at festivals such as Toulouse, Sitges and Gijon. In 2012 he started shooting *The adventures of cat-eyed Lily*, and halfway through production Paulo Branco and Carles Torres (Zabriskie Films) joined the project as associate producers.



Dirección / Direction
Alfonso Camacho

Producción / Production
Alfonso Camacho

Guion / Script
Alfonso Camacho,
Cristina Ulteira Silva

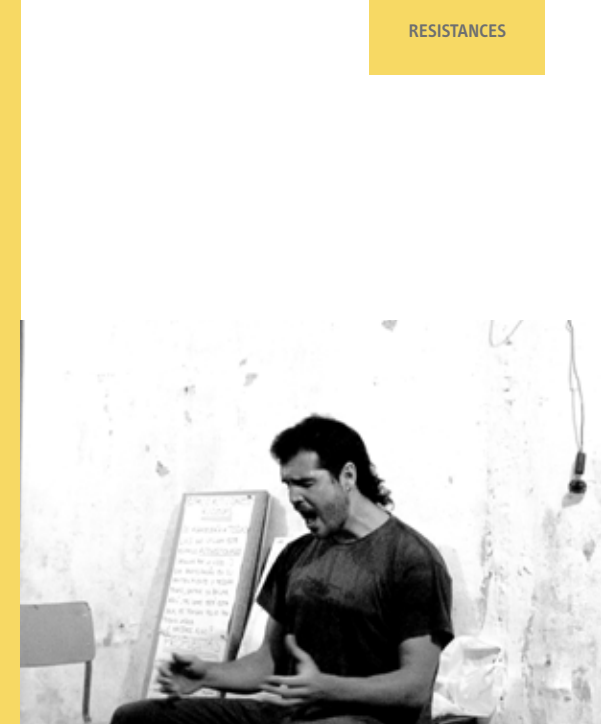
**Compañía Productora /
Production Company**
Alfonso Camacho
T: (+34) 722 716 015
alfonsojcamacho@gmail.com

Fotografía / Cinematography
Alfonso Camacho

Contacto / Contact
Alfonso Camacho
T: (+34) 722 716 015
alfonsojcamacho@gmail.com

Música / Music
María Luque, Yannick Corre,
Francisco Álvarez, Juan Torres

Intérpretes / Cast
María Luque, Yannick Corre,
Francisco Álvarez, Juan Torres



TALLER DE FLAMENCO

TALLER DE FLAMENCO

España | 2013 | 69 min. | Español



SINOPSIS

Bajo la observación paciente de Camacho de un taller de flamenco en una casa *okupada*, se esconde mucho más de lo evidente. Pues de alguna manera ahí subyace la historia de la raigambre obrera del barrio sevillano de San Luis, en los restos de lo que fue Sombreros Fernández y Roche, casa fundada en 1885 y abandonada en 2003. El 1 de mayo de 2008 los vecinos tomaron el lugar, desembocando en un más que simbólico gesto de comunidad: la conversión de un taller fabril en uno habitado por la expresión flamenca, y gobernado no por un capataz sino por la búsqueda y construcción de un proyecto colectivo, no exento de baches pero bajo el que se vislumbra otro mundo posible.

Beneath Camacho's patient observation of a flamenco workshop in a building that is being squatted, there is a lot more hidden than one might think. Because, in some way, underlying it is the story of the working class roots of the San Luis neighborhood in Seville, in the remains of what was Sombreros Fernández y Roche, a business that was founded in 1885 and abandoned in 2003. On May 1st, 2008, the neighbors took over the building, in what became more than a symbolic gesture by the community: the conversion of a manufacturing workshop into one filled by flamenco, and ruled over not by a foreman but by the search for and construction of a collective project, not without difficult times, but beneath which one can glimpse another possible world.



ALFONSO CAMACHO

Nació en Sevilla, España, en 1983. Tras estudiar cine en su ciudad natal, trabaja en la televisión argentina como montador. También es crítico de cine y fue editor de la revista *Lumière*. *Taller de flamenco* es su primera película como director.

Born in Seville, Spain, in 1983. After studying cinema in his home city, he worked in Argentinean television as an editor. He is also a film critic and was editor of the magazine *Lumière*. *Taller de flamenco* is his first film as director.



Dirección / Direction
Pablo Llorca

Guion / Script
Pablo Llorca

Fotografía / Cinematography
Wiro Berriatúa

Montaje / Editing
Gustavo Seisdedos

Sonido / Sound
Wiro Berriatúa,
Pedro Saavedra

Intérpretes / Cast
Pedro Casablanc,
Amanda Recacha,
Alfonso Torregrosa,
Juan Codina

Producción / Production
Pablo Llorca

**Compañía Productora /
Production Company**
La Bañera Roja / La Cicatriz
T: (+34) 91 448 95 73
E: labaneraoja@gmail.com
www.lacicatriz.net

Contacto / Contact
La cicatriz
E: labaneraoja@gmail.com
T: (+34) 91 448 95 73



UN RAMO DE CACTUS

A BOUQUET OF CACTUS

España | 2013 | 94 min. | Español



SINOPSIS

Alfonso es un hombre maduro que se dedica a la agricultura ecológica, y que lucha cada día por sacar adelante un modo de vida que considera ético y justo. Sus valores chocan con los de su familia, burguesa y acaudalada, y en especial con los de su hermano, quien a pesar de haber tenido ideas progresistas en el pasado ahora se ha reconvertido en un capitalista empresario del ladrillo. Cuando su nieto nace, Alfonso intentará minimizar el ascendente de la influencia de su familia en la educación del niño inculcándole el amor por el trabajo manual. Un propósito que terminará por convertirse en obsesión ante la imposibilidad de resguardar al niño del pensamiento imperante en la sociedad y del culto al dinero de los entornos que le rodean.

Alfonso is a middle aged man who works in ecological agriculture, and fights every day to continue with a way of life he considers ethical and just. His values clash with those of his wealthy, bourgeois family, and in particular with those of his brother who, despite having had progressive ideas in the past, has now become a capitalist in the construction industry. When his grandson is born, Alfonso tries to minimize his family's increasing influence in the boy's education by instilling him with a love for manual work. The intention ends up becoming an obsession given the impossibility of protecting the boy from the prevailing thinking in society and the cult of money in the world around him.



PABLO LLORCA

Pablo Llorca se licenció en Historia del Arte, y es escritor, abordando temas que conciernen al cine, a la arquitectura y a las artes plásticas. Programador y cineasta, Pablo Llorca empezó su carrera de director en los años 80, cuando creó la primera de sus productoras, La Bañera Roja (que después sería Cámara Oscura y La Cicatriz hoy en día), desde la que filmó (y produjo, escribió y montó) sus primeros cortos y largometrajes. Sus tres primeras películas, *Venecias* (1989), *Jardines colgantes* (1993) y *Todas hieren* (1998), fueron pequeños milagros que sacudieron a los cinéfilos nacionales, poco acostumbrados a ver por estos lares a un cineasta tan despojado y a la vez impregnado de la historia del medio a través del que se expresaba. Luego llegaron cintas como *La espalda de Dios* (2001), *La cicatriz* (2005), *Uno de los dos no puede estar equivocado* (2007) o *Recoletos arriba y abajo* (2012). Sus films han sido exhibidos y premiados en festivales como los de San Sebastián, Rotterdam, Mar del Plata, Málaga, Londres, Chicago y Gijón.

Pablo Llorca graduated in Art History, and is a writer, dealing with subjects regarding cinema, architecture and the plastic arts. As a programmer and filmmaker, Pablo Llorca began his career as director in the 80s, when he created the first of his production companies, La Bañera Roja, (which would later be Cámara Oscura and today La Cicatriz) from where he filmed (and produced, wrote and edited) his first short and feature length films. His first three films, *Venecias* (1989), *Jardines colgantes* (1993) and *Todas hieren* (1998) were small miracles which shook national film lovers, unaccustomed to seeing in these parts such an unembellished filmmaker who, at the same time, was so impregnated with the history of the medium through which he was expressing himself. Then came films such as *La espalda de Dios* (2001), *La cicatriz* (2005), *Uno de los dos no puede estar equivocado* (2007) or *Recoletos arriba y abajo* (2012). His films have been shown and have won awards at festivals such as San Sebastian, Rotterdam, Mar del Plata, Malaga, London, Chicago and Gijon.

ASÓMATE A LOS MÁRGENES

Online en www.margenes.org

Del 14 al 31 de diciembre de 2013

Cineteca Matadero de Madrid

Del 14 al 18 de diciembre de 2013

Cinemateca Uruguaya de Montevideo

Del 16 al 18 de diciembre de 2013

Filmoteca de Andalucía de Córdoba

Del 17 al 21 de diciembre de 2013

Cine Tonalá de México DF

Del 17 al 21 de diciembre de 2013

III festival online márgenes

14-31 diciembre 2013

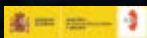
© Irma Álvarez-Laviada

El único festival de cine español, latinoamericano y portugués al margen que une exhibición online y presencial

Organiza

RIVER

Con el apoyo de



Colaboran

CINETECA



THE SELFISH GIANT
LES PETITS PRINCES
DIAMANTES NEGROS
OGGY ET LES CAFARDS
OTTO ER ET NÆSEHORN



EUROPA JUNIOR



NONO, HET ZIGZAG KIND
WHAT RICHARD DID
EL PEQUEÑO MAGO
LES LENDEMAINS
GUADALQUIVIR
VI ÅR BÅST!

NO8DO
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA
Cultura, Educación, Deportes y Juventud

CINE  **zona**



DIAMANTES NEGROS

BLACK DIAMONDS

España, Portugal | 2013 | 100 min. | Español, mambara



SINOPSIS

Alcantud se basa en una de entre muchas historias reales en *Diamantes negros*, película que cuenta el periplo de dos jóvenes de Mali, Amadou y Moussa, que aterrizan en España persiguiendo el sueño de escapar de la pobreza y ser jugadores de fútbol profesionales. Con tan sólo quince años, un ojeador convence a sus familias para llevárselos a España, donde pronto empezarán a darse cuenta de que las promesas de quien les fichó distan bastante de la realidad. La película pone así el dedo en la llaga de un asunto poco conocido, el de la dura existencia de los miles de jóvenes africanos que se quedan en el camino del estrellato deportivo.

Alcantud draws on one of many true stories for *Diamantes negros*, which tells of the long journey undertaken by two young boys from Mali, Amadou and Moussa, who arrive in Spain, pursuing the dream of escaping from poverty and becoming professional football players. When they are only fifteen, a talent scout persuades their families to send them to Spain, where they soon start to realize that the promises made by the man who signed them up are far removed from reality. The film touches on a raw nerve with this little known subject, that of thousands of young Africans who are left behind on the road to sporting stardom.



MIGUEL ALCANTUD

Nacido en Cartagena en 1971, Miguel Alcantud es creador del exitoso formato teatral Microteatro por dinero, del que además es director artístico y por el que ha sido nominado al VII Premio Valle Inclán. Tras trabajar en los equipos de dirección de Álex de la Iglesia, Montxo Armendáriz o Bigas Luna, dirige *Impulsos* y *Anastézi* (con Derek Jacobi y Ángela Molina. En televisión ha dirigido capítulos en varias temporadas de *El Internado* en Antena 3 y *Águila Roja* en Televisión española. También ha dirigido teatro, entre las obras de las que ha sido responsable cabe destacar *El secreto de la calle de la lluvia*, *Die Stadt der blinden*, *Madre Post Mortem*, *Inmoral* y *11 días*. Además, ha dirigido numerosos videoclips, anuncios publicitarios y videos de fundaciones y ONGs.

Born in Cartagena in 1971, Miguel Alcantud created the successful theatre format "Microtheatre for Money" of which he is also art director and for which he was nominated for the VII Valle Inclán Award. After working on the direction crews of Álex de la Iglesia, Montxo Armendáriz or Bigas Luna, he directed *Impulsos* and *Anastézi* (with Derek Jacobi and Angela Molina). On television he has directed episodes on various seasons of *El Internado* on Antena 3 and *Águila Roja* on Televisión Española. He has also directed theater, and has been responsible for such works as *El secreto de la calle de la lluvia*, *Die Stadt der blinden*, *Madre Post Mortem*, *Inmoral* and *11 días*. He has also directed numerous videoclips, commercials and videos for foundations and NGOs.

Dirección / Direction
Miguel Alcantud
Guion / Script
Miguel Alcantud
Fotografía / Cinematography
Alberto D. Centeno
Montaje / Editing
Pablo Blanco
Música / Music
Juan Antonio Simarro
Sonido / Sound
Blas Egea
Interpretes / Cast
Hamidou Samake, Setigui Diallo, Carlo D'Ursi, Willli Toledo, Carlos Bardem
Producción / Production
Carlo D'Ursi, Luis Galvao
Compañía Productora / Production Company
Potenza Producciones S.L.
T: (+34) 911280006
E: info@potenzaproducciones.com
www.potenzaproducciones.com
Otras compañías productoras / Other production companies
Fado Filmes
Contacto / Contact
Splendor Films
T: (+34) 93518 44 87
E: info@splendorfilms.com
www.splendorfilms.com

Dirección / Direction
Roque Cameselle
Guion / Script
Roque Cameselle
Montaje / Editing
Fernando Pardo
Música / Music
Marc Timon, Miguel Cordeiro
Producción / Production
Alberto Cameselle
Compañía Productora / Production Company
Deboura Cinema
T: (+34) 886 123 211
E: info@deboursa.es
www.deboursa.com
Contacto / Contact
Barton Films, S.L.
T: (+34) 944 24 05 59
E: bartonfilms@bartonfilms.com
www.bartonfilms.com



EL PEQUEÑO MAGO

THE LITTLE WIZARD

España | 2013 | 80 min. | Español

SINOPSIS

En los tiempos de la Edad Media, cuando Tui (Galicia) era un puerto estratégico, unos piratas normandos asaltan el barco propiedad de Pedro Cabaleiro, acaudalado comerciante de jilgueros y vinos. Una invasión que amenaza la ciudad, y que su hijo de nueve años, Bieito Dubidoso, logra frenar usando la magia, y dejando a todo el pueblo boquiabierto. Pronto se corre la voz por toda la comarca, donde se le conocerá (y admirará) como el pequeño mago. Sus aventuras no han hecho más que comenzar cuando conozca a la que será su inseparable compañera, Destreza, y se enfrente al obispo Juan, mandamás de la ciudad que le tiene ojeriza por haberle hecho quedar como un cobarde.

In the Middle Ages, when Tui (Galicia) was a strategic port, Norman pirates attack a ship owned by Pedro Cabaleiro, a wealthy merchant who deals in goldfinches and wines. The town is threatened by invasion but his nine-year old son, Bieito Dubidoso, manages to prevent this by using magic, and everyone is amazed. Soon, word spreads around the region, where he becomes known (and admired) as the little wizard. His adventures have only just begun when he meets the girl who will be his inseparable companion, Destreza, and stands up to Bishop Juan, the bigwig in the city who has a grudge against him for making him look like a coward.

ROQUE CAMESELLE

Roque Cameselle (Vigo, 1981) es escritor, guionista y director de cine. Licenciado en Comunicación Audiovisual, durante cinco años fue profesor de guión cinematográfico en la EGACI y crítico de cine en el *Faro de Vigo*. En la actualidad dirige el departamento creativo de Deboursa Cinema. Ha dirigido los cortometrajes *Memoria Indeseable* (1998), *La chica del último* (1998) y *Soldado sin fortuna* (2003) obteniendo con ellos varios premios nacionales e internacionales. Como escritor, ha publicado el libro de relatos *O Pausiñas*, y la novela *Bieito Dubidoso*. Su primer largometraje animado es *El pequeño mago*, basado en su novela *Bieito Dubidoso*. También dirigió el capítulo piloto de la serie de animación para televisión *El diario de Berto*.

Roque Cameselle (Vigo, 1981) is a writer, screen writer and film director. A graduate in Audiovisual Communication, he worked for five years as a lecturer in film script writing in the EGACI and as a film critic on the *Faro de Vigo*. At present, he is head of the creative department of Deboursa Cinema. He directed the short films *Memoria Indeseable* (1998), *La chica del último* (1998) and *Soldado sin fortuna* (2003), winning several national and international awards with them. As a writer, he has published the book of short stories *O Pausiñas* and the novel *Bieito Dubidoso*. His first animated feature film is *El pequeño mago*, based on his novel *Bieito Dubidoso*. He also directed the pilot episode of the animated television series *El diario de Berto*.





LES LENDEMAINS TOMORROWS

Francia | 2012 | 110 min. | Francés



SINOPSIS

Un relato de paso a la madurez que se centra en el primer año lejos de casa de Audrey, joven de pueblo que parte rumbo a la universidad. Su plan original de compartir piso con Nannou, su amiga de infancia, se ve truncado cuando ésta suspende la selectividad. Audrey, hasta entonces sin mayor interés en la política, empezará a entrar en contacto con nuevas realidades. Chocando, de primeras, con el activismo de su compañera de piso, terminará yendo mucho más lejos de lo que nunca pensó cuando empieza a frecuentar una casa *okupa* y a sus habitantes. El mundo que conoció hasta entonces (su familia obrera, su novio, su mejor amiga) quedará a años luz de distancia.

A story about the passage to maturity that focuses on the first year away from home for Audrey, a young girl who leaves her town to go to university. After her original plan to share an apartment with Nannou, her childhood friend, is thwarted when Nannou fails the entrance exam. Audrey, who until then had no interest in politics, starts to come into contact with new realities. First she is faced with her roommate's activism and then she goes much farther than she would ever have thought when she starts visiting a squat and getting to know the inhabitants. The world she had known until then (her working class family, her boyfriend, her best friend) will be left light years away.

BÉNÉDICTE PAGNOT



Estudia en la ESAV (École Supérieure d'Audiovisuel de l'Université Toulouse le Mirail). Ha trabajado como ayudante de dirección, regidora y encargada de casting en rodajes en la Bretaña francesa, donde se instala tras sus estudios. En 2001 realiza su primer cortometraje, *La Petit Cérémonie*, premiado en varios festivales, tras el cual realiza otros dos, *La Pluie et le Beau Temps* (2008) y *Mauvaise Graine* (2010), así como tres documentales: *Derrière les Arbres* (2004), *Avril 50* (2006) y *Mathilde ou ce qui nous lie* (2010). En paralelo a su actividad de realizadora, ha intervenido en talleres en el ámbito educativo, universitario y penitenciario. *Tomorrows* es su primer largometraje de ficción.

She studied at the ESAV (Audiovisual School of the Toulouse le Mirail University). She worked as assistant director, production supervisor and casting director on shoots in Brittany where she settled after her studies. In 2001 she made her first short film, *La Petite Cérémonie*, which won awards at several film festivals, after which she made two more short films, *La Pluie et le Beau Temps* (2008) and *Mauvaise Graine* (2010), and three documentaries: *Derrière les Arbres* (2004), *Avril 50* (2006), and *Mathilde ou ce que nous lie* (2010). In parallel to her work as director, she has participated in workshops in schools, universities and prisons. *Tomorrows* is her first feature length fiction film.

Dirección / Direction
Bénédicte Pagnot
Guion / Script
Bénédicte Pagnot, Emmanuelle Mougne
Fotografía / Cinematography
Mathieu Chatellier
Montaje / Editing
Marie-Hélène Mora
Música / Music
Médéric Collignon
Intérpretes / Cast
Pauline Parigot, Pauline Acquart,
Marc Brunet, Hélène Vauquois
Producción / Production
Gilles Padovani
Compañía Productora / Production Company
Mille et Une Films
T: (+33) 2 23 44 03 59
E: contact@mille-et-une-films.fr
www.mille-et-une-films.fr
Otras compañías productoras / Other production companies
AGM Factory, TV Rennes 35
Contacto / Contact
Mille et Une Films
T: (+33) 2 23 44 03 59
E: contact@mille-et-une-films.fr
www.mille-et-une-films.fr

Dirección / Direction
Vianney Lebasque
Guion / Script
Vianney Lebasque,
Mathieu Gompel
Fotografía / Cinematography
Manuel Teran
Montaje / Editing
Claire Fieschi
Música / Music
Christophe Menassier
Sonido / Sound
François de Morant, Anne Gibourg,
Vincent Cosson
Intérpretes / Cast
Paul Bartel, Reda Kateb, Eddy Mitchell,
Samy Seghir, Olivier Rabourdin
Producción / Production
Marc-Étienne Schwartz, Philippe Schwartz
Compañía Productora / Production Company
M.E.S. Productions
T: (+33) 1 42 71 40 57
E: market@mesproductions.fr
Otras compañías productoras / Other production companies
Rhamsa Productions, EuropaCorp
Contacto / Contact
EuropaCorp
T: (+33) 155 99 50 00
E: contact@europacorp.com
www.europacorp.com



LES PETITS PRINCES THE DREAM KIDS

Francia | 2012 | 90 min. | Francés



SINOPSIS

Se acerca algo muy importante para JB, de 16 años. Cuando está a punto de entrar en una academia de fútbol, cantera de los equipos profesionales, sus exámenes médicos le revelan una dolencia cardíaca que le alejaría del campo de fútbol. Decidido a perseguir su sueño, JB falsifica el certificado y, aún poniendo su vida en peligro, sigue adelante tras su sueño. Una mentira difícil de sostener, que terminará suscitando una crucial disyuntiva entre dos posturas contrapuestas: la voluntad de JB de vivir plenamente hasta las últimas consecuencias, ante tener que renunciar a todo lo que quiere por una vida larga y sin alicientes.

Something very important is going to happen to 16 year old JB. When he is about to enter a football academy, from where young players move on to professional teams, his medical examination reveals a heart ailment that would keep him off the football pitch. Determined to follow his dream, JB forges the certificate, even though this means putting his life in danger. But the lie is hard to maintain and will lead to a crucial dilemma between two opposing positions: JB's determination to live life to the full despite the consequences, and having to give up everything he loves for a long life with no incentives.

VIANNEY LEBASQUE

Después de estudiar en la ESRA, en París, donde codirigió su primera comedia, Lebasque dirigió films corporativos, videoclips y cortometrajes. En paralelo, Vianney trabajó como montador. Está especializado en los formatos cortos: anuncios publicitarios, videoclips, web series y programas cortos de televisión. Con su cortometraje *Unza Unza* llama la atención del productor Marc-Étienne Schwartz, con el que empieza a desarrollar su primer largometraje *Dream Kids*, coescrito con Mathieu Gompel y producido por Luc Besson.

After studying at the ESRA, in Paris, where he co-directed his first comedy, Vianney Lebasque directed corporate films, videoclips and short films. In parallel, he worked as an editor. He specialised in short formats: commercials, video clips, web series and short television programmes. His short film *Unza Unza* caught the attention of producer Marc-Étienne Schwartz, with whom he started to develop his first feature film, *Dream Kids*, co-written with Mathieu Gompel and produced by Luc Besson.





OGGY ET LES CAFARDS

OGGY AND THE COCKROACHES, OGGY Y LAS CUCARACHAS

Francia | 2013 | 80 min. | Sin diálogos

SINOPSIS

Película basada en la famosa serie *Oggy y las cucarachas* del estudio Xilam, de estética a medio camino entre Tex Avery y *Ren & Stimpy*. Oggy es un regordete gato azul que se pasaría los días comiendo frente a la televisión, si no fuese por un trío de cucarachas de ramonianos nombres –Joey, Dee Dee y Marky– que se empeña en amargarle la vida. Mil alocadas aventuras que echan mano del absurdo y del *slapstick* se suceden en la esperada puesta de largo de la serie: la lucha milenaria entre Oggy y estas malvadas (y endiablamente divertidas) cucarachas.

A film based on the famous series *Oggy et les cafards* from the Xilam studio, with an aesthetic mid-way between Tex Avery and *Ren & Stimpy*. Oggy is a chubby blue cat who would spend his days eating in front of the television if it weren't for a trio of cockroaches, all Ramone namesakes –Joey, Dee Dee and Marky–, who are determined to ruin his life. A thousand crazy adventures, which draw on the absurd and on slapstick, are to be found in this long awaited film version of the TV series: the age-old struggle between Oggy and those wicked (and fiendishly funny) cockroaches.

Dirección / Direction
Olivier Jean-Marie

Guion / Script
Olivier Jean-Marie

Montaje / Editing
Patrick Ducruet

Música / Music
Vincent Artaud

Producción / Production
Marc du Pontavice

Compañía Productora / Production Company
Xilam
T: (+33) 01 40187200
E: direction@xilam.com
www.xilam.com

Otras compañías productoras / Other production companies
France 3 Cinéma

Contacto / Contact
Films Distribution
T: (+33) 1 53 10 33 99
E: info@filmsdistribution.com
www.filmsdistribution.com

Dirección / Direction
Kenneth Kainz

Animación / Animation
Erik Schmidt

Guion / Script
Rune Schjøtt

Fotografía / Cinematography
Manuel Teran

Montaje / Editing
Per Risager

Música / Music
Halfdan E, Søren Siegmundfeldt

Producción / Production
Nina Crone, Erik Wilstrup

Compañía Productora / Production Company
Crone Film Produktion
T: (+45) 7026 1900
E: cronefilm@cronefilm.dk
www.cronefilm.dk

Contacto / Contact
Sola Media GMBH
T: (+49) 711 479 3666
E: tania@sola-media.com
www.sola-media.com



OTTO ER ET NÆSEHORN

OTTO IS A RHINO

Dinamarca | 2013 | 76 min. | Inglés



SINOPSIS

Siguiendo la potente racha de animación danesa en 3D de los últimos años (*Freddy Frogface*, *Jelly T*), llega *Otto is a Rhino*. Topper es un niño de diez años de desbordante imaginación, a quien sus compañeros de clase creen un mentiroso por las peripecias que cuenta sobre su padre, marinero que vive lejos de casa surcando los siete mares. Un día Topper se encuentra con un curioso lápiz con el que dibuja un rinoceronte en la pared del salón de su casa. Y no sabe hasta qué punto se está buscando un problema, y no precisamente por ensuciar la pared: el rinoceronte (llamado Otto) cobrará vida y Topper se verá en el brete de tener que lidiar con él junto con su amigo Viggo y Cilla, su amor secreto. Mil desternillantes situaciones se sucederán a raíz del “nacimiento” de Otto, amigable pero irremediablemente hambriento y aparatoso amigo.

Following the very successful run of Danish 3D animation in recent years (*Freddy Frogface*, *Jelly T*) we now have *Otto is a Rhino*. Topper is a ten year boy with a vivid imagination. His classmates think he's a liar because of the stories he tells them about his father, a sailor who lives far from home, sailing the seven seas. One day, Topper finds a strange pencil with which he draws a rhino on his sitting room wall. He has no idea of the trouble he's getting into, and not exactly because he's messed up the wall: the rhino (called Otto) comes alive and Topper, along with his friend Viggo and Cilla, his secret love, has to cope with him. A thousand hilarious situations arise as a result of the “birth” of Otto, who is very likable but also permanently hungry and extremely noticeable.

KENNETH KAINZ

El director Kenneth Kainz se graduó en la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca en 1999 con los cortometrajes *Apparition* y el premiado *A Rare Bird*. En 2006 debutó en el largometraje con *Pure Hearts*, con Anders Matthesen y Laura Bro. En 2010 escribió y dirigió la comedia *Couples Therapy*.

Director Kenneth Kainz graduated from the National Film School of Denmark in 1999 with his films *Apparition* and the award-winning *A Rare Bird*. In 2006 he made his directorial debut with the feature *Pure Hearts* starring Anders Matthesen and Laura Bro. In 2010 he wrote and directed the comedy *Couples Therapy*.



OLIVIER JEAN-MARIE

Nace en París en 1960. Tras pasar su adolescencia en el sur de Francia, vuelve a París para estudiar Bellas Artes y Artes Aplicadas, donde surge su interés por el cómic. De ahí termina pasando al mundo de la animación, donde trabaja como animador, supervisor de animación, y más adelante como director de animación. En 2001 realiza la serie *Nouvelles Aventures De Lucky Luke*, y coescribe y realiza el *storyboard* del largometraje *Stupid Invaders*, tras lo que dirige en 2005 la segunda temporada de *Zinzins De L'espace*. Al mismo tiempo, coescribe el guión de *Tous a L'Ouest!*, película de Lucky Luke que termina en 2007. En 2010 realiza la serie de televisión *Zig et Sharko*. Es realizador de varias temporadas de la serie *Oggy y las cucarachas* entre 1998 y 2012.

He was born in Paris in 1960. After spending his adolescence in the south of France, he returned to Paris to study Fine Arts and Applied Arts, where he became interested in comics. He went on from there to the world of animation, where he worked as animator, animation supervisor and, later on, animation director. In 2001 he directed the series *Nouvelles Aventures de Lucky Luke*, and co-wrote and storyboarded the feature film *Stupid Adventures*, after which, in 2005, he directed the second season of *Zinzins de L'Espace*. At the same time, he co-wrote the script of *Tous à l'Ouest!*, a Lucky Luke film that ended in 2007. In 2010, he directed the television series *Zig et Sharko*. He directed several seasons of the series *Oggy and the cockroaches* between 1998 and 2012.



OTRAS PELÍCULAS A COMPETICIÓN / ALSO IN THIS COMPETITION



THE SELFISH GIANT

Clio Barnard | Reino Unido | 2012 |
93 min. | Inglés



VI ÄR BÄST!

Lukas Moodysson | Suecia, Dinamarca
| 2013 | 102 min. | Sueco



WHAT RICHARD DID!

Lenny Abrahamson | Irlanda | 2012 |
88 min. | Inglés



NONO, HET ZIGZAG KIND

Vincent Bal | Holanda, Bélgica | 2012 |
96 min. | Holandés, francés, inglés



GUADALQUIVIR

Joaquín Gutiérrez Acha | España |
2013 | 90 min. | Español

MIELE
KRUGOVI
BORGMAN
THE CONGRESS
WHAT RICHARD DID
THE BROKEN CIRCLE BREAKDOWN

★ **SELECCIÓN** ★
EFA

BERBERIAN SOUND STUDIO
GRZELI NATELI DGEEBI

MÔJ PES KILLER
BLANCANIEVES

ÄTA SOVA DÖ
IMAGINE

DJÚPIÐ



Dirección / Direction
Gabriela Pichler

Guion / Script
Gabriela Pichler

Fotografía / Cinematography
Johan Lundborg

Montaje / Editing
Gabriela Pichler,
Johan Lundborg

Música / Music
Andreas Svensson

Intérpretes / Cast
Nermina Lukač,
Milan Dragišić,
Jonathan Lampinen, Peter Fält

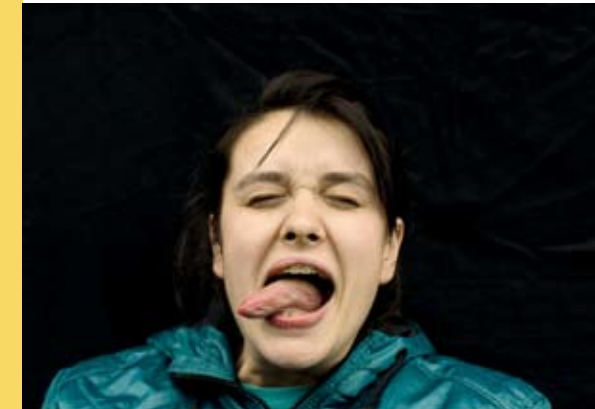
Producción / Production
China Ahlander

**Compañía Productora /
Production Company**
Anagram produktion
T: (+46) 46 15 97 50
E: martin@
anagramproduktion.se
www.anagramproduktion.se

Otras compañías productoras
/ Other production companies
Film i Skåne,
Sveriges Television AB- SVT,
Film i Väst,
Solid Entertainment AB,
Piraya Film HB

Contacto / Contact
Aquelarre Servicios
Cinematográficos
T: (+34) 91 522 1476
E: aquelarre@ctv.es

**Ventas internacionales / World
sales**
Swedish Film Commission



ÄTA SOVA DÖ

EAT SLEEP DIE, COME DUERME MUERE

Suecia | 2012 | 104 min. | Sueco, montenegrino, serbo-croata

SINOPSIS

Raša llegó a Suecia con un año de edad; una pequeña inmigrante más propulsada por la descomposición de la ex-Yugoslavia. Ahora vive junto a su padre, trabajador ya achacoso al que prácticamente mantiene con el sueldo que recibe en una fábrica del sector alimenticio donde lleva trabajando desde los 16 años. Los rumores de despidos en su trabajo van tomando cuerpo, y Raša, aunque se sepa valiosa, es consciente de que su apellido la marca como inmigrante y musulmana. La heroína de *Come duerme muere* es una mujer de acción, obcecada con mantener lo que tiene como aquella Rosetta de los Dardenne. En ella, no obstante, el sentido comunitario no se tiene que revelar, pues lo lleva impreso en el ADN.

Raša arrived in Sweden when she was one year old, being a young immigrant propelled by the former Yugoslavia disintegration. Now she lives with her father, an already ailing worker. She almost maintains him with the wage she receives at a food industry factory she works for since she was 16 years old. The rumours of redundancies at her factory begin to take shape, and Raša, though she knows she's valuable, is conscious that her surname marks her as an immigrant and Muslim. The heroine in *Eat Sleep Die* a woman of action, determined to keep what she has, just like that Dardenne brothers' Rosetta. She doesn't have to reveal her sense of community as it's printed in her DNA.



GABRIELA PICHLER

Gabriela Pichler nació en Huddinge, Suecia, en 1980, y fue en Gothenburg donde cursó estudios específicos de cine. Antes de debutar en *Come duerme muere* (Giraldillo de Oro en el SEFF 2012) como directora de largometrajes, Gabriela Pichler había rodado tres cortometrajes, *Nångång* (2004), *Leda* (2007) y *Scratches* (2008), que fueron premiados en Munich, Karlovy Vary y Uppsala respectivamente. *Come duerme muere* ha sido programada en festivales de prestigio como Toronto y Venecia, y fue en el Lido donde obtuvo su mayor distinción hasta la fecha, el premio del público de la Semana de la Crítica.

Gabriela Pichler was born in Huddinge, Sweden, in 1980. She studied cinematography in Gothenburg. Before her debut as feature film director with *Eat Sleep Die* (Giraldillo de Oro SEFF 2012), Gabriela Pichler had shot three short films, *Nångång* (2004), *Leda* (2007) and *Scratches* (2008), which were respectively awarded at Munich, Karlovy Vary and Uppsala. *Eat Sleep Die* has been programmed at the most prestigious festivals, such as Toronto and Venice. It was in Lido where she obtained her highest honour to date, the Critic's Week Audience Award.



Dirección / Direction
Peter Strickland

Guion / Script
Peter Strickland

Fotografía / Cinematography
Nic Knowland

Montaje / Editing
Chris Dickens

Música / Music
Broadcast

Intérpretes / Cast
Toby Jones, Antonio Mancino,
Cosimo Fusco,
Susanna Cappellaro

Producción / Production
Keith Griffiths, Mary Burke
(Warp Films)

**Compañía Productora /
Production Company**
Illuminations
T: (+44) 2072888400
E: louise@illuminationsmedia.co.uk
www.illuminationsmedia.co.uk

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Warp X Films Ltd

Contacto / Contact
The Match Factory GmbH
T: (+49) 221 539 70 9
E: festivals@matchfactory.de
www.the-match-factory.com



BERBERIAN SOUND STUDIO

BERBERIAN SOUND STUDIO

United Kingdom | 2012 | 88 min. | Inglés, italiano

SINOPSIS

Strickland conjura la estética del *giallo* para introducirnos en su (inquietante) trastienda de la mano de un productor de sonido inglés contratado por un estudio italiano en los setenta. Una trama de suspense impalpable, en la que el apocado sonidista es absorbido y casi secuestrado por sus empleadores, y en la que el terror queda permanentemente fuera de campo, siendo encarnado con extrañeza por los dobladores, los creadores de efectos de sonido y los músicos que participan en la banda sonora de los films (aquí a cargo de los retrofuturistas Broadcast). El cine acaba por tragarse una realidad alienada y nocturna en una expresión de horror pura y primigenia.

Strickland evokes the *giallo* aesthetic to lead us into his (disturbing) back room accompanied by an English sound engineer hired by an Italian studio in the 70s. A story with impalpable suspense, in which the timid sound engineer is absorbed and almost kidnapped by his employers, and in which the terror is permanently off screen, strangely embodied by the dubbing actors, the creators of the sound effects and the musicians who work on the soundtrack (here played by the retro-futuristic Broadcast). The cinema ends up absorbing an alienated, nocturnal reality in an expression of pure, primeval horror.



PETER STRICKLAND

Nace en 1973 en Reading, Reino Unido. Su primer largometraje, *Katalin Varga*, que fue rodado de manera completamente independiente en 2006, más tarde terminaría ganando premios como el Oso de Plata en Berlín y el premio al descubrimiento del año de la European Film Academy en 2009. También fue proyectado en festivales de todo el mundo, distribuyéndose también por numerosos territorios. Antes de *Katalin Varga*, Strickland dirigió varios cortometrajes, además de trabajar como productor de un buen número de discos de música abstracta, grabaciones de campo y *spoken word*. *Berberian Sound Studio*, su último film, ha sido galardonado en festivales como Bafici y Locarno, y en los British Independent Film Awards.

Born in 1973, Reading, UK. Strickland's first feature film, *Katalin Varga* was shot entirely independently in 2006 and later went on to win many awards including a Silver Bear in Berlin and The European Film Academy's Discovery of the Year award in 2009. *Katalin Varga* screened at festivals throughout the world and was sold in many territories. Prior to *Katalin Varga*, Strickland made a number of short films and produced several records of abstract music, field recordings and spoken word. *Berberian Sound Studio*, his latest film, has been awarded in festivals like Bafici and Locarno, and in the British Independent Film Awards.



Dirección / Direction
Pablo Berger

Guion / Script
Pablo Berger

Fotografía / Cinematography
Kiko de la Rica

Montaje / Editing
Fernando Franco

Música / Music
Alfonso de Vilallonga

Intérpretes / Cast
Maribel Verdú, Daniel Giménez
Cacho, Ángela Molina,
Pere Ponce, Macarena García

Producción / Production
Ibon Cormenzana, Jérôme Vidal,
Pablo Berger

**Compañía Productora /
Production Company**
Arcadia Motion Pictures
T: (+34) 93 414 30 71
E: info@arcadiamotionpictures.com
www.arcadiamotionpictures.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Nix Films, Sisifo Films, The
Kraken Films,
Noodles Production y
Arte France Cinéma

Contacto / Contact
Wanda Vision
T: (34) 91 351 72 83
E: wanda@wanda.es
www.wandavision.com



BLANCANIEVES

BLANCANIEVES

España, Francia | 2012 | 104 min. | Muda



SINOPSIS

El cuento de Blancanieves en una libre adaptación muda y en blanco y negro que transcurre en la Sevilla de los años 20. El nacimiento de Carmencita está marcado por la tragedia: su madre, la cantante Carmen de Triana, muere en el parto por la impresión de ver la cogida que deja a su marido, el torero Antonio Villalta, postrado en una silla de ruedas. Villalta se vuelve a casar con una pérfida enfermera con aspiraciones de riqueza, que relega a Carmencita primero a casa de su abuela, y luego a servir en su cortijo ante la impotencia de su padre. Pero la estirpe torera vive en ella, como comprobará tras huir del cortijo y ser rescatada, amnésica, por una *troupe* de enanitos toreros que la rebautizarán como Blancanieves.

The story of Snow White in a free, silent adaptation, filmed in black and white, and set in Seville in the 20s. The birth of Carmencita is marked by tragedy: her mother, the singer Carmen de Triana, dies during the birth, overcome by the shock of seeing the goring which leaves her husband, the bullfighter Antonio Villalta, confined to a wheelchair. Villalta remarries, to a treacherous nurse with aspirations for wealth, who relegates Carmencita first to her grandmother's house and then to work as a servant in her country house, while her father look on, helpless. But bullfighting is in her blood, as she will discover after she runs away and is rescued, now suffering from amnesia, by a troupe of dwarf bullfighters who rechristen her Snow White.



PABLO BERGER

Bilbao, 1963. Comienza su carrera como director con el multipremiado cortometraje de culto *Mama* (1988). Obtiene en 1990 una beca para estudiar un Máster de Dirección Cinematográfica en la New York University, donde dirige *Truth and beauty*, por el que estuvo nominado a los Emmy. Desde mediados de los noventa, Pablo Berger es profesor de dirección en la New York Film Academy, y ha dirigido cursos en Cambridge, Princeton, Yale, Sorbonne y La Fémis. A finales de los noventa, Pablo Berger regresa a España y filma *Torremolinos 73*, su ópera prima, película revelación del 2003. Además de ser un gran éxito de taquilla, consiguió multitud de premios y tras su carrera comercial en España se distribuyó en numerosos países. *Blancanieves*, su segundo largometraje, arrasó en los Goya y los Gaudí, y fue premiado en San Sebastián, entre otros festivales internacionales.

Bilbao, 1963. He began his career as a director with the multi-award winning cult short film *Mama* (1988). In 1990 he got a scholarship to study a Masters in Film Direction at the New York University, where he directed *Truth and Beauty*, for which he was nominated for the Emmys. Since the mid-90s, Pablo Berger has worked as a professor of film making at the New York Film Academy and has led courses at Cambridge, Princeton, Yale, Sorbonne and La Fémis. At the end of the 90s, Pablo Berger returned to Spain and made *Torremolinos 73*, his first film and the revelation of 2003. As well as being a big box office hit, it won many awards and after its commercial career in Spain it was distributed in many countries. *Blancanieves*, his second feature film, swept the boards at the Goya and Gaudí awards, and also won awards at San Sebastian and at other international festivals.



Dirección / Direction
Alex van Warmerdam

Guion / Script
Alex van Warmerdam

Fotografía / Cinematography
Tom Erisman

Montaje / Editing
Job ter Burg

Música / Music
Vincent van Warmerdam

Sonido / Sound
Peter Warnier

Intérpretes / Cast
Jan Bijvoet, Hadewych Minis,
Jeroen Perceval,
Jeroen Perceval

Producción / Production
Marc van Warmerdam,
Eurydice Gysel, Koen Mortier,
Mogens Glad, Tine Mosegaard,
Marina Blok

**Compañía Productora /
Production Company**
Graniet Film
+3120 6060630
info@granietfilm.nl
www.granietfilm.nl

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
NTR, Epidemic, Angel Films A/S

Contacto / Contact
Fortissimo Films
T: (+31) 627 32 15
E: info@fortissimo.nl
www.fortissimofilms.com



BORGMAN

BORGMAN

Holanda, Bélgica, Dinamarca | 2013 | 113 min. | Holandés

SINOPSIS

Van Warmerdam vuelve a la carga con una sátira que pone en cuestión los valores de la vida burguesa. Como en *The Last Days of Emma Blank*, introduce una situación desconcertante y absurda que pone en evidencia la hipocresía y las dinámicas enfermas de las relaciones afectivas y familiares. En este caso el factor desestabilizador es Borgman, especie de líder de una tribu de nómadas con aspecto de vagabundo, que invade de mil chocantes maneras el hogar suburbano de una pareja en apariencia perfecta que vive junto a sus hijos y su niñera.

Van Warmerdam is back on the attack with a satire that questions the values of bourgeois life. As in *The Last Days of Emma Blank*, he presents an absurd, disconcerting situation that shows up the hypocrisy and the unhealthy dynamics of affective and family relationships. In this case, the destabilizing factor is Borgman, a kind of leader of a tribe of nomads who looks like a tramp. In a thousand shocking ways he invades the suburban home of an apparently perfect couple who live with their children and a nanny.



ALEX VAN WARMERDAM

Holanda, 1952. Además de cineasta, es actor, director de teatro, pintor, escritor y diseñador gráfico. Su carrera como director de cine empieza con *Abel* (*Voyeur*, 1986). Su cine, que se mueve en los terrenos de la comedia negra, el absurdo y la crítica a la institución familiar y la moral calvinista, le ha consagrado como uno de los cineastas más importantes de Holanda (siendo premiado en numerosas ocasiones en su país). En los noventa dirige películas como *The Northerners* (Premio a la Mejor Película Joven de la EFA en 1992), *The Dress* (Premio Fipresci en Venecia en 1996) y *Little Tony* (1998). *Grimm* (2003) formó parte de la Sección Oficial de San Sebastián y Chicago. *Ober*, de 2006, obtuvo importantes premios en Holanda, y *The Last Days of Emma Blank* fue premiada en Venecia. *Borgman*, su último film, formó parte de la Selección Oficial a competencia por la Palma de Oro en Cannes y fue premiada en Sitges.

Holland, 1952. In addition to being a filmmaker, he is an actor, theatre director, painter, writer and designer. His career as a film director began with *Abel* (*Voyeur*, 1986). His films, which focus on black comedy, the absurd and criticism of the family institution and Calvinistic morality, have established him as one of the most important filmmakers in Holland, where he has won awards on numerous occasions. In the 90s he directed films such as *The Northerners* (EFA Award for Best Young Film in 1992), *The Dress* (Fipresci Award at Venice in 1996) and *Little Tony* (1998). *Grimm* (2003) was included in the Official Sections at San Sebastian and Chicago. *Ober*, from 2006, won important awards in Holland, and *The Last Days of Emma Blank* was an award-winner at Venice. *Borgman*, his latest film, was part of the Official Selection in competition for the Palme d'Or at Cannes and was awarded at Sitges.



Dirección / Direction
Baltasar Kormákur

Guion / Script
Baltasar Kormákur,
Jón Atli Jónasson

Fotografía / Cinematography
Bergsteinn Björgúlfsson

Montaje / Editing
Sverrir Kristjánsson,
Elísabet Ronaldsdóttir

Sonido / Sound
Kjartan Kjartansson,
Ingvar Lundberg

Intérpretes / Cast
Ólafur Darri Ólafsson,
Jóhann G. Jóhannsson,
Stefán Hallur Stefánsson

Producción / Production
Agnes Johansen,
Baltasar Kormákur

**Compañía Productora /
Production Company**
Blueeyes Productions
T: +354 511 7060
E: blueeyes@blueeyes.is
www.blueeyes.is

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Filmhuset AS

Contacto / Contact
BAC Films
T: (+33) 1 53 53 52 52
E: sales@bacfilms.fr
www.bacfilms.com



DJÚPIÐ

THE DEEP

Islandia, Noruega | 2012 | 95 min. | Islandés

SINOPSIS

Kormákur lleva a la pantalla un célebre suceso real ocurrido en Islandia en 1984. Un barco de pesca naufragó una noche de marzo en las aguas heladas de la isla de Westman. Toda la tripulación murió, salvo un hombre que sobrevivió milagrosamente a las temperaturas glaciales en condiciones inhumanas. Guðlaugur Friðþjófsón "Gulli", un tipo común en absoluto atlético, se convierte en héroe nacional de la noche a la mañana, y también en objeto de investigaciones científicas por lo inusual de su hazaña. Un film sobre la supervivencia centrado en lo humano sobre el que Kormákur dice: "Al tratar temas grandes como la "fortaleza humana" o el poder de la naturaleza, resulta más poderoso enfocarse en las cosas simples. Cosas que a menudo pasan inadvertidas; cuestiones que a veces, por arrogancia, sentimos que no importan".

Kormákur has filmed a famous incident that really occurred in Iceland in 1984. A fishing boat sank on a March night in the icy waters off the Westman Islands. The whole crew died, except for one man who miraculously survived the glacial temperatures in subhuman conditions. Guolaugur Friobjofsson, "Gulli", an ordinary man, not at all athletic, become a national hero overnight, and also the subject of scientific investigations because of his unusual exploit. A film about survival that focuses on the human side and about which Kormákur says: "When dealing with big subjects such as "human strength" or the power of nature, it is more powerful to focus on the simple things. Things that often go unnoticed; questions that at times, out of arrogance, we feel aren't important."



BALTASAR KORMÁKUR

Baltasar Kormákur (1966) es un actor, director y productor de cine y teatro de origen hispano-islandés. Estudió en la Academia de Teatro de Islandia, y es uno de los actores más populares y valorados de Islandia. Su primer largometraje, *101 Reykjavík*, con Victoria Abril, dio la vuelta al mundo, ganando premios en festivales como los de Toronto, Locarno y Tesalónica. Su filmografía incluye títulos como *The Sea* (2002), *Verdades ocultas* (2005), *Las Marismas* (2006, premiado en Karlovy Vary), *White Night Wedding* (2008), *Inhale* (2010, producida en EEUU y con Dermot Mulroney y Diane Kruger), *Contraband* (2012, producida y protagonizada por Mark Wahlberg) y *2 Guns* (2013). *The Deep*, su último largometraje, arrasó en los premios Edda de Islandia, en donde Kormákur ha sido premiado en numerosas ocasiones.

Baltasar Kormákur (1966) is an actor, director and film and theatre producer of Spanish-Icelandic origin. He studied at the Theatre Academy in Iceland and is one of the most popular and highly rated actors in Iceland. His first feature film, *101 Reykjavik*, with Victoria Abril, travelled around the world, winning awards at festivals such as Toronto, Locarno and Thessaloniki. His filmography includes titles such as *The Sea* (2002), *A Little Trip to Heaven* (2005), *Jar City* (2006, award winner at Karlovy Vary), *White Night Wedding* (2008), *Inhale* (2010, produced in the U.S., with Dermot Mulroney and Diane Kruger), *Contraband* (2012, produced by and starring Mark Wahlberg) and *2 Guns* (2013). *The Deep*, his latest feature film, swept the boards at Iceland's Edda awards, where Kormákur has already won on numerous occasions.



Dirección / Direction
Andrzej Jakimowski

Guion / Script
Andrzej Jakimowski

Fotografía / Cinematography
Andrzej Jakimowski

Montaje / Editing
Cezary Grzesiuk

Música / Music:
Tomasz Gassowski

Sonido / Sound
Guillaume Le Braz,
Jacek Hamela

Intérpretes / Cast
Edward Hogg,
Alexandra Maria Lara,
Melchior Derouet

Producción / Production
Andrzej Jakimowski,
Vladimir Kokh,
François d'Artemare

**Compañía Productora /
Production Company**
Zair Sp.
T: (+48) 515182225
E: kasia.zair@gmail.com
www.zair.eu

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
KMBOFILMS, Filmes do Tejo

Contacto / Contact
Beta Cinema
T: (+49) 89 67 34 69 828
E: beta@betacinema.com
www.betacinema.com



IMAGINE

IMAGINE

Polonia, Francia, Portugal | 2013 | 105 min. | Inglés, portugués



SINOPSIS

Tras estudiar durante meses los métodos de orientación espacial de las personas ciegas, y encontrando “poéticos y absolutamente cinemáticos” sus métodos de moverse por el mundo circundante, Jakimowski decidió escribir el guión de *Imagine*. Un nuevo profesor, Ian, llega a una clínica oftalmológica de Lisboa. Su misión es enseñar orientación espacial a un grupo de invidentes, y su regla no usar bastón. Pero pronto sus métodos comienzan a sembrar polémica entre el personal de la clínica, que lo empieza a considerar un charlatán peligroso. Entretanto, una historia de amor apenas se esboza entre Ian y su vecina de habitación, que como él se obstina en no llevar el estigma de su ceguera (el bastón), y a la que instará a ver, como él, con la imaginación.

After spending months studying the spatial orientation methods used by blind people and finding their methods for moving through the world around them to be “poetic and absolutely cinematic”, Jakimowski decided to write the script of *Imagine*. A new teacher, Ian, arrives at an ophthalmology clinic in Lisbon. His mission is to teach spatial orientation to a group of blind people, and his rule is not to use a stick. But his methods soon cause controversy among the staff at the clinic who start to think that he is a dangerous charlatan. Meanwhile, there is a hint of a love story between Ian and the girl in the next room who, like him, is determined not to carry the stigma of her blindness (the stick) and whom he will encourage to see, as he does, with the imagination.



ANDRZEJ JAKIMOWSKI

Andrzej Jakimowski, director, guionista y productor polaco, nació en Varsovia en 1963. Estudió filosofía en la Universidad de Varsovia y dirección de cine en la Krzysztof Kieslowski Katowice Film School. Su opera prima *Squint your Eyes* (2003) se hizo con el máximo galardón en San Francisco y Sochi, y una mención especial de Fipresci en Mannheim-Heidelberg. *Squint your Eyes* también recibió los Premios de la Academia Polaca a la Mejor Película, Mejor Director, Mejor Guión y Mejor Actor. Su segundo largometraje, *Un cuento de verano*, ganó alrededor de treinta premios en festivales internacionales como los de Venecia, Mannheim-Heidelberg, Tokyo, São Paulo y Bratislava. La película fue propuesta por la Academia Polaca para el Oscar a la Mejor Película en Lengua Extranjera en 2009. *Imagine*, su último film, ganó el Premio del Público y el Premio al Mejor Director en Varsovia, y ha sido seleccionada en festivales como el de Toronto y Pusan.

Andrzej Jakimowski, director, screenwriter and producer, was born in Warsaw in 1963. He studied philosophy at Warsaw University and film directing at the Krzysztof Kieslowski Katowice Film School. His debut feature *Squint your Eyes* (2003) won the Main Prize at San Francisco, the Main Prize at Sochi and the FIPRESCI special mention at Mannheim-Heidelberg. *Squint your Eyes* also received four Polish Academy Awards for Best Picture, Best Director, Best Screenplay and Best Actor. Jakimowski's second feature film *Tricks* (2007) won over 30 prizes at international film festivals like Venice, Mannheim-Heidelberg, Tokyo, São Paulo and Bratislava. The film was the 2009 Polish Oscar entry. *Imagine*, his latest film, has won the Audience Award and the Best Director Award at Warsaw, and has been part of the program of festivals like Toronto a Busan.



Dirección / Direction
Srđan Golubovic

Guion / Script
Melina Pota Koljevic,
Srđjan Koljevic

Fotografía / Cinematography
Aleksandar Ilic

Montaje / Editing
Marko Glusac

Música / Music:
Mario Schneider

Sonido / Sound
Branko Djordjevic

Intérpretes / Cast
Aleksandar Bercek, Leon Lucev,
Nebojsa Glogovac

Producción / Production
Emilie Georges,
Danijel Hocevar, Boris T. Matic,
Jelena Mitrovic, Alexander Ris

**Compañía Productora /
Production Company**
Film House Bas Celik
T: (+381) 11 303 444
www.bascelik.ne

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Neue Mediopolis
Filmproduktion, La Cinéfacture,
Vertigo, Propeler Film

Contacto / Contact
Memento Films
T: (+33) 1 53 34 90 20
E: marion@memento-films.com
http://international.memento-films.com



KRUGOVI

CIRCLES

Serbia, Alemania, Croacia, Eslovenia, Francia | 2013 | 112 min. | Serbo-croata, alemán



SINOPSIS

Un trágico suceso abre los círculos de los que habla este film. En 1993 Marko, un soldado serbio regresa de permiso a su ciudad bosnia para visitar a su prometida. Estando en un café con su mejor amigo médico, sale en defensa de Haris, un tendero musulmán que está siendo apaleado sin piedad por tres soldados serbios. Doce años más tarde, comprobamos las consecuencias del acto: Marko fue asesinado por los agresores, que ahora confluyen con las víctimas. Haris, que ha rehecho su vida en Alemania, recibe una petición de ayuda de la prometida de Marko, que huye de un ex marido maltratador. En Bosnia, el hijo de uno de los asesinos está a punto de ser empleado por el padre de Marko, y otro de ellos produce un dilema moral a su amigo médico, que se ve en la situación de tener que operarle para salvar su vida.

A tragic event opens the circles about which this film talks. In 1993 Marko, a Serbian soldier, goes back on leave to his Bosnian city to visit his fiancée. While he is in a cafe with his best friend, a doctor, he goes to the defense of Haris, a Muslim shopkeeper who is being mercilessly beaten by three Serbian soldiers. Twelve years later, we see the consequences of that act: Marko was killed by the attackers, who now merge with the victims. Haris, who has rebuilt his life in Germany, receives a request for help from Marko's fiancée, who is running away from a brutal ex-husband. In Bosnia, the son of one of the killers is about to be employed by Marko's father, and another one provokes a moral dilemma for Marko's friend, who finds himself having to operate on the killer to save his life.



SRĐAN GOLUBOVIC

1972, Belgrado (Serbia). Estudió Dirección de Cine en la Facultad de Arte Dramático de Belgrado. Su primer largometraje, *Absolute Hundred*, formó parte de la programación de treinta festivales internacionales, entre ellos San Sebastian, Toronto, Thessaloniki, Cottbus, Rotterdam y Pusan, ganando numerosos premios. Su segundo largometraje, *The Trap (Klopka)*, se estrenó en 2007 en la sección Forum de la Berlinale. *The Trap* ganó veintiún premios internacionales y fue presentado por su país al Oscar a Mejor Película en Lengua Extranjera. Su nuevo proyecto, *Circles*, ha sido premiado en Berlín, Sundance y Sarajevo. Golubovic es profesor adjunto de Dirección de Cine en la Facultad de Arte Dramático de Belgrado

1972, Belgrade (Serbia). He studied film directing at The Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. His first feature film, *Absolute Hundred*, participated in the main sections at over 30 international film festivals (San Sebastian, Toronto, Thessaloniki, Cottbus, Rotterdam, Pusan...) and won 10 international and 19 local awards. His second feature film *The Trap (Klopka)*, had its world premiere at 2007 Berlinale's Forum. *The Trap* won twenty one international awards and was shortlisted for the Oscar for Best Foreign Language Film. His new project *Circles* has won awards at Berlin, Sundance and Sarajevo. Golubovic is assistant lecturer in film directing at The Faculty of Dramatic Arts in Belgrade.



Dirección / Direction
Valeria Golino

Guion / Script
Valeria Golino, Valia
Santella, Francesca Marciano

Fotografía / Cinematography
Gergely Poharnok

Montaje / Editing
Giorgio Franchini

Intérpretes / Cast
Jasmine Trinca,
Carlo Cecchi,
Libero De Rienzo,
Vinicio Marchioni

Producción / Production
Viola Prestieri,
Riccardo Scamarcio,
Anne-Dominique
Toussaint, Raphael Berdugo

**Compañía Productora /
Production Company**
Buena Onda
T: (+39) 06 77250255
E: viola@buenaondafilm.com
www.buenaondafilm.com

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Les Films des Tournelles,
Rai Cinema, Cité Films,
Gianluca De Marchi - Strategie
di Comunicazione,
Maggiore Rent

Contacto / Contact
Buena Onda Film
Claudia Contento
E: info@buenaondafilm.com



MIELE

MIELE

Italia, Francia | 2013 | 100 min. | Italiano



SINOPSIS

La actriz Valeria Golino debuta en la dirección con este film premiado en Cannes. “Miele” (miel en italiano) es el nombre clave de nuestra joven protagonista en su vida paralela, desconocida para su padre y su amante. Adecuado mote para quien se dedica en secreto a suministrar un dulce veneno, en forma de cóctel de barbitúricos, a personas en fase terminal que quieren morir dignamente. Cuando le salga al paso el señor Grimaldi, cuya enfermedad es que la vida no significa nada para él, hará lo posible para evitar una muerte de la que no quiere ser responsable.

The actress Valeria Golino makes her debut in directing with this film which won an award at Cannes. “Miele” (honey in Italian) is the code name of our young protagonist in her parallel life, which she hides from her father and her lover. A fitting name for someone who secretly dedicates her time to administering a sweet poison, in the form of a cocktail of barbiturates, to the terminally ill who want to die with dignity. When she meets with Mr. Grimaldi, whose illness is that life is meaningless for him, she does everything possible to prevent a death for which she doesn't want to be responsible.



VALERIA GOLINO

Naples, 1966. Actriz de larga trayectoria, empieza su carrera como modelo para saltar a la actuación, consiguiendo su primer rol protagonista en 1985, en *Piccoli fuochi* (1985), de Peter Del Monte. El año siguiente se hace con la Copa Volpi en Venecia por su interpretación en *Storia d'amore*. En 1988 empieza a trabajar en Hollywood, protagonizando films como *Rain Man* y *Hot Shots*. Desde entonces, su carrera se ha desarrollado entre Estados Unidos y Europa. Miele, su primer largometraje como directora, ha sido premiado en Cannes.

Naples, 1966. An actress with a long career behind her, she began as a model and then went on to act, earning her first leading role in 1985, in *Piccoli fuochi*, by Peter del Monte. The following year she won the Copa Volpi at Venice for her performance in *Storia d'amore*. In 1988, she began working in Hollywood, starring in films such as *Rain Man* and *Hot Shots*. Since then, her career has developed between the United States and Europe. *Miele*, her first feature film as director, won an award at Cannes.



Dirección / Direction
Mira Fornay

Guion / Script
Mira Fornay

Fotografía / Cinematography
Tomáš Sysel

Montaje / Editing
Hedvika Hansalová

Sonido / Sound
Jan Ravasz

Intérpretes / Cast
Adam Mihál, Marián Kuruc,
Libor Filo, Irena Bendová

Producción / Production
Juraj Buzalka, Viktor Schwarcz,
Mira Fornay

**Compañía Productora /
Production Company**

Mirafox
T: (+42) 1 904 881 384
E: juraj.buzalka@mirafox.sk
www.mirafox.sk

Contacto / Contact
m-appeal world sales UG
T: (+49) 30 61 507 505
E: films@m-appeal.com
www.m-appeal.com



MÔJ PES KILLER

MY DOG KILLER

Eslovaquia, República Checa | 2013 | 90 min. | Eslovaco, moravo

SINOPSIS

Fornay se desplaza a la frontera entre Eslovaquia y la región checa de Moravia para seguir un día en la vida de un joven de 18 años llamado Marek, parte de una jauría de *skinheads* que marca las pautas de convivencia en este recóndito lugar. Grupo de referencia de Marek, donde decide refugiarse, frente a su grupo de pertenencia: una familia descompuesta por una infidelidad que resultó en un vástago mestizo objeto de rechazo de toda la comunidad y de vergüenza para el joven, quien aún con sus filiaciones debe lidiar con la existencia de un hermano gitano como quien esconde un pasado turbio. La vergüenza es, así, el tema central de la obra, encarnada en el perro que acompaña a todas partes a Marek, un agresivo pitbull que sin la correa puesta puede hacer un daño tremendo.

Fornay moves to the border between Slovakia and the Czech region of Moravia to follow a day in the life of an 18 year old boy called Marek, a member of a gang of skinheads who lay down the rules for coexistence in this remote place. This is Marek's reference group, where he decides to take refuge, as opposed to his membership group: a family broken up by an infidelity which resulted in a mestizo offspring who is rejected by the entire community and is a source of shame for the youth who, despite his affiliations, has to struggle with the existence of a gypsy brother like someone hiding a shady past. So shame is the central theme of the film, represented by the dog who goes everywhere with Marek, an aggressive pitbull who, without its leash, can cause tremendous harm.



MIRA FORNAY

Su primer largometraje, *Foxes*, se estrenó en la Semana de la Crítica del Festival de Venecia en 2009, y Fornay viajó con él por prestigiosos festivales internacionales como los de Pusan, Varsovia, Estocolmo, Rotterdam, Seattle y muchos más. Fornay recibió numerosos premios por *Foxes* en Eslovaquia, como el de Mejor Cineasta Joven 2008-2009, otorgado por la Academia Eslovaca de Cine y TV, el Premio Eslovaco de la Crítica en 2010 y el premio al cineasta más talentoso menor de 35 años del Tatra Banka en 2010. Con *My Dog Killer* ganó el premio al Mejor Guión en los Premios Eslovaquia de Tibor Vichta 2009 y el proyecto fue seccionado en el Co-production Market de la Berlinale en 2010, además de ganar la mención de honor en el encuentro de *Work in progress* Agora del Festival de Tesalónica en 2012. Se estrenó en Rotterdam en 2013, donde recibió un Hivos Tiger Award

Her first feature, *Foxes* premiered in 2009 in the International Critics' Week at the Venice Festival, and was subsequently shown at many international festivals such as Pusan, Warsaw, Stockholm, Rotterdam and Seattle, among others. Fornay received several awards in Slovakia for *Foxes*, including Best Young Filmmaker 2008-2009, from the Slovak Film and TV Academy, the Slovak Film Critics' Award 2010, and Most Talented Filmmaker under 35, from Tatra Bank in 2010. With *My Dog Killer* she won the Tibor Vichta Best Script Award, and the project was selected at the 2010 Berlinale co-production market. She won an Honorable Mention at the Agora Work in Progress meetings at the 53rd Thessaloniki International Film Festival 2012. The film premiered in Rotterdam 2013, receiving a Hivos Tiger Award.



Dirección / Direction
Vincent Bal

Guion / Script
Vincent Bal, Jon Gilbert

Fotografía / Cinematography
Walther Vanden Ende

Montaje / Editing
Peter Alderliesten

Intérpretes / Cast
Isabella Rossellini,
Thomas Simon,
Burghart Klaußner,
Fedja van Huêt

Producción / Production
Burny Bos, Els Vandevorst,
Antonino Lombardo

**Compañía Productora /
Production Company**
Bos Bros Film & TV Productions
T: (+31) 20 524 40 30
E: info@bosbros.nl
www.bosbros.nl

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
N279 Entertainment, Prime Time

Contacto / Contact
Bos Bros Film & TV Productions
T: (+31) 20 524 40 30
E: info@bosbros.nl
www.bosbros.nl



NONO, HET ZIGZAG KIND

THE ZIGZAG KID

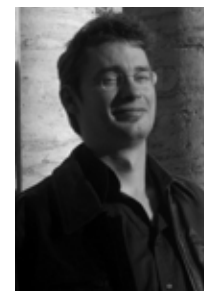
Holanda, Bélgica | 2012 | 96 min. | Holandés, francés, inglés

SINOPSIS

En tono caricaturesco, *The Zigzag Kid* narra las aventuras de Nono, hijo del “mejor inspector de policía del mundo”. Nono, quien ha crecido sin madre, quiere emular a su padre casi siempre con desastrosos resultados. Cuando se acerca su Bar Mitzvah, su padre, con la idea de corregirle, le manda a casa de su tío Sijmoel. Sólo que en el trayecto en tren le intercepta Felix Glick, archienemigo del inspector, a quien Nono seguirá en una misión secreta (creyendo que se trata de un montaje de su padre) en la que vivirá mil peripecias trufadas de persecuciones y disfraces. Entretanto, conocerá a la misteriosa cantante Zohara, y descubrirá la sorprendente verdad sobre la madre a la que nunca conoció, un secreto que cambiará su vida para siempre. Basada en el *bestseller* del israelí David Grossman

Using a cartoon style, *The Zigzag Kid* tells the adventures of Nono, son of “the best police inspector in the world”. Nono, who has grown up motherless, wants to copy his father, almost always with disastrous results. When his Bar Mitzvah is approaching, his father, in the hope that he'll learn to behave, sends him to his uncle Sijmoel's house. But on the train journey, he meets with Felix Glick, the inspector's arch enemy, whom Nono will follow on a secret mission (believing that it is a set-up arranged by his father) and during which he will have a thousand adventures, filled with chases and disguises. And he will meet the mysterious singer Zohara, and discover the surprising truth about the mother he never knew, a secret that will change his life forever. Based on the bestseller by the Israeli David Grossman.

Compite en Europa Junior / Europa Junior Competition



VINCENT BAL

Nacido en Gante en 1971, el director belga Vincent Bal empezó su carrera como actor de niño, apareciendo en musicales, películas y programas de televisión desde los seis años. Después de estudiar en la Universidad St-Lukas de Ciencias Aplicadas en Bruselas, hizo anuncios publicitarios y numerosos cortometrajes, entre los cuales el más conocido es *The Bloody Olive* (1996), basado en la tira cómica de Lewis Trondheim. Debutó en el largometraje con *Man of Steel* en 1999, seguido dos años más tarde por *Minoes*, basado en la premiada novela de la legendaria autora holandesa Annie M.G. Schmidt. Bal escribió los guiones de ambos films. *Minoes* se convirtió en un hit doméstico, y disfrutó de amplio éxito en el circuito internacional. *The Zigzag Kid*, su último film, recibió el Premio del Público Joven de la EFA.

Born in Ghent in 1971, Flemish director Vincent Bal began his career as a child actor, appearing in musical, films and television from the age of six. After studying film at St Lukas University of Applied Science in Brussels he made commercials and several shorts, the best known of which is *The Bloody Olive* (1996), based on the comic strip by Lewis Trondheim. He made his feature directing debut with *Man of Steel* in 1999, and followed that two years later with *Minoes*, based on the award-winning novel by legendary Dutch writer Annie M.G. Schmidt. Bal wrote the screenplays for both films. *Minoes* became a domestic hit and enjoyed wide success on the international circuit. *The Zigzag Kid*, his last film, received the Young Jury Award of the EFA.



Dirección / Direction
Felix van Groeningen

Guion / Script
Carl Joos, Felix van Groeningen

Fotografía / Cinematography
Ruben Impens

Montaje / Editing
Yohan Leyssens

Música / Music
The Broken Circle Breakdown
Band dirigida por Bjorn
Eriksson

Sonido / Sound
Jan Deca

Intérpretes / Cast
Veerle Baetens,
Johan Heldenbergh,
Nell Cattrysse Geert van
Rampelberg

Producción / Production
Dirk Impens, Frans
Van Gestel, Arnold
Heslenfeld, Laurette Schillings

**Compañía Productora /
Production Company**
Menuet
T: (+32) 0 9 235 73 7
E: info@favouritefilms.be
www.favouritefilms.be

**Otras compañías productoras /
Other production companies**
Topkapi Films

Contacto / Contact
Golem Distribución
T: (+34) 91 559 38 36
E: golemfilms@golem.es
www.golem.es



THE BROKEN CIRCLE BREAKDOWN

THE BROKEN CIRCLE BREAKDOWN / ALABAMA MONROE

Bélgica | 2012 | 100 min. | Inglés, flamenco



SINOPSIS

Didier toca el banjo en un grupo de *bluegrass*. Un día conoce a Elise, que tiene una tienda de tatuajes (y una buena cantidad de tinta sobre su piel). A pesar de que son muy diferentes (él es ateo y fantasioso, ella es creyente y tiene los pies en la tierra), nace entre ellos un amor profundo y apasionado, del que al cabo de un tiempo nace una niña, Maybelle. Una felicidad que cambia de rumbo cuando Maybelle enferma gravemente a los seis años, dura prueba que cada uno encajará a su manera, y que amenaza con dejar graves huellas en su vida juntos.

Didier plays the banjo in a bluegrass group. One day he meets Elise, who has a tattoo studio (and a large amount of ink on her skin). Even though they are different (he is an atheist and a dreamer, she is a believer and has her feet on the ground), a deep, passionate love grows between them, and after a while their daughter Maybelle is born. But their happiness is shaken when Maybelle falls seriously ill at the age of six, a tough test that each accepts in their own way, and that threatens to have a serious effect on their life together.



FELIX VAN GROENINGEN

Van Groeningen (Gante, 1977) se graduó en 2000 en la KASK de Gante (Master de Artes Audiovisuales) con el cortometraje *50cc*. Ha realizado un puñado de cortos y ha dirigido numerosas obras de teatro. En 2004 estrena su ópera prima *Steve + Sky*, a la que le sigue *With Friends like these* en 2007. Su film *The Misfortunates* (2009) fue un éxito en los Países Bajos, ganado una mención especial en Cannes y el Golden Tulip del Festival de Estambul. *The Broken Circle Breakdown* ha cosechado un gran éxito de público, haciéndose con el Premio del Público en Berlín y en CPH:PIX, y con los premios a la Mejor Actriz y al Mejor Guión en Tribeca.

Van Groeningen (Ghent, 1977) graduated in 2000 from Ghent's KASK (Master of Audiovisual Arts) with the short film *50cc*. He has made a handful of short films and directed numerous plays. In 2004 he made his first film *Steve + Sky*, which he followed *With Friends like these* in 2007. His film *The Misfortunates* (2009) was a success in Holland, won a Special Mention at Cannes and the Golden Tulip at the Istanbul Festival. *The Broken Circle Breakdown* has been a great success with audiences, winning the Audience Award at Berlin and at CPH:PIX, and Best Actress and Best Script at Tribeca.



Dirección / Direction
Ari Folman

Guion / Script
Ari Folman

Fotografía / Cinematography
Michal Englert

Dirección de arte / Art direction
David Polonsky

Animación / Animation
Yoni Goodman

Montaje / Editing
Nili Feller

Música / Music
Max Richter

Sonido / Sound
Aviv Aldema

Intérpretes / Cast
Robin Wright, Harvey Keitel,
Kodi Smit-McPhee, Jon Hamm

Producción / Production
Ari Folman, Reinhard Brundig,
Eitan Mansuri, Diana Elbaum,
Ewa Puszczynska,
David Grumbach,
Michèle Halberstadt, Laurent Petin

Compañía Productora / Production Company
Pandora Film
T: (+49) 221 97 33 20
www.pandorafilm.com

Otras compañías productoras / Other production companies
Bridgit Folman Film Gang, Opus Film, ARP Selection, Entre Chien et Loup, Paul Thiltges Distribution, ARD Degeto Film GMBH

Contacto / Contact
Golem Distribución
T: (+34) 91 559 38 36
E: golem@golem.es
www.golem.es



THE CONGRESS

THE CONGRESS

Alemania, Israel, Polonia, Francia, Bélgica, Luxemburgo | 2013 | 120 min. | Inglés



SINOPSIS

Inspirada en *Congreso de Futurología*, de Stanislaw Lem, *The Congress* habla de un futuro en el que las corporaciones del entretenimiento hunden en profundidad sus tentáculos en la vida de las personas. Mezclando imagen real y animación, Folman cuenta la historia de Robin Wright, actriz a la que empiezan a escasearle los papeles, que decide ceder su imagen a los estudios Miramount a cambio de una jugosa suma para asegurarle el futuro a su hijo minusválido. Su imagen será escaneada, y podrá ser usada para actuar perpetuamente para los estudios. Veinte años más tarde se celebra el Congreso de Futurología, en el que Miramount presenta una nueva tecnología que permite a cualquiera transformarse en el avatar de su estrella favorita. Entre ellas, Robin Wright, que se rebelará en contra de este uso de su identidad.

Based on *The Futurological Congress*, by Stanislaw Lem, *The Congress* deals with a future in which entertainment corporations sink their tentacles deep into people's lives. Mixing live action and animation, Folman tells the story Robin Wright, an actress who is getting fewer and fewer roles and decides to cede her image to the Miramount Studios in exchange for a large sum of money that will ensure the future for her handicapped son. Her image will be scanned and can then be used to act perpetually for the studios. Twenty years later the Futurological Congress is held and Miramount presents a new technology which will make it possible for anyone to become the avatar of their favourite star. Robin Wright is to be one of them and she rebels against this use of her identity.



ARI FOLMAN

Ari Folman (Haifa, Israel, 1962) saltó a la fama mundial en 2008 con su documental animado *Vals con Bashir*, en el que exorcizaba sus recuerdos de la Guerra del Líbano en la que fue testigo de la masacre de Sabra y Chatila al formar parte de las Fuerzas de Defensa Israelíes. La película se hizo con un Globo de Oro y estuvo nominada a los Oscars y a la Palma de Oro en Cannes, además de realizar un multipremiado recorrido por festivales de todo el mundo. Tiene una extensa carrera en la televisión israelí como realizador de series y documentales. Su filmografía incluye títulos como *Santa Clara* (2006, premiada por la Academia israelí y en la Berlinale) y *Made in Israel* (2000), un cuento futurista acerca de la búsqueda del último nazi. *The Congress* se estrenó en la Quincena de los Realizadores de Cannes.

Ari Folman (Haifa, Israel, 1962) leaped to worldwide fame in 2008 with his animated documentary *Waltz with Bashir*, in which he exorcised his memories of the Lebanese War when, as part of the Israeli Defence Forces, he witnessed the massacres of Sabra and Chatila. The film won a Golden Globe, was nominated for an Oscar and competed for the Palme d'Or at Cannes, in addition to winning countless awards at festivals around the world. Ari Folman has an extensive career in Israeli television, as a director of series and documentaries. His filmography includes titles such as *Santa Clara* (2006, it received awards from the Israeli Academy and at the Berlinale) and *Made in Israel* (2000), a futuristic story about the search for the last Nazi. *The Congress* premiered in the Directors' Fortnight at Cannes.



Dirección / Direction
Lenny Abrahamson

Producción / Production
Ed Guiney

Guion / Script
Malcolm Campbell

**Compañía Productora /
Production Company**
Element Pictures

Fotografía / Cinematography
David Grennan

T: (+353) 1 618 5032
www.elementpictures.ie

Montaje / Editing
Nathan Nugent

Contacto / Contact
Protagonist Pictures
T: (+44) 20 7734 9000
E: info@protagonistpictures.com
www.protagonistpictures.com

Música / Music
Stephen Rennicks

Intérpretes / Cast
Jack Reynor,
Roisin Murphy,
Sam Keeley, Gavin Drea



WHAT RICHARD DID

WHAT RICHARD DID

Irlanda | 2012 | 88 min. | Inglés



SINOPSIS

Abrahamson, después de dirigir dos films sobre inadaptados, esta vez pone su foco en el otro extremo de la escala social: un muchacho en apariencia intachable, popular, de buena posición económica y agraciado cuyo destino inexorable parece el éxito. En el verano antes de entrar en la universidad, un trágico suceso hace que su rumbo cambie inesperada e implacablemente. Basada libremente en la novela de Kevin Power *Un mal día*, la película explora las vicisitudes de los que se consideran “élite” para lidiar con las grietas que resquebrajan una realidad perfecta, y los efectos devastadores que puede tener la separación entre lo que se espera de nosotros y lo que realmente somos. Porque los “buenos chicos” también son seres humanos complejos.

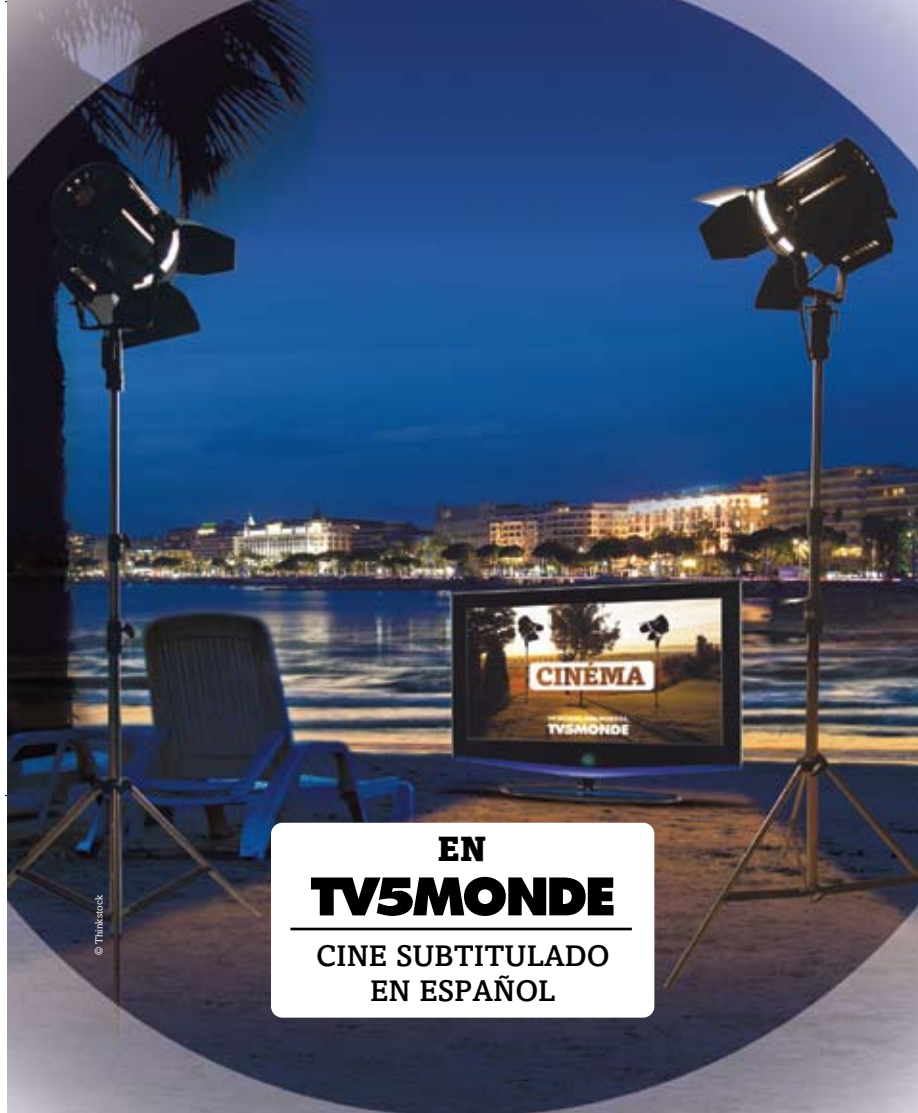
After directing two films about social misfits, this time Abrahamson turns his attention to the other end of the social scale: an apparently irreproachable boy, popular, handsome, from a wealthy family, who seems inevitably bound to be a success. The summer before he goes to university, there is a tragic incident that changes his future unexpectedly and implacably. Based freely on the novel by Kevin Power, *Bad Day at Blackrock*, the film explores the difficulties of those who consider themselves the elite when dealing with the cracks that are fracturing a perfect reality, and the devastating effects that can be caused by the gap between what is expected of us and what we really are. Because “good boys” are also complex human beings.



LENNY ABRAHAMSON

Lenny Abrahamson nació en Dublín en 1966. Estudió física y filosofía en el TCD y después en Standford. Mientras estaba en la universidad, fundó con Ed Guiney (Element Pictures) la Trinity Video Fondation. En 2004 su primer largometraje *Adam&Paul* se estrenó en Berlín, Telluride y Galway, entre otros muchos prestigiosos festivales internacionales. *Garage* recibió el Premio CICAIE tras su presentación en la Quincena de Realizadores de Cannes.

Lenny Abrahamson was born in Dublin in 1966. He studied physics and philosophy at TCD & then at Standford. While at University he founded with Ed Guiney (Element Pictures) the Trinity Video Fondation. In 2004 his first feature *Adam&Paul* was launched in Berlin, Telluride and Galway, among many prestigious film festivals. *Garage* was awarded the CICAIE Award upon its presentation at Cannes Directors' Fortnight.



www.tv5monde.com

**Disfrute de seis citas semanales con el cine
subtitulado en español y mucho más.
No se pierda la película de los jueves a las 21hs.**

**UN MONDE, DES MONDES,
TV5MONDE**

LES JEUX

**SOLSTICIO
TIN & TINA**

**FORMEN FILA
SIN MILAGROS**

**BENDITO SIMULACRO
BUENOS DÍAS RESISTENCIA**

★ **PANORAMA
ANDALUZ
CORTOMETRAJES** ★

**EL DESORDEN DE LOS SENTIDOS
NO TIENE GRACIA**

**ALFRED & ANNA
QUE PREFIERES**

**INVERSIBLE
TRÁNSITO**

**LIBERIA
DADA**



Canal Sur
Andalucía

MARVIN & WAYNE
SHORT FILM DISTRIBUTION

ALFRED Y ANNA / ALFRED & ANNA*España | 2012 | 15 min. | V.O. español subtitulada en inglés*

Dirección / Direction
Juanma Suárez
Guion / Script:
Jorge Laplace
Montaje / Editing
Juanma Suárez
Música / Music
Roque Baños
Producción / Production
Enrique F. Guzmán,
Enrique F. Medina, Olmo Figueredo
Compañía Productora / Production Company
Forma Animada, Pizzel Studios, La Claqueta
Contacto / Contact
Agencia Audiovisual Freak
T: (+34) 927 248 248
E: festivales@agenciafreak.com
www.agenciafreak.com



Desde que las familias de Hummingbird tuvieron que emigrar, dejando al pueblo sin niños, el profesor Alfred ha visto truncada su gran pasión, dar clases de música. ¿Podrá recuperar Alfred la ilusión por las clases y el amor de su esposa?

Ever since the families in Hummingbird had to emigrate, leaving the town without children, Professor Alfred has seen his great passion, teaching music, thwarted. Can Alfred recover both his enthusiasm for teaching and the love of his wife?

BENDITO SIMULACRO / BLESSED SIMULACRUM*España | 2012 | 22 min. | V.O. español*

Dirección / Direction
Eduardo Montero, Óscar Clemente
Guion / Script:
Óscar Clemente
Fotografía / Cinematography:
Eduardo Montero
Montaje / Editing:
Óscar Clemente y Eduardo Montero
Música / Music:
Julio de la Rosa
Sonido / Sound:
Juan Egoscózábal
Intérpretes / Cast:
Curro Fernández Enriquez,
Producción / Production: Óscar Clemente Galán
Contacto / Contact:
Eduardo Montero, Óscar Clemente
T: (+34) 654 123 565
E: nadieproduce@gmail.com



El personaje del mártir ilusionista, que sacrifica su propia capacidad de ser seducido en pos de la ilusión ajena. Un documental sobre un imaginero-proyeccionista-mago. Sobre la necesidad humana del relato y la representación. Sobre las mentiras que nos convencen.

The character of the illusionist martyr who sacrifices his own ability to be seduced in pursuit of the illusion of others. A documentary about a painter of sacred images/projectionist/magician. About the human need for stories and representation. About the lies that convince us.

BUENOS DÍAS RESISTENCIA / GOOD MORNING RESISTANCE*España | 2013 | 20 min. | V.O. español*

Dirección / Direction
Adrián Orr
Guion / Script:
Adrián Orr
Fotografía / Cinematography:
Adrián Orr
Montaje / Editing:
Ana Pfiäf
Sonido / Sound:
Eduardo G. Castro
Intérpretes / Cast:
David Ransanz, Luna Ransanz,
Mía Ransanz, Oro Ransanz
Producción / Production:
Fernando Franco, Hugo Herrera
Compañía Productora / Production Company
New Folder Studio, Ferdydurke
Contacto / Contact:
Ismael Martín
E: ismael@madridencorto.es



David despierta a tres niños cuando todavía es de noche. Empiezan el día con un objetivo común: llegar a tiempo a la escuela.

David wakes three children when it's still night time. They start the day with a single aim: to get to school on time.

DADA*España | 2013 | 9 min. | V.O. español*

Dirección / Direction
Alberto Palma
Guion / Script:
Alberto Palma
Fotografía / Cinematography:
Alex Catalán
Montaje / Editing:
Mercedes Cantero
Música / Music:
Miguel Bueno, Joaquín León
Intérpretes / Cast:
Manuela Brieva
Producción / Production:
Paco Campano
Compañía Productora / Production Company: Machine Gum Movies



Leo, una niña de cuatro años, cree que hay un dragón debajo de su cama.

Leo, a little girl of four, thinks there is a dragon under her bed.

EL DESORDEN DE LOS SENTIDOS / DISORDER OF THE SENSES*España | 2013 | 30 min. | V.O. español*

Dirección / Direction
Alejandro G. Salgado
Guion / Script
Alejandro G. Salgado, Juan José Mulero
Fotografía / Cinematography
Adrián A. Márquez
Montaje / Editing
Juan José Mulero García
Música / Music
Alejandro G. Salgado, Claudio Maestre, Antonio Corpas
Sonido / Sound
Juan José Mulero García
Intérpretes / Cast
Antonio Luque Aumente, Javier Luque, Gerardo Fernández Costa, Javier Pitillas
Producción / Production
Irene Hens Aumente
Compañía Productora / Production Company
La Maleta Proyectos Culturales



El desorden de los sentidos nos embarca en un viaje de conocimiento que atraviesa nuestros cinco sentidos para mostrarnos la realidad del mundo de Antonio y Gerardo, dos jóvenes discapacitados que se enfrentan a la ruta francesa del Camino de Santiago en bicicleta.

El desorden de los sentidos takes us on a journey of knowledge through our five senses to show us the reality of the world of Antonio and Gerardo, two young disabled boys who tackle the French section of the Camino de Santiago on bicycles.

FORMEN FILA*Raúl Mancilla | España | 2013 | 8 min. | V.O. español*

Dirección / Direction
Raúl Mancilla
Guion / Script
Raúl Mancilla
Fotografía / Cinematography
German Nieto, José Ligerio
Montaje / Editing
Antonio Aguilar, Raúl Mancilla
Música / Music
Jesús Calderón
Sonido / Sound
Álvaro Sánchez
Intérpretes / Cast
Manuel Salas, Enrique Asenjo, Miguel Fernández, Pepe López
Producción / Production
Antonio Aguilar
Contacto / Contact
Gorka León
T: (+34) 645 381 410
E: gorkaleon@thehouseoffilms.com



Un soldado camina por el campo. Llega hasta un lugar donde otro grupo de soldados forman una fila. Durante la espera, inicia una conversación con el soldado que le precede. Dialogan sobre la guerra, la muerte, la religión, el amor,... Mientras tanto, la fila sigue avanzando.

A soldier is walking through the countryside. He arrives at a spot where another group of soldiers are lining up. While he's waiting, he starts a conversation with the soldier in front of him. They talk about war, death, religion, love... Meanwhile, the line keeps moving.



El proyector se pone en marcha y las imágenes desfilan transcribiendo su memoria quimérica, acercándose sinuosamente a los lugares más recónditos de su inconsciencia. Film rodado en película analógica inversible (en súper 8 y 16mm), revelada y tratada artesanalmente.

The projector starts and the images file past, transcribing its chimeric past, sinuously coming closer to the remotest parts of its subconscious. A film shot on invertible analoguestock (Super 8 and 16mm), developed and treated in the traditional way

INVERSIBLE*España | 2012 | 10 min. | V.O. español*

Dirección / Direction
Emmanuel Piton, Elvira Martínez
Guion / Script
Emmanuel Piton, Elvira Martínez
Fotografía / Cinematography
Emmanuel Piton, Elvira Martínez
Montaje / Editing
Emmanuel Piton, Elvira Martínez
Música / Music
Emmanuel Piton, Elvira Martínez
Intérpretes / Cast
Emmanuel Piton, Elvira Martínez y compañía
Producción / Production
Emmanuel Piton, Elvira Martínez
Compañía Productora / Production Company
LaboTuerto
Contacto / Contact
Elvira Martínez
E: lupe.vuelve@laposte.net

LES JEUX*España | 2013 | 7 min. | V.O. español*

Dirección / Direction
Rocío Huertas
Guion / Script
Rocío Huertas
Fotografía / Cinematography
Juan González
Montaje / Editing
Ana Álvarez-Ossorio
Música / Music
Jordi Gil
Intérpretes / Cast
Paco Gámez, Pilar Herranz
Producción / Production
Rocío Huertas
Contacto / Contact
Rocío Huertas
T: (+34) 600 84 33 26
E: rociodelashuertas@yahoo.es



Melo y Marina inventan un nuevo juego con el que pasar una tarde de verano. Tragicomedia de arte y ensayo sobre las relaciones afectivas contemporáneas.

Melo and Marina invent a new game with which to spend a summer afternoon. An art house tragicomedy about contemporary emotional relationships.

LIBERIA

España | 2013 | 10 min. | V.O. español



Dirección / Direction
Carlos Rivero
Guión / Script
Jesús Comesaña
Montaje / Editing
Carlos Rivero
Sonido / Sound
Juan Ignacio Lechuga
Compañía Productora / Production Company
Outer Cinema, Cuatro Visiones
Contacto / Contact
Carlos Rivero
E: carlosrivero@outercinema.com



Howard Jackson, liberiano obligado a huir de su tierra natal en tiempos de guerra, recorrió ocho países tras cruzar la frontera y dejar su familia atrás para siempre. Hoy, diecisiete años después, es vendedor ambulante en un semáforo y estudiante de derecho en la ciudad de Sevilla.

Howard Jackson, a Liberian forced to flee his homeland in wartime, traveled through eight countries after crossing the border and leaving his family behind forever. Today, seventeen years late, he is a street vendor at a traffic light and a law student in the city of Seville.

NO TIENE GRACIA / NOT FUNNY

España | 2013 | 15 min. | V.O. español



Dirección / Direction
Carlos Violadé
Guión / Script
Carlos Violadé
Fotografía / Cinematography
Alex Catalán
Montaje / Editing
Mercedes Cantero
Sonido / Sound
Carlos Pérez, Jorge Marín
Intérpretes / Cast
Mercedes Bernal, Andrés Berlanga
Producción / Production Company
La Balanza Producciones S.L.
Contacto / Contact
Julio Vergne
E: labalanza@labalanzaproducciones.com
labalanzaproducciones.com



Manolo y María. Viven juntos y se quieren. A Manolo le encanta gastar bromas constantemente. María tiene mucha paciencia y sentido del humor. Pero Manolo no sabe que para gastar una broma uno tiene que asumir todas las consecuencias.

Manolo and María. They live together and love each other. Manolo is constantly playing jokes. María has a lot of patience and a great sense of humour. But Manolo doesn't know that if you play a joke you have to accept the consequences.

QUÉ PREFIERES / WHAT DO YOU PREFER

España | 2013 | 10 min. | V.O. español

Dirección / Direction
Joaquín León
Guión / Script:
Joaquín León
Fotografía / Cinematography
Alberto Pareja
Montaje / Editing
Joaquín León
Intérpretes / Cast
Juanfra Juárez, Fran Torres, Mercedes Bernal, Mar García, Sebastián Haro
Producción / Production Company
Alberto Pareja, Joaquín León
Compañía Productora / Production Company
Old Fashioned Producciones SL
Contacto / Contact
Joaquín León
E: joaquin@joaquinleon.com



Durante el transcurso de una cena tranquila Jorge lidia con un reto aristotélico. Se enfrentará por sorpresa a la resolución de un dilema que jamás se le había ocurrido y que resulta ser de vital importancia.

Over the course of a peaceful supper, Jorge has to struggle with an Aristotelean challenge. He is faced, unexpectedly, with resolving a dilemma that would never have occurred to him and which turns out to be of vital importance

SIN MILAGROS

España | 2013 | 13 min. | V.O. español

Dirección / Direction
Nuria Arredondo Pagés
Guión / Script
Nuria Arredondo Pagés
Fotografía / Cinematography
Juan González
Montaje / Editing
Pablo Rojo
Música / Music
La Selva Sur, Kamastra's Sound
Sonido / Sound
Diana Sagrista
Intérpretes / Cast
Aránzazu Garrastázu, Adrián Lamana, Antonio Estrada
Producción / Production Company
Esther Vázquez
Contacto / Contact
Nuria Arredondo Pagés
T: (+34) 627 962 278
E: polichinela@msn.com.



Milagros, mujer en paro de larga duración, guapa, independiente y culta, se plantea ya hacer cualquier trabajo. Un día decide dejar a su pareja, Salvador, 20 años más joven, y acudir una entrevista de trabajo que le parece indignante. Pero un milagro sucede, en una noche en la que su vida cambiará definitivamente.

Milagros, a woman who has been unemployed for a long time, pretty, independent and educated, is now considering any job. One day she decides to leave her partner, Salvador, 20 years younger, and go for a job interview that she thinks is outrageous. But a miracle happens, on a night in which her life will change forever.

SOLSTICIO / SOLSTICE

España | 2013 | 19 min. | V.O. español



Dirección y guión / Direction and script

Juan Francisco Viruega

Fotografía / Cinematography

Álvaro Martín Blanco

Montaje / Editing

Mikel Iribarren

Intérpretes / Cast

Ingrid Rubio, Petra Martínez,

Manuela Vellés

Compañía Productora / Production

Company

El Cabo Producciones

Contacto / Contact

Juan Francisco Viruega

E: juanfranviruega@hotmail.com



Una joven directora de ópera regresa a su isla natal tras perder a su familia en un desastre natural. Como en *La Flauta Mágica* de Mozart, deberá atravesar tres puertas para perdonarse y empezar de nuevo.

A young opera conductor returns to her native island after losing her family in a natural disaster. As in Mozart's *The Magic Flute*, she will have to pass through three doors in order to forgive herself and start over again.

TIN & TINA

España | 2013 | 12 min. | V.O. español



Dirección y guión / Direction and script

Rubin Stein

Fotografía / Cinematography

Alejandro Espadero

Montaje / Editing

Rubin Stein

Intérpretes / Cast

Ana Blanco, Sasha di Benedetto

Producción / Production

José Antonio de la Torre, Mario de la Torre,

Rubin Stein

Compañía Productora / Production Company

Producciones Doñana

Contacto / Contact

José Antonio de la Torre

www.prodo.es



Esta noche, Tin y Tina no van a tomar el puré.

Tonight, Tin and Tina aren't going to eat the purée.

TRÁNSITO / TRANSIT

España | 2013 | 13 min. | V.O. español



Dirección y guión / Direction and script

Macarena Astorga

Fotografía / Cinematography

Fernando Moleón

Montaje / Editing

Biktor Kero

Música / Music

Pablo Trujillo

Producción / Production

Sensi Nuevo, Habacuc Rodríguez

Compañía Productora / Production

Company

Caleidoscopio Films, Puraenvidia Films

Contacto / Contact:

Agencia Audiovisual Freak

www.agenciafreak.com



Pablo va a una importante reunión de trabajo. Distraído y hablando por teléfono se da cuenta de que se ha desviado de su camino. El motor del coche se para. A partir de ahora, ya nada será igual para él.

Pablo goes to an important work meeting. Distracted and talking on the phone, he realizes that he has taken a wrong turning. The car engine stops. From now on, nothing will be the same for him.

**CENIZAS
CASTING**

**LA RUEDA
ALEGRÍAS DE CÁDIZ**

**TRIANA PURA Y PURA
LA MEMORIA DE LOS OLIVOS**

★ **PANORAMA** ★
ANDALUZ

**ENCONTRADOS EN NYC
JIMMY DAKAR SOUL**

**EL CASO ROCÍO
ORENSANZ**

EL RAYO



Canal Sur
Andalucía

EL CINE ANDALUZ SE REINVENTA SOBRE SUS RAÍCES

Juan Antonio Bermúdez

En una coyuntura complicada —de lo general a lo particular, de lo social a lo exclusivamente cinematográfico—, el cine andaluz mantiene el pulso de su mejor momento histórico reinventándose. Y lo hace sobre dos ejes básicos, aunque no exclusivos ni excluyentes. Uno concierne al ámbito del negocio; el otro, al del discurso. Pero los dos se cruzan. El primero es el asentamiento de la coproducción como modo, con sus servidumbres y sus hallazgos, más cercano cada vez a una modesta pero eficaz idea del *coworking* que a la ambiciosa multinacional. El segundo es la convencida militancia en lo híbrido, de los géneros a los registros: la voluntaria asunción de la solapa entre ficción y documento, de los temas fronterizos, de cierto nomadismo identitario.

La reinención pasa también en buena parte por mantener y actualizar la memoria de cierto cine andaluz que, precisamente por esquivar tópicos y explorar arriesgados rumbos, merece la consideración de referente. Así, una de las grandes joyas del SEFF 2013 en esta sección es **El caso Rocío**, que pone en valor la insólita aproximación a la romería de Fernando Ruiz Vergara (*Rocío*, 1980), que, además de reivindicarla como polisémico ritual popular —en el que caben tanto la devoción como la irreverencia—, se atrevió a poner nombre y apellidos a la represión franquista en Almonte. Fue por ello la primera película secuestrada judicialmente y censurada en España tras la Constitución de 1978. *El caso Rocío* sabe ubicarla ahora en el contexto de un cine abiertamente político que apenas dejó en el estado español algunos impulsos (*Númax Presenta, Atado y bien atado...*) y para el que la censura de *Rocío* fue un perverso aviso casador.

En esa búsqueda de la identidad dispersa y tachada, **Triana pura y pura** documenta la expulsión de los gitanos de Triana en la segunda mitad del siglo XX, en torno al montaje de una legendaria fiesta que reunió en 1983 a algunos de los supervivientes más flamencos de aquella Triana de los corrales de vecinos. Por encima del esencialismo —siempre hueco—, hoy, en este tiempo de nuevas y vergonzosas deportaciones en el corazón de Europa, es un pequeño acto de justicia recuperar las caras y los cuerpos de gitanos históricos como Tragapanes, María la Calzona o La Perla, reivindicar su cante y su baile, su gestualidad abierta a la rabia, la alegría y el placer.

En la continuidad con los referentes se podría situar también **Alegrías de Cádiz**, con la que Gonzalo García Pelayo ha vuelto al cine —treinta años después de su anterior trabajo, y tras el homenaje que el SEFF le dedicó en la pasada edición. Encuentra en Cádiz y en su carnaval el marco idóneo para poner en escena su desvergonzado hedonismo, disfrazado de historia de amor canalla. Hay algo además en el relato de los míticos cuentacuentos flamencos de Cádiz (Pericón, Beni, Chano Lobato, citados en la cinta) que conecta de raíz con la peculiarísima dialéctica de García Pelayo, despreocupado por lo demás de cualquier corrección política o estética.

Desde su anécdota argumental —declarada en el título— al naturalismo de sus interpretaciones, del que depende gran parte de su gracia, **Casting** pone en juego también explícitas correspondencias entre ficción y experiencia: es significativo que los personajes tengan el mismo nombre que los actores que los representan. Participa de esa apertura de nuevas y esperanzadoras vías que vive el último cine español, con películas pequeñas como *Los ilusos*, de Jonás Trueba, con las que comparte además cierta intuitiva vocación de autobiografía generacional.

El Rayo toma como modelo formal el documental de creación para hacer un interesantísimo retrato social de la España en crisis a partir la mirada del otro, de ese otro inmigrante normalmente invisible pero que aquí protagoniza una singular *road movie* de vuelta a su hogar en Marruecos, cruzando la península en un tractor —resulta casi inevitable pensar en *Una historia verdadera*—. Cada calculada anécdota del viaje nos interpela y nos invita a reflexionar sobre el mundo que tenemos, el que negamos y el que estamos perdiendo.

Más allá de la hagiografía que pueda anunciar su título, **Orensanz** se acerca a la figura del artista Ángel Orensanz desde una ironía nunca agresiva ni irrespetuosa. Conocemos a la obra y al personaje —lo definen como daliniano en varias ocasiones— en continuo contraste con su punto de partida, el pequeño pueblo de Larué, y con el espacio simbólico pero ausente de su fundación en Nueva York. Esa distancia crítica y a la vez fascinada con respecto al protagonista abona un subtexto muy rico en el que se plantean de forma certera y fresca cues-

tiones en necesaria y continua revisión, como el valor mercantil de la obra de arte o el irreductible aura social del artista.

El dibujo del contexto es también fundamental en el caso de **Jimmy Dakar Soul**, documental que sigue al *jazzman* senegalés Pape Niang, muy activo en la bullente escena musical de Dakar, al lado de músicos conocidos mundialmente como Ismael Lô o Youssou N'dour, con los que colaboró sobre todo en los años 70. Ciego de nacimiento, Pape está muy implicado además en la lucha por la integración de las personas con alguna discapacidad, faceta que también recoge la película.

Cuatro obras que cumplen de forma más ortodoxa con los moldes de la ficción completan la sección Panorama Andaluz: **Cenizas, La rueda, La memoria de los olivos y**

Encontrados en NYC La primera es una comedia negra en la que el popular Alfonso Sánchez interpreta al encargado de un tanatorio implicado en un disparatado fraude de reciclaje de ataúdes. *La rueda*, dirigida por Álvaro de Armiñán, se presenta en un registro muy distinto como una clásica historia de caída y superación, en la que tienen un papel muy importante la solidaridad familiar y las relaciones con el entorno más cercano. *La memoria de los olivos* toma como referencia del horror cotidiano un terrible episodio ocurrido durante la Guerra Civil en un pequeño pueblo, para hablar de cómo la guerra vehiculó las venganzas y los enfrentamientos a pequeña escala. *Encontrados en NYC*, por su parte, juega sin complejos desde su título con cierto cine *mainstream* estadounidense y en concreto propone una comedia gambera que aspira también a trazar cierto retrato generacional.

ANDALUSIAN CINEMA REINVENTS ITSELF FROM ITS ROOTS

Juan Antonio Bermúdez

Although in a complicated situation – from the general to the particular, from the social to the exclusively cinematic – Andalusian cinema is maintaining the rhythm of its best historic moment by reinventing itself. And it is doing so on two basic axes, although they are neither exclusive nor excluding. One has to do with the business side; the other with discourse. But the two intersect. The first is the establishing of co-production as a formula, with its obligations and its discoveries, increasingly closer to a modest but efficient idea of a co-working agreement instead of the ambitious multi-national idea. The second is a convinced militancy as regards hybrids, from genres to registers: the willing assumption of the overlap between fiction and document, of borderline themes, of a certain nomadism as regards identity.

The reinvention also includes maintaining and updating the memory of a certain Andalusian cinema which, precisely because it avoids clichés and follows risky paths, deserves to be considered as a reference. Thus, one of the gems of SEFF 2013 in this section is *El caso Rocío*, which recognizes the merit of the unusual approach to the famous pilgrimage by Fernando Ruiz Vergara (*Rocío*, 1980) which in addition to vindicating it as a polysemous popular ritual – in which there is room for both devotion and irreverence – dared to put names to the Francoist repression in Almonte. That is why it was the first film seized by the courts and censored in Spain after the 1978 Constitution. *El caso Rocío* now places it in the context of an openly political cinema that barely left any impact on the Spanish state (*Númax Presenta, Atado y bien atado...*) and for which the censorship of Rocío was a perverse castrating warning.

In that search for a scattered, erased identity, *Triana pura y dura* documents the expulsion of the gypsies from Triana in the second half of the 20th century, based on the organizing of a legendary celebration that in 1983 reunited some of the most famous members within the survivors of the Triana neighbourhood and its courtyards. Over and above today's essentialism –always hollow – in these times of new, shameful deportations taking place in the heart of Europe, it is a small act of justice to recover the faces and bodies of historic gypsies such as Tragapanes, María la Calzona or La Perla, to restore their singing and dancing, their gestures open to rage, joy and pleasure.

The references could also include *Alegrías de Cádiz*, with which Gonzalo García Pelayo has returned to cinema thirty years after his last work, and following the tribute paid to him by the SEFF last year. He finds in Cadiz and in its carnival the ideal framework for staging its shameless hedonism, disguised as a rakish love story. There is also something in the story of the legendary flamenco storytellers of Cadiz (Pericón, Beni, Chano Lobato, all of them mentioned in the film) that connects deeply with the very particular dialect of García Pelayo, unconcerned about any political or aesthetic correctness.

From the anecdote of its plot – stated in its title – to the naturalness of its performances, on which a great part of its charm depends, *Casting* also calls into play explicit connections between fiction and experience: it is significant that the characters have the same names as the actors playing them. It is part of that opening of new, hopeful directions in recent Spanish cinema, with small films such as *Los ilusos*, by Jonás Trueba, with which it also shares a certain sense of generational autobiography.

El Rayo takes the creation documentary as its formal model in order to build a very interesting social portrait of Spain in crisis from the point of view of the other, of that other immigrant who is normally invisible but here is the protagonist of a peculiar road movie while making his way home to Morocco, crossing the peninsula on a tractor and brings almost inevitably to mind *The Straight Story*. Each calculated anecdote of the journey invites us to reflect on the world we have, the one we deny and the one we are losing.

Over and above the hagiography that may be announced by its title, *Orensanz* approaches the figure of the artist Ángel Orensanz with an irony that is never aggressive or disrespectful. We see the work and the character – he is defined as Daliesque on various occasion – in constant contrast with where he began, the small town of Larué, and with the symbolic but absent space of his foundation in New York. That distance, critical and also fascinated with regard to the protagonist, fertilizes a very rich subtext in which questions are asked in a sound, fresh way, in a necessary, ongoing revision, like the commercial value of the work of art or the unyielding social aura of the artist.

The drawing of context is also essential in the case of *Jimmy Dakar Soul*, the documentary that follows the Senegalese jazzman Pape Niang, very active on Dakar's bustling musical scene, alongside such world famous musicians such as Ismael Lô or Youssou N'dour, with whom he worked mostly in the 70s. Born blind, Pape is also very involved in the fight for the integration of the disabled, a facet that is also shown in the film.

Four works that comply in a more orthodox way with the moulds of fiction complete the Andalusian Panorama section: *Cenizas*, *La rueda*, *La memoria de los olivos* and *Encontrados en NYC*. The first is a black comedy in which the popular Alfonso Sánchez plays

the manager of a morgue who is involved in a crazy fraud to recycle coffins. *La rueda*, directed by Álvaro de Armiñán, is in a very different register, a classic story of downfall and recovery, in which family solidarity and relationships with one's closest surroundings play a very important role. *La memoria de los olivos* takes as its reference the daily horror of a terrible episode that took place during the Civil War in a small town, in order to talk about how the war was used for revenge and confrontation on a small scale. *Encontrados en NYC* plays unabashedly from its title with a certain U.S. mainstream cinema and offers a rowdy comedy that also aspires to draw a certain generational portrait.



ALEGRÍAS DE CÁDIZ

ALEGRÍAS DE CÁDIZ

España | 2013 | 119 min. | Español

SINOPSIS

García Pelayo, a quien el SEFF dedicó una retrospectiva el año pasado, vuelve al ruedo. Dos amigos en los Carnavales de Cádiz, fiesta de la carne: un jugador de póquer y un cantautor, enamorados de la misma mujer, Pepa, que se llama como la primera Constitución española (interpretada por cuatro actrices distintas para dar una completa idea de la mujer gaditana) se funden en la alegría callejera de chirigoteros, flamencos y gente peculiar de la ciudad con la fidelidad a lo incierto como bandera (y con sus tres "novias de carnaval" y un boxeador como festivo complemento).

García Pelayo, to whom the SEFF dedicated a retrospective last year, is back in action. Two friends are at the Cadiz Carnival, a festival of the flesh: a poker player and a singer-songwriter, in love with the same woman, Pepa, who has the same name as the first Spanish Constitution (played by four different actresses to give a full idea of a Cadiz woman) mingle with the street festivities of *chirigoteros*, flamenco and strange people from the city with fidelity to uncertainty as their standard (and with their "three carnival girlfriends" and a boxer as a festive accompaniment).



GONZALO GARCÍA PELAYO

Cineasta andaluz de culto y uno de los hombres más polifacéticos de España, ha sido locutor, presentador de televisión y productor musical: produce 130 discos con su sello Gong, entre ellos títulos de Víctor Jara, Triana, Gualberto, Lole y Manuel y María Jiménez, siendo una figura clave para el rock andaluz. En los 90 se hizo célebre al diseñar un método legal para ganar en las mesas de ruleta de los casinos (cuya historia se relata en *The Pelayos*, de Eduard Cortés). Ha dirigido la fundamental y rara pieza de autor *Vivir en Sevilla*, además de *Manuela* (1975), con Charo López y Fernando Rey, *Intercambio de parejas frente al mar* (1978), *Corridos de alegría* (1982) y *Rocío y José* (1982). Después de ser homenajeado en el SEFF 2012, regresa a la dirección con *Alegrías de Cádiz*. Acaba de ser objeto de una retrospectiva en la Viennale 2013.

García Pelayo, an Andalusian cult filmmaker and one of the most versatile men in Spain, has been a broadcaster, television presenter and music producer; he produced 130 records on his Gong label, including titles by Víctor Jara, Triana, Gualberto, Lole y Manuel and María Jiménez, and was a key figure in Andalusian rock. In the 90s he became famous when he designed a legal method for winning at the roulette tables in casinos (this story is told in the film *The Pelayos*, by Eduard Cortés). As a filmmaker, he directed that rare and fundamental auteurist work *Vivir en Sevilla*, and also *Manuela* (1975), with Charo López and Fernando Rey, *Intercambio de parejas frente al mar* (1978), *Corridos de alegría* (1982) and *Rocío y José* (1982). After receiving a tribute in SEFF 2012, he went back to directing with *Alegrías de Cádiz*. He has just been the subject of a retrospective at the Viennale 2013.

Dirección / Direction
Gonzalo García Pelayo

Guion / Script
Iván García Pelayo, Pablo García Canga

Fotografía / Cinematography
José Enrique Izquierdo Bouza

Música / Music
Fernando Arduán, Pablo Cervantes

Sonido / Sound
Eduardo Alonso

Intérpretes / Cast
Jerónimo Silvio Iglesias, Beatriz Torres, Marta Peregrina

Producción / Production
Javier García Pelayo

Compañía Productora / Production Company
Tablada, Jeyb Net Imagen, Enrique Cerezo, TMF, Dato Sur SL

Contacto / Contact
Gonzalo García Pelayo
T: (+34) 661 249 242
E: gonzalo@lospelayos.com

Dirección / Direction
Jorge Naranjo

Guion / Script
Jorge Naranjo

Fotografía / Cinematography
Alberto Morago

Montaje / Editing
Iván Aledo, Mario G. Deco

Música / Music
Julio de la Rosa

Sonido / Sound
José Tomé

Intérpretes / Cast
Javier López, Esther Rivas, Ken Appledorn, Nay Díaz

Producción / Production
Torsten Gauger, Jorge Naranjo, Sara Santaella, Carlos Moreno, Jorge Santamaría

Compañía Productora / Production Company
Gauger Film
T: (+49) 179 684 66 55
E: gauger@gaugerfilm.de
www.gaugerfilm.de

Contacto / Contact
Jorge Naranjo
T: (+34) 686 86 78 69
E: jornaranjo@yahoo.es



CASTING

CASTING

España, Alemania | 2013 | 90 min. | Español

SINOPSIS

Javi ha salido de su último casting derrotado y lo último que quiere es ir a otra prueba. Pero a ésta tiene que ir. Le obliga su novia, el alquiler y, sobre todo, que no tiene otra opción. Lo que no sabe es que allí conocerá a Esther, una actriz con quien pasará varias horas hasta que les toque el turno, en un viaje emocional de flirteos, emociones y desengaños que le ayudará a encontrarse consigo mismo... Aunque no quiera... Aunque eso pueda cambiarle toda su vida.

Javi has come out of his last audition feeling despondent and the last thing he wants to do is go to another audition. But he has to go to this one. He's forced to do it by his girlfriend, the rent and, above all, because he's got no option. What he doesn't know is that there he'll meet Esther, an actress with whom he'll spend several hours until it's their turn, on an emotional journey of flirtations, emotions and disappointments that will help him find himself... Even if he doesn't want to... Even if that could change his whole life.

JORGE NARANJO

Jorge Naranjo (Sevilla, 1976) es guionista y director, compaginando la televisión (*Los hombres de Paco*, *Impares* o *Buenafuente*) con sus proyectos cinematográficos. Entre sus cortometrajes destacan *Llama ya*, *Cinco contra uno*, *Los niños de Charlot* o *Superhero*, todos ellos galardonados en festivales de ámbito nacional e internacional. Su corto *Casting* alcanzó un gran éxito de crítica y público en la IX edición del festival Notodofilmfest, lo que le abrió las puertas para estrenar en esta misma plataforma *Casting Dos* y, poco después, *Casting Tres*, constituyendo así una trilogía que sería el germen de su homónima ópera prima. Asimismo, ha realizado videoclips a importantes artistas de la música independiente nacional, como Julio de la Rosa o Niños Mutantes.

Jorge Naranjo (Seville, 1976) is a scriptwriter and director, combining television (*Los hombres de Paco*, *Impares* or *Buenafuente*) with his film projects. His most notable short films include *Llama ya*, *Cinco contra uno*, *Los niños de Charlot* and *Superhero*, all of them award winners at national and international festivals. His short film *Casting* was a great success with critics and audiences at the IX edition of the Notodofilmfest festival, which opened the doors for him to premiere *Casting Dos* and *Casting Tres* on that same platform, thus forming a trilogy that would be the seed of his first film of the same name. He has also made videoclips for important artists in national independent music, such as Julio de la Rosa or Niños Mutantes.





CENIZAS

ASHES

España | 2013 | 85 min. | Español

SINOPSIS

Jesús, el encargado de las incineraciones del Tanatorio Municipal –metido en un fraude de reciclaje de ataúdes– guarda cadáveres en su casa de los que se va deshaciendo regularmente. Rafa, un joven empresario y vecino suyo lo descubre, pero cuando se dispone a denunciarlo a la policía mata por accidente a su socio durante una absurda discusión. Rafa decide ocultar el cadáver por su cuenta. Desde ese momento descubrirá lo difícil que es deshacerse de un muerto.

Jesús, responsible for cremations at the Municipal Morgue –and involved in a fraud for recycling coffins– keeps bodies in his home and gets rid of them regularly. Rafa, a young businessman and a neighbor, discovers this, but when he is going to report it to the police he accidentally kills his partner during a stupid argument. Rafa decides to hide the corpse. From that moment on, he'll discover how hard it is to get rid of a dead body.

Dirección / Direction
Llorenç Castañer
Guión / Script
Antonio Cardiel & Llorenç Castañer
Fotografía / Cinematography
David Valldeperez
Montaje / Editing
Manel Frasquiel
Música / Music
Jesús Díaz & Fletcher Ventura
Intérpretes / Cast
Alfonso Sánchez, Adrià Collado,
Maite Sandoval, Yolanda Ramos
Producción / Production
José Antonio Hergueta,
Arantxa Zunzunegui, Álvaro Alonso,
Enrique Ortuño
Compañía Productora / Production Company
Producciones Transatlánticas
T: (+34) 952 002 004
E: produ@latransatlantica.com
www.producciones-transatlanticas.blogspot.com
Otras compañías productoras / Other production companies
Fausto Producciones, Jaleo Films,
Neon Producciones
Contacto / Contact
Mlk proyectos
T: (+34) 952 002 004
E: proyectos@mlk.es / www.mlk.es

Dirección / Direction
José Luis Tirado
Guión / Script
Francisco Espinosa y José Luis Tirado
Fotografía / Cinematography
Francisco Espinosa y José Luis Tirado
Montaje / Editing
Manuel P. Vargas
Música / Music
Christophe Menassier
Sonido / Sound
Carlos Pérez Varelo y Juan Egoscozabal
Producción / Production
José Luis Tirado
Compañía Productora / Production Company
ZAP producciones
T: (+34) 954 361298
E: zap@movistar.es
Contacto / Contact
José Luis Tirado
jltirado@zemos98.org
T: (+34) 627 23 87 71



EL CASO ROCÍO

EL CASO ROCÍO

España | 2013 | 75 min. | Español, portugués

SINOPSIS

El caso Rocío narra, por sus autores, la historia de la realización, enjuiciamiento, y persecución de la película *Rocío*, que ha pasado a la historia como la primera película secuestrada judicialmente en España tras la derogación de la censura cinematográfica en 1977. Dirigida por Fernando Ruiz Vergara y estrenada en 1980, a día de hoy continúa censurada por la sentencia del Tribunal Supremo en 1984. Un relato coral que reflexiona sobre la censura cinematográfica, la cultura andaluza, y la transición española.

El caso Rocío tells, through its directors, the story of the making, indictment and persecution of the film *Rocío*, which has gone down in history as the first film seized by the court in Spain after the abolition of film censorship in 1977. Directed by Fernando Ruíz Vergara and premiered in 1980, today it continues to be censored by the Supreme Court's 1984 ruling. A choral tale that reflects on film censorship, Andalusian culture and the Spanish transition.

LLORENÇ CASTAÑER



Se gradúa en la Ecole Supérieure D'études Cinématographiques (ESEC, Paris). A partir de 1991 empieza a trabajar profesionalmente en distintos campos de la industria: ayudante de casting, asistente de rodaje, ayudante de dirección de spots publicitarios y regidor, interviniendo en producciones de Peter Greenaway y Menkes y Albacete, entre otros. Como guionista es responsable de *Abans de la pau* (Miquel Casadevall, 1992), documental sobre los campos de refugiados en Camboya junto a la frontera tailandesa, que fue Mención Especial en el Tokyo Video Festival, y de *Manerplaw. L'últim refugi* (Miquel Casadevall, 1993), documental sobre la guerrilla birmana. *Cenizas* es su primer largometraje.

He graduated from the École Supérieure d'Études Cinématographiques (ESEC, Paris). In 1991 he started working professionally in various areas of the industry: casting assistant, shooting assistant, assistant director on commercials and set manager, working on productions for Peter Greenaway and Menkes and Albacete, among others. As a writer, he is responsible for *Abans de la pau* (Miquel Casadevall, 1992), a documentary on the refugee camps in Cambodia, close to the Thai border, which won Special Mention at the Tokyo Video Festival, and *Manerplaw, L'últim refugi* (Miquel Casadevall, 1993), a documentary about the Burmese guerrillas. *Cenizas* is his first feature film.

JOSÉ LUIS TIRADO

José Luis Tirado (Sevilla, 1954). Artista y cineasta independiente, ha realizado diversos documentales sobre derechos sociales, migración, precariedad laboral, medio ambiente y memoria histórica, entre otros: *Parelelo 36* (2004), *La liga de los olvidados* (2007), *Donde hay patrón...* (2007), *Paisaje del retroprogreso* (2010), *Fuentes de la memoria* (2011) y *El caso Rocío* (2013); también cortometrajes como *Global Zoo* (2002), *Margaritas* (2003), *Rehenes* (2003), *El Estrecho* (2003), *Teoría de las naciones* (2004) y *Ali Salem, arquitecto de la resistencia* (2009).

José Luis Tirado (Seville, 1954). An artist and independent filmmaker, he has made several documentaries about social rights, migration, job insecurity, environment and historic memory, including: *Paralelo 36* (2004), *La liga de los olvidados* (2007), *Donde hay patrón...* (2007), *Paisaje del retroprogreso* (2010), *Fuentes de la memoria* (2011) and *El caso Rocío* (2013); and also short films such as *Global Zoo* (2002), *Margaritas* (2003), *Rehenes* (2003), *El Estrecho* (2003), *Teoría de las naciones* (2004) and *Ali Salem, arquitecto de la resistencia* (2009).





EL RAYO

EL RAYO

España | 2013 | 86 min. | Español

SINOPSIS

Después de trece años en España, Hassan ya no encuentra trabajo así que decide emprender el viaje de vuelta a casa. Invierte todos sus ahorros en un tractor de segunda mano para ganarse la vida en su país y se lo lleva a Marruecos conduciendo. Cuando llegó a España no tenía nada, ahora regresa con su única posesión: el Rayo. Una *road movie* por la España de las carreteras secundarias donde todo lo que sucede tiene una base real y todas las personas que aparecen se interpretan a sí mismas.

After thirteen years in Spain, Hassan can no longer find work, so he decides to make the return journey home. He invests all his savings in a second hand tractor in order to make a living in his country and he drives it back to Morocco. When he arrived in Spain he had nothing, now he's going back with his only possession: the Rayo. A road movie along the back roads of Spain where everything that happens is based on reality and the people who appear are playing themselves.

Dirección / Direction
Francisco Aeaújo, Enesto de Nova

Guion / Script
Francisco Aeaújo, Enesto de Nova

Fotografía / Cinematography
Diego Dussue

Montaje / Editing
Pablo Gil

Música / Music
Ana Villa, Juanjo Valmoriso

Intérpretes / Cast
Hassan Ben Oudra

Producción / Production
Oihana Olea, Antonio Hens

Compañía Productora / Production
Altube Filmeak
T: (+34) 645 988 532
E: altubefilmeak@gmail.com

Otras compañías productoras / Other production companies
Malas Compañías

Contacto / Contact
Altube Filmeak
T: (+34) 645 988 532
E: altubefilmeak@gmail.com

Dirección / Direction
Dani Zarándieta

Guion / Script
Dani Zarándieta

Fotografía / Cinematography
Antonio Villar, Douglas Lennox y Jaime Puerta

Montaje / Editing
Dani Zarándieta

Música / Music
Sergio Pena

Intérpretes / Cast
Héctor González, Pablo Sáenz "Tappy", Óscar Ibáñez, Sally Greenland

Producción / Production
Carmen Simón Rubio, Elisabeth Díaz, Alejandra Llana, Jessica Robinson, Pablo Sáenz de Tejada

Compañía Productora / Production Company
Factoría Cinematográfica Tomares
T: (+34) 954 15 33 66

Contacto / Contact
Dani Zarándieta
T: (+34) 675 162 217
E: info@danizarandietia.com



ENCONTRADOS EN NYC

MET IN NYC

España, Estados Unidos | 2013 | 99 min. | Español, inglés

SINOPSIS

Rai, Milio y Selu son tres sevillanos estancados en una vida sin futuro. Una mala noticia sobre la hermana de uno de ellos les ofrece la oportunidad de realizar un viaje de menos de dos días a Nueva York, una ciudad que les pondrá a prueba y les enseñará el camino hacia un territorio desconocido para ellos hasta entonces.

Rai, Milio and Selu, from Seville, are stuck in a life with no future. Some bad news about the sister of one of them presents them with the chance to make a trip of less than two days to New York, a city that will put them to the test and show them the way to a territory still unknown to them.



FRAN ARAÚJO

Vigo, 1980. El Rayo es su primer largometraje como director. Comenzó su carrera como guionista en la serie de televisión *Periodistas*. Ha escrito y dirigido varios documentales y cortometrajes premiados en festivales como ALCINE, Medina del Campo o Almería en corto. Actualmente desarrolla tres proyectos de largometraje para Tele5 Cinema e imparte clase en la Factoría del Guión

Vigo, 1980. El Rayo is his first feature film as director. He began his career as a writer on the television series *Periodistas*. He has written and directed several documentaries and short films which won awards at festivals such as ALCINE, Medina del Campo or Almería in corto. At present he is developing three feature film projects for Tele5 Cinema and is teaching at the Factoría del Guión.

ERNESTO DE NOVA

Elche, 1980. Ha trabajado en televisión, principalmente en el campo del montaje, en producciones como *Amar en tiempos revueltos*, *Igual-es* y *Euskadi Comantxe*, así como en anuncios publicitarios. Actualmente trabaja como montador de una serie de ficción. *El Rayo* es su primer largometraje

Elche, 1980. He has worked in television, mainly in editing, in productions such as *Amar en tiempos revueltos*, *Igual-es* and *Euskadi Comantxe*, and also in commercials. At present he is working as editor on a fiction series. *El Rayo* is his first feature film.

DANI ZARANDIETA

Nacido el 19 de Octubre de 1980 en Sevilla, Dani Zarándieta se licencia en Comunicación Audiovisual en 2004. Al mismo tiempo que termina la carrera empieza a trabajar como operador de cámara en Antena 3 para luego centrarse en desarrollar proyectos de ficción: cortometrajes, webseries, y la escritura de varios largometrajes. A finales de 2010 emigra a Nueva York, donde realiza un Máster en la New York Film Academy, y lleva a cabo dos proyectos: *12-26-12:31* y *Second Round*, presentes en la Short Film Corner de Cannes en sus dos últimas ediciones. En 2012 regresa a España, donde desarrolla el largometraje *Encontrados en NYC*, rodado en el pasado mes de abril entre Sevilla y Nueva York.

Born on 19th October 1980 in Seville, Dani Zarándieta graduated in Audiovisual Communication in 2004. While finishing his studies, he started working as camera operator for Antena 3, and then focused on developing fiction projects, short films, web series and writing several feature films. At the end of 2010 he moved to New York where he did a Master at the New York Film Academy and completed two projects: *12-26-12:31* and *Second Round*, present in the Short Film Corner at Cannes in the last two editions. In 2012 he returned to Spain, where he developed the feature film *Encontrados en NYC*, shot last April between Seville and New York.





JIMMY DAKAR SOUL

JIMMY DAKAR SOUL

España | 2013 | 52 min. | Wolof, francés

SINOPSIS

Un documental que nos acerca a la vida y obra del músico senegalés Pape Niang. Ciego de nacimiento, este músico del barrio de Ouakam, enamorado tanto del soul y del blues como de la salsa o el rock&roll, formó parte importante de la escena dakaroise en los años 70. Miembro de bandas como la Xalam, Kad Orchestra, o la Orchestra Baobab, compartió escena junto a músicos de la talla de Prince Cissokho, Ismael Lô, o Youssou N'dour, hoy todos conocidos internacionalmente.

A documentary that shows us the life and work of the Senegalese musician Pap Niang. Blind from birth, this musician from the Ouakam neighborhood, equally in love with soul and blues or with salsa and rock 'n roll, he was an important member of the Dakar scene in the 70s. A member of bands like Xalam, Kad Orchestra or the Baobab Orchestra, he shared the stage with musicians such as Prince Cissokho, Ismael Lô or Youssou N'dour, today all known internationally.

Dirección / Direction
Raúl Romera Morilla
Guión / Script
Raúl Romera Morilla
Fotografía / Cinematography
Raúl Romera Morilla
Montaje / Editing
Raúl Romera Morilla
Música / Music
Alberto Bracero
Intérpretes / Cast
Marta Serrano, Víctor Lamas,
Andrés Blanco, Mireia Murguiondo
Producción / Production
Emilio Ruiz Barrachina
Compañía Productora / Production Company
Ircania Producciones
T: (+34) 91 652 71 92
E: info@ircania.com
www.ircania.com
Contacto / Contact
Davis García
info@bammakoculture.org

Dirección / Direction
Álvaro de Armiñán Santonja
Guión / Script
Ana Graciani

Fotografía / Cinematography
Christopher L. Leen

Montaje / Editing
Jesús Ponce

Música / Music
Pablo Cervantes

Sonido / Sound
Jose A. Manovel

Intérpretes / Cast
Pedro Casablanc, Lucía Hoyos, Sebastián
Haro, Cuca Escribano

Producción / Production
Rogelio Delgado Romero

Compañía Productora / Production Company
Teyso Media Ficción sl
T: (+34) 954 22 35 49
E: adg@axioma.cc
teysomedia.wordpress.com

Otras compañías productoras / Other production companies
Formato Producciones, Grupo Ganga

Contacto / Contact
TEYSO MEDIA
954 22 35 49
E: adg@axioma.cc
www.cadafilms.com



LA MEMORIA DE LOS OLIVOS

LA MEMORIA DE LOS OLIVOS

España | 2013 | 80 min. | Español

SINOPSIS

España, Septiembre de 1936. Rosa y su hermano Matías viven en una humilde casa en el monte junto a su padre, Paco. Rosa trabaja en un taller de costura, y Paco y Matías en un olivar. Su vida transcurre dentro de la normalidad a pesar de la guerra, mientras Julián, el hermano de Paco, bebedor y conflictivo, acosa a la familia con la intención de apropiarse de su casa. Cuando los falangistas entren en el pueblo, Julián aprovechará su presencia para conseguir su objetivo, con nefastas consecuencias para todos.

Spain, September 1936. Rosa and her brother Matías live in a humble house on the mountain with their father, Paco. Rosa works in a sewing workshop, and Paco and Matías in an olive grove. Their life is normal, despite the war, although Julián, Paco's brother, a drinker and a troublemaker, is harassing the family in order to get their house for himself. When the Falangists enter the town, Julián will use their presence to obtain his objective, with disastrous consequences for everyone.

RAÚL ROMERA MORILLA

Arquitecto, fotógrafo y cineasta, ha escrito y dirigido cortometrajes a nivel amateur estando seleccionado en diversos festivales internacionales. Ha realizado videoclips y ha desarrollado labores de dirección de fotografía, montaje y edición para webseries y cortometrajes. Con *La memoria de los olivos* da el salto al largometraje a nivel profesional, una historia de odios y rencores familiares ambientada en la Guerra Civil española.

An architect, photographer and filmmaker, he has written and directed short films at amateur level, some of which have been selected for various international festivals. He has made videoclips and worked as director of photography and editor, editing webseries and short films. With *La memoria de los olivos* he has progressed to professional feature films, with a story of family hatred and resentment set during the Spanish Civil War.



MARINA AGUIRRE

Marina Aguirre se especializa en el estudio del cine como fuente para el análisis histórico. Más tarde trabajará en proyectos de índole cultural. Su pasión por el cine la llevará a continuar su formación en el terreno de la creación audiovisual y la gestión cultural, siempre afrontando nuevos retos.

Marina Aguirre specialised in cinema studies as a source for historic analysis. Later she worked on cultural projects. Her passion for cinema led her to continue her training in audiovisual creation and cultural management, always facing new challenges.

DAVID GARCÍA

Enamorado del cine y la fotografía, una vez acabada la carrera de Bellas Artes, David García comienza a compaginar su trabajo de diseñador gráfico con proyectos artísticos personales, jugando en todo momento con diferentes formatos y disciplinas artísticas, como pintura, fotografía o la videocreación.

A lover of cinema and photography, once he graduated in Fine Arts, David García began combining his work as a graphic designer with personal artistic projects, playing at all times with different formats and artistic disciplines, such as painting, photography or video creation.



LA RUEDA

LA RUEDA

España | 2013 | 99 min. | Español

SINOPSIS

Tres historias aisladas que coinciden en una habitación desnuda, en una terapia de grupo para adictos en Proyecto Hombre. Un cocinero bien situado, una mujer inteligente con una minusvalía y un joven parado y perdido son los protagonistas de cada una de ellas. Los tres aprenderán que el cambio es posible, que está en nosotros mismos y en saber recibir con gratitud lo que los demás nos dan. Esta película nos habla de solidaridad, de amor bien y mal gestionado pero, sobre todo, de superación personal. Porque de todo se sale, todo pasa, mientras la rueda –el planeta– siga girando.

Three separate stories that coincide in a bare room, in a group therapy for addicts in Proyecto Hombre. A well-positioned chef, an intelligent woman with a disability and a lost, unemployed youth are the protagonists of each of the stories. The three will learn that change is possible, that it is within ourselves and in knowing how to receive with gratitude what others give us. This film talks about solidarity, about love that is well and badly handled but, above all, about personal development. Because you get over everything, everything passes, while the wheel – the planet – keeps turning.

ÁLVARO DE ARMIÑÁN

Reconocido profesional de la dirección con una extensa actividad desde hace más de dos décadas, participando como ayudante de producción en una gran cantidad de las mejores producciones de este tiempo. Su anterior largometraje, *La soledad del triunfo*, presentado en el Festival de Sevilla, es la visión de un experto conocedor del mundo taurino como herencia del momento mítico del toro en la televisión: la serie *Juncal*, realizada por su padre Jaime de Armiñán.

A recognized professional in direction, with an extensive activity stretching over two decades, he has worked as production assistant on a great number of the best productions of that time. His previous feature film, *La soledad del triunfo*, presented at the Seville Festival, is the vision of an expert in the bullfighting world as an inheritance of the mythical moment of bullfighting on television: the series *Juncal*, made by his father Jaime de Armiñán.



Dirección / Direction
Álvaro de Armiñán Santonja
Guion / Script
Ana Graciani
Fotografía / Cinematography
Christopher L. Leen
Montaje / Editing
Jesús Ponce
Música / Music
Pablo Cervantes
Sonido / Sound
Jose A. Manóvil
Intérpretes / Cast
Pedro Casablanc, Lucía Hoyos, Sebastián Haro, Cuca Escribano
Producción / Production
Rogelio Delgado Romero
Compañía Productora / Production Company
Teyso Media Ficción sl
T: (+34) 954 22 35 49
E: adg@axioma.cc
teysomedia.wordpress.com
Otras compañías productoras / Other production companies
Formato Producciones, Grupo Ganga
Contacto / Contact
TEYSO MEDIA
954 22 35 49
E: adg@axioma.cc
www.cadafilms.com

Dirección / Direction
Rocío Mesa
Guion / Script
Rocío Mesa
Fotografía / Cinematography
Dario García
Montaje / Editing
Rocío Mesa
Música / Music
David Cordero
Intérpretes / Cast
Ángel Orensanz, Al Orensanz, Silvia Nancles, Pueblo de Larúes
Producción / Production
Merry Colomer, Ernesto Novales
Compañía Productora / Production Company
My Deers Films
T: (+34) 676 91 34 17
E: hello@mydeerfilms.com
www.mydeerfilms.com
Contacto / Contact
Playtime Audiovisuales
T: (+34) 91 544 48 88
E: natalia@playtimeaudiovisuales.com
www.playtimeaudiovisuales.com



ORENSANZ

ORENSANZ

España | 2013 | 83 min. | Español, inglés

SINOPSIS

En *Orensanz* una visita guiada a uno de los espacios artísticos más genuinos del Lower East Side neoyorquino se convierte en un revelador viaje a las profundidades del pirineo aragonés. El artista contemporáneo Angel Orensanz es la bisagra que une estos espacios. Un rebaño de ovejas, un gato acostumbrado a esquivar taxis en la gran manzana, las manos curtidas de un picapedrero o la luz que se cuela por las ventanas de una sinagoga son los colores, las texturas o los sonidos que narran esta historia que reflexiona acerca del concepto de la fama y otras tantas cosas más.

In *Orensanz* a guided visit to one of the most genuine artistic spaces on New York's Lower East Side becomes a revealing journey to the depths of the Aragonese Pyrenees. The contemporary artist Angel Orensanz is the hinge that unites these two spaces. A herd of sheep, a cat used to dodging taxis in the Big Apple, the hardened hands of a stonemason or the light that filters through the windows of a synagogue are the colours, textures or sounds that tell this story which reflects on the concept of fame and many other things.

ROCÍO MESA

Nació en Granada. Después de licenciarse en Periodismo, trabajó para diferentes productoras y cadenas como TVE 2 y Canal Sur Televisión. En 2010 le conceden una Beca Talentía de la Junta de Andalucía para hacer un Máster en la New York Film Academy. Allí realiza cortometrajes como *Almon Loos*, *the rocking barber* y *Traffic in LA Sucks*, seleccionados en festivales nacionales e internacionales. Ha sido la encargada del departamento de video de la International Documentary Association y ha trabajado en el departamento de postproducción de New York Film Academy en Los Ángeles. Es fundadora de la productora MY DEER Films. *Orensanz* es su primer largometraje.

Born in Granada. After graduating in Journalism, she worked for different production companies and television channels such as TVE 2 and Canal Sur Televisión. In 2010 she was awarded a Talentía Scholarship from the Government of Andalusia to study a Master at the New York Film Academy. There she made short films such as *Almon Loos*, *the rocking barber* and *Traffic in LA Sucks*, selected for national and international festivals. She was in charge of the video department of the International Documentary Association and worked in the postproduction department of the New York Film Academy in Los Angeles. She is a founder of the production company MY DEER Films. *Orensanz* is her first feature film.





TRIANA PURA Y PURA

TRIANA PURA Y PURA

España | 2013 | 90 min. | Español

SINOPSIS

En los años 50, los gitanos de Triana fueron echados del barrio. En 1983 se reunirían para su última gran fiesta. Este gozoso film inédito celebra el fin de una “estirpe indomable” en una velada única de flamenco y alegría hecha oda a un mundo desaparecido. Un impagable documento que recuerda a Sevilla que tuvo una ilustre gitanería y que, al perderla, perdió su *swing* flamenco.

In the 50s, the gypsies in Triana were thrown out of the neighborhood. In 1983 they got back together for their last big celebration. This previously unseen joyous film celebrates the end of an “indomitable lineage” in a unique evening of flamenco and delight transformed into an ode to a lost world. A priceless documentary that reminds Seville that it once had an illustrious gypsy area and that, when it lost that, it lost its flamenco swing.

Dirección / Direction
Ricardo Pachón

Fotografía / Cinematography
Juan Manuel Linares, Mariano Agudo

Montaje / Editing
Mercedes Cantero

Sonido / Sound
Jose A. Manovel

Intérpretes / Cast
Raimundo Amador, Manuel Molina,
Matilde Coral, José Lérica

Producción / Production
Gervasio Iglesias, Ricardo Pachón

Compañía Productora / Production Company

La Zanoña Producciones
T: (+34) 955 98 29 81
E: david@lzproducciones.com
www.lzproducciones.com

Contacto / Contact
La Zanoña Producciones
T: (+34) 955 98 29 81
E: david@lzproducciones.com
www.lzproducciones.com



RICARDO PACHÓN

Ricardo Pachón es probablemente uno de los productores musicales más importantes e influyentes. En continua evolución y con la mirada siempre abierta a los recodos menos transitados de la música popular, Pachón es el responsable de los más renovadores discos del flamenco. Desde sus tempranos trabajos con Smash, a los discos con Veneno, Lole y Manuel, Pata Negra, o el seminal *La Leyenda del Tiempo* de Camarón. Ha trabajado también con Terremoto, Aurora Vargas, Diego Carrasco, Rocío Jurado, Silvio... dejando siempre su personal impronta. En su filmografía destacan las producciones de *El Ángel* o *Bodas de Gloria*. Con *Triana pura y pura* se alzó con el Premio Imagenera 2013.

Ricardo Pachón is probably one of the most important and influential music producers. In constant evolution, always with an eye on the least familiar corners of popular music, Pachón is responsible for the most revitalized flamenco records. From his early days with Smash, to the records by Veneno, Lole y Manuel, Pata Negra, or the seminal *La Leyenda del Tiempo* by Camarón. He has also worked with Terremoto, Aurora Vargas, Diego Carrasco, Rocío Jurado, Silvio... always leaving his personal mark. Of particular note in his filmography are the productions of *El Ángel* or *Bodas de Gloria*. With *Triana pura y pura* he won the Imagenera Prize 2013.

TABU
A ZONA
REDEMPTION
TERRA DE NINGUEM
TORRES E COMETAS
CENTRO HISTÓRICO
O FANTASMA DE NOVAIS
SANGUE DO MEU SANGUE
A VINGANÇA DE UMA MULHER

★ FOCUS EUROPA: ★ PORTUGAL

DIVE: APPROACH AND EXIT
BABY BACK COSTA RICA

O CORPO DE AFONSO
A ESPADA E A ROSA

O QUE ARDE CURA
GAMBOZINOS

MAHJONG
3X3D
RAFA

CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LÍNGUA
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS



Consulado General
de Portugal
Sevilla

XI
mostraportuguesa



CULTURAARTS
IWAJ



UNIVERSO GALICIA
DE ARTE E IMAGEM
FILMOTECA
DE GALICIA



Curtas
Metragens
CIN

agencia
CULTURA



GOBIERNO
de
CANTABRIA

CONSEDERA DE CULTURA, TURISMO Y DEPORTE

GRANDEZA Y DECADENCIA DE UN PEQUEÑO MERCADO DE CINE (PORTUGUÉS)

Francisco Ferreira

Me pide *Caimán Cuadernos de Cine* que escriba un texto sobre la situación actual del cine portugués incidiendo en sus últimas aventuras y sus mayores rasgos estéticos, pero sin incidir particularmente en la salud económica que el sector atraviesa o, mejor dicho, en su estado deplorable y de absoluta enfermedad. Podría intentar hacerlo, pero no puedo. Al saber que Manoel de Oliveira, camino de sus 105 años, pero aún con una vitalidad y un deseo de cine impresionantes, está ahora en su casa de Porto, parado, viendo pasar el tiempo (pero con un ambicioso proyecto en las manos preparado para arrancar), sin poder dar continuidad a una de sus obras más valiosas del siglo XX por estas crisis y estas troikas, es necesario mostrar indignación.

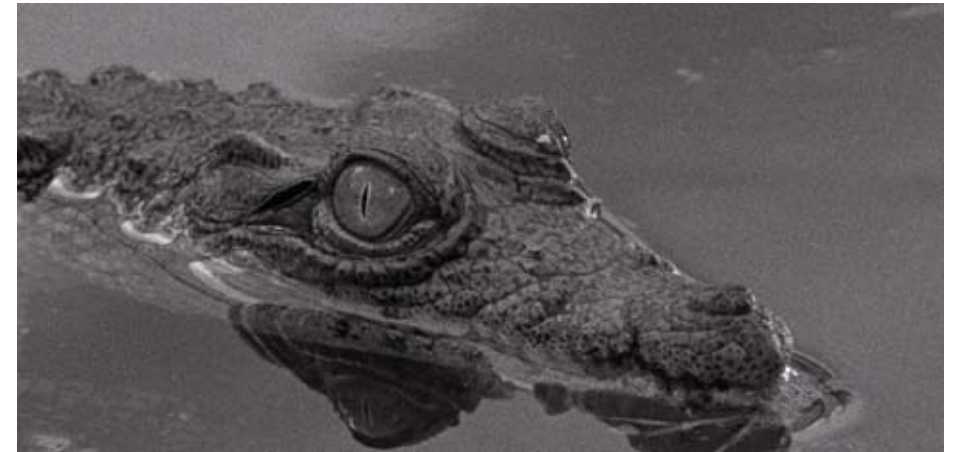
Conviene recordar a los lectores de *Caimán CdC* que la historia del cine portugués, tanto como su diversidad única, nacieron de la acción de un grupo de cineastas que, desde el comienzo de los años sesenta, desde los albores del cine moderno, aprendieron a convertirse en francotiradores, autores por completo que ‘dispararon’ desde sus puntos de mira, solitarios como lo son todos. ¿Qué les unió? ¿Qué sigue uniendo, por ejemplo, a la generación de Fernando Lopes y Paulo Rocha, que hicieron el Cinema Novo al comienzo de los sesenta con un nuevo grupo de jóvenes cineastas como João Salaviza, João Vladimiro o Gabriel Abrantes? Tal vez una misteriosa ‘transmisión sanguínea’ (fue Oliveira quien un día dijo creer que la memoria se transmite a través de la sangre) en la que el ser genuino forma parte del código genético.

Ha habido muchas crisis desde entonces, no solo económicas (el cine portugués siempre ha sido un pequeño mercado subvencionado y doméstico, con poco dinero disponible), sino también estéticas (la incomprensión general de la ópera prima absoluta de Manoel de Oliveira, *Amor de perdição* en 1978; el escándalo del estreno de la ‘película maldita’ de João César Monteiro, *Branca de Neve*, en 2000), pero aquellos *snipers*, bien o mal, superaron los obstáculos. Sobrevivieron al estorbo de una ilusoria industria que deseó extinguirlos a lo largo de las últimas dos décadas y que, por mala suerte, nunca tuvo ni nunca tendrá condiciones para existir en el rectángulo que comparte en la Península Ibérica con España. Radicalizaron sus métodos de producción con el

advenimiento de lo digital (es aún temprano para medir la amplitud real y la influencia de aquella que, ahora sí, puede considerarse la película decisiva sobre la materia: *No Quarto da Vanda*, realizada en 2000 por Pedro Costa). Ellos alumbraron, sobre todo en estos últimos diez años, y a veces con reseñable entusiasmo, todos los matrimonios y divorcios posibles entre documental y ficción, alimentaron sus mayores ambiciones y quebraron las mayores fronteras que hoy deparan al cine contemporáneo. Y las películas no dejaron de surgir, unas más adineradas, otras sin apenas dinero, y no dejaron de recorrer, con admiración extranjera, los mayores festivales internacionales, dando todavía sentido a la vieja alerta lanzada por Serge Daney, cuando éste sugirió, en un texto llamado “Le Pôle Portugais”, que Portugal es el país con el mayor número de buenos cineastas por metro cuadrado.

Viene este texto a propósito del Focus Europa: Portugal lanzado por el Festival de Sevilla. Pero este noviembre de 2013 llegamos a una paradoja absurda: Manoel de Oliveira está parado, tal como estuvo parada, y así continúa, toda la producción de cine portugués en 2012 (víctima de salvajes recortes del 100% por el Gobierno en esta legislatura), hay una Ley de Cine aprobada que no se está cumpliendo, hay obligaciones contractuales con operadores privados del audiovisual que, en estado de impunidad, se niegan a pagar lo que la Ley les exige, pero cuando vemos el programa que Sevilla ha preparado no se nota el sofoco en el que vive el cine portugués.

No se nota porque, al reunir algo de la mejor producción lusa de los últimos cinco años (una gran parte de ella generada en periodo poscrisis), Sevilla se encuentra con una extraordinaria amplitud de propuestas que no solo no denuncian, sino que superan las paupérrimas condiciones de producción en las que fueron creadas. El caso de João Pedro Rodrigues y de João Rui Guerra da Mata, dúo unido en la vida y que trabaja en conjunto desde hace casi dos décadas (João Rui es responsable de la dirección artística de todas las películas de João Pedro, ha codirigido ya algunas de ellas y se estrenó en solitario el año pasado, con el corto *O Que Arde Cura*) es un caso ejemplar de perseverancia. En los dos últimos años, y mientras esperan luz verde para rodar el nuevo largometraje de João Pedro (se va a llamar *O Ornitólo-*



go), realizaron seis películas, dos de ellas en Macao, beneficiándose, bien de débiles apoyos al documental (que luego dieron lugar a películas ficcionadas), bien de encargos (como el de Guimarães 2012 - Capital Europea de la Cultura), mostrando una audacia y una capacidad de trabajo sorprendentes que pueden servir de ejemplo: en 2013, ser cineasta en Portugal no significa solo reclamar al Estado el derecho de existir; significa también no desanimarse, ni desistir, encontrar nuevas formas de trabajo. En este contexto nació *Mahjong*, por ejemplo, otro encargo (de Estaleiro - Curtas Vila do Conde) y una película ‘milagrosa’ a nivel de producción, y más aún porque consigue entrar en el terreno del *thriller*, cosa rara en el cine portugués.

El tiempo, tanto en el cine como en la vida, es una presión, pero puede ser un lujo en el cine cuando las producciones se adaptan a él: otra lección que viene de las películas de Pedro Costa. Lujo en el tiempo invertido por Salomé Lamas con el personaje de *Tierra de nadie*, un ex militar y ex mercenario cuyo relato, mitómano o real (nunca lo sabremos), nos lleva a un terrible viaje que coincide con el fin de la historia del colonialismo portugués; lujo en el tiempo invertido por João Canijo con sus actores en el melodrama *Sangue do Meu Sangue*; lujo en el tiempo invertido por João Vladimiro, solo con su cámara de 16mm, entregado a los misterios de la naturaleza y a los movimientos de la vida de una remota aldea portuguesa perdida en el tiempo en *Lacrau*, hasta el punto que ese tiempo se convierte en una aventura sensorial, y por ello íntima.

Dramas románticos que convocan a un espectro de ciencia ficción (*A Zona*, largometraje de estreno de Sandro Aguilár). Dramas románticos que crean la ilusión de un melodrama de época, sugerido por suntuosos escenarios de cartón, como aquel que Rita Azevedo Gomes, a partir

de una novela de Barbey D'Aureville, extrajo del magífico *A Vingança de uma Mulher*. Diarios íntimos, ora centrados en la primera persona, pero con una voluntad cosmogónica de agarrar la vida (Joaquim Pinto describió su ópera prima, *E Agora? Lembra-me*, como “una película de combate”), ora proyectados, en retrospectiva, en los laberintos de una obra de cine mayor. Atreverse a salir del confort de un modelo de cortometraje y partir a la deriva por la narrativa, llevando sutilmente en el equipaje el lamento de un adiós a la adolescencia, en una hipótesis de película de piratas (o mejor: con piratas): *A Espada e a Rosa*, largometraje de estreno de João Nicolau. Recorrer un cine cartográfico, ora rescatando la memoria de una personalidad, la del periodista y crítico Novais Teixeira (*O Fantasma de Novais*, de Margarida Gil), ora la experiencia de un encuentro con una ciudad mítica, la Guimarães de *Torres e Cometas*, de Gonçalo Tocha.

Vuelvo a los francotiradores. A uno de los más arrojados, Miguel Gomes, que en *Aquele Querido Mês de Agosto*, en una sorprendente *mise en abyme*, tuvo la gallardía de compartir con nosotros la aventura (pero también la aflicción) de lo que es hacer cine en Portugal, exponiendo en esa película las entrañas de su propia producción, incorporando en la narrativa ‘el otro lado’. El mismo Miguel Gomes que nos dijo en *Tabu*, por los ojos de aquel melancólico cocodrilo, que “la memoria del mundo es eterna y nadie puede escapar de ella”. Creo que hay mucho de la existencia del cine portugués en aquel animal prehistórico que parece haber atravesado todos los tiempos, todas las fronteras históricas y que Gomes transforma, admitámoslo con alguna libertad, en personaje. Un deseo de poesía de un país de cineastas que insisten misteriosamente en el derecho a la diferencia y que no podrían, ni sabrían, venir de cualquier otra parte del mundo. Parte de ese misterio, lo revela ahora con holgura el Festival de Sevilla.

THE GRANDEUR AND DECADENCE OF A SMALL (PORTUGUESE) FILM MARKET

Francisco Ferreira

Caimán Cuadernos de Cine asked me to write a text about the current state of Portuguese cinema, making special mention of its most recent adventures and its greatest aesthetic features, but without particularly going into the economic health of the sector or, rather, its deplorable state and absolute illness. I could try to do it, but I can't. Knowing that Manoel de Oliveira, heading for his 105th year, but still with an amazing vitality and desire for cinema, is now in his home in Porto, at a standstill, seeing the time pass (but with an ambitious project all ready to start), unable to continue with one of his most valuable works of the XX century because of this crisis and these troikas, it is necessary to show indignation.

It's a good idea to remind readers of *Caimán CdC* that the history of Portuguese cinema and its unique diversity are due to the actions of a group of filmmakers who, from the early 60s, from the start of modern cinema, learned to become snipers, directors who 'fired' through their sights, on their own, as they all are. What united them? What is it that still unites, for example, the generation of Fernando Lopes and Paulo Rocha, who made the Cinema Novo at the start of the 60s, with a new group of young filmmakers like Joao Salaviza, Joao Vladimiro or Gabriel Abrantes? Perhaps a mysterious 'blood transmission' (it was Oliveira who said one day that he believed that memory is transmitted through blood) in which being genuine is part of the genetic code.

There have been many crises since then, not only financial (Portuguese cinema has always been a small subsidised, domestic market, with little available money), but also aesthetic (the general incomprehension of Manoel de Oliveira's first work, *Amor de perdição* in 1978; the scandal of the premiere of the 'accursed film' by Joao César Monteiro, *Brança de Neve*, in 2000), but those snipers, good or bad, overcame the obstacles. They survived the hindrances of a illusory industry that wanted to extinguish them over the course of the last two decades and that, unluckily, never had and never will have the conditions to exist in the rectangle that it shares on the Iberian Peninsula with Spain. They radicalized their production methods with the coming of digital (it's still too soon to measure the real extent and influence of what can now be considered as the decisive film about the material: *No Quarto de Vanda*, made in 2000 by Pedro

Costa). They gave us, especially in these last ten years, and at times with notable enthusiasm, all the possible marriages and divorces between documentary and fiction, they fed their greatest ambitions and broke down the greatest borders in contemporary cinema today. And the films never stopped coming, some made with more money, some with barely any money, and they never stopped participating in the most important international festivals, to foreign admiration, still giving meaning to the old alert issued by Serge Daney, when he suggested, in a text called "Le Pôle Portugais", that Portugal is the country with the greatest number of good filmmakers per square metre.

This text has come about because of Focus Europe: Portugal launched by the Seville Festival. But this November 2013 we arrive at an absurd paradox: Manoel de Oliveira is at a standstill, just as all Portuguese film production was at a standstill in 2012, and still is, (victim of the savage 100% cuts by the Government during this term of office), there is a Film Law which was approved but isn't being complied with, there are contractual obligations with private audiovisual operators who, as they have impunity, refuse to pay what the Law demands of them, but when we see the programme that Seville has prepared, the terrible state of Portuguese cinema isn't noticeable.

It isn't noticeable because, after gathering together some of the best Portuguese productions of the last five years (a great deal of it generated in the post-crisis period), Seville has come up with an extraordinary range of proposals that not only do not denounce but rather rise above the impoverished production conditions in which they were created. The case of Joao Pedro Rodrigues and Joao Rui Guerra da Mata, a duo united in life and who have worked together for almost two decades (Joao Rui is responsible for the art direction on all of Joao Pedro's films, he has co-directed some of them and had his solo premiere last year with the short film *O Que Arde Cura*), is an example of perseverance. In the last two years, and while they are waiting for the green light to make Joao Pedro's new film (it will be called *O Ornitólogo*) they made six films, two of them in Macao, benefitting from either a small support for the documentary (which then led to fiction films) or from commissions (such as that of



Guimaraes 2012 – European Capital of Culture), showing a surprising daring and a capacity for work that can serve as an example: in 2013, being a filmmaker in Portugal doesn't only mean demanding the right to exist from the State: it also means not being discouraged, not giving up, finding new ways to work. It was in this context that *Mahjong*, for example, came into existence, another commission (from Estaleiro – Curtas Vila do Conde) and a 'miraculous' film at production level, and even more so because it manages to enter the terrain of the thriller, something rare in Portuguese cinema.

Time, in both cinema and life, is pressure, but it can be a luxury in cinema when productions adapt to it: another lesson that comes from the films by Pedro Costa. Luxury in the time invested by Salomé Lamas with the character in *Tierra de nadie*, an ex-soldier and ex-mercenary whose tale, whether invented or true (we'll never know), takes us on a terrible journey that coincides with the end of the history of Portuguese colonialism; luxury in the time invested by Joao Canijo with his actors in the melodrama *Sangue do meu Sangue*; luxury in the time invested by Joao Vladimiro, with only his 16mm camera, devoted to the mysteries of nature and to the movements of life in a remote village lost in time in *Lacrau*, to the point where that time becomes a sensorial and therefore intimate adventure.

Romantic dramas that conjure up a spectre from science fiction (*A Zona*, a feature film by Sandro Aguilar). Romantic dramas that create the illusion of a period melodrama, suggested by sumptuous cardboard settings like that which Rita Azevedo Gomes, working from a novel by Barbey d'Aurevilly, extracted from the magnificent *A Vinha da de uma Mulher*. Intimate diaries, now centred on

the first person, but with a cosmogonic will to grab life (Joaquim Pinto described his first work, *E Agora? Lembra-me*, as a "combat film"), now projected in retrospect, in the labyrinths of a greater work of cinema. Daring to leave the comfort of a model of short film and set off adrift through narrative, subtly carrying in your luggage the lament of a goodbye to adolescence, in a hypothesis of a film about pirates (or rather: with pirates): *A Espada e a Rosa*, a new feature film by Joao Nicolau. Travelling a cartographic cinema, now rescuing the memory of a personality, that of the journalist and critic Novais Teixeira (*O Fantasma de Novais*, by Margarida Gil), now the experience of an encounter in a mythical city, the Guimaraes of *Torres e Cometas*, by Gonçalo Tocha.

I go back to the snipers. To one of the most daring, Miguel Gomes, who in *Aquele Querido Mes de Agosto*, in a surprising *mise en abyme*, had the courage to share with us the adventure (but also the affliction) of making films in Portugal, exposing in that film the entrails of its own production, incorporating 'the other side' into the narrative. The same Miguel Gomes who told us in *Tabu*, through the eyes of that melancholic crocodile, that "the memory of the world is eternal and no one can escape from it". I think there is a lot of the existence of Portuguese cinema in that prehistoric animal who seems to have passed through all times, all historic borders and which Gomes transforms, let's admit it, with some freedom, into a character. A desire for poetry in a country of filmmakers who insist mysteriously on the right to difference and who could not, would not know how to, come from any other part of the world. Part of that mystery is now being amply revealed by the Seville Festival.



3x3D

3X3D

Portugal | 2013 | 62 min. | Inglés, portugués, francés

SINOPSIS

Tres autores son convocados a hacer un film en tres dimensiones como parte de la celebración de Guimarães Capital Europea de la Cultura 2012, de nuevo bajo la producción de Rodrigo Areias. Jean-Luc Godard filma en *Les trois désastres* lo que podría ser la continuación tridimensional de sus *Histoire(s) du Cinéma*, una revisión de la representación en imágenes de tres desastres de la historia del siglo XX. *Just in Time*, de Peter Greenaway, recorre en largo travelling la monumental arquitectura (y cultura) de Guimarães en long traveling shots. And, finally, Edgar Pêra hace en *Cinesapiens* una irónica semblanza de la evolución de los espectadores.

Three directors are called on to make a film in 3D as part of the celebration of Guimarães being European Capital of Culture in 2012, again produced by Rodrigo Areias. In *Les trois désastres*, Jean-Luc Godard films what could be the 3D continuation of his *Histoire(s) du Cinéma*, a revision of the representation in images of three disasters of the 20th century. *Just in Time*, by Peter Greenaway, visits the monumental architecture (and culture) of Guimarães in long traveling shots. And, finally, Edgar Pêra, in *Cinesapiens*, gives an ironic biographical sketch of the evolution of spectators.

Dirección / Direction

Peter Greenaway Jean-Luc Godard,
Edgar Pêra

Guión / Script

Peter Greenaway Jean-Luc Godard,
Edgar Pêra

Fotografía / Cinematography

Luís Branquinho, Reinier van Brummelen

Intérpretes / Cast

Nuno Melo, Miguel Monteiro,
Ángela Marques, Keith Davis, Leonor Keil,
Jorge Prendas

Producción / Production

Rodrigo Areias

Compañía Productora / Production

Company
Fundação Cidade de Guimarães
T: (+351) 252646683
E: agencia@curtas.pt
www.curtas.pt/agencia

Otras compañías productoras / Other production companies

Luperpedia Foundation, L'Atelier,
Bando À Parte

Contacto / Contact

Urban Distribution International
T: (+33) 1 48 70 46 55
E: arnaud@urbandistrib.com
www.urbandistrib.com

Dirección / Direction

João Nicolau

Guión / Script

João Nicolau, Mariana Ricardo

Fotografía / Cinematography

Mário Castanheira

Montaje / Editing

Francisco Moreira, João Nicolau

Música / Music

München

Intérpretes / Cast

Manuel Mesquita, Luís Lima Barreto,
Nuno Pino Custódio, Pedro Faro

Producción / Production

Luís Urbano, Sandro Aguiar

Compañía Productora / Production

Company
O Som e a Fúria, Lda
T: (+351) 213582518
E: geral@osomeafuria.com
www.osomeafuria.com

Otras compañías productoras / Other production companies

Shellac Sud

Contacto / Contact

O Som e a Fúria, Lda
T: (+351) 213582518
E: geral@osomeafuria.com
www.osomeafuria.com

A ESPADA E A ROSA

THE SWORD AND THE ROSE

Portugal, Francia | 2010 | 137 min. | Portugués

SINOPSIS

João Nicolau se mueve a su manera, caprichosa y eternamente joven, por todos los géneros que se le antojan en *A Espada e a Rosa*: desde el musical y la película de aventuras hasta la comedia y el cine policíaco. Un grupo de descastados aborda un barco del siglo XV con el objetivo de dedicarse a la piratería. Vagando por los siete mares a la caza de tesoros y desesperados tras no encontrarlos, deciden ir en busca de la Rosa, expirata y gurú espiritual que (confían) iluminará su camino. El universo a la vez cortante y entrañable de Nicolau navegando entre maquetas y decorados de juguete.

João Nicolau moves, in his capricious and eternally young way, through all the genres he wishes in *A Espada e a Rosa*: from the musical and the adventure film to the comedy and the crime thriller. A group of outcasts board a ship from the 15th century with the aim of being pirates. They roam the seven seas in search of treasure and, in despair when they don't find any, decide to look for Rosa, an ex-pirate and spiritual guru who (they trust) will illuminate their way. The bitter yet likable world of Nicolau sailing amidst models and toy sets.



A VINGANÇA DE UMA MULHER

A WOMAN'S REVENGE

Portugal | 2012 | 100 min. | Português

SINOPSIS

Fuertemente apoyada en la interpretación de Rita Durão y en el texto (libre adaptación del cuento homónimo incluido en *Les Diaboliques* de Barbey D'Aurevilly, obra de 1874), Azevedo cuenta la trágica historia de duquesa de Sierra Leone, quien para vengar la herida mortal que le causara su marido al arrebatarle lo que más amaba, ahora se prostituye por las calles de Lisboa con el fin de arrastrar por el fango su nombre. Un relato que conoceremos de la mano de Roberto, hastiado dandi otoñal que regresa a los salones lisboetas tras largo viaje, y cuya visión del mundo, teñida por el aburrimiento de estar a la vuelta de todo, cambiará para siempre tras escuchar a esta mujer sedienta de venganza.

Firmly supported by Rita Durão's performance and by the text, (a free adaptation of the homonymous story included in *Les Diaboliques*, by Barbey D'Aurevilly, a work from 1874), Azevedo tells the tragic story of the Duchess of Sierra Leone who, to take revenge on her husband for the mortal wound that deprived her of the one she loved most, is now a prostitute on the streets of Lisbon in order to drag his name through the mud. A story that we will learn from Roberto, a world-weary, middle-aged dandy who has returned to the salons of Lisbon after a long journey, and whose vision of the world, tinged by the boredom of having experienced everything, will change forever after listening to this woman who is thirsting for revenge.

Dirección / Direction
Rita Azevedo Gomes

Guión / Script
Joana Ferreira, Isabel Machado,
Christine Reeh

Fotografía / Cinematography
Acácio Almeida

Montaje / Editing
Patrícia Saramago

Sonido / Sound
Vasco Pimentel

Intérpretes / Cast
Rita Durão, Fernando Rodrigues, Hugo
Tourita, Duarte Martins

Producción / Production
Joana Ferreira, Isabel Machado,
Christine Reeh

Compañía Productora /
Production Company
C.R.I.M.

T: (+35) 1218446102
E: crimfestivals@gmail.com
www.crim-productions.com

Contacto / Contact
C.R.I.M.
T: (+35) 1218446102
E: crimfestivals@gmail.com
www.crim-productions.com

Dirección / Direction
Sandro Aguilar

Guión / Script
Sandro Aguilar

Fotografía / Cinematography
Paulo Ares

Montaje / Editing
Sandro Aguilar

Intérpretes / Cast
Isabel Abreu, António Pedroso,
Gustavo Sumpta, Cátia Afonso

Producción / Production
Luís Urbano

Compañía Productora / Production
Company
O Som e a Fúria, Lda
T: (+351) 213582518
E: geral@osomeafuria.com
www.osomeafuria.com

Contacto / Contact
O Som e a Fúria, Lda
T: (+351) 213582518
E: geral@osomeafuria.com
www.osomeafuria.com

A ZONA

UPRISE

Portugal | 2008 | 99 min. | Português

SINOPSIS

Un hombre que acude a un hospital para despedirse de su padre moribundo. Una mujer amnésica que acaba de ver morir a su pareja, ahora sola en el mundo con un bebé a cargo. Ambos se encuentran en esta indefinida zona entre la vida y la muerte que yace dormida en cualquier institución clínica. Y aunque saben con certeza que se han visto antes, no recuerdan ni dónde ni cómo. Aguilar construye, a base de narrativa fragmentaria y un uso del encuadre que sumerge las referencias espaciales, un espacio único y desconectado del mundo, un limbo cinematográfico acuoso y envolvente.

A man who goes to a hospital to say goodbye to his dying father. An amnesiac woman who has just seen her partner die and is now alone in the world with a baby. Both meet in that undefined zone between life and death which lies sleeping in any hospital. And although they know for certain that they've seen each other before they don't remember where or how. Using a fragmented narrative and a framing that submerges spatial references, Aguilar builds a single space, disconnected from the world, an aquatic, enveloping cinematic limbo.



CENTRO HISTÓRICO

Portugal | 2012 | 93 min. | Portugués, inglés

SINOPSIS

Film colectivo (con cuatro ilustres participantes) parte de la serie de encargos que se hicieron cuando Guimarães fue Capital Europea de la Cultura en 2012. En *O conquistador conquistado* Manoel de Oliveira habla con agudeza de la "conquista" del siglo XXI: la del centro histórico de Guimarães a manos de un grupo de turistas. En el centro de la ciudad también sucede *O tasqueiro*, de Kaurismäki, en la que el humor taciturno de *Nubes pasajeras* se traslada a un tabernero portugués en un bar al que no entra nadie. *Vidrios partidos*, de Erice, se centra en los trabajadores de una fábrica que fue buque insignia de la industria textil portuguesa, un magnífico edificio en ruinas del que imagina su glorioso pasado. Finalmente, Costa encierra a su Ventura con un soldado en el espacio surrealista de un ascensor en *Sweet Exorcism*, enfrentándose a la memoria histórica de su país.

A collective film (with four illustrious participants) that arose from the series of films commissioned when Guimarães was European Capital of Culture in 2012. In *O conquistador conquistado* Manoel de Oliveira talks ironically about the "conquest" of the 21st century: that of the historic centre of Guimarães by a group of tourists. *O tasqueiro*, by Kaurismäki, is also set in the centre of the city. Here the taciturn humour of *Passing Clouds* is transplanted to a Portuguese barman in a bar with no customers. *Vidrios partidos*, by Erice, focuses on the workers in a factory that was the flagship of the Portuguese textile industry, a magnificent building in ruins and whose glorious past he imagines. Finally, Costa shuts his Ventura in with a soldier in the surrealist space of an elevator in *Sweet Exorcism*, confronting his country's historical memory.

Dirección / Direction
Pedro Costa, Manoel de Oliveira,
Víctor Erice, Aki Kaurismäki

Guión / Script
Pedro Costa, Manoel de Oliveira,
Víctor Erice, Aki Kaurismäki

Producción / Production
Rodrigo Areias

Compañía Productora / Production Company
Fundação Cidade de Guimarães
T: (+351) 300 40 2015
www.guimaraes2012.pt

Otras compañías productoras / Other production companies
Sputnik Oy, Optec, Nautilus Films,
AA Produções

Contacto / Contact
Splendor Films
T: (+34) 93518 44 87
E: info@splendorfilms.com
www.splendorfilms.com



O FANTASMA DE NOVAIS

Portugal | 2012 | 90 min. | Portugués



SINOPSIS

Ana se encuentra atascada en el montaje de su documental sobre Novais Teixeira, ilustre crítico portugués exiliado, primer periodista acreditado en Cannes, amigo de Buñuel y Bazin y pieza imprescindible en la carrera de Manoel de Oliveira. Con un puñado de testimonios grabados que esperan a ser encajados cual piezas de un rompecabezas en su film, pide ayuda a su amiga Cleia para completar el trabajo. Margarida Gil hila esta semblanza de Novais a través de las peripecias de la excéntrica y pizpireta Ana, de su guapo e indolente novio, de los personajes de ficción que se cuelan, intervienen e incluso interrumpen la labor de la joven, e incluso del fantasma de Novais, aún vagando por las calles de Guimarães.

Ana has got bogged down in editing her documentary about Novais Teixeira, the famous exiled Portuguese critic, the first journalist to be accredited at Cannes, a friend of Buñuel and Bazin and an essential factor in the career of Manoel de Oliveira. With a handful of recorded testimonies waiting to be slotted into her film like pieces of a jigsaw, she asks for help from her friend Cleia to complete the work. Margarida Gil puts together this biographical sketch of Novais through the adventures of the eccentric, vivacious Ana, her handsome, lazy boyfriend, the fictional characters who slip through, intervene and even interrupt the young woman's work, and also the ghost of Novais, still wandering the streets of Guimarães.

Dirección / Direction
Margarida Gil

Guión / Script
Margarida Gil

Fotografía / Cinematography
Acácio de Almeida

Montaje / Editing
João Braz

Sonido / Sound
Olivier Blanc

Intérpretes / Cast
Cleia Almeida, Miguel Nunes,
Maria Raquel Correia, Carolina Amaral,
Isabel Machado

Producción / Production
Raquel Morte

Compañía Productora / Production Company
Ambar Filmes
T: (+351) 213 581 693
E: ambar.filmes@sapo.pt

Otras compañías productoras / Other production companies
Fundação Cidade de Guimarães

Contacto / Contact
Bando À Parte
T: (+351) 91861 2754
E: bando@bandoaparte.com
www.bandoaparte.com



SANGUE DO MEU SANGUE

BLOOD OF MY BLOOD

Portugal | 2011 | 139 min. | Português

SINOPSIS

Con un argumento arraigado en los barrios de la periferia de la ciudad y en la asfixiante convivencia familiar a la que obliga la falta de recursos, Canijo parece subvertir el género televisivo por excelencia: la telenovela. *Sangue do meu Sangue* cuenta la historia de Márcia, una madre soltera con dos hijos ya casi adultos (Cláudia y Joca) que trabaja de cocinera. En su diminuto piso vive también su hermana Ivete, peluquera en un centro comercial, en una convivencia extremadamente estrecha e íntima. Todo se complica cuando Cláudia empieza una relación con un hombre casado y mayor que ella, que le abre una puerta a otros mundos (no necesariamente para invitarla a entrar de lleno a ellos), y cuando Joca termina implicado con los traficantes de droga del barrio.

With a story set in the neighbourhoods on the city outskirts and in the suffocating family co-existence made necessary by the lack of resources, Canijo seems to subvert what is the television genre par excellence: the soap opera. *Sangue do meu Sangre* tells the story of Maria, a single mother with two children who are almost adults (Claudia and Joca) and who works as a cook. Her tiny apartment is also shared with her sister Ivete, a hairdresser in a shopping mall, in an extremely close, intimate relationship. Everything gets complicated when Claudia starts a relationship with an older, married man who opens a door for her to other worlds (not necessarily to invite her to step fully into them) and when Joca ends up getting involved with the local drug dealers.

Dirección / Direction

João Canijo

Guión / Script

João Canijo

Fotografía / Cinematography

Mário Castanheira

Montaje / Editing

João Braz

Intérpretes / Cast

Rafel Morais, Nuno Lopes, Rita Blanco, Beatriz Batarda

Producción / Production

Pedro Borges

Compañía Productora /

Production Company

Midas Filmes

E: midas@midas-filmes.pt

www.midas-filmes.pt

Contacto / Contact

Carlos R. Rios

carlos@noucinemart.com

Ventas internacionales / World sales

Abril Filmes

Dirección / Direction

Miguel Gomes

Guión / Script

Miguel Gomes, Mariana Ricardo

Fotografía / Cinematography

Rui Poças

Montaje / Editing

Telmo Churro, Miguel Gomes

Sonido / Sound

Vasco Pimentel

Intérpretes / Cast

Teresa Madruga, Laura Soveral, Ana Moreira, Henrique Espírito Santo

Producción / Production

Sandro Aguilár, Luís Urbano,

Janine Jackowski, Jonas Dornbach,

Maren Ade, Fabiano Gullane, Caio Gullane

y Thomas Ordonneau

Compañía Productora / Production

Company

O Som e a Fúria, Lda

T: (+351) 213582518

E: geral@osomeafuria.com

www.osomeafuria.com

Otras compañías productoras / Other

production companies

Guiliane Films, Komplizen Films,

Shellac Sud

Contacto / Contact

Abordar distribución – Casa de Películas

T: (+34) 93 352 22 13

E: info@abordar.eu

www.casade peliculas.com

TABU

TABU / TABÚ

Portugal, Alemania, Brasil, Francia | 2012 | 118 min. | Português

SINOPSIS

Pilar, mujer bondadosa, tiene como vecinas a una desconfiada anciana, Aurora, y a su doméstica caboverdiana. Cuando la anciana fallece, Pilar intenta localizar a su viejo amante, lo que termina por perforar el presente e invocar el pasado de excesos de Aurora en África. *Tabú* es un film antológico, por salirse de lo ordinario y por ser un compendio que pretende reactivar formas cinematográficas condenadas a la extinción. Se trata de una película partida en dos, como dos parecen ser los anhelos de la *saudade* de Gomes, la mirada atenta al presente de la resaca –*Un adiós portugués* de Botelho, que resuena en la primera parte–, y la ensoñación del pasado como un festejo del cine, donde melodrama y *slapstick* danzan como embriagados.

Pilar, a good-hearted woman, has as one of her neighbours a very old and distrustful woman, Aurora, and her housekeeper from Cabo Verde. When the old lady dies, Pilar tries to locate Aurora's former lover, which will end up perforating the present and invoking the past of Aurora's excesses in Africa. *Tabu* is an anthological film in that it goes outside the ordinary and because it's a compendium that tries to reactivate cinematic forms condemned to extinction. It is about a film torn in two, like Gomes' own nostalgia seems to be, the attentive gaze at the present of the hangover –*Un adiós portugués* by Botelho, that resounds in the first part–, and the dream of the past like a celebration of cinema, where melodrama and slapstick dance together like two drunks.



TERRA DE NINGUÉM

NO MAN'S LAND, TIERRA DE NADIE

Portugal | 2012 | 72 min. | Português

SINOPSIS

Lamas trocea en pequeños episodios –casi “píldoras”– el testimonio resultante de cuatro citas con Paulo, quien fuera mercenario en Angola y El Salvador y asesino a sueldo para los GAL. Un film desnudo que confía en la potencia de la explosiva materia prima que maneja, en el que una especie de “burócrata de la muerte” relata con sencillez y franqueza su oficio. Paulo explica, así, la crueldad de los comandos y los enfrentamientos coloniales en Angola, la lucha de guerrilla en El Salvador y la fría trama del mecanismo perfectamente engrasado mediante el cual los GAL eliminaban a sus objetivos. Un hombre que aún a pesar de la adictiva y sangrienta cualidad de su trabajo, confiesa no haber matado nunca por placer.

Lamas slices into small episodes –almost “pills”– the testimony arising from four meetings with Paulo, who was a mercenary in Angola and El Salvador and a hired killer for the GAL. A raw film that trusts in the power of the explosive raw material it's dealing with, in which a kind of “bureaucrat of death” talks about his work simply and frankly. Paulo explains the cruelty of the commando groups and the colonial confrontations in Angola, the guerrilla war in El Salvador and the cold conspiracy of the perfectly oiled mechanism through which the GAL eliminated its targets. A man who, despite the addictive, bloody quality of his work, confesses that he never killed for pleasure.

Dirección / Direction
Salomé Lamas

Guión / Script
Salomé Lamas

Fotografía / Cinematography
Takashi Sugimoto

Montaje / Editing
Telmo Churro

Sonido / Sound
Bruno Moreira

Intérpretes / Cast
Paulo Figueiredo

Producción / Production
Luís Urbano, Sandro Aguiar

Compañía Productora / Production Company
O Som e a Fúria, Lda
T: (+351) 213582518
E: geral@osomeafuria.com
www.osomeafuria.com

Contacto / Contact
Abordar distribución – Casa de Películas
T: (+34) 93 352 22 13
E: info@abordar.eu
www.casade peliculas.com

Dirección / Direction
Gonçalo Tocha

Fotografía / Cinematography
Gonçalo Tocha

Sonido / Sound
Dídio Pestana

Intérpretes / Cast
Jerónimo Silva, José Paul, Júlio Castro, Roriz Mendes

Producción / Production
Gonçalo Tocha

Compañía Productora / Production Company
Barca13
T: (+351) 963655276
E: gtocha.filmz@gmail.com

Otras compañías productoras / Other production companies
Fundação Cidade de Guimarães

Contacto / Contact
Bando À Parte
T: (+351) 91861 2754
E: bando@bandoaparte.com
www.bandoaparte.com

TORRES & COMETAS

TOWERS & COMETS

Portugal, Alemania, Brasil, Francia | 2012 | 59 min. | Português

SINOPSIS

Irreverente recorrido de Gonçalo Tocha por Guimarães que mira los monumentos de la histórica ciudad desde la perspectiva de quienes la habitan. Utilizando el encargo (parte del conjunto de películas producidas con motivo de que la ciudad fuese elegida como Capital Europea de la Cultura 2012) de una forma casi subversiva, Tocha mira con humor el impresionante patrimonio medieval mientras sobrevuela, como una cometa, las torres de la ciudad, sus leyendas populares y su significado para sus gentes: la segunda torre nunca construida de la Basílica de São Pedro, la emparedada Torre da Alfândega o el misterioso fallo técnico en la captación de sonido en São Torcato.

An irreverent visit to Guimarães by Gonçalo Tocha who looks at the monuments in the historic city from the perspective of those who live there. Using the commission (a group of films were produced as a result of the city being chosen European Capital of Culture 2012) in an almost subversive way, Tocha takes a humorous look at the impressive medieval heritage while, like a kite, he flies over the towers of the city, their popular legends and their significance for the inhabitant: the unbuilt second tower of the Basilica of São Pedro, the walled-up Tower of Alfândega or the mysterious technical failure in the sound recording in São Torcato.

SPANISH PREMIERE

BABY BACK COSTA RICA

Portugal | 2011 | 5 min | Português

Dirección / Direction
Gabriel Abrantes
Guión / Script
Gabriel Abrantes
Fotografía / Cinematography
Gabriel Abrantes
Montaje / Editing
Gabriel Abrantes
Música / Music
Pedro Gomes
Sonido / Sound
Gabriel Abrantes, Pedro Alçada
Intérpretes / Cast
Dory Castro, Mariana Roberto, Nuria Coelho
Producción / Production
João Figueiras
Compañía Productora / Production Company
Agência da Curta Metragem
Otras compañías productoras / Other production companies:
A Mutual Respect



La tarde de tres adolescentes que viajan en coche, comen pizza y se bañan en la piscina. Y una hipnótica (y banal) conversación de fondo, una perspectiva oblicua y extrañada que convierten el episodio en película de terror, en confusa pesadilla flotando en un limbo.

During an afternoon, three adolescents travel in a car, eat pizza and swim in the pool. A hypnotic (and banal) background conversation, a strange, oblique perspective that turns the episode into a horror film, a confused nightmare floating in a limbo.

DIVE: APPROACH AND EXIT

Portugal | 2013 | 12 min | Sin diálogos

Dirección / Direction
Sandro Aguilar
Guión / Script
Sandro Aguilar
Fotografía / Cinematography
Rui Xavier
Montaje / Editing
Sandro Aguilar
Intérpretes / Cast
Francisco Nolasco, António Paulo Martins,
Producción / Production
Sandro Aguilar, Luís Urbano
Compañía Productora / Production Company:
O Som e a Fúria, Lda



La noche, la luz cobriza, los encuadres y el montaje de Aguilar delimitan un espacio singular y misterioso en el momento previo a la inmersión, la entrada del hombre en un medio que no es su hábitat natural y que de alguna manera marca un espacio fronterizo entre la vida y la muerte.

The night, the copper coloured light, Aguilar's framing and editing demarcate a singular, mysterious space in the moment prior to immersion, man's entrance into a medium that is not his natural habitat and that in some way marks a border area between life and death.



GAMBOZINOS / WILD HAGGIS

Portugal | 2013 | 20 min | Português

Dirección / Direction y Guion / Script
João Nicolau
Fotografía / Cinematography
Mário Castanheira
Montaje / Editing
Telmo Churro
Música / Music
Mariana Ricardo, Eels
Sonido / Sound
Vasco Pimentel
Intérpretes / Cast
Tomás Franco, Paulo Duarte, Pedro Leitão
Producción / Production:
Luís Urbano, Sandro Aguilar,
Justin Taurand
Compañía Productora / Production Company
O Som e a Fúria, Lda
Otras compañías productoras / Other production companies:
Les Films Du Belier



Un campamento de verano, acechado por monstruos desde el bosque, visto por un niño de diez años. La guerra de acciones vandálicas con los adolescentes del dormitorio de al lado, y sus tribulaciones amorosas a través del humor, la fantasía, y la particular lógica lacónica y en corto circuito de Nicolau.

A summer camp, stalked by monsters from the forest, seen by a 10-year old boy. The war of vandalism with the adolescents in the next dormitory, and his amorous troubles viewed with humour, fantasy and Nicolau's particular laconic and off-beat logic.



MAHJONG

Portugal | 2013 | 35 min | Português

Dirección / Direction
João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata
Guión / Script
João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata
Fotografía / Cinematography
José Magro
Montaje / Editing
Mariana Gaivão
Música / Music
Luís Fernandes
Sonido / Sound
Adrian Santos, Nuno Carvalho
Intérpretes / Cast
João Rui Guerra da Mata, João Pedro Rodrigues
Producción / Production
Dario Oliveira
Compañía Productora / Production Company:
Agência da Curta Metragem



Rodrigues y Guerra da Mata regresan a la particular visión del cine negro de *A última vez que vi Macau*, alienada y rozando la frontera de lo experimental, en esta persecución extrañada del fantasma de una misteriosa mujer rubia por los polígonos industriales de mayoristas chinos de la ciudad portuguesa de Varziela: la última pieza de una crucial partida de Mahjong.

Rodrigues and Guerra da Mata return to the distinctive vision of cine noir in *The last Time I Saw Macao*, oblique and verging on the experimental, in this strange pursuit of the ghost of a mysterious blonde woman through the industrial estates of Chinese wholesalers in the Portuguese city of Varziela: the last piece in a crucial game of Mahjong.

O CORPO DE AFONSO / THE KING'S BODY

Portugal | 2013 | 30 min | Português, gallego



Dirección / Direction
João Pedro Rodrigues
Guión / Script
João Pedro Rodrigues
Fotografía / Cinematography
João Pedro Rodrigues
Montaje / Editing
Mariana Gaivão
Sonido / Sound
Carlos Conceição, Nuno Carvalho
Intérpretes / Cast
Daniel Redondo Martínéz, Gumerindo Soto Souto, Bruno Rodríguez Hernandez, Carlos Parga Méndez
Producción / Production
João Figueiras
Compañía Productora / Production Company
Fundação Cidade de Guimarães



Rodrigues hace un casting entre hombres gallegos para encontrar al que podría encarnar a Afonso Henriques, primer rey de Portugal. Jugando con la historia de la antigua ciudad de Guimarães, cuna del reino de Portugal, da una irónica vuelta al viejo dicho popular (aludiendo al eterno "pique" con Galicia): "Dunha puta e un vigués, naceu o primeiro português".

Rodrigues auditions Galician men to find one who could play Afonso Henriques, first king of Portugal. Playing with the history of the ancient city of Guimarães, cradle of the kingdom of Portugal, he gives an ironic twist to the old saying (referring to the eternal rivalry with Galicia): "Dunha puta e un vigués, naceu o primeiro português".

O QUE ARDE CURA / AS THE FLAMES ROSE

Portugal | 2012 | 26 min | Português

Dirección / Direction
João Rui Guerra da Mata
Guión / Script
João Rui Guerra da Mata
Fotografía / Cinematography
Rui Poças
Montaje / Editing
Mariana Gaivão
Sonido / Sound
Nuno Carvalho
Intérpretes / Cast
João Rui Guerra da Mata
Producción / Production
João Figueiras
Compañía Productora / Production Company
Blackmaria



En esta ocasión Guerra da Mata dirige mientras Rodrigues coescribe y ejerce de protagonista en este film inspirado en *La Voix humaine*, pieza teatral de Jean Cocteau. En la mañana del 25 de agosto de 1988, Portugal se despierta con un gran incendio, el Chiado lisboeta arde. Al otro lado de la ciudad, Francisco recibe una inesperada y demoledora llamada.

On this occasion Guerra da Mata directs while Rodrigues co-writes and plays the leading role in the film inspired by *La Voix Humaine*, a theatrical piece by Jean Cocteau. On the morning of 25th August 1988, Portugal awakes to a huge fire, Chiado, in Lisbon, is burning. On the other side of the city, Francisco receives an unexpected, devastating phone call.



Un niño de trece años se levanta una madrugada con la noticia de que su madre está en comisaría detenida. Este es el comienzo de una larga y tensa jornada, en la que cruza Lisboa para ir a verla, y en la que espera e insiste, paciente y tozudamente, para poder sacarla del aprieto.

A 13-year old boy gets up early one morning to the news that his mother is being held in a police station. This is the start of a long, tense day during which he crosses Lisbon to go and see her, and waits and insists, patiently and stubbornly, to be able to get her out of that predicament.



REDEMPTION

Portugal, Francia, Alemania, Italia | 2013 | 27 min | Português, francés, alemán, italiano

Dirección / Direction
Miguel Gomes
Guión / Script
Miguel Gomes, Mariana Ricardo
Montaje / Editing
João Nicolau, Miguel Gomes, Mariana Ricardo con la participación de estudiantes de Le Fresnoy
Intérpretes / Cast
With the voices of Jaime Pereira, Donatello Bida, Jean-Pierre Rehm and Maren Ade
Producción / Production
Luís Urbano, Sandro Aguilar
Compañía Productora / Production Company
O Som e a Fúria, Lda
Otras compañías productoras / Other production companies
Le Fresnoy, Komplizen Film, Oka Film



Miguel Gomes utiliza metraje encontrado para armar las cuatro partes de este film, cuatro cartas imaginadas de quienes serán personajes cruciales en la historia actual de Europa: un niño que, en los 70, escribe una carta desde las colonias portuguesas en África; un hombre que habla a su recién nacido con franqueza desarmante en la Francia de 2011; un hombre que recuerda desde hoy al que fuera su primer amor, hace mucho tiempo ya en Milán; y una mujer a punto de casarse en el Leipzig de 1977, que no puede sacarse de la cabeza (muy simbólicamente) una sinfonía de Wagner.

Miguel Gomes used found footage to construct the four parts of this film, four imagined letters from people who will be crucial figures in the present history of Europe: a boy who, in the 70s, writes a letter from the Portuguese colonies in Africa; a man who talks with disarming frankness to his newborn child in France in 2011; a man who recalls today the girl who was his first love, a long time ago in Milan; and a woman about to get married in the Leipzig of 1977, can't get out of her head (very symbolically) a symphony by Wagner.

We love to move you



© 1999 Eurimages

EURIMAGES

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

ZIMA
LETTER
MISTERIO

SONNTAG 3
ORBIT EVER AFTER

LA LAMPE AU BEURRE DE YAK
UNA HISTORIA PARA LOS MODLIN

★ **SHORT** ★
MATTERS!

THOUGH I KNOW THE RIVER IS DRY
HOUSES WITH SMALL WINDOWS

DOOD VAN EEN SCHADUW
YADERNI WYDHODY

AS ONDAS
MORNING

SKOK
CUT

AS ONDAS / THE WAVES

Portugal | 2012 | 22 min. | Portugués

Dirección / Direction
Miguel Fonseca
Fotografía / Cinematography
Mário Castanheira
Montaje / Editing
Sandro Aguilar
Sonido / Sound
António Figueiredo
Intérpretes/Cast
Andreia Contreiras, Alice Contreiras
Producción / Production
Luís Urbano, Sandro Aguilar
Compañía Productora / Production Company
O Som e a Fúria



Dos hermanas. Una surfea, es vital y expansiva. La otra es introvertida y de salud frágil. Con el paisaje de la virgen costa portuguesa de fondo, Fonseca construye el retrato de una dispar relación fraternal en sus más complejos e íntimos recovecos.

Two sisters. One is a surfer, full of life and communicative. The other is introverted and in poor health. With the virgin Portuguese coast as a background, Fonseca builds the portrait of an uneven fraternal relationship with all its most complex, intimate twists and turns.

CUT / CUT

Alemania | 2013 | 12 min. | Sin diálogos

Dirección / Direction
Christoph Girardet, Matthias Mueller
Guion / Script
Christoph Girardet, Matthias Mueller
Fotografía / Cinematography
Christoph Girardet, Matthias Mueller
Montaje / Editing
Christoph Girardet, Matthias Mueller



Mueller y Girardet, en su línea de trabajo con *found footage*, recopilan y ordenan en poética sucesión una serie de heridas, cortes y operaciones sacados de películas de ficción. La rara belleza de la carne desgarrada queda al descubierto.

Mueller and Girardet, in their line of work with found footage, gather up and arrange in poetic succession a series of wounds, cuts and operations taken from fiction films. The strange beauty of torn flesh is revealed.

DOOD VAN EEN SCHADUW / DEATH OF A SHADOW

Bélgica, Francia | 2012 | 20 min. | Holandés, francés

Dirección / Direction
Tom Van Avermaet
Guion / Script
Tom Van Avermaet, Ines Van Impe
Fotografía / Cinematography
Stijn Van Der Veken
Montaje / Editing
Dieter Diependaele
Música / Music
Raf Keunen
Intérpretes / Cast
Matthias Schoenaerts, Laura Verlinden,
Producción / Production
Ellen De Waele, Isabelle Mathy, Delphine Schmit



Adentrándose en el terreno de lo fantástico, la historia de Rijckx, soldado de la I Guerra Mundial atrapado entre la vida y la muerte, que debe "atrapar" 10.000 sombras de hombres y mujeres a punto de morir para poder comprar su regreso a la vida.

Moving into the terrain of fantasy, the story of Rijckx, a soldier in World War I who is caught between life and death and has to "trap" 10,000 shadows of men and women who are dying in order to buy his return to life.

HOUSES WITH SMALL WINDOWS / HOUSES WITH SMALL WINDOWS

Bélgica | 2013 | 15 min. | Kurdo

Dirección / Direction
Bülent Öztürk
Guion / Script
Bülent Öztürk, Mizgin Müjde Arslan
Fotografía / Cinematography
Mizgin Müjde Arslan
Montaje / Editing
Bert Jacobs, Pieter Smet, Jan Hameeuw
Música / Music
Said Henareh
Intérpretes/Cast
Mizgin Müjde Arslan, Seyithan Altıparmak,
Producción / Production
Clind'oeil films, The fridge.tvmpany



Öztürk, originario de Turquía, se basa en los recuerdos de su madre, entregada en matrimonio cuando apenas tenía seis años, para hablar de los crueles códigos de honor y tradiciones que marcan una sociedad.

Öztürk, originally from Turkey, draws on the memories of his mother, given in matrimony when she was barely six years old, to talk about the cruel codes of honor and traditions that mark a society.

LA LAMPE AU BEURRE DE YAK / BUTTER LAMP

China, Francia | 2013 | 15 min | Tibetano

Dirección / Direction
Hu Wei
Fotografía / Cinematography
Jean Legrand, Stéphane Degnieau
Montaje / Editing
Hu Wei
Sonido / Sound
Liu Cheng, Wu Shi
Intérpretes/Cast
Genden Punstok



Un joven fotógrafo propone a un grupo de nómadas tibetanos ser retratados utilizando una serie de fondos de exóticos paisajes. Una situación que nos da a conocer y nos desvela los secretos anhelos de esta gente con inusual agudeza y humor.

A young photographer suggests to a group of nomads that he take their portrait using a series of backdrops of exotic landscapes. A situation that reveals to us the secret desires of these people with unusual acuity and humour.

LETTER / LETTER

Rusia | 2012 | 20 min | Sin diálogos

Dirección / Direction
Sergei Loznitsa
Fotografía / Cinematography
Pavel Kostomarov
Montaje / Editing
Sergei Loznitsa
Sonido / Sound
Vladimir Golovnitki
Intérpretes/Cast
Sergei Loznitsa, Maria Choustova-Baker



Un psiquiátrico cuyos habitantes parecen vivir al margen de la civilización. Un remoto pueblo en el Noroeste de Rusia. Según Loznitsa, "un film que describe una tierra en la que la gente vive como prisionera de la inconsciencia".

A psychiatric hospital whose residents seem to live on the fringes of civilization. A remote town in north east Russia. According to Loznitsa, "a film that describes a land in which people live like prisoners of the subconscious".

MISTERIO / MISTERY

España | 2013 | 12 min. | Español

Dirección y Guión / Direction and Script
Chema García Ibarra
Fotografía / Cinematography
Alberto Gutiérrez
Montaje / Editing
Chema García Ibarra
Música / Music
Julio Posadas
Sonido / Sound
José Marsilla
Intérpretes/Cast
Angelita López, Asun Quinto, Josefa Sempere, Antonio Blas Molina
Producción / Production
Chema García Ibarra, Leonor Díaz



Un milagro tiene lugar en un pueblo de Alicante. La Santísima Virgen decide comunicarse con quien quiera escucharla a través de uno de los medios de comunicación más improbables: la nuca del hijo de la Maritere.

A miracle takes place in a town in Alicante. The Blessed Virgin decides to communicate with whoever wants to listen to her via one of the most unlike media: the back of Maritere's son's neck.

MORNING / MORNING

Reino Unido, Irlanda | 2013 | 21 min. | Inglés

Dirección / Direction
Cathy Brady
Guión / Script
Cathy Brady, Sarah Woolner
Fotografía / Cinematography
Nick Cooke
Montaje / Editing
Matteo Bini
Música / Music
Finn McNicholas
Intérpretes / Cast
Eileen Walsh, Johnny Harris



Mary se despierta en el sofá con un intenso dolor de cabeza. Su rutina mañanera es rota por una insistente llamada a su puerta.

Mary wakes on the couch with a severe headache. Her morning routine is broken by an insistent knocking at her door.

ORBIT EVER AFTER / ORBIT EVER AFTER

Reino Unido | 2013 | 20 min. | Inglés

Dirección y Guión / Direction and Script
Jamie Stone
Fotografía / Cinematography
Robin Whenary
Montaje / Editing
James Taylor
Música / Music
Graham Hadfield
Sonido / Sound
Jens Rosenlund Petersen
Intérpretes / Cast
Thomas Brodie-Sangster, MacKenzie Crook, Bronaugh Gallagher, Bob Goody
Producción / Production
Chee-Lan Chan, Len Rowles



Comedia de ciencia ficción que relata los difíciles amores de un adolescente que vive con su familia en una poco higiénica choza espacial, y que se las verá negras para superar el gran obstáculo que le separa de su amada.

Sci-fi comedy that tells of the romantic difficulties of an adolescent who lives with his family in a messy shack in space, and who will have a tough time overcoming the obstacle that separates him from his loved one.

SKOK / JUMP

Bulgaria | 2012 | 30 min. | Búlgaro

Dirección y Guión / Direction and Script
Petar Valchanov, Kristina Grozeva
Fotografía / Cinematography
Mihail Boevski
Montaje / Editing
Petar Valchanov
Música / Music
Hristo Namliiev
Sonido / Sound
Ivan Andreev
Intérpretes/Cast
Stephan Denoliubov, Ani Valchanova
Producción / Production
Kristina Grozeva, Petar Valchanov



Pocas perspectivas aguardan a Goshko, solterón que aún vive con su madre y abuelo. Cuando su adinerado primo se va de viaje y se queda a cargo de su piso, su pacífico plan se ve alterado cuando una mujer de la compañía de agua llama para leer el contador.

There are few perspectives ahead for Goshko, a confirmed bachelor who still lives with his mother and grandfather. When his wealthy cousin goes on a journey and he is left in charge of his apartment, his peaceful plan is overturned when a woman from the water company calls to read the metre.

SONNTAG 3 / SUNDAY 3

Alemania | 2012 | 14 min | Alemán

Dirección / Direction
Jochen Kuhn
Guión / Script
Jochen Kuhn
Fotografía / Cinematography
Jochen Kuhn
Montaje / Editing
Olaf Meltzer
Intérpretes/Cast
Jochen Kuhn (narrador)
Producción / Production
Jochen Kuhn



A través de una mezcla de dibujos, en los que animación y acción real interaccionan y se juxtaponen, *Sunday 3* narra una particular cita a ciegas en la que un hombre termina por verse sentado, frente a frente, con la Canciller Angela Merkel.

Through a mixture of drawings, in which animation and live action interact and are juxtaposed, *Sunday 3* tells of a peculiar blind date in which a man ends up sitting face to face with the Chancellor Angela Merkel.

THOUGH I KNOW THE RIVER IS DRY / THOUGH I KNOW THE RIVER IS DRY

Egipto, Reino Unido, Palestina | 2013 | 20 min | Árabe

Dirección / Direction
Omar Robert Hamilton
Guión / Script
Omar Robert Hamilton
Fotografía / Cinematography
Omar Robert Hamilton
Montaje / Editing
Omar Robert Hamilton
Sonido / Sound
Basel Abbas
Intérpretes/Cast
Kais Nashif
Producción / Production
Louis Lewarne



Un hombre regresa a Palestina. Revive así, en este viaje, el momento en el que tuvo que elegir entre ayudar a su hermano militante, o conseguir un pasaporte para su hijo a punto de nacer (asegurándole así un futuro mejor).

A man returns to Palestine. On this journey he relives the moment when he had to choose between helping his brother, a militant, or getting a passport for his child who was about to be born (thus ensuring a better future for him).

UNA HISTORIA PARA LOS MODLIN / A STORY FOR THE MODLINS

España | 2012 | 26 min. | Inglés

Dirección / Direction

Sergio Oksman

Guión / Script

Carlos Muguiro, Emilio Tomé, Sergio Oksman

Fotografía / Cinematography

Miguel Amoedo

Montaje / Editing

Fernando Franco, Sergio Oksman

Sonido / Sound

Iñaki Sánchez

Producción / Production

Sergio Oksman



Oksman arma, a partir de una caja de viejas fotos y recuerdos, una historia ya no “de” sino “para” una familia, los Modlin, afincada en Madrid en los años 70 (marcada por la aparición del padre, actor frustrado, en *La semilla del diablo* de Polanski).

Working from a box of old photos and mementoes, Oksman constructs a story not “about” but “for” a family, the Modlins, who settled in Madrid in the 70s (marked by the appearance of the father, a frustrated actor, in *Rosemary's Baby*, by Polanski).

YADERNI WYDHODY / NUCLEAR WASTE

Ucrania | 2012 | 25 min. | Sin diálogo

Dirección / Direction

Myroslav Slaboshpytskiy

Guión / Script

Myroslav Slaboshpytskiy

Fotografía / Cinematography

Dmytro Sannykov

Montaje / Editing

Kristof Hoornaert

Sonido / Sound

Kristof Hoornaert

Interpretes / Cast

Sergiy Gavryluk, Svenlana Shtanko

Producción / Production

Volodymyr Tykhyy, Denys Ivanov



Sergei y Sveta viven en Chernobyl. Él es conductor de un camión en una planta de reciclaje de residuos radiactivos. Ella trabaja en una lavandería de descontaminación nuclear. Ambos viven en una rutina empujada por mecanismos de los que ni siquiera ellos son conscientes.

Sergei and Sveta live in Chernobyl. He is a truck driver at a recycling plant for radioactive waste. Sveta works in a nuclear decontamination laundry. Both live in accordance with a strict routine, pushed along by mechanisms of which not even they are aware.

ZIMA / ZIMA

Rusia | 2013 | 12 min. | Ruso

Dirección / Direction

Cristina Picchi

Guión / Script

Cristina Picchi

Fotografía / Cinematography

Saulius Lukoševičius

Montaje / Editing

Cristina Picchi

Música / Music

Shoefiti

Producción / Production

Tanya Petrik, Guillaume Protsenko



Un viaje por el norte de Rusia y por Siberia, y por los pensamientos y los sentimientos de un grupo de personas que viven, en una continua pugna con la naturaleza, en uno de los climas más duros del mundo.

A journey through the north of Russia and Siberia, and through the thoughts and feelings of a group of people who live, in a constant struggle with nature, in one of the harshest climates in the world.

**GUADALQUIVIR
TENEMOS DE TODO**

★ **SPECIAL
SCREENING** ★

**PIRATAS Y LIBÉLULAS
THIRTEEN BLUE**

OBRA 67



GUADALQUIVIR

GUADALQUIVIR

España | 2013 | 90 min. | Español



Dirección / Direction
Joaquín Gutiérrez Acha

Guión / Script
Fernando López-Mirón

Fotografía / Cinematography
Joaquín Gutiérrez Acha

Montaje / Editing
Roberto Aguilar, Joaquín Gutiérrez Acha

Música / Music
José Manuel García-Pelayo, Mané Larregla

Sonido / Sound
Carlos de Hita

Producción / Production
José María Morales

Compañía Productora / Production Company
Wanda Films
T: + (34) 91 351 72 83
www.wandafilms.com

Otras compañías productoras / Other production companies
Bitis, Terra Mater

Contacto / Contact
Wanda Films
T: + (34) 91 351 72 83
www.wandafilms.com

SINOPSIS

Los espectaculares paisajes de las Sierras de Cazorla, Segura y Las Villas y la rica fauna ibérica son los protagonistas de *Guadalquivir*, que utiliza como hilo conductor la historia de un zorro hembra, paradigma de la supervivencia y la adaptabilidad animal. Tras ver a sus compañeros morir envenenados, el instinto le dicta que debe huir hacia nuevos territorios. Siguiendo la ribera del Guadalquivir, y encontrándose con sus afluentes poblados de seres como cigüeñas negras, águilas calzadas, ginetas o abejarucos, vivirá innumerables aventuras—el enfrentamiento con su enemigo, el lince ibérico, la convivencia con una manada de lobos o el fugaz encuentro con un zorro macho. El fin de trayecto, Doñana y su abundante reserva de aves (flamencos, fumareles, moritos, espátulas), será el escenario del emocionante desenlace de su periplo.

The spectacular landscapes of the Cazorla, Segura and Las Villas mountain ranges and the abundant Iberian wildlife are the protagonists of *Guadalquivir*, which uses as its narrative thread the story of a female fox, a model of animal survival and adaptability. After seeing her companions die from poison, instinct tells her that she has to flee to new territory. As she follows the banks of the Guadalquivir, and arrives at its tributaries inhabited by creatures such as black storks, booted eagles, genets and bee-eaters, she has many adventures—a confrontation with her enemy, the Iberian lynx, living alongside a pack of wolves, a fleeting encounter with a male fox. The end of her journey, Doñana and its abundant reserve of birds (flamingoes, terns, ibis, spoonbills), will be the setting for the moving outcome to her wanderings.



JOAQUÍN GUTIÉRREZ ACHA

Joaquín Gutiérrez Acha, director de la firma Bitis Documentales es naturalista, productor y cámara de documentales de vida salvaje. Ha sido el primer español en conseguir el apoyo y la financiación de las compañías de documentales más importantes del mundo como: National Geographic Televisión, BBC (Natural History Unit), Survival Anglia Televisión, Canal + España, Canal + Francia, Parthenon Entertainment, etc. Sus programas han logrado una gran repercusión en el mercado internacional de documentales logrando numerosos premios y siendo emitidos por televisiones de todo el mundo.

Joaquín Gutiérrez Acha, director of the company Bitis Documentales, is a naturalist, producer and cameraman for wildlife documentaries. He was the first Spaniard to obtain support and financing from the most important documentary companies in the world, such as: National Geographic Television, BBC (Natural History Unit), Survival Anglia Television, Canal+ España, Canal+ France, Parthenon Entertainment, etc. His programmes have had great repercussion on the international documentary market, winning numerous prizes and being broadcast by television throughout the world.

Dirección / Direction
David Sainz

Guión / Script
David Sainz

Montaje / Editing
Javi Lería

Música / Music
Legalize Sound, Calderón Projects

Sonido / Sound
Alonso Velasco

Intérpretes / Cast
Antonio Dechent, Álvaro Pérez, Jacinto Bobo, Dani Mantero

Producción / Production
Teresa Segura

Compañía Productora / Production Company
Different Entertainment SL
T: (+34) 954 124 980
E: malviviendo@gmail.com
www.different.es

Contacto / Contact
Teresa Segura
T: (+34) 954 124 980
E: malviviendo@gmail.com
www.different.es



OBRA 67

OBRA 67

España, Alemania | 2013 | 108 min. | Español

SINOPSIS

Después de veinte años encerrado, el célebre ladrón de chalets, Juan el Candela, sale de prisión y se reúne con su hijo Juan “el Chispa” y su amigo Cristo. Mientras que el Candela se intenta adaptar al cambiado mundo con el que se encuentra, su hijo planea conseguir dinero para cumplir su sueño musical utilizando a su idolatrado padre como referencia.

After spending twenty years in prison, the famous burglar Juan El Candela is freed and reunited with his son Juan “El Chispa” and his friend Cristo. While El Candela tries to adapt to the changed world with which he is confronted, his son plans to get money to realize his musical dream by using his adored father as a reference.

DAVID SAINZ

David Sainz, autodidacta de 29 años nacido en Las Palmas de Gran Canaria, a los 19 años viajó a Sevilla donde se formó y trabajó en una televisión local hasta que 2009 montó su propia productora Different Entertainment SL gracias al éxito de la webserie *Malviviendo*. David Sainz es guionista, director y actor de la web serie, que ha cosechado más de 38 millones de reproducciones y numerosos premios a nivel nacional e internacional. También ha escrito y dirigido videoclips, spots para marcas como Mapfre o Saimaza, cortometrajes y las series *El viaje de Peter McDowell* para Andaluces Levantaos (Canal Sur), *A rebufo* para Mapfre Moto10, *Power Wonders* para *El Terrat* emitido en TNT o *Flaman* para RTVA. Actualmente está dirigiendo la tercera y última temporada de *Malviviendo*.

David Sainz, 29, self-taught, was born in Las Palmas de Gran Canaria. At 19 he traveled to Seville where he trained and worked on a local television until 2009 when he set up his own production company, Different Entertainment SL, thanks to the success of the web series *Malviviendo*. He is a writer, director and actor on the web series which has garnered more than 38 millions reproductions and numerous national and international awards. He has also written and directed videoclips, commercials for brands such as Mapfre and Saimaza, short films and the series *El viaje de Peter McDowell* for Andaluces Levantaos (Canal Sur), *A rebufo* for Mapfre Moto10, *Power Wonders* for *El Terrat*, broadcast on TNT, and *Flaman* for RTVA. At present he is directing the third and final season of *Malviviendo*.





PIRATAS Y LIBÉLULAS

PIRATAS Y LIBÉLULAS

España | 2013 | 70 min. | Español

SINOPSIS

Isabel de Ocampo sigue en *Piratas y libélulas* el montaje de una obra teatral de un grupo de alumnos de un instituto del conflictivo barrio de las Las Tres Mil viviendas de Sevilla. Raúl y Julia es la versión, adaptada a estos tiempos, del *Romeo y Julieta* de Shakespeare que llevan a cabo Los Shespirs (en jocoso guiño al autor inglés), agrupación compuesta por alumnos gitanos y payos en la que no faltan las dificultades y los conflictos, pero tampoco las alegrías y el afán de superación

In *Piratas y libélulas*, Isabel de Ocampofollows the staging of a play by a group of pupils in a high school in Las Tres Mil Viviendas, a conflictive area in Seville. "Raúl y Julia" is the version, adapted to the present day, of Shakespeare's *Romeo and Juliet* presented by Los Shespirs (in a joking reference to the English author), a group formed by gypsy and non-gypsy pupils in which there are difficulties and conflicts, but also joy and the desire for self-improvement



ISABEL DE OCAMPO

Isabel de Ocampo es licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid. Estudió dirección en la Escuela de Cine de Madrid (ECAM). Ha producido y dirigido numerosos documentales y cuatro cortometrajes: *La raya que me raya*, *Miente* (Goya al Mejor Cortometraje en 2008), *Espermatozoides* y *Tus labios*. Su ópera prima, *Evelyn*, fue nominada a los Goya.

Isabel de Ocampo graduated in Audiovisual Communication from Madrid's Complutense University and studied directing at the Madrid Film School (ECAM). She has produced and directed numerous documentaries and four short films: *La raya que me raya*, *Miente* (Goya for Best Short Film in 2008), *Espermatozoides* and *Tus labios*. Her first film, *Evelyn*, was nominated for the Goya awards.

Dirección / Direction
Isabel de Ocampo
Guión / Script
Isabel de Ocampo
Montaje / Editing
Ernesto de Nova, Irlanda Tambascio, Carlos Therón
Música / Music
Úrsula Torres Calado
Sonido / Sound
Coco Gollonet
Intérpretes / Cast
Matilde López y Cía. Los Shespirs
Producción / Production
Isabel de Ocampo
Compañía Productora / Production Company
Mandil Audiovisuales
T: (+34) 656 577 482
E: piratasylibelulas@gmail.com
Otras compañías productoras / Other production companies
EYE Servicios de Producción
Contacto / Contact
Isabel de Ocampo
isabeldeocampo@gmail.com

TENEMOS DE TODO

España | 2013 | 3 min. | Española



Dirección / Direction
Roberto Pérez Toledo
Guión / Script
Roberto Pérez Toledo
Fotografía / Cinematography
Indi Costa
Montaje / Editing
Roberto Pérez Toledo
Intérpretes / Cast
Carmina Barrios, Sofía Oria, Ignacio Mateos, Miquel Fernández
Producción / Production
Borja Alonso Terán
Compañía Productora / Production Company
Fotogramas
Roberto Pérez
E: robertopereztoledo@hotmail.com
Contacto / Contact
Fotogramas, Roberto Pérez
E: robertopereztoledo@hotmail.com

Los protagonistas del reportaje de *Fotogramas* "El Relevo" (que viene poniendo cara a las promesas del cine español cada año desde hace 21 ediciones) guían este cortometraje. Una nueva generación de actores, desde las butacas, dan una serie de buenos motivos para volver al cine español, motivos que se concentran en uno sólo bien contundente: *tenemos de todo*.

The actors included in the *Fotogramas* article, "El Relevo" (which, every year for the last 21 years, features the promising newcomers in Spanish cinema) are the guides in the short film. A new generation of actors, from their stall seats, offer a series of good reasons for seeing Spanish cinema again, reasons that focus on one single convincing asset: *we've got everything*.

THIRTEEN BLUE

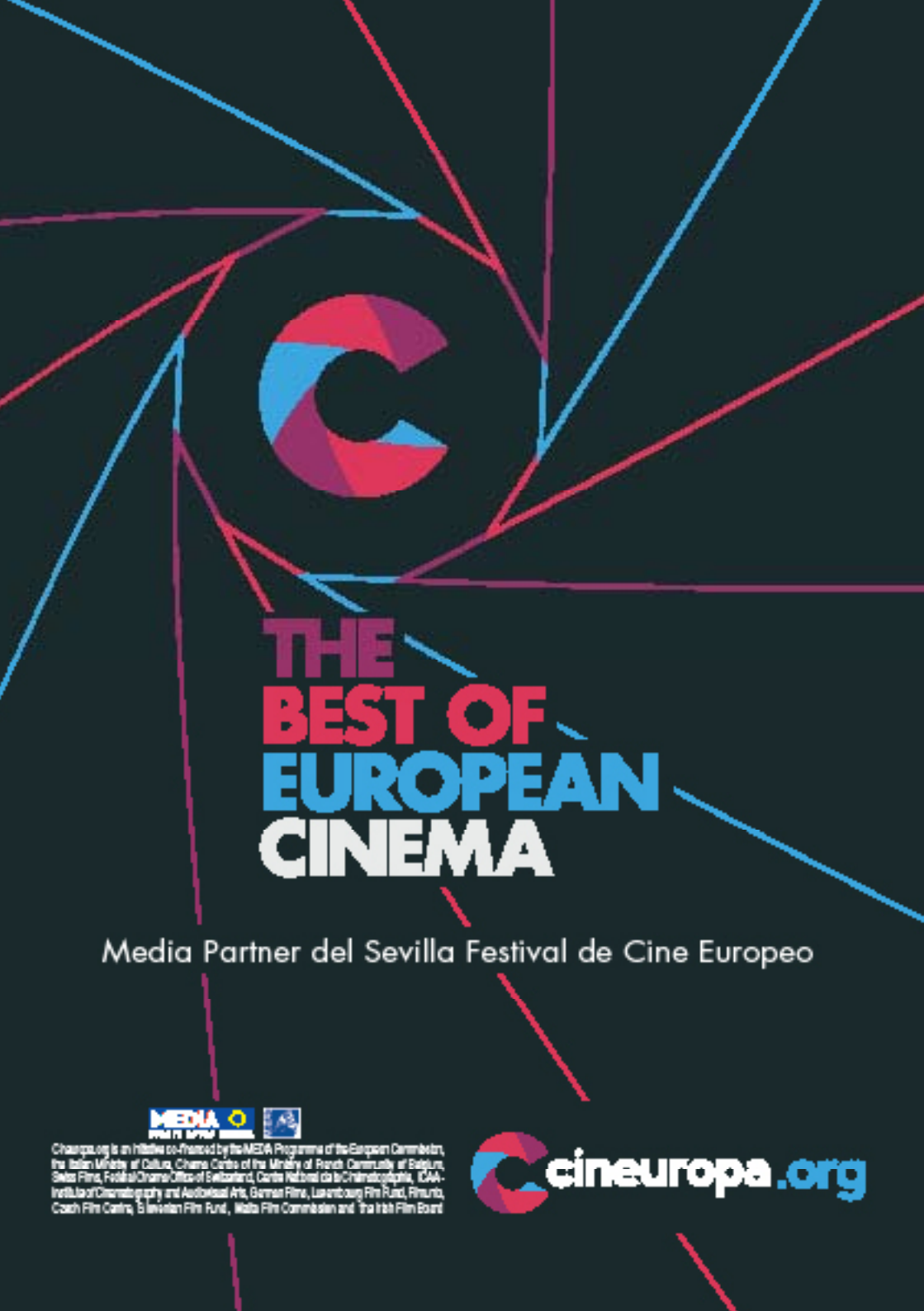
Grecia | 2013 | 17 min. | Griego



Dirección / Direction
Jacqueline Lentzou
Guión / Script
Jacqueline Lentzou
Fotografía / Cinematography
Owen James Laird
Montaje / Editing
Ioanna Spiliopoulou
Sonido / Sound
Tasos Ramantanis
Intérpretes / Cast
Emmanuela Shridi, Rahl Liapopoulou, Melina Vamvaka
Producción / Production
Isavella Alopudi
Compañía Productora / Production Company
The London Film School
Contacto / Contact
Jacqueline Lentzou
E: zaklin.lentzou@lfs-students.org.uk

Calor abrasador, ciudad desierta. Ellie, de 13 años, se tiene que conformar este verano con una piscina de plástico y la compañía de su madre y abuela. Una temporada aparentemente muerta en la que un gran cambio, en las puertas de la adolescencia, le aguarda

Scorching heat, a deserted city. This summer, Ellie, 13, has to settle for a plastic pool and the company of her mother and grandmother. An apparently dead time during which there will be a great change in store for the girl, who is reaching adolescence.



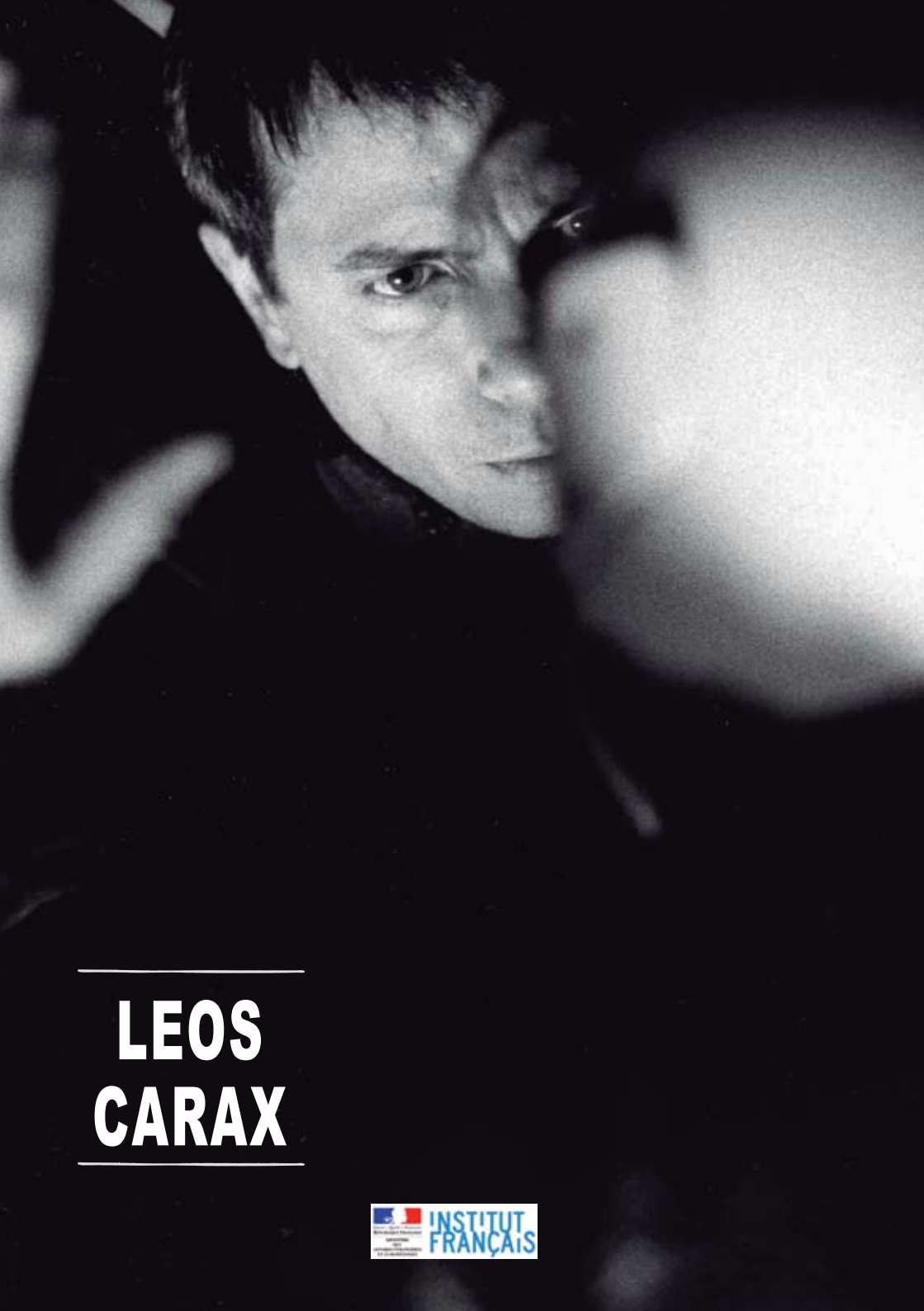
THE BEST OF EUROPEAN CINEMA

Media Partner del Sevilla Festival de Cine Europeo



Change.org is an initiative co-financed by the MEDIA Programme of the European Commission, the Italian Ministry of Culture, Creative Europe of the Ministry of Foreign Affairs of Belgium, Swiss Film, Federal Office of Switzerland, Centre National de la Cinématographie, ICAA, Institute of Cinematography and Audiovisual Arts, German Film, Luxembourg Film Fund, Filmhuis, Czech Film Centre, Estonian Film Fund, Media Film Commission and the Irish Film Board

 **cineuropa.org**



LEOS CARAX

LEOS CARAX. PUERTAS OCULTAS

Elena Duque

“Soy una mentira que siempre dice la verdad”, dice Jean Cocteau al final de su poema “Le paquet rouge” (incluido en *Opéra*). Una frase que, fuera de su contexto, se puede estirar a placer hasta que llegue a arrojarse la idea de que eso, precisamente, es el cine, eso es lo que vale una película. Sirve para entender, pues, que el medio por el cual el cine llega a ser verdad no es por calco o imitación de la vida, sino por la fundación y construcción de *otra cosa*. Una mentira que, si se maneja como es debido, terminará por decir la verdad de quien la cuenta. Una mentira que se ha ido construyendo a lo largo de más de cien años de historia, desde que se concibiese “el invento”, y que ya es todo un fascinante mamotreto (palacio con mil almenas) hecho y derecho.

Cabe pensar también que un buen motivo para hacer películas es la confección a medida de esa *otra cosa*, donde pueda uno instalarse, dictar las normas (o promulgar su ausencia), e incluso recostarse y poner un disco si le apetece. Los films de Leos Carax dejan claro que desde el principio ha entendido las gloriosas e ilimitadas posibilidades de esa mentira, la opción de usarla como máquina de coser imágenes mentales, sueños y caprichos hasta formar un *patchwork* inverosímil, con gradaciones que van desde lo sublime a lo más grotesco, que habla sin palabras de eso indecible que es la mente humana. Así lo explica el propio Carax: “Tenía 16 años cuando descubrí esta isla llamada cine, donde puedo ver la vida y la muerte desde otra perspectiva, desde muchos ángulos distintos. Es un lugar hermoso. No he hecho tantas películas, de modo que no me considero un cineasta. Es muy arrogante decir esto, pero creo que vivo en esa isla. Vale la pena vivir allí”.

Alex

A los 16 años dice Carax que descubrió esa isla. Su madre fue crítica de cine en el *International Herald Tribune*, y él mismo empezó por ser crítico en *Cahiers du Cinéma*, como quien estudia el mapa de un terreno antes de adentrarse en él. Y ahí que se lanza a los 23 años, cuando filma *Chico conoce chica*, el inicio de la llamada “trilogía de Alex”: Denis Lavant en distintas vidas posibles de un alter ego de Carax, (o **Alex Oscar** Dupont, si atendemos a su partida de nacimiento).

La película empieza con una puerta, junto a una pared estrellada, tras la que se apaga una luz. Una puerta que parece hallada por Carax como agujero para acceder a lo que vendría después, y que podría verse como el otro lado del espejo de la Alicia de Carroll: el espejo vendría

siendo la pantalla de cine, reflejo desquiciado y anárquico de la realidad, que tiene todo y nada que ver con ella. Y una vez al otro lado, ya nada más importa, y todo lo que hay es cine. Desde ahí parece trabajar Carax, desde el otro lado del espejo/pantalla y con los elementos que allí hay. De un modo en el que una secuencia de planos, o un encuadre, importan más que cualquier tipo de coherencia narrativa convencional. Cada plano es un universo propio, con su propia iluminación, y no necesariamente relacionado de una manera fiel con el siguiente: el *raccord* aquí es secundario. Es así que la fuerza más primaria del cine, que es el secuestrar la razón a base de imágenes y sonidos que, combinados, dicen todo lo que las palabras no pueden decir, es lo primordial. Librarse del discurso para quedarse con lo verdaderamente esencial y prodigioso del cine, lo que lo diferencia de todo lo demás.

Carax elige rodar *Chico conoce chica* en áspero y tembloroso blanco y negro, que Jean-Yves Escoffier fotografía e ilumina con la dureza y las sobreimpresiones del cine mudo y el primer sonoro de Cocteau, Vigo o el Dreyer de *Vampyr* o *La pasión de Juana de Arco*. No es casual la comparación con tres cineastas cuyo principal interés está más en la cualidad única e inexpressable del cine que en los flecos de lo narrativo. Tan simple y tan complicado como crear imágenes de inefable poder evocador, y montarlas unas al lado de otras construyendo algo nuevo e independiente. Franju, inevitablemente, entrará en esta ecuación, en especial con una secuencia en el metro de París que empieza desgajada del relato, con un niño cayendo frente a un anuncio de un hombre con cabeza de pájaro (imposible no pensar aquí en *Judex*), y con todo lo que sigue, que parece evocar a *La première nuit* en su extraña lógica (no exenta de cierto humor), algo que recuerda mucho al mundo pero que no lo es, un camino que discurre en un plano ligeramente desviado de la realidad. Dreyer está bien presente, con Mireille Perrier (la chica) emulando a María Falconetti en primeros planos de dolorosa expresión, y Bergman en el juego de perfiles a lo *Persona* que se sucede una vez que el “chico” conoce a la “chica”, posible romance que acaba en tragedia. La sobrecarga de referentes al hablar de Carax no tiene nada que ver con una postura nostálgica o con un afán de copia, sino simplemente con algo que fluye en él tan natural como el respirar: el usar la materia prima autóctona de esa isla llamada cine de la que habla. Que luego pasa por el tamiz del pop: los discos, los Dead Kennedys o David Bowie sonando. Y que luego baraja y corta para hacer algo propio.

La fatalidad sigue siendo también el elemento conductor en su segundo film, cuyo protagonista vuelve a ser Alex, sin que por ello tenga necesariamente que ser el mismo de *Chico conoce chica*. Entran en juego en *Mala sangre* dos nuevos factores. Uno es el color, que aplica de manera un tanto godardiana, una paleta de colores sólidos precisa que todo lo domina: rojo, gris y azul eléctrico, en este caso. Otro es el movimiento: el de la cámara, y el de Lavant. Es aquí donde Carax empieza a utilizar la que es la cualidad más prodigiosa de Lavant que es trabajar con su cuerpo como nadie (cualidad que años más tarde Claire Denis aprovechará: el apoteósico baile con “The Rhythm of the Night” del final de *Beau travail* lo dice todo). Y donde, en secuencias dosificadas, hace de la velocidad una nueva dimensión: los recorridos en coche y en moto, y sobre todo ese exabrupto maravilloso en forma de travelling raudo y eterno que sigue a Lavant corriendo con el “Modern Love” de Bowie sonando. La coartada de *Mala sangre* es una especie de trama policíaca de ciencia ficción que Carax saca de quicio, en una historia a veces estática y a veces frenética, tomándose todo tipo de libertades poéticas (una caída en paracaídas que detiene el tiempo) y humorísticas (las conversaciones absurdas con el vigilante de un hangar de aviación, Meyer, Piccoli y Lavant siempre descamisados, la preocupación de Meyer por la elegancia al dar un golpe). Esta vez parece estar más presente otra época del cine: el ya mentado Godard, en su estética, Bresson en sus cerrados encuadres de manos que trabajan, nucas, troncos y piernas. Se permite también la licencia de negar a Cocteau en un breve encuentro con Boris, un esbirro de la mujer americana (encarnado, por cierto, por Hugo Pratt, el mismísimo autor del *Corto Maltés*), que cree reconocer en el bar al poeta, a lo que Alex contesta: “Cocteau está muerto”. En *Mala sangre* quizás la película más peliaguda y discutible de Carax, paso al frente hacia el precipicio o hacia el genio total, y en la que no parece casual que suene la banda sonora de *Candilejas*, de Chaplin, o que sus personajes canten a voz en cuello, en un descapotable, “J’ai pas de regrets” de Boris Vian.

Unos años más tarde, nos volvemos a encontrar a Alex, esta vez viviendo en las calles de París, acabado e indigente artista cicense adicto a los sedantes. Y con Binoche, una pintora cuya desesperación nacida del desamor le ha llevado a perderse en un vagabundeo infinito, a la par que una enfermedad le va haciendo perder la vista. De nuevo, trágica y excesiva historia de amor, y explosiva confirmación de Carax como cineasta del movimiento y el color. La violencia y la radicalidad de los sentimientos parecieran ser el motor de ese movimiento casi constante de la cámara. La velocidad, planteada en *Mala sangre*, va un paso más allá aquí, a la par que la plena explotación del cuerpo de los actores. No hay más que ver secuencias como aquella famosa fiesta para dos, con fuegos artificiales de fondo, carreras, alcohol, bailes y esquís acuáticos. Según ha confesado, a Carax le fascinan los mendigos (ha reconocido que no rodaría

un documental a propósito, pues no terminaría nunca), algo que se trasluce aquí en la sorprendente manera en que la sordidez y la suciedad, tratada sin miramientos ni remilgos, destila una rara belleza. El final luminoso del film (en un carguero por el Sena que bien podría ser el de *L’Atlante* a punto de jubilarse) no habla de las múltiples dificultades financieras del film (cuyo Pont-Neuf, por cierto, tuvo que ser un decorado por cuenta de la dificultad de conseguir permisos de rodaje en París) y su estrepitoso fracaso, que de alguna manera parecieron ser “el principio del fin” para ese entonces aún *enfant terrible*. Ciertamente su siguiente film tarda ocho años en llegar (aunque entre medias recibiera el encargo de una “postal” de Cannes, el pregnante cortometraje *Sans titre*), y cabe pensar que el rumbo que siguió luego Carax habría sido bien distinto de seguir la progresión de estas tres películas, que claramente se relacionan entre sí por algo más que por el nombre de su protagonista. Pero eso nunca lo sabremos.

Las ambigüedades

Pola X es su siguiente película. “Pola” es un conjunto de letras que corresponden a las iniciales de *Pierre ou les Ambiguïtés*, novela de Melville que Carax adapta, y la “X” se refiere a que se rodó la décima versión del guión. La novela le había fascinado nada más leerla, a los 19 años, y en pantalla la aprovecha para construir una completa escala de gradaciones que van desde un blanco luminoso al negro más oscuro. La tonalidad blanca y dorada de las casas solariegas del comienzo, por las que se mueve el joven y exitoso escritor Pierre (Guillaume Depardieu), se van oscureciendo cuando se lanza a perseguir su “verdadera vida” de la mano de una mujer con aspecto de vagabunda (Katerina Golubeva) cuya imagen le persigue hasta secuestrarlo del todo. Desde el aspecto del protagonista, que muta por completo a lo largo del film, hasta el tono de la luz y los espacios persiguen esta caída en el abismo. Relaciones incestuosas, emociones intensas y encendidas que Carax abraza a una, desarrollándolas en cada secuencia como si cada una de ellas fuese una digresión de la historia. Dejando de lado la concepción de secuencias funcionales para el relato, se concentra en su parte más intangible y esencial, en cada detalle, en una película extraña que deja el cuerpo encogido y golpeado. La estética por la estética está ahí, en momentos como la entrada en el hangar industrial abandonado en el que, no se sabe muy bien por qué, termina viviendo Pierre, espacio impresionante que se nos muestra a golpe de grúa, mientras una especie de grupo terrorista/banda industrial a la Faust (comandada por el mismísimo Sharunas Bartas) empieza a tocar, rodeada de gallinas y perros. Por momentos así de inusuales y apabullantes merece la pena que exista un film.

Oscar

Volviendo de nuevo a la idea de la puerta del principio, la que aparecía al comienzo de *Chico conoce chica*, *Holy Motors* empieza con una enigmática secuencia que se

abre con una sala de cine en la que todos los espectadores están dormidos. Carax despierta por la noche, inquieto, en una habitación, y se acerca a una pared. Arranca el papel pintado tras el que descubre una puerta, que abre y traspasa. Habla Carax, a propósito de esto, de “uno de los cuentos de Hoffmann, donde el héroe descubre que a su habitación se accede a través de una puerta oculta en una casa de la ópera. Así como en esa frase de Kafka que podría servir como preámbulo para cualquier acto creativo: “...hay en mi apartamento una puerta que no había notado hasta hoy”. Una puerta inadvertida que da a esa sala de cine aletargada en la que se proyecta, animada, una de las secuencias fotográficas de movimiento de Étienne-Jules Marey, uno de los pasos decisivos hacia la invención del cinematógrafo. Se puede pensar, entonces, que Carax accede aquí a las entrañas del cine, poniendo en marcha el motor de este film. Pues, como él mismo reflexiona, “es en verdad un milagro que el cine exista. Tuvo que ser inventado. Ningún otro arte es una invención. En el cine las máquinas son necesarias. Se dice ‘¡motor!’ antes de decir ‘¡acción!’”.

Holy Motors llega trece años después de *Pola X* (entre medias, cortometrajes como *My Last Minute* o sus intervenciones en los films colectivos *42 One Dream Rush* y *Tokyo!*) y está hecha, por lo que cuenta Carax, improvisando a partir del (epatante) personaje de Lavant en *Merde*, su segmento de *Tokyo!* Y, como casi todas las obras que importan, no arroja una tesis cerrada sino que abre mil puertas y ventanas, pone en marcha el pensamiento. Y es así que podría entenderse como

una síntesis paradigmática de esa mentira que siempre dice la verdad. Oscar (Lavant de nuevo), es aquí un actor que recorre las calles de París en una limusina blanca haciendo encargos para los que se disfraza cuidadosamente e interpreta diferentes papeles en interacción con el mundo que le rodea. Una historia nueva que empieza cada vez que el motor de la limusina se pone en marcha, como sucede cada vez que se pone en marcha el motor de la cámara. Episodios en los que incluso llega a desdoblarse y a matarse a sí mismo. Y que son interrumpidos, en otro recordatorio de que nos hallamos en los dominios de la ficción, por un arbitrario entreacto musical. Géneros, formas de filmar, personajes dispares, relatos inconexos, varias películas en una. Imágenes potentes y misteriosas alrededor de las cuales se construye todo lo demás, la destilación de una emoción o un pensamiento en compartimentos que forman un todo que, de alguna forma hablan de su manera de hacer cine, jugando de acuerdo a las reglas del propio invento y de lo que en torno a él se ha construido. Algo que se puede explicar extrayendo un momento preciso del film. En una conversación dentro del coche, cuando ese Michel Piccoli con una mancha a lo Gorbachov en la cara le pregunta a Oscar que por qué sigue en la profesión, Oscar/Lavant contesta: “por la belleza del gesto”. Y es en la belleza del gesto cinematográfico más puro y desgajado de todo lo demás donde reside la fuerza del cine de Carax, quien atraviesa con aplomo (y sin retorno) esa puerta que conduce al otro lado del espejo, al mundo propio de la ficción cinematográfica y de sus posibilidades únicas, delirantes, emocionantes e ilimitadas.

LEOS CARAX. HIDDEN DOORS

Elena Duque

“I am a lie that always tells the truth”, says Jean Cocteau at the end of his poem “Le paquet rouge” (included in *Opéra*). A phrase that, out of context, can be stretched at will until it even could mean that cinema is precisely that, that is what a film is worth. It helps us understand that cinema becomes truth, not by copying or imitating life, but by founding and constructing *something else*. A lie that, if handled as it should be, will end up by telling the truth of whoever pronounces it. A lie that has been built over more than one hundred years of history, since “the invention” was conceived, and which has become enormous, fascinating and fully grown (a palace with a thousand towers).

You can also think that a good reason for doing films is the making-to-measure of that *something else*, where you can

install yourself, set out the rules (or proclaim their absence) and even lie down and put on a record if you feel like it. Leos Carax's films make it clear that from the outset that he has understood the glorious, unlimited possibilities of that lie, the option of using it as a machine for sewing mental images, dreams and whims until shaping an unlikely patchwork, with levels that range from the sublime to the most grotesque, that talks without words of that indescribable thing called the human mind. This is how Carax himself explains it: “I was 16 when I discovered this island called cinema, where I can see life and death from another perspective, from many different angles. It's a beautiful place. I haven't made that many films, so I don't consider myself a filmmaker. It's very arrogant to say this, but I think I live on that island. It's worth living there.”

Alex

Carax says he discovered that island when he was 16. His mother was a film critic for the International *Herald Tribune*, and he himself began as a critic for *Cahiers du Cinéma*, like someone who studies the map of a terrain before venturing into it. And then he dived in at the age of 23, when he made *Boy Meets Girl*, the start of the so-called “Alex trilogy”: Denis Lavant in different possible lives of an alter-ego of Carax (or Alex Oscar Dupont, if we go by his birth certificate).

The film starts with a door, next to a star-covered wall, behind which a light goes out. A door that seems to have been found by Carax as a hole through which to access what would come later, and that could be seen as the other side of Carroll's Alice's mirror: the mirror would be the cinema screen, a crazy, anarchical reflection of reality that has everything and nothing to do with it. And once on the other side, nothing else matters, and cinema is all that there is. Carax seems to work from there, from the other side of the mirror/screen and with the elements he finds there. In a way in which a sequence of shots, or framing, is more important than any kind of conventional narrative coherence. Each shot is a world of its own, with its own lighting, and not necessarily faithfully related to the following one: the *raccord* here is secondary. That is how the most primary force of cinema, which steals away reason with images and sounds that, combined, say everything that words cannot say, is basic. Freeing yourself of the discourse in order to keep what is truly essential and prodigious in cinema, what makes it different from everything else.

Carax chose to film *Boy Meets Girl* in rough, shaky black and white, which Jean-Yves Escoffier shot and lit with the hardness and overlap of silent cinema, as well as the first talkies by Cocteau, Vigo or Dreyer in *Vampyr* or *The Passion of Joan of Arc*. There is nothing random in this comparison with three filmmakers whose main interest is more in the unique, inexpressible quality of cinema than in the loose ends of storytelling. As simple and as complicated as creating images of ineffable evocative power, editing them alongside others and building something new and independent. Franju, inevitably, will come into this equation, in particular with a sequence in the Paris metro that begins as something separate from the story, with a little boy falling in front of an ad for a man with a bird's head (impossible not to think here of *Judex*), and with all that follows, which seems to evoke *La première nuit* in its strange logic (not exempt of a certain humour), something that recalls the world but that has nothing to do with it, a path that runs on a plane that is slightly divergent from reality. Dreyer is very present, with Mireille Perrier (the girl) emulating Maria Falconetti in close-ups of a painful expression, and Bergman in the *Persona*-style game of profiles which occurs once the “boy” meets the “girl”, a possible romance that ends in tragedy. The overload of references when talking about Carax has nothing to do with a nostalgic posture or with a desire to copy, but simply with something that

flows in him as naturally as breathing: using the indigeneous raw material of that island called cinema about which he speaks. Which he then passes through the sieve of pop: records, the dead Kennedys or David Bowie playing. And which he then shuffles and cuts in order to do something of his own.

Fatality again continues to be the driving element in his second film, the protagonist of which is Alex again, without it having necessarily to be the same one as in *Boy Meets Girl*. There are two new factors at play in *Mauvais Sang*. One is colour, which he applies in a Godard-like way, a palette of solid colours dominating all, red, grey and electric blue, in this case. Another is movement: that of the camera and Lavant's. This is where Carax starts to use what is Lavant's most prodigious quality, he can work with his body like no one else (a quality that Claire Denis would use years later: the tremendous dance with “The Rhythm of the Night” at the end of *Beau travail* says it all). And where, in measured sequences, he makes speed a new dimension: the journeys by car and motorbike, and above all that marvellous rebuff in the form of a fast and endless dolly shot that follows Lavant running with “Modern Love”, sung by Bowie. The alibi of *Mauvais sang* is a kind of sci-fi detective plot that Carax gets out of all proportion, in a story that is at times static and at times frantic, taking all kinds of poetic licenses (a parachute jump that stops time) and humorous ones (the absurd conversations with the security guard at the airplane hangar, Meyer, Piccoli and Lavant always shirtless, Meyer's concern about elegance when committing a robbery). This time, another period in cinema seems to be more present: Godard, already mentioned, in its aesthetic, Bresson in its closed shots of hands working, the backs of necks, trunks and legs. It also takes the liberty of denying Cocteau in a brief encounter with Boris, the thug of the American woman (played, incidentally, by Hugo Pratt, the author of *Cor-to Maltese*, no less) who thinks he recognizes the poet in the bar, to which Alex answers: “Cocteau is dead”. *Mauvais sang* is perhaps Carax's most difficult, debateable film, a step forward towards the precipice or towards total genius, and where it doesn't seem coincidental that the sound track of Chaplin's *Limelight* is playing, or that his characters sing at the tops of their voices in a convertible, “Je n'ai pas de regrets”, by Boris Vian.

Some years later, we meet Alex again, this time living on the streets of Paris, a penniless, wasted circus artist, addicted to sleeping pills. And with Binoche, a painter whose despair resulting from heartbreak has led her to wander endlessly, along with an illness that is causing her to lose her sight. Again, a tragic, excessive love story and an explosive confirmation of Carax as a filmmaker of movement and colour. The violence and radicalism of the feelings seem to be the motor of the almost constant camera movement. The speed, already seen in *Mauvais sang*, goes a step farther, along with the complete exploitation of the actors' bodies. You need only see sequences such as that famous party for two, with fireworks in the background, races, alcohol, dan-

ces and water skis. As he has confessed, Carax is fascinated by beggars (he has admitted that he purposely would never make a documentary, because he would never finish it), something that comes through here in the surprising way in which sordidness and dirt, treated quite openly and without any fuss, give off a rare beauty. The luminous ending (on a barge on the Seine which could well be the one from *L'Atalante* about to go in retirement) doesn't speak of the film's multiple financial difficulties (its Pont-Neuf, by the way, had to be a set because of the difficulties in getting shooting permits in Paris) and its spectacular failure, which in some way seemed to be "the beginning of the end" for someone who at that time was still an *enfant terrible*. Certainly it was eight years before his next film came out (although in the meantime he was commissioned to do a "postcard" of Cannes, the appealing short film *Sans titre*), and it's possible that Leos Carax' direction would have been very different if he had followed the progression of these three films, which clearly are inter-connected by something more than the name of their protagonist. But we'll never know that.

The ambiguities

Pola X was his next film. "Pola" is a group of letters that correspond to the initials of *Pierre: or, The Ambiguities*, the novel by Melville that Carax adapted, and the "X" refers to the fact that he shot the tenth draft of the script. The novel had fascinated him since the first time he read it, at the age of 19, and on screen he uses it to construct a full scale that goes from luminous white to the darkest black. The white and gold tones of the sun-filled houses at the beginning, through which the successful young writer Pierre (Guillaume Depardieu) moves, gradually darken when he throws himself into the pursuit of his "true life" with a woman (Katerina Golubeva) who looks like a beggar and whose image pursues him until it completely takes him over. Along with the main character's appearance, which changes completely over the course of the film, even the tone of the light and the spaces pursue this fall into the abyss. Incestuous relationships, intense, inflamed emotions which Carax embraces one by one, developing them in each sequence as if each one of them was a digression from the story. Leaving aside the concept of functional scenes for the story, he concentrates on its most intangible, essential part, on each detail, in a strange film that leaves the body shrunken and battered. Aesthetics are there, at moments like the entrance into the abandoned industrial hangar in which, you don't really know why, Pierre ends up living. A striking space that we are shown in a crane shot, while a kind of Faustian terrorist group/industrial gang (led by Sharunas Bartas, no less) starts playing music, surrounded by chickens and dogs. It's moments like these, so unusual and overwhelming, that make a film's existence worthwhile.

Oscar

Going back again to the idea of the door at the beginning, the one that appeared at the start of *Boy Meets Girl*, *Holy*

Motors begins with an enigmatic sequence that opens with a cinema in which all the spectators are asleep. Carax wakes at night, uneasy, in a room, and he goes over to a wall. He tears off the wallpaper behind which he discovers a door. He opens it and steps through. Carax talks, regarding this, about "one of Hoffman's tales where the hero discovers that he can access his room through a hidden door in an opera house. Like in that phrase by Kafka which could serve as a preamble to any creative act: "...in my apartment there is a door which I hadn't noticed until today." An unnoticed door that leads into that lethargic cinema which is screening, in animation, one of the photographic sequences of movement by Étienne-Jules Marey, one of the decisive steps towards the invention of cinematography. You can think, then, that Carax is accessing the entrails of cinema, starting up the motor of this film. Well, as he himself says, "It is truly a miracle that cinema exists. It had to be invented. No other art is an invention. In cinema, machines are necessary. You say 'Rolling!' before you say 'Action!'"

Holy Motors arrived thirteen years after *Pola X* (in the meantime, short films such as *My Last Minute* or his contributions to the collective films *42 One Dream Rush* and *Tokyo!*) and it was made, according to Carax, by improvising from Lavant's dazzling character in *Merde*, the segment he directed in *Tokyo!* And, like almost all works that matter, it doesn't throw down a finished thesis, but rather opens a thousand doors and windows, it sets your thoughts in motion. And that is how it could be seen as a paradigmatic synthesis of that lie that always tells the truth. In this film Oscar (Lavant again) is an actor who travels the streets of Paris in a white limousine performing tasks for which he disguises himself carefully, playing different roles when interacting with the world around him. A new story that starts each time the limousine's motor starts up, as happens each time the camera's motor starts up. Episodes in which he even divides and kills himself. All this is interrupted in another reminder that we are in the realms of fiction, by an arbitrary musical interval. Genres, ways of filming, diverse characters, unconnected stories, several films in one. Powerful, mysterious images around which everything else is built, the distillation of an emotion or a thought into compartments that form a whole and that in some way talk about his way of making films, playing according to the rules of the invention and of what has been built around it. Something that can be explained by extracting a precise moment from the film. In a conversation inside the car, when a Michel Piccoli with a Gorbachov-style mark on his face asks Oscar why he continues in the profession, Oscar/Lavant answers: "For the sake of the gesture". And it is in the beauty of the purest cinematic gesture, separated from all the rest, where the force of Carax's cinema lies. With aplomb (and no going back), he steps through that door which leads to the other side of the mirror, to the world of cinema fiction and its unique, delirious, exciting, unlimited possibilities.



© PHOTOFEST

Dirección / Direction
Leos Carax

Guión / Script
Leos Carax

Fotografía / Cinematography
Jean-Yves Escoffier

Montaje / Editing
Nelly Meunier, Francine Sandberg

Sonido / Sound
Jean Umansky, Patrick Genet

Intérpretes / Cast
Denis Lavant, Mireille Perrier,
Carroll Brooks, Maité Nahyr

Producción / Production
Alain Dahan, Patricia Moraz

Compañía Productora / Production Company
Abilene

Contacto / Contact
Institut Francais
E: christine.houard@institutfrancais.com
T: (+33) 153 698 300
www.institutfrancais.com

BOY MEETS GIRL CHICO CONOCE CHICA

Francia | 1984 | 100 min. | Francés

SINOPSIS

El primer largometraje de Carax, filmado en crudo (y hermoso) blanco y negro, que parece remitir a Cocteau o a Franju en su peculiar sentido de la realidad y sus sobreimpresiones, y a *La pasión de Juana de Arco* de Dreyer o a *Persona* de Bergman en sus encuadres. Alex es un joven díscolo al que su novia acaba de dejar por su mejor amigo. Un día su camino se cruza con el de Mireille sin saberlo, cuando oye por accidente la ruptura de una pareja desde la calle, por un portero automático. Signo que parece empujar a que el encuentro entre ambos se produzca, lo que sucederá en una fiesta donde el chico conoce, por fin, a la chica. El comienzo de una historia mil veces contada, pero al mismo tiempo bien distinta a todas las demás.

Carax's first feature film, filmed in raw (and beautiful) black and white which seems to refer to Cocteau or Franju with its peculiar sense of reality and its superimpositions, and *The Passion of Joan of Arc* by Dreyer or *Persona* by Bergman with its framing. Alex is a wayward young man whose girlfriend has just left him for his best friend. One day his path crosses unwittingly with that of Mireille, when he accidentally hears from the street, over an entry phone, how a couple is breaking up. A sign that seems to indicate they're bound to meet. This happens at a party where the boy finally meets the girl. The start of a story that has been told a thousand times, but at the same time is very different from all the others.



MAUVAIS SANG

MALA SANGRE

Francia | 1986 | 116 min. | Francés

SINOPSIS

Entre la ciencia ficción y el cine policíaco, *Mala sangre* sitúa su acción en un futuro cercano, como siempre en París. Alex, Lavant una vez más, es un joven que abandona a su novia de dieciséis años para seguir a Marc y Hans, antiguos compañeros de aventuras de su padre, quienes planean robar y vender un nuevo antídoto para curar un virus parecido al sida. Con ánimo transgresor, Carax filma una ciudad vacía de aspecto post-apocalíptico, bajo la amenaza del paso del Cometa Haley, dentro de una historia desencajada y extraña, poética y por momentos arrebatadora.

Somewhere between science fiction and a crime thriller, *Mauvais Sang* is set in the near future, as always, in Paris. Alex, Lavant again, is a youth who leaves his 16-year old girlfriend to follow Marc and Hans, former partners in crime of his father, who are planning to steal and sell a new antidote for curing a virus similar to AIDS. With a transgressing spirit, Carax films an empty city with a post-apocalyptic appearance, under threat from the passing of Haley's Comet, in a strange, disjointed story that is poetic and at times breathtaking.

Dirección / Direction
Leos Carax

Guión / Script
Leos Carax

Fotografía / Cinematography
Jean-Yves Escoffier

Montaje / Editing
Nelly Quettier

Sonido / Sound
Julien Cloquet

Intérpretes / Cast
Michel Piccoli, Juliette Binoche, Denis Lavant,
Julie Delpy

Producción / Production
Alain Dahan

Compañía Productora / Production Company
Les Films Plain Chant

Otras compañías productoras / Other production companies
Soprofilms, FR3 Films Production,
Unité Trois

Contacto / Contact
Institut Français
E: christine.howard@institutfrancais.com
T: (+33) 153 69 83 00
www.institutfrancais.com



LES AMANTS DU PONT-NEUF

THE LOVERS ON THE BRIDGE / LOS AMANTES DEL PONT-NEUF

Francia | 1991 | 125 min. | Francés

SINOPSIS

El recurrente Alex de Carax es aquí un artista circense que vive en el Pont Neuf, puente parisino más antiguo sobre el Sena, con problemas con el alcohol y adicto a los somníferos. Un día se cruza en su camino una pintora, que vive en la calle tras una dolorosa ruptura, y a la que una enfermedad está haciendo perder la vista. Un improbable pero potente amor surge entre ellos. Carax transforma la sordidez y el patetismo de la historia en pura energía cinemática (euforia desesperada por momentos) a golpe de exceso narrativo y estético, de una vigorosa cámara siempre en movimiento, y del uso del cuerpo, casi sobrenatural, de Binoche y Lavant.

Here, Carax's recurring Alex is a circus artist who lives on the Pont Neuf, the oldest bridge over the Seine, has problems with alcohol and is addicted to sleeping pills. One day he meets with a painter who is living on the streets after a painful break-up, and who is losing her eyesight due to a disease. An unlikely but powerful love develops between them. Carax transforms the sordidness and pathos of the story into pure cinematic energy (desperate euphoria every minute) with a narrative and aesthetic excess, a vigorous, constantly moving camera and the use of the almost supernatural bodies of Binoche and Lavant.

Dirección / Direction
Leos Carax

Guión / Script
Leos Carax

Fotografía / Cinematography
Jean-Yves Escoffier

Montaje / Editing
Nelly Quettier

Música / Music
Fred Chichin

Sonido / Sound
Gilbert Courtois

Intérpretes / Cast
Juliette Binoche, Denis Lavant,
Daniel Buain, Klaus-Michael Grüber

Producción / Production
Christian Fechner

Compañía Productora / Production Company
Studiocanal
T: (+33) 1 71 35 35 35
www.studiocanal.com

Otras compañías productoras / Other production companies
Films A2, Gaumont International,
Les Films Christian Fechner

Contacto / Contact
Tamas Distribution
T: (+33) 01 43 59 01 01
E: laurence@tamasadistribution.com
www.tamasadistribution.com



POLA X

Francia, Alemania, Japón, Suiza | 1998 | 134 min. | Francés

SINOPSIS

Historia de contrastes, en la que Carax fuerza al máximo a su personaje protagonista haciéndole recorrer la escala completa de gradaciones entre una claridad deslumbrante y la más desoladora negrura, en esta adaptación libre de *Pierre: or, The Ambiguities*, novela de Melville. Pierre es un rubio, joven y exitoso escritor que vive en una casa solariega con su madre (en ambigua relación), a punto de casarse con la inmaculada e inocente Lucie. Lo único que le inquieta es un sueño que le persigue y obsesiona, en el que entrevé a una mujer de pelo negro y enmarañado. Cuando una noche se la encuentra, a un lado de la carretera, una atracción irresistible le hace seguirla hasta las últimas consecuencias. De su mano descubrirá un turbador secreto sobre sí mismo, hundiéndose de lleno en una nueva realidad, descarnada y transgresora: su verdadera vida.

A story of contrasts, in which Carax forces his leading character to the limit, making him travel the entire range of registers from a dazzling clarity to the most desolate blackness, in this free adaptation of *Pierre: or, The Ambiguities*, a novel by Melville. Pierre is a young, blonde successful writer who lives in an ancestral home with his mother (in an ambiguous relationship) and is about to marry the chaste, innocent Lucie. The only thing bothering him is a recurring dream that obsesses him, in which he glimpses a woman with tangled black hair. When he finds her one night, on the roadside, an irresistible attraction forces him to follow her to the final consequences. Through her he will discover a disturbing secret about himself, submerging him in a new reality that is dark and transgressing: his true life.

Dirección / Direction
Leos Carax

Guión / Script
Leos Carax, Jean-Pol Fargeau,
Lauren Sedofsky

Fotografía / Cinematography
Eric Gautier

Montaje / Editing
Nelly Quettier

Música / Music
Scott Walker

Intérpretes / Cast
Catherine Deneuve, Guillaume Depardieu,
Yekaterina Golubeva

Producción / Production
Bruno Pesery, Karl Baumgartner,
Ruth Waldburger

Compañía Productora /
Production Company
Arena Films
T: (+33) 1 56 88 01 88
E: info@arenaetcompagnie.fr

Otras compañías productoras / Other
production companies
Canal+, Degeto Film, Euro Space, France 2
Cinéma, La Sept-Arte,
Pandora Filmproduktion, Pola Production,
Theo Films, Télévision Suisse-Romande,
Vega Film

Contacto / Contact
The Festival Agency
E: ct@thefestivalagency.com
T: (+33) 954 90 48 63
www.thefestivalagency.com

Dirección / Direction
Leos Carax

Guión / Script
Leos Carax

Fotografía / Cinematography
Caroline Champetier

Montaje / Editing
Nelly Quettier

Música / Music:
Neil Hannon

Sonido / Sound
Erwan Kerzanet

Intérpretes / Cast
Denis Lavant, Edith Scob, Eva Mendes,
Kylie Minogue

Producción / Production
Martine Marignac, Maurice Tinchant,
Albert Prévost

Compañía Productora / Production Company
Pierre Grise Productions
T: (+33) 1 40 27 99 06
E: pierre-grise-productions@wanadoo.fr

Otras compañías productoras / Other
production companies
Théo Films, arte France Cinéma,
Pandora Filmproduktion, WDR / Arte

Contacto / Contact
Avalon
T: (+34) 91 366 43 64
E: mpalos@avalon.me
www.avalon.me

HOLY MOTORS

Francia | 2012 | 115 min. | Francés, inglés, chino

arte

SINOPSIS

Carax se sumerge en los mecanismos de la ficción cinematográfica, juega con ellos, los desarma y los vuelve a armar para construir este film camaleónico y autoconsciente, como queda ya bien claro en su prólogo. Empieza el día para un hombre trajeado, de camino a sus negocios en una limusina blanca. Pero pronto la acción da un giro inesperado, cuando el tipo en cuestión se transforma, por gracia de unos harapos y maquillaje, en una vieja mendiga. Se trata de Oscar, un actor que se desliza por la noche parisina haciendo misteriosos "encargos". Episodios y encarnaciones que le llevarán de paseo por todos los géneros imaginables, en un film que subvierte su propia lógica interna a cada paso y se dinamita a sí mismo en tono de broma infinita.

Carax submerges himself in the mechanisms of science-fiction, he plays with them, dismantles them and reconstructs them to build this chameleonic, self-conscious film, as is made very clear in its prologue. The day begins for a man in a suit, on the way to his offices in a white limousine. But suddenly the action takes an unexpected turn, when the man in question transforms himself, thanks to some rags and make-up, into an old beggar woman. He is Oscar, an actor who slips through the Parisian night, carrying out mysterious "assignments". Episodes and incarnations which will lead him through every imaginable genre, in a film that subverts its own internal logic at each step and dynamites itself in an endlessly jocular tone.

DE LITROS CON HONG SANG-SOO • SOKUROV VS. SERRA • LA LEYENDA DE GARCÍA PELAYO

SO FILM

#06

LEOS CARAX

¿Quién es realmente el director más mítico del cine europeo actual?

¿HAY QUE MARTIRIZAR A LOS ACTORES?

15 cineastas tiránicos, pillados en flagrante delito

LARRY FLINT

Con el llegó el escándalo»

THE WIRE

En los techos de Brooklyn con Snoop

Quentin Tarantino

EN SU CASTILLO DE HOLLYWOOD HILLS, EL CINEASTA NOS CUENTA LOS SECRETOS MÁS INCONFESABLES DE SU CINE



Recientemente elegida mejor revista de cine del mundo



www.sofilm.es





GUNVOR NELSON



EMBAJADA DE SUECIA

Madrid

“ME LLAMO GUNVOR”

Miguel Fernández Labayen y Gonzalo de Pedro

“Gunvor Nelson es una de las nuevas humanistas fílmicas con más talento...”

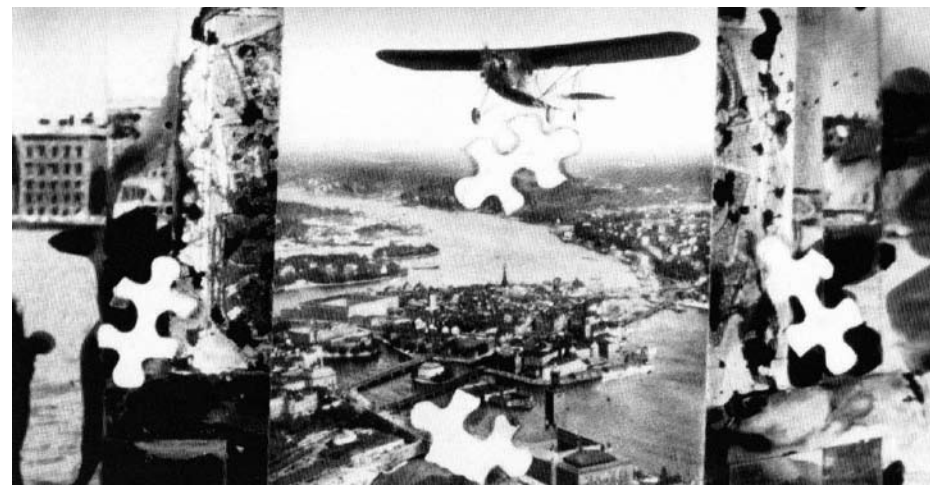
Film as a Subversive Art, Amos Vogel (1974)

En letras mayúsculas, blanco sobre negro, aparece en el centro superior de la imagen el título de la película, MY NAME IS OONA, con un subtítulo inferior que identifica a la autora: Gunvor Grundle Nelson. A continuación, una niña de larga melena rubia sonríe en primer plano a cámara. El ligero balanceo del encuadre, el empático gesto de la chica, a la que le falta uno de los incisivos centrales, y la luz lateral que se filtra por su espalda dan al retrato un aspecto juguetón y familiar, acentuado por el uso de película en blanco y negro de 16 milímetros. Cuando el plano empieza a fundirse lentamente a negro, entra una pista de sonido en *off*, en la que mientras la niña ríe y balbucea, inaudible, se oye supuestamente su voz, que marcando cada palabra dice: ‘MY...NAME...IS...OONA’. A partir de aquí, se intercalan entre negros una serie de planos que siguen el movimiento de la niña corriendo alrededor de la cámara, mientras en bucle se puede oír, con una leve reverberación, el nombre de la niña: ‘Oona Oona Oona’. El sonido se encabalgala generando un eco, mientras diversos movimientos de cámara recogen en negativo las ramas de los árboles y se montan, por transparencia, con primeros planos de la niña muy seria y otros en los que corretea, a veces ralentizada y otras superpuesta con hasta tres imágenes distintas de ella misma dando saltos, tirándose por los suelos, jugando. Así son, aproximadamente, los tres primeros minutos de *My name is Oona*, film realizado en 1969 por Gunvor Nelson con el protagonismo de su hija de seis años Oona. La prolijidad de la descripción anterior ilustra dos de los aspectos más destacables de la obra de Nelson: por un lado, la cercanía física y emocional entre la cineasta y los temas y sujetos filmados; por otro, el rigor y la voluntad experimental a la hora de combinar imagen y sonido. Un trabajo como *My name is Oona* funde estas cuestiones de manera ejemplar. La directora manipula de forma elaborada las bandas de sonido e imagen para reproducir la imaginación infantil, constituida por un universo lúdico, repetitivo y por momentos pesadillesco. La cadencia rítmica y el sofisticado entramado audiovisual ideado por Nelson transmiten de forma creativa algo tan fugaz e inmanente como los juegos de niños. El interés por explorar el potencial del cine como medio perceptivo es una constante del cine de Gunvor Nelson, que a lo largo de su carrera va a concebir los mecanismos cinematográficos como un punto de encuentro entre el ser y el mundo inmediato que le rodea.

“El contenido, la emoción, deberían ser prioritarios”

“Descubrí cuán bonitas se ven las cosas a través de la cámara. Ver la sucia cocina de un vecino en la realidad y descubrir cómo se convertía en algo bello a través de la cámara nos generaba una cierta euforia. Un melón o los platos sucios, vistos con una lente en primer plano, se convertían en algo diferente. Nos divertíamos mucho mirando al mundo de esa manera. (...) La cámara se convertía en unos binoculares: tú enfocas una zona pequeña y la aíslas, y se convierte en algo precioso porque se ha seleccionado. Ese proceso de selección es lo que hace una película” (Gunvor Nelson en Scott MacDonald, *A Critical Cinema 3. Interviews with Independent Filmmakers*, p. 186).

Con estas palabras Gunvor Nelson, pintora de formación, resumía su salto a la creación cinematográfica en los años sesenta. Estas reflexiones adelantaban una de las características más sobresalientes de su trabajo: la cámara como herramienta de celebración y descubrimiento del mundo; el aparato cinematográfico, esos “binoculares” fílmicos, como un aumento capaz no sólo de realzar, sino de construir la belleza de lo que encuentra frente al objetivo. La trayectoria audiovisual de Nelson, desconocida para el gran público y la mayoría de críticos y especialistas, y prácticamente inédita en España, se fundamenta en esa aproximación radical a cuestiones cotidianas, en las que el arte cinematográfico es capaz de desvelar y transmitir una belleza insospechada. Encuadrada tradicionalmente dentro de lo que se conoce como cine de vanguardia o cine experimental, Nelson sin embargo prefiere hablar de un “cine personal” al referirse a su trabajo, una obra de una variedad y una intensidad fuera de lo común, realizada siempre con una coherencia estilística y una libertad formal encomiables y sorprendentes. Incluso en el marco del cine de vanguardia, la filmografía de Nelson asombra por su búsqueda enfática de un camino personal, volviendo una y otra vez sobre su entorno cotidiano como tema central. Nelson ejecuta cada filme como un ejercicio formal único, en el que la imagen y el sonido generan un espacio táctil, matérico y pictórico alrededor de los materiales con los que se ha elegido trabajar. De esta manera, los filmes y vídeos de Nelson se construyen como una serie de capas visuales y sonoras que interactúan entre sí, generando significados diversos en los que la animación,



los juegos de transparencias y el collage se erigen como las técnicas favoritas para sugerir una pluralidad de sensaciones, atmósferas y sentidos.

“Llevo este álbum atado a la silla, y la tinta en mi bolsillo para poder escribirte junto a la hoguera. Mi tinta se ha helado tantas veces que está casi inservible”.

Cartas a la hija, Calamity Jane

Fragmento reproducido en Red Shift (1984)

Nacida en 1931, Gunvor Grundle Nelson estudió Bellas Artes en Estocolmo a principios de los cincuenta, antes de emigrar en 1953 a California para estudiar pintura. En 1958 se casó con el también artista Robert Nelson. Pasaron todo ese año viajando por España, antes de instalarse cerca de San Francisco y colaborar en el rodaje de la primera película de Bob Nelson, *Building Muir Beach House* (1961), y acabar conjuntamente *Last Week at Oona's Bath* (1962), una parodia de *El año pasado en Marienbad* (Alain Resnais, 1961), que apuntaba ya algunos de las que serán los caminos de su posterior trabajo cinematográfico en solitario: la familia, el trabajo en torno al cuerpo femenino, y el humor, que permanecerá siempre presente, en distintas formas y tonos, a lo largo de toda su filmografía. Será en 1965 cuando acabe su primera película, *Schmeerguntz*, rodada al alimón con su vecina y también artista Dorothy Wiley y estrenada en Nochevieja de ese mismo año. Desde entonces, Nelson ha firmado casi una treintena de trabajos, la gran mayoría en 16mm y, desde finales de los noventa, en vídeo. Como ella misma reconocía en una entrevista realizada en 2011, con motivo de una retrospectiva realizada en Lussas, Francia, la libertad ha sido siempre el auténtico marco de su trabajo, y su única guía: “Cuando empecé tenía muchos años de aprendizaje en escuelas de arte a mi espalda, pero ninguna experiencia en cine, y tampoco ninguna expectativa, así que era completamente libre

para experimentar. Tan sólo quería expresarme como artista. Nos divertimos mucho haciendo *Schmeerguntz*, una película plagada de absurdos, porque la vida también lo está. Fue muy bien recibida, y poco a poco fui conociendo más la escena del cine de vanguardia, pero eso no cambió mi actitud respecto al acto de rodar: se trataba simplemente de desarrollar mi trabajo más personal” (“Fragment of a filmmaker's work: Gunvor Nelson”, Federico Rossini).

Desde esa primera película, rápidamente relacionada con el movimiento feminista de los años sesenta por su montaje humorístico-crítico que contrapone a las reinas de la belleza americanas con la escatología cotidiana inherente a las madres jóvenes (cambiar pañales, vomitar, recoger basura), Nelson ha explorado el cuerpo y la condición femenina. Así, ha explorado en películas como *Red Shift* (1984) las tradiciones históricas y familiares que perpetúan determinadas formas de ser mujer, o ha reflexionado sobre los vínculos, tanto físicos como emocionales, que le unen a las mujeres que le precedieron, como en la monumental *Time Being* (1991), sobre los últimos suspiros de su madre, o la citada *My name is Oona*, por ejemplo.

Junto a ese trabajo con la familia, el hogar y los paisajes de la infancia, entendidos como una patria perdida e irreparable, Nelson ha desarrollado una obra cercana a un surrealismo sensorial, matérico y poético, en el que las imágenes obtenidas con la cámara se despegan de la representación realista, bien a partir de movimientos azarosos que convierten lo real en abstracto, bien a través de un proceso de manipulación pictórica que lleva mucho más allá los trabajos de pintura sobre celuloide iniciados por su compañero de generación Stan Brakha. Una exploración surreal de los paisajes mentales y emocionales en la que Nelson concede especial carga a un trabajo sonoro, que contradice o subraya “lo que hay”, como llama Nelson a los elementos con los que

cuenta el cineasta para elaborar su trabajo. La propia directora se explicaba así en unas notas para una clase de montaje:

“Soluciones sorprendentes pueden alcanzarse incluso con el material más ‘deficiente’, si se le deja hablarle; si aprendes qué es lo que realmente hay en el filme. Pacientemente, deberías familiarizarte con cada fotograma, sin ignorar ningún error o detalle. En este periodo resulta esencial buscar lo que hay en realidad – como opuesto a la idea romántica y preconcebida de lo que te gustaría que hubiera” (reproducido en el catálogo *Evidence. Gunvor Nelson*, p. 32; nuestro énfasis).

Los apuntes de Nelson, correspondientes a su etapa como profesora, –primero en el San Francisco State College (posterior San Francisco State University) y luego en el San Francisco Art Institute desde 1969 hasta 1992–, hablan del interés didáctico de la directora, así como de su compromiso artístico con sus trabajos y alumnos. La práctica artística de Nelson se basa por tanto en una concepción poética, en el sentido filosófico del término, del cinematógrafo. A través de la observación y transformación de los pequeños gestos el cine de Nelson imagina el proceso creativo como una relación íntima con el mundo, en la que el conocimiento es indisoluble de un componente lúdico.

“Al ver cine de vanguardia es fundamental suspender preguntas como ‘adónde vamos’, ‘cómo va a acabar’ y percibir la experiencia fundamental de la película en sí” (notas de clase de Gunvor Nelson, *ibidem*, p. 8).

Las maneras de agrupar y presentar los trabajos de Gunvor Nelson son tremendamente complejas. Su trayectoria admite divisiones geográficas (los trabajos en USA, 1965-1979; y los realizados en Suecia, 1983-presente); temáticas (los filmes familiares relacionados con las mujeres y los de observación de la naturaleza) o estilísticas (collages visuales y películas de montaje lineal). Conocida en el circuito experimental por su férreo control técnico y por un interés casi obsesivo por las condiciones de proyección, Nelson además ha ampliado, reelaborado o remontado varios de sus trabajos previos. Es el caso del díptico *Light Years* y *Light Years Expanding*, ambas variaciones realizadas en 1987 sobre el paisaje sueco y la descomposición de la naturaleza; de *Before Need* (1979, co-dirigida con Dorothy Wiley), reconvertida en *Before Need Redressed* 16 años más tarde y con 33 minutos menos de metraje; o de *Natural Features* (1990), intenso filme de espejos y asociaciones convertido en 2011 en *Natural Features times 3*, una instalación con tres proyecciones en *loop* en la que fragmentos del *Natural Features* ‘original’ son descompuestos y montados de forma diferente en cada uno de los tres vídeos para facilitar la legibilidad del filme de 1990. Nelson se revela por tanto como una trabajadora infatigable, dedicada íntegramente a su obra. Gracias a investigadores y programadores como John Sundholm o Steve Anker, el trabajo de Gunvor Nelson ha sido recuperado y objeto de mayor atención

en los últimos años, tanto en Estados Unidos como en Europa. Trabajadora incansable en su casa-estudio de Kristinehamn, cuyo minúsculo jardín trasero reproduce magníficamente en *True to Life* (2006), una de sus últimas y más bellas exploraciones, Nelson es una de las cineastas más rigurosas, excitantes y sorprendentes del panorama internacional.

El ciclo que aquí presentamos incluye tres sesiones sobre la amplia y variada trayectoria de Nelson. La primera sesión incluye algunos de los títulos más conocidos de la cineasta sueca, como *Take Off* (1972), *My name is Oona* o *Schmeerguntz*, todos correspondientes al proceso de aprendizaje cinematográfico de Nelson. Estas películas tienen una fuerte impronta de la voluntad experimental de los artistas de la costa oeste estadounidense, en cuya escena artística Nelson y su marido Bob se insertaron junto a cineastas como Bruce Baillie, fundador de la distribuidora Canyon Cinema y pieza fundamental en el arranque de la carrera cinematográfica de Nelson. Cierra la sesión *Frame Line* (1983), el primer film-collage de Nelson a su vuelta a Suecia en los años ochenta.

La segunda sesión enfrenta al espectador con el círculo íntimo de Nelson. Desde la confrontación generacional de *Red Shift* al rastreo, cámara en mano, de las flores del jardín de la artista, el pase muestra la proximidad temática y física que une a Nelson con los sujetos y objetos filmados. En esa cercanía, la autora es capaz de extraer un vibrante diálogo no exento de una intensidad que roza lo violento.

Por último, el tercer pase trabaja sobre las visiones de la naturaleza en algunas de las películas de Nelson. Surrealista declarada, Nelson comprende la convivencia con la naturaleza como un proceso cambiante, en el que la belleza se desprende precisamente de las mutaciones inalienables a la vida orgánica.

Por último, queremos agradecer la colaboración de Gunvor Nelson y del profesor John Sundholm, especialista en el trabajo de Nelson, en la confección de este ciclo. A través de múltiples correos electrónicos y conversaciones, el intercambio intelectual con ambos ha enriquecido nuestras ideas y opiniones sobre el carácter del cine como experiencia artística y las posibilidades de cambio vital. Citando otra de las certeras reflexiones de Gunvor, “si no miras a la vida en primer plano, no la estás realmente mirando. Y si no hay una variedad de experiencias, las cosas se vuelven aburridas, ¿no?” (MacDonald, *ibidem*, p. 194).

Libros y catálogos sobre Gunvor Nelson

Kristinehamn Konstmuseum (2011). *Gunvor Nelson*. alltintill NEAR. Kristinehamn: Kristinehamn Konstmuseum.

Moody, Sue Anne (ed., 2006). *Evidence. Gunvor Nelson*. Karlstad: Film i Värmland.

Sundholm, John (ed., 2002). *Gunvor Nelson. Still Moving / I Ljud och Bild*. Karlstad: Karlstad University.

Sundholm, John (ed., 2003). *Gunvor Nelson and the Avant-Garde*. Viena: Peter Lang.

“MY NAME IS GUNVOR”

Miguel Fernández Labayen y Gonzalo de Pedro

“Gunvor Nelson is one of the most gifted new film humanists...”
Film as a Subversive Art, Amos Vogel (1974)

The film title, MY NAME IS OONA, appears in capital letters, white on black, in the upper centre of the image, with a caption underneath identifying the director: GunvorGrundel Nelson. Then, a little girl with long blonde hair smiles at the camera in close-up. The faint swaying of the framing, the girl's empathetic expression -she's missing one of her front teeth- and the side light filtered behind her give the portrait a playful, family look, accentuated by the use of 16mm black and white film. When the shot starts to fade slowly to black, an off screen soundtrack begins, on which, while the girl laughs and babbles inaudibly, we hear what we suppose is her voice which, stressing each word, says: ‘MY... NAME... IS... OONA’. From here on, a series of shots interspersed between black follow the girl's movements as she runs around the camera, while on a loop we can hear, with a slight reverberation, the girl's name: ‘Oona Oona Oona’. The sound overlaps, creating an echo, while different camera movements show tree branches in negative and these are overlaid, using transparency, with close-ups of the little girl looking very serious and others in which she is running about, at times in slow motion and at times superimposed with up to three different images of herself jumping, throwing herself on the ground, playing

Those are, approximately, the first three minutes of *My name is Oona*, a film made in 1969 by Gunvor Nelson, featuring her six-year old daughter Oona. The detail in the above description illustrates two of the most notable aspects of Nelson's work: on the one hand, the physical and emotional closeness between the filmmaker and the themes and subjects she films; on the other, the rigour and the desire for experiment when combining image and sound. A work like *My name is Oona* merges these questions in an exemplary way. The director elaborately manipulates the sound and image tracks to reproduce a child's imagination, consisting of a playful, repetitive and at times nightmarish world. The rhythmic cadence and the sophisticated audiovisual structure devised by Nelson transmits in a creative way something as fleeting and immanent as children's games. Interest in exploring cinema's potential as a perceptive medium is a constant in Gunvor Nelson's films. Throughout her career she would see cinematic mechanisms as a meeting place between the person and the immediate world around him.

“Content, emotion, should be priorities”

“I discovered how lovely things look through the camera. Seeing a neighbour's dirty kitchen in reality and then discovering how it became something beautiful through the camera provoked a kind of euphoria in us. A melon or dirty plates, seen in close-up with a lens, became something different. We had great fun looking at the world that way. (...) The camera became binoculars: you focus on a little area and you isolate it, and it becomes something beautiful because it's been selected. That process of selection is what makes a film.” (Gunvor Nelson in Scott MacDonald, *A Critical Cinema 3. Interviews with Independent Filmmakers*, p. 186)

With these words Gunvor Nelson, a painter by training, summarized her jump to cinematic creation in the 60s. These reflections prefigured one of the most outstanding characteristics of her work: the camera as a tool for celebrating and discovering the world; the camera, those filmic “binoculars”, as a magnification capable not only of highlighting but of constructing the beauty of what is in front of the lens. Nelson's audiovisual work, unknown to the general public and to most critics and experts, and practically unseen in Spain, is based on that radical approach to everyday matters, in which cinematic art is capable of revealing and transmitting an unsuspected beauty. Despite being classified traditionally within what is known as avant-garde cinema or experimental cinema, Nelson prefers to talk about a “personal cinema” when referring to her work, a work of exceptional variety and intensity, always made with a stylistic coherence and formal freedom that are commendable and surprising. Even within avant-garde cinema, Nelson's filmography is remarkable in its emphatic search for a personal path, returning time and again to her everyday surroundings as a main theme. Nelson makes each film as a unique formal exercise, in which image and sound generate a tactile, material, pictorial space around the materials with which she has chosen to work. In this way, Nelson's films and videos are constructed like a series of visual and sound layers which interact between themselves, generating diverse meanings in which animation, interplay of transparencies and collage become the favourite techniques for suggesting a plurality of sensations, atmospheres and meanings.



"I carry this album tied to the saddle, and the ink in my pocket to be able to write to you next to the campfire. My ink has frozen so many times that it's almost useless."

Letters to a daughter. Calamity Jane
Fragment reproduced in *Red Shift* (1984)

Born in 1931, Gunvor Grundel Nelson studied Fine Arts in Stockholm in the early 50s, before emigrating to California in 1953 to study painting. In 1958 she married Robert Nelson, also an artist. They spent all that year travelling in Spain, before settling near San Francisco and collaborating on the shooting of Bob Nelson's first film, *Building Muir Beach House* (1961), and jointly finishing *Last Week at Oona's Bath* (1962), a parody of *Last Year in Marienbad* (Alain Resnais, 1961), which was already showing some of what would be the direction of her later solo film work: family, work about the female body, and humour, which would always be present, in different ways and tones, throughout her filmography. In 1965 she finished her first film, *Schmeerguntz*, filmed together with her neighbor and fellow artist Dorothy Wiley and premiered on New Year's Eve that same year. Since then, Nelson has made almost thirty films, the great majority of them on 16mm and, since the early 90s, on video.

As she herself recognized in an interview in 2011, on the occasion of a retrospective organized in Lussas, France, freedom has always been the true framework of her films, and her only guide: "When I started I had many years of apprenticeship in art schools behind me, but no experience in cinema, nor any expectations, so I was completely free to experiment. I only wanted to express myself as an artist. We had great fun making *Schmeerguntz*, a film riddled with absurdities, because life is like that too. It was very well received, and I gradually learned more about the avant-garde film scene,

but that didn't change my attitude with regard to the act of filming: it was simply a matter of developing my more personal style". ("Fragment of a filmmaker's work: Gunvor Nelson", Federico Rossini)

Since that first film, quickly linked to the feminist movement in the 60s because of its humorous-critical editing which contrasts American beauty queens with the daily scatology inherent to young mothers (changing nappies, morning sickness, cleaning up rubbish), Nelson has explored the female body and condition. Thus, she has explored in films such as *Red Shift* (1984) the historic and family traditions that perpetuate certain ways of being a woman, or she has reflected on the links, both physical and emotional, that unite her to the women who have gone before her, as in the monumental *Time Being* (1991), about her mother's last breaths, or the above mentioned *My Name is Oona*, for example.

Along with that work with the family, the home and childhood landscapes, seen as a lost, irretrievable homeland, Nelson has developed a work that is close to a sensorial, material, poetic surrealism, in which the images obtained with the camera peel away from realist representation, whether through random movements that convert the real into abstract, or through a process of pictorial manipulation which goes much farther with the works of painting on celluloid started by Stan Brakhage, another artist from her generation. A surreal exploration of the mental and emotional landscapes in which Nelson gives special importance to sound, which contradicts or underlines "what there is", as Nelson calls the elements which the filmmaker uses to elaborate her work. The director explained it like this in some notes for an editing class.

"Surprising solutions can be achieved even with the most 'deficient' material, if you let it talk to you; if you

learn what there really is in the film. You should be patient, become familiar with each frame, without ignoring any mistake or detail. During this period it is essential to look for what there really is – as opposed to the romantic, preconceived idea of what you would like there to be" (reproduced in the catalogue *Evidence. Gunvor Nelson*, p. 32, our emphasis).

Nelson's notes from her time as a lecturer –first in the San Francisco State College (later San Francisco State University) and then in the San Francisco Art Institute from 1969 to 1992– reveal the director's didactic interest, as well as her artistic commitment to her work and her students. Nelson's artistic practice is based, therefore, on a poetic concept, in the philosophic meaning of the term, of filmmaking. Through the observation and transformation of small gestures, Nelson's cinema imagines the creative process as an intimate relationship with the world, in which knowledge is inseparable from a playful component.

"When seeing avant-garde cinema, it is essential to suspend questions such as 'where are we going', 'how is it going to end', and perceive the fundamental experience of the film in itself" (Gunvor Nelson's class notes, *ibidem*, pp.8)

The ways of grouping and presenting Gunvor Nelson's works are tremendously complex. Her career allows for divisions according to geography (her works in the USA, 1965-1979, and those done in Sweden, 1983-present), themes (the family films concerning women and those which observe nature) and style (visual collages and films with linear editing). Known on the experimental circuit for her strict technical control and for an almost obsessive interest in projection conditions, Nelson has also expanded, re-elaborated or re-edited several of her previous works. That is the case with the diptych *Light Years* and *Light Years Expanding*, both variations made in 1987 on the Swedish landscape and the decomposition of nature; with *Before Need* (1979, co-directed with Dorothy Wiley), reconverted into *Before Need Redressed* 16 years later and 33 minutes shorter; or with *Natural Features* (1990) an intense film of mirrors and association transformed in 2011 into *Natural Features times 3*, an installation with three projections in loop in which fragments of the "original" *Natural Features* are broken up and edited differently in each of the three videos in order to facilitate the legibility of the 1990 film. Nelson shows herself to be a tireless worker, totally dedicated to her art. Thanks to researchers and programmers such as John Sundholm or Steve Anker, Gunvor Nelson's work has been recovered and is the object of greater attention in recent years, both in the United States and in Europe. A tireless worker in her home-studio in Kristinehamns, whose tiny back garden she reproduces magnificently in *True to Life* (2006), one of her latest and most beautiful explorations, Nel-

son is one of the most rigorous, exciting and surprising filmmakers on the international scene.

The mini-season that we are presenting here includes three sessions dealing with Nelson's wide-ranging, varied trajectory. The first session includes some of the Swedish filmmaker's best known titles, such as *Take Off* (1972), *My Name is Oona* or *Schmeerguntz*, all belonging to Nelson's learning process in filming. These titles reflect a strong influence by the experimental ideas of the artists on the west coast of the U.S. Nelson and her husband Bob joined the art scene along with filmmakers such as Bruce Baillie, founder of the distribution company Canyon Cinema and a key figure in the start of Nelson's film career. The session closes with *Frame Line* (1983), Nelson's first film collage on her return to Sweden in the 80s.

The second session brings the spectator face to face with Nelson's intimate circle. From the generational confrontation of *Red Shift* to the tracking, camera in hand, of the flowers in the artist's garden, the screening shows the thematic and physical closeness that unites Nelson with the subjects and objects filmed. In this closeness, the director is capable of extracting a vibrant dialogue not without an intensity that is almost violent.

Finally the third session works on the vision of nature in some of Nelson's films. A professed surrealist, Nelson sees co-existence with nature as a changing process, in which beauty comes precisely from inalienable mutations to organic life.

Finally we want to express our gratitude for the collaboration by Gunvor Nelson and Professor John Sundholm, an expert in Nelson's work, in preparing this mini-season. Though multiple e-mails and conversations, the intellectual exchange with both has enriched our ideas and opinions of the nature of cinema as an artistic experience and the possibilities of life change. Quoting another of Gunvor's very sound reflections, "If you don't look at life in close-up, you're not really looking at it. And if there isn't a variety of experiences, things get boring, don't they?" (MacDonald, *ibidem*, p.194)

Books and catalogues on Gunvor Nelson

KristinehamnsKonstmuseum (2011). *Gunvor Nelson*. alltintill NEAR. Kristinehamns: KristinehamnsKonstmuseum.

Moody, Sue Anne (ed., 2006). *Evidence. Gunvor Nelson*. Karlstad: Film i Värmland.

Sundholm, John (ed., 2002). *Gunvor Nelson. Still Moving / I LjudochBild*. Karlstad: Karlstad University.

Sundholm, John (ed., 2003). *Gunvor Nelson and the Avant-Garde*. Viena: Peter Lang.



SCHMEERGUNTZ

1966 | 15 min.

El film que puso todo en marcha. *Schmeerguntz* (como el padre de Nelson llamaba a los sándwich, "smörgås" en sueco) es un serio, grotesco e hilarante ataque al ideal del ama de casa norteamericana. "Una sociedad que esconde sus funciones animales bajo una superficie pública brillante merece que películas como *Schmeerguntz* sean exhibidas en todos lados" (Ernest Callenbach).

The film that set everything in motion. *Schmeerguntz*, coined after Nelson's father's non-sense word for sandwich ("smörgås" in Swedish), is a hilarious, grotesque and grave attack on the ideal of the American housewife. "A society which hides its animal functions beneath a shiny public surface deserves to have such films as *Schmeerguntz* shown everywhere" (Ernest Callenbach).



MY NAME IS OONA

1969 | 10 min.

La irrupción definitiva de Nelson en la escena del cine de vanguardia norteamericano. El sonido consiste en la hija de Nelson, Oona, repitiendo los nombres de los días de la semana y diciendo una y otra vez "my name is Oona". El montaje crea una estructura rítmica que acompaña una estructura visual que sumerge al espectador en la experiencia de la infancia.

Nelson's final breakthrough on the American avant-garde film scene. The sound consists of Nelson's daughter, Oona, repeating the names of the days of the week and of her saying "my name is Oona". The latter is edited into an expressive rhythmical structure that accompanies the visual structure of the film that plunges into the experience of a child.



TAKE OFF

1972 | 10 min.

Un divertido retrato de una stripper profesional en plena actuación. Después de desembarazarse de su ropa, comienza a hacer lo mismo con su propio cuerpo. La película termina con la stripper arrojándose al espacio. Nelson retrata con respeto el objeto de su película, la stripper actúa con profesionalidad, dignidad y distancia, y la cámara aclama su poderío.

An amusing portrait of a stripper, beginning with a depiction of a professional mature stripper performing her act. After having removed her clothes, she starts to undo her body parts as well. The film ends with the stripper kicked out into space. Nelson is considerate towards her object, the stripper is performing the act with professionalism, both dignity and distance, and this force is hailed by the camera.

MOONS POOL

1973 | 15 min.

Las explícitas políticas corporales de *Take Off* un paso más allá. Partiendo de cuerpos desnudos bañándose, progresa hacia la contemplación de hombres y mujeres nadando bajo el agua. La última parte, casi totalmente liberada de discurso, está inundada de sonidos de olas, voces, agua y música entremezcladas en una fluida red sonora que da a la película una atmósfera onírica.

The explicit body politics in Nelsons popular *Take Off*, developed further. Beginning with naked bodies in a bath and transgresses into male and female bodies swimming underwater. The latter part of the film is almost totally liberated from speech, and has a dreamlike, complex soundtrack consisting of sounds of waves, voices, water and music woven together into a seamless web of sounds.



RED SHIFT

1984 | 50 min.

Un denso relato sobre las relaciones familiares en el que varios de los personajes son interpretados por su propia familia. El film mezcla dos tiempos, presente y pasado, y se balancea entre primeros planos y largas panorámicas. Una descripción de la cotidianidad al mismo tiempo cándida y respetuosa, que despliega una amalgama de emociones que van del deleite a la angustia.

A dense narrative film about family relations in which the various roles are played by her family. The film merges two diegetic times, both present and past, and pending between close-ups and long shots. Nelson's depiction of family life is both candid and considerate, displaying an amalgamation of emotions ranging from delight to distress.



FRAME LINE

1988 | 22 min.

El primer film collage de Nelson, que inaugura su serie realizada en el Filmworkshop de Estocolmo. Una reflexión sobre Suecia realizada tras regresar a su país natal, lugar que encuentra a la vez familiar y distante, bello y feo. Comenzando con imágenes y destellos de Estocolmo, la animación se convierte en una herramienta de descubrimiento, alternando entre el azar y la estructura.

Nelson's first collage film, that inaugurated her series made at the Filmworkshop in Stockholm. *Frame Line* is a reflection on Sweden, after returning to her native country, a place both familiar and distant, both beautiful and ugly for her. Beginning with images and glimpses of Stockholm, the animation becomes a way of discovering, alternating between randomness and structure.



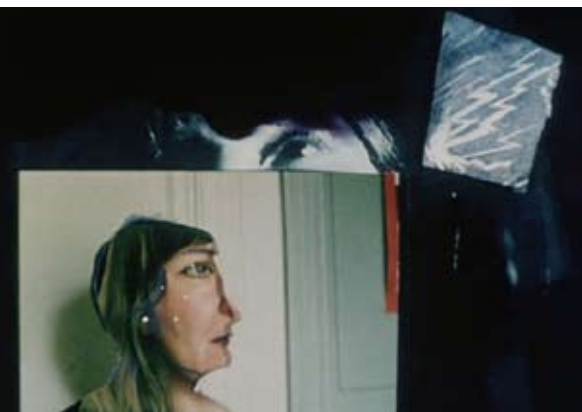


LIGHT YEARS EXPANDING

1988 | 25 min.

Reelaboración posterior de *Light Years* (1987), el viaje de Nelson a través del paisaje sueco en el que mezcla animación con imágenes reales. Mientras que el movimiento era una de las principales características de *Light Years*, este film gira más en torno al trabajo de imagen, anunciando su último y más complejo film-collage, *Natural Features*.

A further elaboration of *Light Years* (1987), Nelson's journey into the Swedish landscape in which she is blending animation with live-action. Whereas movement was one of the prime characteristics of *Light Years*, *Light Years Expanding* revolves more around the image-work, thus foreshadowing her last and most complicated collage film *Natural Features*.



NATURAL FEATURES

1990 | 30 min.

Obra cumbre del trabajo pictórico-audiovisual de Nelson, un film abigarrado y desbordante que mezcla con sorprendente libertad las más bizarras texturas y formas de animación. Espejos, agua, juguetes, cortes, fotografías, pinturas o tintas se suceden de forma aparentemente azarosa en esta reflexión sobre las posibilidades dramáticas del rostro y de la percepción audiovisual.

A masterpiece in Nelson's pictorial-audiovisual work, a multi-coloured, overflowing film in which the most bizarre textures and types of animation are mixed with surprising freedom. Mirrors, water, toys, cuts, photographs, paints or dyes succeed each other in an apparently haphazard way in a reflection on the dramatic possibilities of the face and of audiovisual perception.



TIME BEING

1991 | 6 min.

Homenaje a la madre de Nelson, retrato de su muerte, y de cómo se corta el cordón entre ellas dos, en un film que mezcla la brutalidad con la belleza de la vida. Al breve prólogo le sigue una serie de planos que arrancan en la madre, inmóvil, en una cama de hospital. Con cada plano, la distancia entre la cámara y la madre aumenta, y ésta se va acercando más y más a la realizadora.

A commemoration of Nelson's mother, a depiction of her mother dying and of how the bond between them is cut off. A film that merges the brutality and beauty of life. After a prologue follows a series of shots, beginning in static takes of her mother lying in a bed at a hospital. For each shot the distance to the mother increases and the camera moves closer towards Nelson.

TREE-LINE

1998 | 8 min.

El primer trabajo en vídeo de Nelson. Se basa en material audiovisual que acompañaba a la versión del programa de edición Premiere de la época. El punto de partida es el paisaje sonoro, el movimiento y la imagen de un árbol que aparece y desaparece, en una profunda reflexión sobre la intersección del cine y del vídeo, de los medios fotográficos (¿mecánicos?) y los electrónicos.

Nelson's first video. It is based upon sound and image material that accompanied Premiere's software at the time. The starting point of the video is the soundscape and afterwards movement and the image of a tree appears, in a profound a reflection on the intersection of film and video, photographic (indexical) media vs. electronic media.



TRUE TO LIFE

2006 | 39 min.

Uno de los más largos e impresionantes trabajos de video realizados por Nelson. Arrastrando y agitando su cámara a través de su pequeño jardín en Kristinehamn, crea un drama de colores, ritmos, vida y muerte. *True to Life* es el retorno de Nelson la cineasta, pero en un entorno digital.

True to Life is of substantial length and one of Nelson's most impressive video works. She is dragging and pushing her camera through her small garden in Kristinehamn creating a drama of colours, rhythm, life and death. *True to Life* is the return of Nelson the filmmaker, albeit to a digital environment.





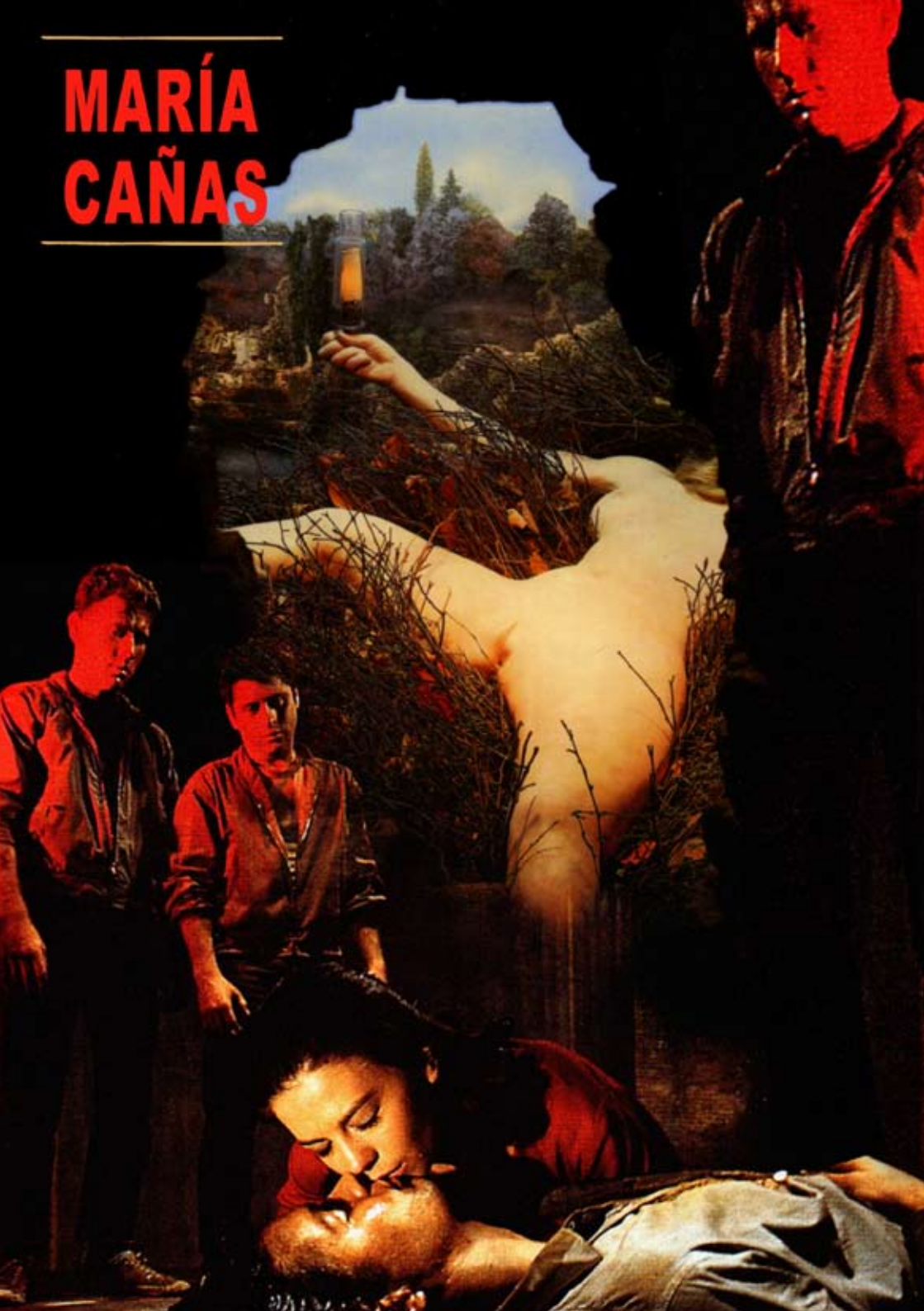
¿sabes de qué película se trata?

Una de las 5.500 que hay en filmin

cine | series | cortos | anime | docs
desde 8€ al mes



MARÍA CAÑAS



LA ARCHIVERA DE SEVILLA: "VIDEOMAQUIA Y RISASTENCIA"

María Cañas, A.K.A. La Archivera de Sevilla. Caníbal e iconoclasta audiovisual. Practica una "videomaquia" (cinéfagia militante) que se introduce en los tópicos y géneros para dinamitarlos. Su trabajo es una resistencia a la distracción en pos del crecimiento personal y del cultivo del fuego interior. Realiza videocollages donde utiliza la metáfora del "cine porcino", basado en la remezcla y remontaje del infinito detritus audiovisual que nos rodea, del que se aprovecha todo para crear, como del cerdo.

Sus obras han sido exhibidas en numerosos festivales, eventos y galerías nacionales e internacionales.

Entre los premios que ha recibido en 2013 está el **Premio Julio Diamante Asecan** al riesgo creativo formal y argumental por la obra *Sé villana. La Sevilla del Diablo* en Alcances, Cádiz. **Premio a la Mejor Película para Sé villana. La Sevilla del Diablo** en Márgenes Festival. Cineteca Matadero. Madrid.

En el 2012 el **Premio en la categoría de videoocreación** en el PicknicFestival de Cine de Santander por *Mi Lucha*, el **Accésit Feminis-Arte Concurso Nacional de Videoarte de Mujeres Artistas** desde perspectivas de género por *Kiss the Fire*.

En el 2007 el **Prix Ibn Batuta FIAV.07-Esca** del Centro Pablo Neruda de Nîmes, el **Premio Memorimage Video-ocreación** de Reus y el **Premio Roman Gubern de Cinema Assaig** por *La Cosa Nuestra*.

En el 2006 el **Premio a la Actividad Artística Iniciarte** y una Ayuda a la Producción de la Junta de Andalucía para el proyecto *Meet my Meat N.Y.*

En el 2005, el **Premio RTVA-Zemosg8**, el **Barcelona VisualSound** y el **Premio del jurado Intervenciones.tv 6**, Fundación Rodríguez.

En años anteriores obtuvo el **Premio Imagen Transmediale 03**, Berlín; **Premio a proyecto audiovisual y Muestras de Arte y Audiovisual Injuve**, Madrid; **Premio Eurovídeo 01**, Málaga; **Premio Certamen de jóvenes creadores del Ayuntamiento de Madrid** y **Premio Festival Alacant/Vídeo**.

ENTREVISTA DE SUSANA SERRANO A MARÍA CAÑAS

Háblanos sobre tu proceso de creación. ¿Trabajas con guiones? Qué es más importante para ti: ¿la preparación de la documentación donde creas una estructura o lo que vas componiendo y encontrando durante la edición?

Mi proceso de trabajo comienza con una obsesiva y exhaustiva labor apropiacionista de documentación, rayana en lo patológico. Seguida de infinitas lecturas, reflexiones, anotaciones y su archivo. Un extraño síndrome de Diógenes (bibliófago y digital) que me empuja a reinventar

la vida. Sigue con mucha reflexión, millones de ideas, nuevas conexiones y visiones para crear imaginarios transgresores. No hago guiones al uso, si no estructuras narrativas abiertas, más surrealistas y poéticas, siempre experimentando.

Soy incómoda para los directores de cine y fotógrafos puristas, me ven como alguien que corta en pedazos sus sagradas obras.

Mi lema es renovarse o morir. Me interesa crear significados nuevos reinterpretando lo preexistente con estrategias que implican en mi caso la perversión de los códigos (el tremendismo, la parodia y el humor). Al final, realizo el duro trabajo de postproducción digital.

Mis intenciones son invitar a reflexionar sobre la extraña mezcla de diversión y tremendismo, de imaginaria lúgubre y sensual que nos rodea, operando en el canibalismo iconográfico.

¿Por qué hacer arte, para qué (re)crear nuevas imágenes? ¿Para qué re(in)sistir? Cuando te lo preguntas, ¿qué te hace seguir haciéndolo?

"Acepta perderlo todo.. enamórate de tu existencia.. no pienses con palabras, es mejor que procures ver la imagen". *En el camino*. Jack Kerouac.

Pienso con imágenes, pensar en imágenes hace que me sienta viva, lejos de las ideas preconcebidas, de los juicios y cerca de la Poesía, del *Arrebato* de Zulueta...

Añadiría aquello de Nietzsche de que el artista es el único ser que se crea y recrea continuamente, lo que a mí me viene de perlas, porque ¡estoy tan aburrida de mí misma! No hay nada más generoso que dejar toda esa belleza y grandeza a la humanidad en un acto de entrega incondicional (¡hola, soy el fantasma ego, ¡AJAJA!) sin pensar en perpetuar nuestros genes. Corro tras el Monstruo liberador *outsider* (Foucault, Artaud) con mi vida-obra. Soy un fin, nunca procrearé otro mono-humano. Mis hijos son mis obras.

¿Cuáles serían tus referentes cinematográficos? ¿Con qué tipo de trabajos anteriores conectarías tu práctica artística?

Mis videodelirios y scratch-documentales pueden entroncarse con la tradición de francotiradores que cuestionaron los fundamentos de la Historia del Arte y del cine clásicos, por medio del arte experimental, rompiendo las reglas del juego. Hablo de visionarios como Val del Omar, Varda, Marker, Anger, Herzog, Buñuel, Pasolini, Martin Patino... y tantos otros ejemplos de una actitud ética ante su oficio y ante la realidad social, una visión del mundo coherente y

una capacidad de comprensión humana que los alejan del exhibicionismo frívolo y demás paparruchas engendradas por la industria del entretenimiento digital que reina en la actualidad. Ellos atisbaron lúcidamente la verdad oculta y desnuda de las imágenes, el poder lenitivo del cine.

Me gusta mucho cuando hablas del “detritus audiovisual” como tu materia prima. Rehaces desde otro lugar, reescribes con otras perspectivas, en un proceso infinito... Lo cual pienso que es una actitud necesaria en el tiempo en que vivimos. El reciclaje es ya una constante en la mayoría de iniciativas culturales. ¿Cómo podríamos hacer entonces para liberarnos de las limitaciones que aún nos impone la industria del copyright?

Me siento videoterorista y defensora a ultranza de la urgente liberalización y la no privatización de nuestra memoria, imaginarios y patrimonio icónico universal (archivos, televisiones, filmotecas, *Nodo...*). Hackeo íconos de la cultura popular para generar relatos a contracorriente, como Jonathan McIntosh. Una artista de la video remezcla política y promotora del “fair use” (excepción legal que permite en E.E.U.U. usar materiales bajo circunstancias no lucrativas).

Mis “videomaquias” son investigaciones experimentales sin fines comerciales que homenajean a otros creadores. Su intención es artística, didáctica y crítica.

Rastreo vídeos que retan al mensaje dominante y los mitos socioculturales instaurados por los medios de comunicación de masas, transformando los discursos oficiales en versiones “low-cost” de cultura crítica.

Es increíble la inflación que supone la economía de la industria del cine y, nosotros consumimos sus productos (compramos DVDs, vamos al cine, vemos televisión...), financiamos esa economía. Somos accionistas de ella y por qué no vamos entonces a poder reciclar todas sus historias, participar activamente y tomar decisiones. Por ello, elegí para crear, visitar y homenajear obras ya existentes; hackear los recursos de la gran industria y el infinito iconográfico de nuestra sociedad. Ha llegado el momento de filmar lo que nadie filma y donde nadie filma o de hacer cine sin cámaras.

Respecto a la SGAE, su ética, credibilidad y practicidad me parecen nulas.

Apuesto por las licencias Creative Commons: “Si te saltas al intermediario, todo es más fácil”.

Mis vídeos pueden verse gratis en Internet en la distribuidora Hamaca, *Blogs&Docs*, YouTube, videoblogs, Márgenes, UNIA, Vimeo... Creo que el arte ha de expandirse. Además, este es un terreno peliagudo y para mí “la regla de oro es que no hay regla de oro” (Bernard Shaw). La cuestión candente en la actualidad es la problemática y reformulación de la propiedad intelectual en pos de una cultura más libre, accesible a todos y participativa.

Cuando haces referencia a un “cine porcino” como una declaración de principios, porque como bien dices “de la imagen contemporánea se aprovecha todo como del

cerdo” (¿tendríamos que hacer un glosario de María Cañas!), ahí también mantienes un posicionamiento muy marcado para reivindicar el uso de archivos públicos y la preservación de la libre circulación del conocimiento en Internet. Desde tu experiencia, cuéntanos algunos de los impedimentos con los que te encuentras más a menudo o algunas barbaridades en las que has visto cómo se descuidaban archivos a los que muchas personas deberíamos poder acceder.

Vivimos una cultura mucho más participativa, una narrativa “líquida” apoyada en múltiples plataformas y en la generosidad del hipervínculo, aunque no por ello siempre de mayor calidad, donde priman la sobreabundancia a cibar, el exhibicionismo casposo de los que nada tienen que decir, la dictadura de las audiencias, la censura y el capitalismo salvaje en aplicaciones como Facebook y YouTube (en las que me expulsaron o censuraron sin previo aviso y sin dar ninguna explicación).

Nos pasamos todo el día hablando de nuevas tecnologías y realmente la noción de nuevo es propuesta por el mercado, para que consumamos más, pensemos menos y creamos que nos estamos actualizando constantemente. La digitalización exige un reciclaje no sólo tecnológico, sino también ecológico y creativo.

Apunto dos casos concretos sufridos en mis carnes:

La donación de mis películas a la Filmoteca de Andalucía para que luego, al solicitarlo, no me dejaran usar ninguno de sus fondos para realizar una videoinvestigación artística, es algo que no entiendo y me indigna.

El cierre súbito de la Federación Andaluza de Cine Clubs situada en la calle Sol 86 de Sevilla por el corte de subvenciones, que todos sus fondos fueran expoliados y abandonados por su personal y las instituciones pertinentes me parece una vergüenza. Esto no pasaría en ningún otro lugar.

Tus mujeres son, en tus propias palabras, “mujeres salvajes, que no conocen prohibición alguna. Poderosas Amazonas pensantes e insurgentes, a veces, desesperadas o histéricas, que transgreden lo establecido”. También dices que tu intención es “subvertir lo que está hecho por y para la mirada del hombre”, sin embargo no te gusta considerarte feminista, algo que hemos discutido muchas veces, ¿crees que ese rechazo y ese doble juego en tus imágenes te ha separado de ciertos grupos feministas? Luchas sola y a contracorriente, ¿por qué?

Sí, me siento loba esteparia. No encajo ni quiero encajar en ningún lugar.

A pesar de mis infinitas incertidumbres y contradicciones acerca de la vida y del arte, vivo esa sensación como una riqueza despoblada de prejuicios. Intento evitar en mi vida y mis obras las dicotomías demasiado evidentes; posicionarme ante las cosas de una forma desinhibida y apasionada, como hacen los niños y los locos.

Los espíritus libres no admiten certezas, ni mandamientos, ni dogmas. La libertad no soporta la santidad, ni las modas, ni el poder dictatorial. Me interesa experimentar la vida

desde la contradicción, no desde la convicción. Me repugna y me parece sospechoso, todo lo que aspira a superioridad moral, todo lo que propone una línea de perfección a seguir, sea una religión, un movimiento o un partido. Prefiero pensar sencillamente en la existencia de la deriva...

Hannah Höch es mi maestra: “Quisiera desdibujar las féreas fronteras que nosotros, arrogantes humanos, tendemos a dibujar en cuanto está a nuestro alcance”.

No creo en los géneros ni en el gregarismo *per se*: para asociarse de verdad en este “mondo cane” hacen falta razones de mucho peso, como el riesgo de la propia vida, la defensa de la libertad y de tus seres queridos o pasar hambre de verdad, es decir, hablamos de un contexto bélico, y eso de declararse por la cara artista feminista muchas veces tiene que ver con los sistemas de cuotas, que no premian la visión subversiva y radical de la feminidad, sino aquello que mejor va con sus intereses y con los del poder político-cultural dominante (y que, curiosamente, retrata a la mujer como ser pasivo víctima de la violencia y atrapado por las etiquetas y el fantasma de los “hombres-cerdos” JAJAJA, es decir, lo contrario de un ser libre, que es el objetivo que debieran tener las verdaderas feministas).

Cine found footage, cine sin cámara, cine lowcost, cine do it yourself... ¿con qué definición te quedarías para etiquetar tu obra? Aunque quizá tu definición de “cine ready made” es una manera de describir lo que haces de manera más inteligente.

Con todas ellas y con el cine sin fin de Val del Omar. “Cine porcino”, “videomaquias” (el arte de lidiar con nuestro detritus audiovisual), cinefagia militante, “risastencia”, videodelirios, videoterorismo, video remezcla política... Duchamp y su creencia de que cualquier material encontrado puede ser arte, liberó al artista de ser artista y preconizó a los “prosumers” (productores-consumidores). Como a Duchamp me fascina tomar la imagen cinematográfica como *ready made* y el hecho de que bajo los actos escandalosos siempre subyace, además del sentido erótico, un sutil interés por todos aquellos gestos que escapan a la razón y a la ciencia, esto es lo infraleve o inframince. Creo en el arte como fuego y como juego (“¿No es el arte un juego entre todos los hombres de todas las épocas?” Duchamp). El fuego camina con todos a lo Lynch. Aunque estemos bajo la vigilancia de Googlevader, me siento como una Virgen vestal que vela por cuidar el fuego interior. Y como advertía Simón del Desierto: “No te dejes arder en el fuego de una contemplación vana”. Trabajo con imágenes *low cost, do it yourself*, fragmentos encontrados (*found footage*), cine reciclado: cine Serie B (menos pasta es más creatividad); desde una insurgencia y resistencia personales, no panfletaria (“moscocojone-rismo”, “cibergarrulismo”, “zensualismo”, vampirismo iconográfico, salvajismo mediático).

Sabes que tengo debilidad por *Fuera de Serie*, pero tras el gran reconocimiento que está teniendo *Sé villana*. La

***Sevilla del Diablo*, con la obtención de varios premios, ¿dirías que es tu mejor obra? ¿En qué se diferencia de lo anterior, se da en ella un crecimiento profesional? Cuéntanos qué te supuso, de dificultad y satisfacción, trabajar con el imaginario de esta ciudad.**

Tienes buen gusto. Para mi *Fuera de Serie* es mi obra maestra. Ha sido censurada e ignorada bastante. Aunque Cienfuegos, Ospina, Barrionuevo y D. Rodríguez han tenido la valentía de proyectarla y se lo agradezco de corazón.

Fuera de Serie es un zapping delirante y apocalíptico entre los acontecimientos de la vida real que nos escupen parcial y subrepticamente los telediaros y los de las series de televisión.

Es videoterorismo, un lanzallamas contra las grandes corporaciones, banqueros y gobiernos regidos por psicópatas, corruptos, lameculos e incompetentes que nos han llevado al borde del abismo. Un escupitajo, una motosierra metiendo tajos a la democracia irreal y no representativa.

Mi compromiso es con los rabiosos y nihilistas que saben que la revolución no será televisada.

Hacer una videomaquia, sobre Sevilla, una ciudad que amo y odio a partes iguales con todo mi ser, ha sido una tarea muy difícil. Pura escisión y contradicción interior. Pero a la contradicción, al caos y a los monstruos conviene mirarlos a los ojos, sodomizarlos y crecer con ellos. Rabia y placer de vivir en Sevilla, ciudad donde se canta y llora al mismo tiempo...Fundir ese amor y ese odio en una gran bola de fuego, resistencia y belleza, he ahí el reto...

Pero *Sé villana (La Sevilla del Diablo)*, es además de una insumisión por sevillanas, un muestrario - rebelión sobre la industria de los fanatismos y un homenaje a la humanidad más “aperreá”. A la creación popular, a la fuerza de los débiles, perros verdes, poetas, exiliados, locos, prostitutas... Al pueblo no sólo como cantera de materiales folclóricos si no como auténtico protagonista de la historia y que tiene el poder de detener el tren de la historia.

Y para terminar, ¿por qué caminos crees que se irán desarrollando las nuevas narrativas cinematográficas? ¿Tienes confianza en las nuevas generaciones que profesionalmente o de una forma amateur trabajan con el audiovisual? ¿Qué consejos sueles dar a tus alumnos y alumnas cuando impartes un taller?

En un contexto de sobresaturación mediática y de exuberancia creativa, es estimulante el panorama del audiovisual actual. Veo un futuro lleno de hibridaciones, mestizaje y reinención narrativa.

Extraer una enseñanza de lo visionado, adaptarlo a nuestros fines, o inquietudes, y ser proteicos y felices, eso es lo único que cuenta en la vida, no conviene olvidarlo.

¡Humanos, que dios reparta suerte, y al toro, que es una mona! JAJAJA.

MARÍA CAÑAS, LA ARCHIVERA DE SEVILLA: “VIDEOMACHY AND “RISASTENCIA”

María Cañas, a.k.a. *Seville's Archivist*. Audiovisual cannibal and iconoclast. She practices “videomachy” (militant cinephagia) which she introduces into clichés and genres to blow them apart. Her work is a resistance to distraction in pursuit of personal growth and the cultivation of an inner fire. She makes video-collages where she uses the metaphor of “pig cinema”, based on the re-mixing and re-editing of the infinite audiovisual debris surrounding us, of which she uses everything in order to create, as happens with the pig.

Her works have been exhibited in numerous national and international festivals, events and galleries. The awards she received in 2013 include the **Julio Diamante Ascan Award** to formal and plot creative daring for the work *Sé villana. La Sevilla del Diablo* at Alcances, Cádiz, and **Best Film Award** for *Sé villana. La Sevilla del Diablo* at Márgenes Festival, Cineteca Matadero, Madrid.

In 2012, she won the award in the **Videocreation Category** at the **Picknic Festival de Cine** in Santander for *Mi Lucha*, and also won the **Accésit Feminis-Arte National Videoart Competition for Women Artists** from genre perspectives for *Kiss the Fire*.

In 2007, the **Prix Ibn Batuta FIAV.07-Esca** from the Pablo Neruda Centre in Nîmes, the **Memorimage Videocreation Award** in Reus and the **Roman Gubern Award** at Cinema Assaig for *La Cosa Nuestra*.

In 2006, the **Iniciarte Award to Artistic Activity**, and she also received production funding from the Andalusian Government for the project *Meet my Meat N.Y.* In 2005, the **RTVA-Zemos98 Award**, the **Barcelona Visual Sound** and the **Jury Award** at *Intervenciones.tv6*, Fundación Rodríguez.

In previous years she won the **Transmediale 03 Image Award**, Berlin; the **Audiovisual Project Award** and the **Injuve Art and Audiovisual Exhibition**, Madrid; **Eurovídeo 01 Award**, Malaga; **Young Creators Contest Award** from Madrid City Council and **Alacant/Video Festival Award**.

AN INTERVIEW WITH MARÍA CAÑAS
BY SUSANA SERRANO

Tell us about your creative process. Do you work with scripts? Which is more important for you, the preparation of the documentation where you create a structure, or what you gradually compose and find during the edit?

My work process begins with an obsessive, exhaustive appropriationist work of documentation, verging on the pathological. That is followed by endless reading, reflections, notes and its archive. A strange Diogenes syndrome (bibliophagist and digital) that pushes me to reinvent life. It continues with a lot of reflection, millions of ideas, new connections and visions to create transgressive imaginaries. I don't use normal scripts, I have open narrative structures, more surrealist and poetic, always experimenting.

I annoy purist film directors and photographers. They see me as someone who cuts their sacred works into pieces. My motto is renew or die. I'm interested in creating new meanings by reinterpreting what is pre-existing with strategies which, in my case, imply the perversion of codes (stark realism, parody and humour). At the end, I do the hard work of digital post-production.

My aim is to invite people to reflect on the strange mixture of fun and stark realism and the lugubrious, sensual imaginary that surrounds us, working in iconographic cannibalism.

Why make art? What's the sense in (re)creating new images? What's the sense in re(in)sisting? When you ask yourself those things, what makes you keep on doing it?

"Accept losing everything... fall in love with your existence... don't think with words, it's better that you try to see the image". *On the Road*. Jack Kerouac.

I think with images, thinking in images makes me feel alive, far from preconceived ideas, from judgments, and close to Poetry, to Zulueta's *Arrebato*...

I would add what Nietzsche said, that the artist is the only being who creates and recreates himself constantly, which is great for me, because I'm so bored with myself! There is nothing more generous than leaving all that beauty and grandeur to humanity in an unconditional act of bestowal (hello, I'm the phantom ego, HAHAA) without thinking of perpetuating our genes. I run after the liberating outsider Monster (Foucault, Artaud) with my life-work. I'm an end, I'll never procreate another monkey-human. My children are my works.

What are your film references? With what kind of previous works do you connect your artistic work?

My videodeliriums and scratch-documentaries can be related to the tradition of snipers who questioned the bases of the History of Art and of classic cinema, through experimental art, breaking the rules of the

game. I'm talking about visionaries like Val del Omar, Varda, Marker, Anger, Herzog, Buñuel, Pasolini, Martín Patiño... and so many other examples of an ethical attitude to their craft and to social reality, a coherent view of the world and a capacity for human comprehension that distances them from frivolous exhibitionism and other rubbish engendered by the digital entertainment industry which is what rules at present. They clearly discerned the hidden, naked truth of images, the palliative power of cinema.

I love when you talk about “audiovisual debris” as your raw material. You remake from another place, you rewrite with other perspectives, in an endless process... Which I think is a necessary attitude in the time in which we live. Recycling is now a constant in most cultural initiatives. What can we do to free ourselves of the limitations still imposed on us by the copyright industry?

I feel that I'm a video-terrorist and a fanatical defender of the urgent liberalization and non-privatization of our memory, imaginaries and universal iconic heritage (archives, televisions, film libraries, *Nodo*...) I hack icons of popular culture to generate stories that go against the tide, like Jonathan McIntosh does. He's an artist of the political remix video and a promoter of “fair use” (a legal exception that, in the U.S., allows the use of materials under non-lucrative circumstances).

My “videomachies” are non-commercial experimental investigations that pay tribute to other creators. They aim to be artistic, didactic and critical.

I track videos that challenge the dominant message and the socio-cultural myths installed by the mass media, transforming official discourses into “low-cost” versions of critical culture.

The inflation caused by the film industry's economy is incredible, and we consume its products (we buy DVDs, we go to the cinema, we watch television...), we finance that economy. We are shareholders in it, so why shouldn't we be able to recycle all its stories, participate actively and take decisions? That's why I chose to create, revisit and pay tribute to already existing works; to hack the resources of the great industry and the iconographic infinite of our society. The time has come to film what no one films and where no one films or to make films without cameras.

As regards the SGAE, I think its ethics, credibility and practicality are nil.

I support the Creative Commons licences: “If you skip the intermediary, everything is easier”.

My videos can be seen free on Internet on the distributor Hamaca, *Blogs&Docs*, YouTube, videoblogs, Márgenes, UNIA, Vimeo... I think art has to expand. Also, this is a tricky area and for me “the golden rule is that there is no golden rule” (Bernard Shaw).

The burning question right now concerns the problems and reformulation of intellectual property in search of a culture that is freer, accessible for everyone and participative.

When you talk about a “pig cinema” as a declaration of principles, because as you rightly say “everything in contemporary image can be used, just as with the pig” (we should make a María Cañas glossary!), you also take a very definite stance in claiming the use of public archives and the preservation of the free circulation of knowledge on Internet. From your experience, tell us some of the impediments you come across most often or ridiculous things where archives to which lots of people should have access have been neglected.

We live in a much more participative culture, a “liquid” narrative based on multiple platforms and on the generosity of the hyperlink, although that doesn't always mean greater quality, where there is a predominance of overabundance to sift through, of stale exhibitionism from those who have nothing to say, of the dictatorship of audiences, censorship and savage capitalism in applications such as Facebook and YouTube (where they expelled me or censored me without prior notice and without giving any explanation).

We spend all day talking about new technologies and really the notion of new is imposed by the market, so that we'll consume more, think less and believe that we are updating constantly. Digitalization calls for a recycling that is not only technological, but also ecological and creative.

I can give you two specific cases that I suffered personally:

The donation of my films to the Andalusian Film Library: when I made a request they wouldn't let me use any of their collection to do an artistic video-investigation. I don't understand and I'm outraged.

The sudden closure of the Andalusian Federation of Film Clubs at nº 86 Calle Sol, in Seville, because of cutbacks in subsidies. I think it's disgraceful that its whole collection was plundered and abandoned by the staff and the pertinent institutions. This wouldn't happen anywhere else.

Your women are, in your own words, “wild women, who know no prohibitions. Powerful, thinking, rebel amazons, at times desperate or hysterical, who transgress the norms”. You also say that your intention is to “subvert what is done by and for the male eye”. Nevertheless, you don't like to consider yourself a feminist, something we've discussed many times. Do you think that rejection and that double game in your images have separated you from certain feminist groups? You fight alone and against the tide, why?

Yes, I feel like a steppe wolf. I neither fit in anywhere, neither do I want to.

Despite my endless uncertainties and contradictions about life and art, I live that sensation like a richness free of prejudices. I try to avoid overly obvious dichotomies in my life and works; to position myself before things in an uninhibited, passionate way, like children and lunatics do.

Free spirits don't accept certainties, or commandments, or dogmas. Freedom can't bear sanctity or fashions or dictatorial power. I'm interested in experiencing life from contradiction, not from conviction. I'm disgusted by and suspicious of everything that aspires to moral superiority, everything that suggests a line of perfection to follow, whether it's a religion, a movement or a party. I prefer to think simply about the existence of indeterminacy...

Hannah Hoch is my maestra: "I'd like to erase the iron borders that we, arrogant humans, tend to draw on everything within our reach".

I don't believe in genders or in gregariousness per se: to really associate in the "mondo cane" you need very good reasons, such as a risk to your own life, the defense of freedom and of your loved ones, or really going hungry. We're talking about a war context and, very often, declaring yourself a feminist artist has to do with quota systems, which don't reward the subversive, radical vision of femininity, but rather that which fits best with their interests and with those of the dominant political-cultural power (and which, curiously, portrays woman as the passive victim of violence, trapped by labels and the ghost of "pig-men" HAHAHA, that is, the opposite of a free being, which is the objective that true feminists should have).

Found footage cinema, cinema without a camera, lowcost cinema, do-it-yourself cinema... Which definition would you take to label your work? Although perhaps your definition of "ready-made cinema" is a more intelligent way of describing what you do.

I'd take all of them, and the endless cinema of Val del Omar. "Pig cinema", "videomachies" (the art of fighting our audiovisual debris), militant cinephagia, *risastencia*, videodeliria, videoterrorism, political remix video...

Duchamp and his belief that any found material can be art freed the artist from being an artist and advocated "prosumers" (producers-consumers).

Like Duchamp, I'm fascinated by taking the cinematic image as ready-made and by the fact that, underlying scandalous acts, as well as the erotic meaning, there is always a subtle interest for all those gestures that escape reason and science, that is the infralight or inframince. I believe in art as fire and as a game ("Isn't art a game between all people of all periods?" Duchamp). Fire walks with everyone, Lynch-style. Even if we are under the surveillance of Googlevader, I feel like a vestal virgin guarding the inner fire. And as Simon of the Desert warned: "Don't let yourself burn in the fire of a vain contemplation".

I work with low cost images, do-it-yourself, found footage, recycled cinema: B movies (less money is more

creativity); from a personal insurgence and resistance, that isn't demagogic ("gadflyism", "cybergarroulousism", "zensualism", iconographic vampirism, media savagery).

You know I have a weakness for *Fuera de Serie*, but after all the recognition that *Sé villana. La Sevilla del Diablo* is having, winning several awards, would you say it's your best work? How is it different from your previous work, does it reflect a professional growth? Tell us what it meant for you, in terms of difficulty and satisfaction, working with this city's imaginary.

You've got good taste. For me *Fuera de Serie* is my masterpiece. It's been censored and ignored a lot. But Cienfuegos, Ospina, Barriónuevo and D. Rodríguez had the courage to show it and I thank them from my heart.

Fuera de Serie is a delirious, apocalyptic zapping between events in real life that TV news programs out at us partially and surreptitiously and those in television series...

It's video-terrorism, a flamethrower against the big corporations, bankers and governments ruled by psychopaths, corrupt people, ass-lickers and incompetents who have brought us to the edge of the abyss. A spit, a chain-sawslashing at unreal, unrepresentative democracy.

My commitment is with the furious and the nihilists who know that the revolution won't be televised.

Making a videomachy about Seville, a city that I love and hate equally with all my being, was a very difficult task. Pure division and interior contradiction. But it's best to look contradiction, chaos and monsters in the eye, sodomize them and grow with them. The rage and pleasure of living in Seville, a city where you sing and cry at the same time... Merging that love and hate into a great ball of fire, resistance and beauty, that's the challenge...

But *Sé villana. La Sevilla del Diablo*, as well as an insurrection by Seville women, is a sample—rebellion about the industry of fanaticisms and a tribute to the most beaten down part of humanity. To popular creation, to the strength of the weak, green dogs, poets, exiles, lunatics, prostitutes... To the people not as a source of picturesque material but as the real protagonists of history and the ones with the power to stop the train of history.

And to finish, in what direction do you think new film narratives will develop? Do you have confidence in the new generations who, professionally or as amateurs, are working in audiovisual? What advice do you usually give your students when you hold a workshop?

In a context of media oversaturation and creative exuberance, the present audiovisual scene is stimulating. I see a future full of hybridizations, crossbreeding and narrative reinvention.

Extracting a lesson from what is viewed, adapting it to our ends, or concerns, and being protean and happy. That's all that matters in life, we shouldn't forget that.

Humans, may God distribute good fortune, and go for the bull, it's not so fierce. HAHAHA

MY PIGMAN, MORIBUNDIA, TORO'S REVENGE

2005 / 2006 | 6 min.

Cañas toma a los dos animales por excelencia del imaginario patrio: el cerdo y el toro, para la confección de las series *El perfecto cerdo* y *La cosa nuestra*. Por un lado, *My Pigman*, fragmento de la serie *El perfecto cerdo*, que da un nuevo sentido a una vieja frase: del archivo de imagen contemporáneo se puede aprovechar todo, al igual que del cerdo. *Moribundia* y *Toro's Revenge*, de la serie *La cosa nuestra*, desgrana la relación del hombre con el toro en diversas culturas desde la incorrección y el espíritu punk.

Cañas takes the two animals par excellence of our collective imagination, the pig and the bull, to make the series *El perfecto cerdo* and *La cosa nuestra*. On the one hand, *My Pigman*, a fragment from the series *El perfecto cerdo*, which gives a new meaning to an old phrase: just as with the pig, everything from the contemporary image archive can be used. *Moribundia* and *Toro's Revenge*, from the series *La cosa nuestra*, examine man's relationship with the bull in various cultures, from the viewpoint of incorrectness and the punk spirit.

DOWN WITH REALITY

2006 | 22 min.

Mery Cuesta y María Cañas hacen una (subversiva) reflexión en torno la telerrealidad y su supremacía en la programación de las televisiones. Partiendo de una galería de los horrores recolectada en Reality Shows surtidos, derivan hacia su propia y particular versión del formato.

Mery Cuesta and María Cañas offer a (subversive) reflection on reality television and its supremacy in television programming. Starting with a gallery of horrors gathered from an assortment of reality shows, they turn towards their own particular version of the format.





MEET MY MEAT N.Y.

2007 | 7 min.

Una visión del sueño americano desde el Times Square neoyorquino: entre los turistas, las luces, el tráfico y la basura, una radiografía express y personal del *american way of life*.

A vision of the American dream from New York's Times Square: amidst the tourists, the lights, the traffic and the rubbish, a personal, express X-ray of the American way of life.

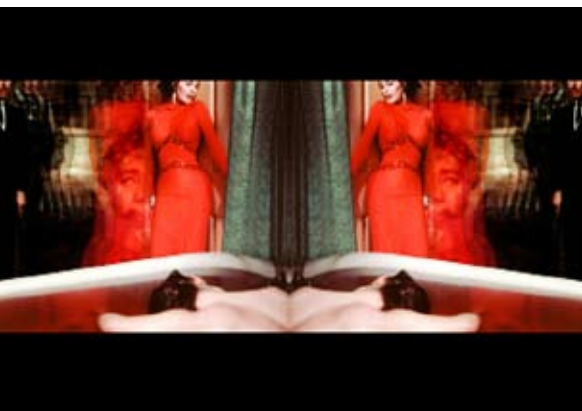


KISS THE FIRE

2007 | 5 min.

Imágenes del cine, de la historia del arte y sacadas del maremágnum de internet, en llameante interacción para hablar del amor, el desamor y la pornografía.

Images from cinema, from the history of art and taken from the vast sea of Internet, in blazing interaction, to talk about love, lack of affection and pornography.



KISS THE MURDER

2008 | 8 min.

Apariciones desdobladas en díptico, el amor como asesino supremo. Cañas hace un guiño en este film a la frase de Hitchcock: "los asesinatos deben ser filmados como escenas de amor y las escenas de amor como asesinatos".

Apparitions split into diptych, love as the supreme murderer. In this film, Cañas gives a nod to Hitchcock's phrase: "Murders should be filmed like love scenes and love scenes like murders".

MI LUCHA

2011 | 5 min.

"Tres dioses olímpicos pulverizan su eterno aburrimiento eligiendo de entre la masa humana a un hombreillo, al que dotan de poder absoluto. El hombreillo se llama Adolf Hitler y el resto... bueno, el resto es historia". (María Cañas)

"Three Olympian gods smash their eternal boredom by choosing one little man from among the human masses and giving him absolute power. The little man is called Adolf Hitler and the rest... well, the rest is history. (María Cañas)



DIOS SE RÍE EN LAS ALTURAS Y HOLY THRILLER

2011 | 4 min.

Dos vertientes de lo sagrado pasada por el tamiz caustico de Cañas: las apariciones marianas en paralelismo con el fenómeno de los ovnis, y la santidad coreografiada por Michael Jackson.

Two sides of the sacred, passed through Cañas' caustic sieve: Marian appearances in parallel with the phenomenon of UFOs, and holiness choreographed by Michael Jackson.



VOY A DECIRLE A DIOS QUE TE APUÑALE

2011 | 5 min.

Un puñado de gurús mediáticos poseídos por el espíritu de Benny Hill, Pajares y Estes.

A handful of media gurus possessed by the spirits of Benny Hill, Pajares and Estes.





FUERA DE SERIE

2012 | 35 min.

Remezcla desbordante, delirante *zapping* que enfrenta los estereotipos de las series televisivas con imágenes de la realidad. Según Cañas, “un poliédrico *patchwork* serial, de contenidos subversivos, comprometido con lo políticamente incorrecto y con la minoría rabiosa, que sabe que la revolución no será televisada”.

Boundless remix, delirious zapping that confronts the stereotypes from television series with images from reality. According to Cañas, “polyhedric patchwork serial, of subversive content, committed to the politically incorrect and to the furious minority, who know that the revolution won’t be televised.”



SÉ VILLANA. LA SEVILLA DEL DIABLO

2013 | 40 min.

Un incisivo y esperpéntico batiburrillo de tópicos sevillanos que plasman la profunda relación de amor/odio de la autora con su ciudad. Un viaje por la esencia de Sevilla en sus tradiciones más arraigadas y sus (extravagantes) derivaciones, como mecanismo de pensamiento y de resistencia a lo que le rodea.

An incisive, grotesque jumble of Seville clichés which reflect the director’s deep love/hate relationship with her city. A journey through the essence of Seville in its most deep-rooted traditions and their (extravagant) derivations, as a mechanism of thought and of resistance to what is around her.

EL “CINE PORCINO” Y LAS “VIDEOMAQUIAS”. MASTER CLASS DE MARÍA CAÑAS



Viaje apasionado e inspirador por la “videomaquia”, el videoterrorismo y la vídeo-remezcla postgenérica, marrana y marciana de la Cañas. En esta sesión invitamos al público a participar en un recorrido audiovisual preparado por la artista en el que agitaremos las imágenes, para así transformarnos en seres más críticos, salvajes y creativos. También será el momento para conocer algo más sobre su proceso de creación y también para tratar algunos temas relacionados con las nuevas narrativas cinematográficas después de Internet.

Pero, ¿qué es una videomaquia? En palabras de la artista: “Pienso que es el momento de filmar lo que nadie filma y donde nadie filma o de hacer cine sin cámaras. Así como el torero ejerce la tauromaquia, yo practico la videomaquia, el arte de lidiar con nuestro detritus audiovisual. Reivindico narrativas audiovisuales liberadas de las concepciones bunkerizantes de la historia y los géneros: avanzar por tierra de nadie, entre el cine experimental y el videoarte, el documental y el ensayo, la vida y la muerte... Ser una radical caníbal audiovisual, cultivadora de cinefagia apocalíptica-militante no proselitista que se introduce en los tópicos y géneros para dinamitarlos”.

De 19.00 a 21.00 horas el 14 de noviembre en el CAS (Centro de las Artes de Sevilla).
C/ Torneo, 18.
Entrada libre hasta completar aforo.

“PIGGYISH CINEMA” AND “VIDEOMACHY”. A MASTER CLASS BY MARÍA CAÑAS

A passionate and inspiring journey through María Cañas’ “videomachy”, videoterrorism and remixed porkyish and Martianish postgenerational videos. The public is invited to participate in an audiovisual tour prepared by the artist where images are shaken and agitated to transform us in critical, wild and creative beings. It is also a chance to know more about her creative process and to discuss some of the subjects linked to the new cinematographic storytelling after Internet.

But, what is a videomachy? According to the artist: “I think it is that moment when one films what nobody else films, and to make a film without a camera. A bullfighter performs a tauromachy, I perform a videomachy, the art of fighting with our audiovisual detritus. I defend an audiovisual storytelling free from bunkerizing concepts about history and genres: I move in a no-man’s land, somewhere between experimental cinema and videoart, documentary and essay, life and death... I am an audiovisual cannibalistic radical; I cultivate a non-proselytizing apocalyptic and militant cinemaphagy that invades genres in order to blow them up”.

At 7:00 to 9:00 p.m. on November 14 in CAS (Centro de las Artes de Sevilla).
Calle Torneo, 18
Free admission will seats are available.

RENAULT CAPTUR CAPTURA LA VIDA



NUEVAS MOTORIZACIONES ENERGY - TCe Y dCi - 90CV
R-LINK: PANTALLA TÁCTIL CON NAVEGADOR E INTERNET
GRAN VERSATILIDAD Y ESPACIO INTERIOR



Renault España



Renault ESP



EL CROSSOVER FABRICADO EN ESPAÑA

DRIVE THE CHANGE

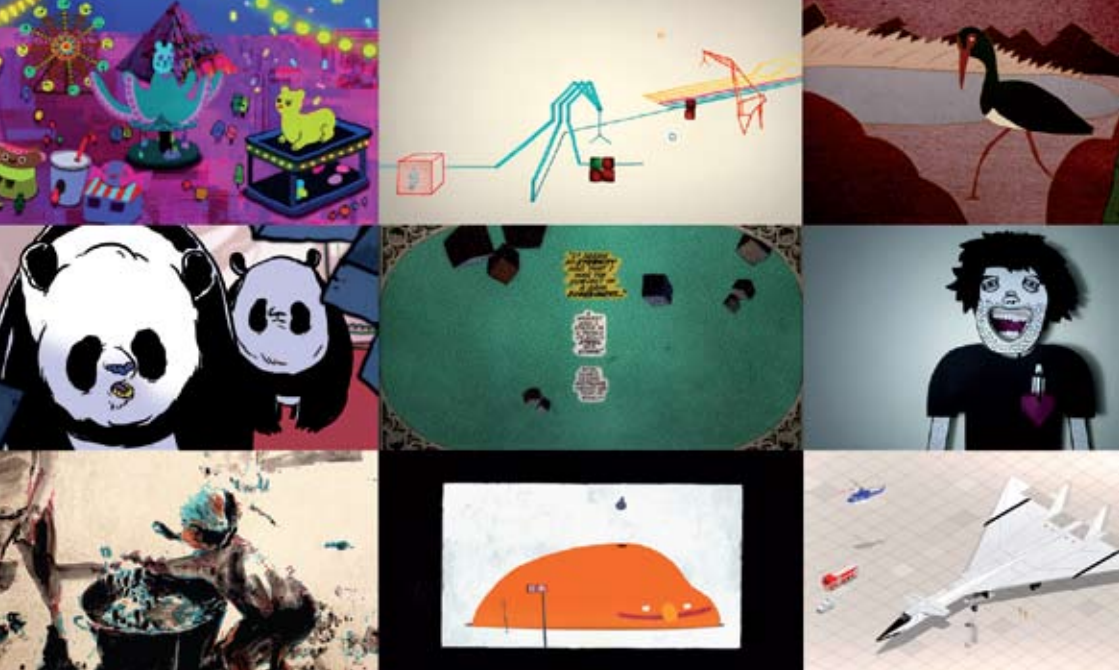


Gama Renault Captur: consumo mixto (l/100km) desde 3,6 hasta 5,4. Emisión CO₂ (g/km) desde 95 hasta 125.

R-Link disponible según versiones.

Renault recomienda 

POST-KONIEC
ANIMACIÓN DEL ESTE HOY



POST-KONIEC. ANIMACIÓN DEL ESTE HOY

POST-KONIEC. EASTERN EUROPEAN ANIMATION TODAY

En una parte de Europa otrora compuesta por grandes bloques, y ahora partida en colorido mosaico de países variados, se ha puesto en movimiento la veta más creativa y cálidamente vanguardista de la animación en una larga tradición de nombres brillantes. De Trnka a Svankmajer, de Starewicz a Norshsteyn, de Lenica a Barta, sólo por citar algunos cineastas legendarios, forman parte de lo que apoya e impulsa todo lo que viene después. Un trampolín que impone un gran peso, pero que no impide levantar el vuelo a una generación de animadores que siguen un camino propio y particular. Más allá del bien conocido "koniec" (o konek) que ha cerrado tantas y tantas obras maestras de la animación, se respiran nuevos rumbos que caminan a paso ligero y desenfadado. Esta muestra da cuenta, en selección caprichosa, del rico universo que compone la animación contemporánea en los países del Este, en constante búsqueda y captura de todo lo que aún deparan al cine los mundos inventados compuestos, con mano (o máquina) paciente, fotograma a fotograma.

In a part of Europe formerly composed of great blocks, and now divided into a coloured mosaic of various countries, the most creative and warmly avant garde vein of animation in a long tradition of brilliant names is now in motion. From Trnka to Svankmajer, from Starewicz to Norshsteyn, from Lenica to Barta, to name just a few legendary filmmakers, they are a part of what supports and encourages all that is coming after them. A very intimidating trampoline, but one that doesn't hinder the flight of a generation of animators who are following their own particular path. Beyond the well-known "koniec" (or konek) which closed so very many animation masterpieces, there are new directions being taken, at a quick, carefree pace. This sample shows, with a random selection, the rich universe of contemporary animation in Eastern Europe, in a constant search for all that cinema can still receive from worlds that are composed, invented by a patient hand (or machine), frame by frame.

CHOIR TOUR

Edmund Jansons | Letonia | 2012 | 5 min. | Sin diálogos

Un coro infantil de gira se despista de su directora. Una persecución frenética empieza en un laberíntico edificio, con espíritu de *slapstick* (en gran sintonía con universos como el de Jacques Tati) y una estética cercana a la abstracción, en la que formas y colores puros son protagonistas.

A children's choir on tour give their director the slip. A frantic chase begins in a labyrinthine building, with a slapstick style (very much in line with worlds like that of Jacques Tati) and an aesthetic verging on abstraction, in which pure forms and colours are protagonists.

LUKE AND LOTTA

Renata Gaiorowska | Polonia | 2012 | 8:30 min. | Polaco

La historia de una cita fallida, en un tono lacónico de humor desencajado, entre dos seres en intermitente encuentro-desencuentro. Un cono y una pera, quizás dos universos demasiado distantes para llegar a entenderse.

The story of a bad date, in a laconic tone of wacky humour, between two beings who have an up-and-down evening. A cone and a pear, two worlds that perhaps are too far apart ever to understand each other.

PANDAS

Matuš Vizár | Eslovaquia, República Checa | 2013 | 11:30 min. | Sin diálogos

Una historia apocalíptica y gamberra, que postula un mundo en el que los pandas sufren una monstruosa mutación genética fruto de la manipulación del hombre, ese malicioso simio evolucionado en constante y mercantilista pugna con la naturaleza.

An apocalyptic, irreverent film which puts forward a world in which pandas suffer a monstrous genetic mutation, a result of manipulation by man, that malicious primate who has evolved in a constant commerce-based fight with nature.

PINBALL

Darko Vidačkov | Croacia | 2012 | 7:30 min. | Sin diálogos

Como en un pinball, en el que el movimiento de la bola empieza por impulso humano pero termina regido por el azar y por los recovecos de la máquina, la bola que lanza Vidačkov: parte del trazo humano para perderse por fríos universos animados de abstracción creciente.

Like in a pinball machine, in which the movement of the ball begins with a human impulse but ends up guided by chance and by the twists and turns of the machine, the ball that Vidačkov throws leaves the line drawn by a human and is lost in cold animated worlds of growing abstraction.

MARIENBAD FIRST AID KIT

Dalibor Barić | Croacia | 2013 | 9:30 min. | Sin diálogos

Barić se inspira en *La invención de Morel* de Bioy Casares, fuente generadora a su vez de *El año pasado en Marienbad* de Resnais, en una evocación de la memoria hecha a base de collage en la línea del trabajo de Lewis Klahr. Tan sólo una de las facetas de Barić, artista en constante búsqueda en la remezcla de medios y en el reciclaje de imágenes de todo tipo.

Barić took his inspiration from *The invention of Morel*, by Bioy Casares, which in turn inspired *Last Year at Marienbad*, by Resnais, in an evocation of memory done with collage in the style of Lewis Klahr's work. Just one facet of Barić, an artist in constant search, remixing media and recycling images of all kinds.

PAPER BOX

Zbigniew Czapla | Polonia | 2012 | 9 min. | Polaco

Una inundación destruyó casi por completo, y sin remedio, las fotografías de la familia del autor. En un rescate y registro de emergencia, Czapla anima las heridas abiertas de estas fotos destruidas, en reflexión sobre cómo las nieves del tiempo, implacables, borran los recuerdos de generaciones ya desaparecidas.

Almost all the photographs of the director's family were hopelessly ruined by a flood. In an emergency rescue and recording operation, Czapla animates the open wounds of those ruined photos, in a reflection on how the pitiless snows of time erase the memories of generations now disappeared.

MYSTERIOUS SWAMP

Chintis Lundgren | Estonia | 2013 | 3 min. | Sin diálogos

Ejemplo de las vías de conexión entre la ilustración y la animación, *Mysterious Swamp* recoge la calidez del trazo y la textura de los materiales en una historia mínima sobre un pantano y sus extraños habitantes.

An example of the links between illustration and animation, *Mysterious Swamp* shows the warmth of line and the texture of materials in a minimal story about a swamp and its strange inhabitants.

HOPFROG

Leonid Shmelkov | Rusia | 2012 | 5 min. | Sin diálogos

El humor y el absurdo rigen esta obra, que tras su aparente simplicidad esconde un ingenioso mecanismo de asociación de ideas surrealista y juguetón. Un espacio en blanco indefinido, moteado de agujeros de los que salen disparadas extrañas criaturas *non stop*, entre las que pueden surgir las más disparatadas relaciones.

Humor and the absurd dominate this work which, behind its apparent simplicity, hides an ingenious mechanism of surrealist, playful association of ideas. An undefined blank space, dotted with holes from which strange creatures shoot out non-stop. The most ridiculous relationships can grow up between them.

VILIAM

Veronika Obertova | Eslovaquia | 2009 | 7 min. | Eslovaco

Un laborioso trabajo con recortables, que de alguna forma pone al día y refresca la meticulosidad de la escuela rusa, sirve para contar la historia perturbada y entrañable de Viliam, un chico que no podía parar, ni un solo segundo de su vida, de dibujar.

A laborious work with cut-outs, which in a way updates and refreshes the meticulousness of the Russian school, is used to tell the disturbing, endearing story of Viliam, a boy who couldn't stop drawing, not even for one second in his life.

CHASM

Jan Šrámek y Martin Bůi | República Checa | 2013 | 3:30 min. | Sin diálogos

Objetos voladores identificados y no identificados anticipan, en un frío mundo hecho con escuadra y cartabón, una invasión callada y desierta. Videoclip para Pjoni (en consonancia con su electroacústica que habla de un futuro ya pasado) del artista y diseñador Jan Šrámek.

In a cold world made with set square and triangle, identified and unidentified flying objects signal a silent, deserted invasion. A videoclip for Pjoni (in line with his electro-acoustic that talks of a future that is already past) by the artist and designer Jan Šrámek.

VIERNES 8

HOLA A TODO EL MUNDO

CAFE CASINO
DE LA EXPOSICION



SABADO 9

UNICER NINET

CASA PALACIO
MONASTERIO



DOMINGO 10

SOLEDAD VELEZ

CASA PALACIO
MONASTERIO



LOS CONCIERTOS DE
SEVILLA FESTIVAL
DE CINE EUROPEO

Jägermusic



LUNES 11

FASENUOVA

CASA PALACIO
MONASTERIO



MARTES 12 CHIKUITA Y CHATARRA

CASA PALACIO
MONASTERIO

MIÉRCOLES
13

SON & THE HOLY GHOSTS + PELO MONO

CASA
PALACIO
MONASTERIO



JUEVES 14

BATHS

CASA PALACIO MONASTERIO



VIERNES 15

THE SWEETHEARTS



FROM AMERICA
CASA PALACIO MONASTERIO



SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO



SABADO 16

JOAQUIN PASCUAL Y LA ORQUESTA DESCACHARRADA

CAFE CASINO DE LA EXPOSICION

TODOS LOS CONCIERTOS COMIENZAN A PARTIR DE LAS 00:30 / ENTRADA GRATUITA HASTA COMPLETAR AFORO

es un proyecto de

8 ICAS
Instituto de la Cultura
y las Artes de Sevilla

NO SO
Ayuntamiento
de Sevilla

NO SO
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA
Organismo de Cultura, Educación, Deportes y Juventud

patrocinador

Sevilla
Ayuntamiento

salas colaboradoras

Alcázar
Ayuntamiento

CASINO

colabora

radio 3

producción

LA MOTA
PRODUCCIONES

EFA TALKS
LITTLE SECRET FILM
48 HOURS FILM PROJECT
MARATÓN GROTESCO PALOMITERO

★ ACTIVIDADES
★ PARALELAS ★

EXPOSICIÓN PREMIOS GOYA
CASA DE LOS POETAS

CICUS - LANZMANN
MES DE DANZA

PREMIOS LUX
IMAGENERA

ESPECIAL PREMIOS LUX



El Premio LUX, creado en 2007, es el premio de cine que otorga cada año el Parlamento Europeo.

El Premio LUX persigue **dos objetivos principales**: en primer lugar, centrar la atención en el debate público acerca de la Unión Europea y sus políticas y, en segundo lugar, facilitar la circulación de las (co)producciones europeas dentro de la Unión.

De las diez películas seleccionadas inicialmente, las tres finalistas entran en el certamen y a una de ellas se le otorga el Premio. En **otoño de 2013**, estas películas se proyectarán en todos los Estados miembros durante las **Jornadas de Cine LUX**. Se subtitularán en las veinticuatro lenguas oficiales de la UE para que todos los ciudadanos puedan verlas y debatir las cuestiones que en ellas se abordan.

Le invitamos a las JORNADAS DE CINE LUX de este año. ¡Participe en el debate!

Porque el cine tiene el poder de emocionarnos

Porque la cultura tiene el poder de iluminarnos

Porque la Unión Europea es nuestro espacio común

Las proyecciones tienen lugar en colaboración con festivales de cine como Sevilla Festival de Cine Europeo y permiten que un gran número de europeos pueda compartir la diversidad y la riqueza del cine europeo y debatir, tanto personalmente como en línea, los temas y las cuestiones que plantean las películas que compiten por el Premio LUX. Se invita al público a expresar sus puntos de vista con otros europeos y a votar las películas en www.luxprize.eu.

Siete de los títulos seleccionados este año para la candidatura de los LUX, entre los que se encuentran los tres finalistas son proyectados en Sevilla:

Miele, de Valeria Golino. Italia, Francia.

Alabama Monroe, de Felix van Groeningen. Bélgica.

The Selfish Giant, de Clio Barnard. Reino Unido.

In Bloom, de Nana Ekvtimishvili, Simon Groß. Georgia, Alemania, Francia.

Come duerme muere, de Gabriela Pichler. Suecia.

La Gran Belleza, de Paolo Sorrentino. Italia, Francia.

Circles, de Srđan Golubovic. Serbia, Alemania, Francia, Eslovenia, Croacia.

La Plaga, de Neus Ballús, España.

Oh Boy!, de Jan Ole Gerster, Alemania

Pevnost, de Lukáš Kokeš, Klára Tasovská, República Checa

El Festival de Cine Europeo de Sevilla albergará un coloquio especial en torno al tema “El Premio Lux y el futuro del Cine en Europa” tras la proyección de *Circles* (en una sesión con entrada libre).

SPECIAL LUX PRIZE

The LUX Prize, created in 2007, is the film prize presented each year by the European Parliament.

The LUX Prize has **two main objectives**: firstly, to focus attention on public debate about the European Union and its policies and, secondly, to facilitate the circulation of European (co)productions within the Union.

Of the ten films initially selected, three finalists compete for the prize. In the **autumn of 2013**, these films will be shown in all the member states during the Lux Prize Days. They will be subtitled in the twenty four official languages of the EU so that all the citizens can see them and discuss the questions dealt with in the films.

We invite you to this year's CINE LUX CONFERENCE. Take part in the debate!

Because cinema has the power to move us.

Because culture has the power to enlighten us.

Because the European Union is our common space

The screenings will take place in collaboration with film festivals such as the Seville European Film Festival and will allow a great number of Europeans to share in the diversity and wealth of European cinema and discuss, both personally and on line, the subjects and questions raised by the films which are competing for the LUX Prize. The public is invited to express its point of view along with other Europeans and to vote for the films in www.luxprize.eu

Seven of the titles selected this year to compete for the LUX, among which are the three finalists, will be screened in Seville.

Miele, by Valeria Golino. Italy, France,

Alabama Monroe, by Felix van Groeningen. Belgium.

The Selfish Giant, by Clio Barnard. United Kingdom.

In Bloom, by Nana Ekvimishvili, Simon Gross. Georgia, Germany, France.

Eat sleep die, by Gabriela Pichler. Sweden

La Grande Belleza, by Paolo Sorrentino. Italy, France

Circles, by Srđan Golubovic. Serbia, Germany, France, Slovenia, Croatia

La Plaga, by Neus Ballús, Spain.

Oh Boy!, by Jan Ole Gerster. Germany

Pevnost, by Lukáš Kokes, Klára Tasovská. Czech Republic

The Seville European Film Festival will hold a special discussion about the LUX Prize after the screening of *Circles* (a session with free admittance).

2013 Cine LUX Conference
3 films / 24 languages / 28 European countries
The European Parliament projects cultural diversity



www.luxprize.eu

VIAJE AL CINE ESPAÑOL: 27 AÑOS DE LOS PREMIOS GOYA A JOURNEY TO SPANISH CINEMA: 27 YEARS OF GOYA AWARDS



Esta exposición, englobada en las actividades del X Festival de Cine Europeo de Sevilla, es un recorrido por la historia del cine español de los últimos 27 años a través de las películas premiadas por la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España, organizada por la Academia y Acción Cultural Española.

Los Premios Goya, creados por la Academia, nacen con el objetivo de reconocer a los mejores trabajos del cine español realizados en distintas categorías durante el año anterior a la fecha de entrega. La primera edición tiene lugar el 16 de marzo de 1987 en el Teatro Lope de Vega de Madrid. Los Premios se entregan actualmente en 28 categorías, sin contar el Premio Goya de Honor.

La exposición *Viaje al cine español: 27 años de los premios Goya* se inauguró en Madrid, en 2011, con motivo de los 25 años de los premios Goya (en el Teatro Fernán Gómez), presentándose posteriormente en San Sebastián en el año 2012, hasta llegar en 2013 a Sevilla. Tanto en San Sebastián como en Sevilla se han añadido al montaje las películas premiadas de sus respectivos años.

Veintisiete microespacios, cada uno dedicado a una película, componen el espacio expositivo donde se puede ver diferentes materiales que han intervenido en la creación de cada film. El recorrido cuenta con fascinantes piezas, como bocetos, storyboard, vestuario, fotografías, objetos, y partes del decorado

This exhibition, included in the activities of the X Seville European Film Festival, takes us through the history of Spanish cinema of the last 27 years with the films which received awards from the Academy of Film Arts and Sciences of Spain. The Goya Awards, created by the Academy, recognize the best work in Spanish cinema in different categories during the year previous to the presentation. The first edition was held on 16th March 1987 in the Lope de Vega Theatre in Madrid. At present, the Awards are given in 28 categories, not including the Honorary Goya.

The exhibition *A Journey to Spanish Cinema: 27 Years of the Goya Awards* opened in Madrid in 2011, on the occasion of the 25th anniversary of the Goya Awards (in the Fernán Gómez Theatre) and was subsequently presented in San Sebastian in 2012, and now in 2013 it has arrived in Seville. In both San Sebastian and Seville the films awarded in the respective years have been added to the exhibition.

The exhibition is organised in 27 micro-spaces each one dedicated to a film, showing different materials used in the creation of each film. These include fascinating pieces such as sketches, storyboards, costumes, photographs, props and parts of the sets.



- 2012 **Blancanieves.**
Pablo Berger
- 2011 **No habrá paz para los malvados.**
Enrique Urbizu
- 2010 **Pa negre.**
Agustí Villaronga
- 2009 **Celda 211.**
Daniel Monzón
- 2008 **Camino.**
Javier Fesser
- 2007 **La soledad.**
Jaime Rosales
- 2006 **Volver.**
Pedro Almodóvar
- 2005 **La vida secreta de las palabras.**
Isabel Coixet
- 2004 **Mar adentro.**
Alejandro Amenábar
- 2003 **Te doy mis ojos.**
Icíar Bollaín
- 2002 **Los lunes al sol.**
Fernando León de Aranoa
- 2001 **Los otros.**
Alejandro Amenábar
- 2000 **El Bola.**
Acheró Mañas
- 1999 **Todo sobre mi madre.**
Pedro Almodóvar
- 1998 **La niña de tus ojos.**
Fernando Trueba
- 1997 **La buena estrella.**
Ricardo Franco
- 1996 **Tesis.**
Alejandro Amenábar





- 1995 **Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto.**
Agustín Díaz Yanes
- 1994 **Días contados.**
Imanol Uribe
- 1993 **Todos a la cárcel.**
Luis García Berlanga
- 1992 **Belle Époque.**
Fernando Trueba
- 1991 **Amantes.**
Vicente Aranda
- 1990 **¡Ay, Carmela!**
Carlos Saura
- 1989 **El sueño del mono loco.**
Fernando Trueba
- 1988 **Mujeres al borde de un ataque de nervios.**
Pedro Almodóvar
- 1987 **El bosque animado.**
José Luis Cuerda
- 1986 **El viaje a ninguna parte.**
Fernando Fernán Gómez



Del 12 de septiembre al 17 de noviembre en el Casino de la Exposición.

From September 12th to November 17th in the Casino de la Exposición. Glorieta San Diego, s/n.

De martes a domingo, de 10 a 14 horas y de 17.30 a 21 horas.

Tuesday to Sunday, from 10 to 14 and from 17:30 to 21.

Entrada Libre.

Free entrance.



Sevilla Festival de Cine Europeo cumple diez años. Con motivo de esta celebración, y en colaboración con la European Film Academy, el SEFF organiza una serie de encuentros especiales bajo la etiqueta de EFA Talks. Una serie de charlas abiertas al público moderadas por críticos y programadores de reconocido prestigio.

Participarán en esta actividad más de media docena de realizadores (Alain Guiraudie, Felix van Groening, Mira Fornay, Vincent Bal, Nana Ekvimishvili y Simon GroB o Danis Tanovic) cuyas obras forman parte de la selección EFA de 2013 (salvo *The Zigzag Kid*, ya galardonada con el Premio del Público Joven de la Academia Europeo del Cine). Las EFA Talks tendrán lugar al final de las proyecciones señaladas de la Selección EFA.

The Seville European Film Festival is now ten years old. On the occasion of this celebration, and in collaboration with European Film Academy, the SEFF is organizing a series of special meetings under the heading of EFA Talks. A series of conversations open to the public and moderated by well known critics and programmers.

Over half a dozen filmmakers (Alain Guiraudie, Felix van Groening, Mira Fornay, Vincent Bal, Nana Ekvimishvili and Simon Gross or Danis Tanovic) will also be participating in this activity. Their films will be part of the 2013 EFA selection (except for *The Zigzag Kid*, which has already won the European Film Academy's Young Audience Award). The EFA Talks will be held after the above mentioned EFA Selection screenings.

EFA TALKS FILMS

Stranger by the Lake (Alain Guiraudie)

In Bloom (Nana Ekvimishvili, Simon Gross)

The Broken Circle Breakdown (Felix van Groening)

The Zigzag Kid (Vincent Bal)

My Dog Killer (Mira Fornay)

An Episode in the Life of an Iron Picker (Danis Tanovic)

CONCURSO DE CREACIÓN DOCUMENTAL SOBRE LA MEMORIA DE ANDALUCÍA IMAGENERA COMPETITION FOR CREATION DOCUMENTARIES ABOUT THE MEMORY OF ANDALUSIA



Este año el Festival de Cine Europeo de Sevilla acoge la entrega de premios de IMAGENERA Concurso de Creación Documental sobre la Memoria de Andalucía. *Triana pura y pura*, de Ricardo Pachón (que se proyecta dentro de la sección Panorama Andaluz), es la película ganadora de esta edición, en la que se ha concedido el *accésit* a *Guillena 1937*, de Mariano Agudo. Con el afán de fomentar el diálogo entre la programación y el tema abordado por IMAGENERA, la memoria histórica, el festival organiza un programa de actividades.

The year the Seville European Film Festival includes in its programming the presentation of the awards for IMAGENERA Competition for Creation Documentaries about the Memory of Andalusia. *Triana pura y pura*, by Ricardo Pachón (that will be screened in the section Panorama Andaluz), is the winning film in this edition, in which second prize went to *Guillena 1937*, by Mariano Agudo. Also, the winning film will be screened at the festival. In order to encourage dialogue between the festival programming and the main subject dealt with by IMAGENERA, historic memory, the festival is also organizing a programme of activities.

La censura en la modernidad. Reminiscencias de *El caso Rocío* en el documental contemporáneo

Tema en torno al que gira el coloquio tras la proyección de la película *El caso Rocío* del realizador José Luis Tirado, proyecto inscrito en el Concurso de Creación Documental sobre la Memoria de Andalucía IMAGENERA y seleccionado por el SEFF como parte del programa Panorama Andaluz.

Ponentes: José Luis Tirado (Director *El Caso Rocío*), Manuel Pérez Estremera (Jurado Las Nuevas Olas. No Ficción SEFF 2013), Mercedes de Pablos (Directora Gerente de la Fundación Centro de Estudios Andaluces) y Manuel Peña (Director de la revista *Andalucía en la Historia* y Profesor Titular de Historia Moderna en la Universidad de Córdoba).

Censorship in the modern age. Reminiscences of *El caso Rocío* in contemporary documentary

This is the subject of the discussion after the screening of the film *El caso Rocío*, by the director José Luis Tirado, a project included in the IMAGENERA Competition for Creation Documentaries about the Memory of Andalusia and selected as part of the Panorama Andaluz.

Speakers: José Luis Tirado (Director *El Caso Rocío*), Manuel Pérez Estremera (Jury Las Nuevas Olas. Non Fiction SEFF 2013), Mercedes de Pablos (Director of the Fundación Centro de Estudios Andaluces) and Manuel Peña (Director of the magazine *Andalucía en la Historia* and Professor of Modern History at the University of Córdoba).

Hacia el fin del costumbrismo en el cine. Nueva geografía de la imagen

Un diálogo entre el realizador portugués João Vladimiro y el director andaluz Manuel Martín Cuenca tras la proyección de *Lacrau*, seleccionada en la sección Las Nuevas Olas. No Ficción. Haciendo referencia a uno de los cometidos principales del Centro de Estudios Andaluces, el encuentro pretende dar una nueva vuelta de tuerca al tratamiento de la imagen de Andalucía en el cine. Moderado por Martin Pawley.

Towards the end of “costumbrismo” in the cinema.

A dialogue between the Portuguese director João Vladimiro and the Andalusian director Manuel Martín Cuenca after the screening of *Lacrau*, included in the Las Nuevas Olas Non-Fiction section. Referring to one of the main tasks of the Centre for Andalusian Studies, the talk aims to take another look at how the image of Andalusia is dealt with in the cinema. Conducted by Martin Pawley.



Centro de Estudios Andaluces
CONSEJERÍA DE LA PRESIDENCIA

#LITTLESECRETFILM



Además del estreno mundial de *Obra 67* (Special Screening), de David Sainz, lo último que ha salido del horno de #Littlesecretfilm, el Festival de Cine Europeo de Sevilla trae a sus responsables, Pablo Maqueda y Haizea Viana, que hablarán en encuentro con el público de este estimulante proyecto que vio la luz el 1 de febrero de 2013 a través de un estreno secreto colectivo –arriesgado y gratuito– que reunió a numerosos realizadores y profesionales de la industria cinematográfica española. Agitadores culturales como Jordi Costa, Jimina Sabadú, Carlo Padial y Álex Mendíbil se han manifestado a través de este modelo de producción cinematográfica abierta a todo aquel que se atreva a aceptar sus condiciones (invitaciones al juego), que aquí ofrecemos a modo de aperitivo de lo que se verá y hablará durante el festival.

#LITTLE Un pequeño largometraje grabado en 24 horas ininterrumpidas. La unión de un pequeño equipo cinematográfico.
#SECRET Una secreta producción cinematográfica en la más absoluta clandestinidad sin ningún tipo de comunicación pública hasta el día de su estreno.
#ONLINE Un estreno cinematográfico online gratuito, un regalo de cada realizador a su comunidad de fans promocionado a través de las redes sociales junto al hastagh #littlesecretfilm.
#LOVE Un acto cinematográfico de amor al cine e internet en pleno Siglo XXI por aquellos que sentimos, vivimos, ama-

As well as the world premiere of *Obra 67* (Special Screening), by David Sainz, the latest to emerge from the oven of #Littlesecretfilm, the Seville European Film Festival is bringing those responsible for it, Pablo Maqueda and Haizea Viana, who will talk with the audience about this stimulating project that saw the light on 1st February 2013 through a secret collective screening – risky and free- that brought together numerous filmmakers and professionals from the Spanish film industry. Cultural agitators such as Jordi Costa, Jimina Sabadú, Carlo Padial and Álex Mendíbil have spoken through this model of film production that is open to all those who dare to accept its conditions (invitations to the game), and which we offer here as an aperitif of what will be seen and discussed during the festival.

#LITTLE A small feature film shot in 24 uninterrupted hours. The union of a little film crew.
#SECRET A clandestine film production in the utmost secrecy without any kind of public communication until the day of its premiere.
#ONLINE A free online film premiere, a gift from each filmmaker to his community of fans, promoted through the social networks along with hashtag #littlesecretfilm
#LOVE A cinematic act of love to cinema and internet in the 21st century for those of us who feel, live, love cinema.

CLAUDE LANZMANN: EL PODER DEL TESTIMONIO

CLAUDE LANZMANN: THE POWER OF THE TESTIMONY



El director francés Claude Lanzmann, autor de numerosas obras documentales sobre el holocausto nazi, será uno de los homenajeados en la X Edición del Festival de Cine Europeo de Sevilla, con motivo del estreno en España de su último largometraje *El Último de los Injustos*. El Festival de Cine Europeo de Sevilla junto con la Universidad de Sevilla y el CICUS organiza un seminario para acercar a nuestros alumnos a esta figura viva de nuestro cine y nuestra historia. Lo cambiaba por: El Festival junto con la Universidad de Sevilla y el CICUS organiza un seminario para acercar a los alumnos a esta figura viva de nuestro cine y nuestra historia.

El programa del seminario organizado por el CICUS se compone, en su primera jornada, de la ponencia “¿Qué hicisteis en la Guerra, abuelitos? Antisemitismo y Fascismo durante la Segunda Guerra mundial”, de Jose Antonio Parejo, profesor de Historia Contemporánea de la Universidad de Sevilla, la proyección del documental *Memoria de las cenizas* y la ponencia “Exilio y deportación: republicanos españoles en los campos nazis”, por Ángel del Río, profesor de Antropología Social de la Universidad Pablo de Olavide.

Asimismo, en las siguientes jornadas tendrá lugar la ponencia “Cine y Memoria: Claude Lanzmann, Rithy Panh, Ramadan Suleman”, por Annouchka de Andrade, Agregada Cultural en Sevilla de la Embajada de Francia en España y directora adjunta del Institut Français de España, la proyección de *Shoah*, obra cumbre de Lanzmann, y una proyección de su última obra, *El Último de los injustos*, acompañada por un encuentro con el director.

The French director Claude Lanzmann, author of numerous documentary works about the Nazi holocaust, who will be honored at the X Edition of the Seville European Film Festival, on the occasion of the premiere in Spain of his most recent feature length film, *El Último de los Injustos*. SEFF, the University of Seville and CICUS organize a seminary that is the ideal opportunity to present to our students this living representative of our cinema and our history.

The first day will host the conference “What did you do in the War, grandpas? Anti-Semitism and Fascism during the Second World War”, by Jose Antonio Parejo, Professor of Contemporary History at Seville University, the screening of the documentary *Memoria de las Cenizas* ant the conference “Exile and deportation: Spanish Republicans in the Nazi camps”, by Ángel del Río, Professor of Social Anthropology at the Pablo de Olavide University.

The following days the programme will be composed by the conference “Film and Memory. Claude Lanzmann, Rithy Panh, Ramadan Suleman”, by Anouchka de Andrade, Cultural Attaché in Seville for the Embassy of France in Spain and joint director of the Institut Français in Spain, the screening of *Shoah*, masterpiece of Lanzmann, and the screening of *The Last of the Unjust*, his last film, followed by a Q&A with the filmmaker.

CASA DE LOS POETAS



CICLO CASA DE LOS POETAS / CASA DE LOS POETAS SYMPOSIUM

Segunda edición del Ciclo, centrada por un lado en las historias de los relatos cinematográficos (de dónde proceden anécdotas y ambientes, tramas y personajes; qué hay de realidad recreada o de pura fabulación; cómo se ensambla todo en la forma final del guión y la historia que quiere ser contada...), y también en esa otra escritura que resulta de pensar y reflexionar el cine a posteriori: la crítica y el articulismo cinematográfico, en primera instancia, con su inmediatez informativa u orientativa, y el análisis, el ensayo o la teoría más reposados y hondos en un segundo término.

The second edition of the Symposium looks at what lies behind the stories in films (what is the source of anecdotes and setting, plots and characters; how much is recreated reality or pure fantasy; how is everything brought together into the final script and the story that wants to be told...) and also at that other writing which is the result of thinking and reflection on cinema a posteriori: firstly, film criticism and articles with their informative and didactic immediacy, and, secondly, the more unhurried, in-depth analysis, essay and theory.

SESIONES / SESSIONS

Tener una historia, contar una historia. (El origen y el fin, lo real y lo imaginado en el guión cinematográfico): con Enrique Urbizu, María Cañas, Michel Gaztambide y Manuel J. Lombardo (moderador).

Having a story, telling a story. (The beginning and the end, the real and the imagined in the film script): with Enrique Urbizu, María Cañas, Michel Gaztambide and Manuel J. Lombardo (moderator).

Escribir el cine, pensar el cine. (De la crítica al ensayo, de la reflexión a la divulgación): con Jenaro Talens, Manuel Hidalgo, Nuria Aidelman, Francisco Algarín y Luis Navarrete (moderador).

Writing cinema, thinking cinema. (From criticism to essay, from reflection to publication): with Jenaro Talens, Manuel Hidalgo, Nuria Aidelman, Francisco Algarín y Luis Navarrete (moderator).

12 Y 13 DE NOVIEMBRE

12nd & 13rd NOVEMBER

CASA DE LOS POETAS Y LAS LETRAS

casapoetasyletras@sevilla.org | www.icas-sevilla.org



48 HOURS FILM PROJECT



El 48 Hours Film Project es una competición cinematográfica en la distintos equipos realizan una película (desde el guión al rodaje y la edición) en sólo 48 horas. Con más de 150 ciudades participantes repartidas por todo el mundo, el 48 Hour Film Project se remonta al 2001, cuando a Mark Ruppert –actual director del proyecto a nivel mundial- se le ocurrió la idea de tratar de hacer una película en 48 horas. Cineastas de Washington DC se unieron al proyecto para formar sus propios equipos y participar en el experimento. 2013 marca la 12 edición, habiendo visitado ciudades como Sao Paulo, Los Angeles, Nueva York, Berlín, Londres, Dubái o Beijing. Este año, cada una de las películas ganadoras, en cada ciudad del mundo participante, competirá dentro del evento Filmopalooza 2014 (EEUU).

El 48 Hours Film Project, que se define como “un fin de semana sin dormir”, se desarrolla de acuerdo a unas reglas. Al reunirse los equipos participantes, se anuncia un personaje, un elemento a incluir en el guión, una línea de diálogo y un género: elementos sorpresa comunes que deben ser desarrollados dentro de todas las películas; además, se sortea también un género cinematográfico. 48 horas más tarde, las películas deben haberse terminado y son recogidas. Granada, Málaga y Sevilla participan en 2013 de este proyecto de la mano de La Matraka, y Sevilla Festival de Cine Europeo acogerá la proyección de los dos mejores cortometrajes de cada ciudad y el mejor del público de las ciudades andaluzas.

The 48 Hours Film Project is a film competition in which different teams make a film (writing the script, shooting and editing) in only 48 hours. Over 150 cities around the world take part in the 48 Hour Film Project which dates back to 2001, when Mark Ruppert – current director of the project at world level- had the idea of trying to make a film in 48 hours. Filmmakers in Washington DC joined the project, forming their own teams and participating in the experiment. 2013 is the 12th edition, after having visited cities such as Sao Paulo, Los Angeles, New York, Berlin, London, Dubai or Beijing. This year, the winning film from each participating city will compete in the event Filmopalooza 2014 (USA).

The 48 Hours Film Project, which defines itself as “a sleepless weekend”, has certain rules. Once the participating teams have gathered, they are given a character, an element to include in the script, a line of dialogue and a genre: common surprise elements which must be developed within all the films. 48 hours later, the films must have been finished and are collected.

Granada, Malaga and Seville are participating in this project in 2013 with La Matraka, and the Seville European Film Festival will screen the two best short films from each city and also the audience favourite from those cities.

20 AÑOS DEL MES DE DANZA / DANZA EN IMÁGENES
20 YEARS OF MES DE DANZA / DANCE IN IMAGES

Celebrando los 20 años del MES DE DANZA, el SEFF proyecta una selección de creaciones audiovisuales de algunas de las compañías más significativas de la historia del evento. El recorrido empieza con Manuela Nogales Danza, destacada coreógrafa cuya trayectoria crece en paralelo a la del festival, cuya creación Breve ensayo de Amor (con música de Lehónidas Boskovec, y realizada en el estudio del pintor Garikoitz Cuevas) nos descubre la imposibilidad de disociar afectividad y movilidad. Fil, de Roser López Espinosa, que forma parte de la serie de videodanzas del programa danSA, de la Xarxa de Televisions Locals, desarrolla en los espacios vacíos de una fábrica textil abandonada una semblanza de cómo las mujeres y el hilo han compartido leyendas e historia. Erre que erre, cuya participación en el Mes de Danza se remonta a sus primeras ediciones, presenta No pesa el corazón de los veloces, creada durante la residencia de creación del espectáculo homónimo en la ciudad de Valparaíso, Chile, en 2008, y Fragile, con coreografía de Teresa Navarrete. Finalmente, Jordi Cortés & Damián Muñoz entregan Coup de Grâce, adaptación al cine su obra de danza Ólelés (2004) inspirada en la novela Embers de Sándor Márai, en un film dirigido por Clara van Gool.

To celebrate the 20 years of MES DE DANZA, the SEFF is showing a selection of audiovisual creations of some of the most important companies in the history of the event. The selection begins with Manuela Nogales Danza, a well known choreographer whose career has grown in parallel with that of the festival. Her creation, Breve ensayo de Amor (with music by Lehónideas Boskovec, and filmed in the studio of the painter Garikoitz Cuevas), shows us the impossibility of separating affectivity and mobility. Fil, by RoserLópez Espinosa, which is part of the series of videodances in the programmedanSA, from the Xarxa de Televisions Locals, is set in the empty spaces of an abandoned textile factory and develops a semblance of how women and thread have shared legends and history. Erre que erre, whose participation in Dance Month dates back to its first editions, presents No pesa el corazón de los veloces, created during the creation residence of the homonymous spectacle in the city of Valparaíso, Chile, in 2008, and Fragile, with choreography by Teresa Navarrete. Finally, Jordi Cortés & Damián Muñoz offer Coup de Grâce, a film adaptation of their dance piece Ólelés (2004) inspired by the novel Embers by SándorMárai, in a film directed by Clara van Gool.

Manuela Nogales Danza (Sevilla)
Breve ensayo de Amor
Coreografía: Manuela Nogales / Realización: Rocío Huertas / 2012 / 6 min.

Cía. Erre que Erre (Barcelona)
No pesa el corazón de los veloces
Erre que Erre / 2008 / 8 min.

Roser López Espinosa (Barcelona)
Fil
Abel Cunillera y Roser López Espinosa / 2009 / 6 min.

Fragile
Coreografía: Teresa Navarrete / Dirección: Ricardo Salas / 2010 / 9 min.

Jordi Cortés & Damián Muñoz (Barcelona)
Coup de Grâce
Clara van Gool / 2011 / 26 min.

MARATÓN GROTESCO PALOMITERO



El Cineclub “Cine Grotesco Palomitero” organiza dentro del marco del SEFF un maratón de cine compuesto por tres películas.

The “Cine Grotesco Palomitero” film club is organizing a film marathon as part of the SEFF composed by three films.

DELLAMORTE DELLAMORE

Michele Soavi | Italia, Francia, Alemania | 1994 | 105 min. | Italiano

Una de las películas europeas más extrañas: zombies motorizados, sexo en fosas comunes, cabezas parlantes, Rupert Everett, y por qué no, un poco de transcendencia en un cóctel que aúna a Lynch con La divertida noche de los muertos vivientes.

One of the strangest European films: motorized zombies, sex in mass graves, talking heads, Rupert Everett and, why not, a bit of transcendence in a cocktail that mixes Lynch with the entertaining night of the living dead.

Contacto: Tilda Corsi. T: (+39) 348 382 29

COCKNEY VS. ZOMBIES

Matthias Hoene | Reino Unido | 2012 | 88 min. | Inglés

Buena representante de las tan populares *zombedys* (comedias zombies) en la línea de *Shaun of the Dead* y *Zombieland*, aunque es este caso con un muy marcado “acento” inglés. Fue la ganadora del premio del público en la anterior edición de la Semana del Cine Fantástico y de Terror de San Sebastián.

A good representative of the very popular *zombedies* (zombie comedies) along the lines of *Shaun of the Dead* and *Zombieland*, although in this case with a very marked English “accent”. This film won the Audience Award at the previous edition of the San Sebastian Week of Fantastic and Horror Cinema.

Contacto: Ferrán Herranz. E: ferran@nostromopictures.com. T: (+34) 93 368 19 85

LEVIATÁN

Claudio Fragasso | España, Estados Unidos, Puerto Rico | 1984 | 84 min. | Versión doblada al español

¿Qué se puede decir de una película protagonizada por Victoria Vera, Alice Cooper y un hombre lobo? ¿En qué idioma se comunicarían?

What can you say about a film starring Victoria Vera, Alice Cooper and a wolfman? In what language will they communicate?

Contacto: Filmax. E: dpto.derechos@filmax.com. T: (+34) 93 336 85 55

BATHS
FASENUOVA
UNICORNIBOT
NOCHE DE TERROR
SON & THE HOLY GHOSTS
THE SWEETHEARST FROM AMERICA

★ **CONCIERTOS** ★

JOAQUÍN PASCUAL Y LA ORQUESTA DESCACHARRADA
HOLA A TODO EL MUNDO
CHIQUITA Y CHATARRA
SOLEDAD VELEZ
PELO MONO



HOLA A TODO EL MUNDO

Tomar prestado tu nombre como banda de un poema de Walt Whitman ya dice, y mucho, de tus intenciones, de tus filias y de tus querencias. Claro que los creadores de *Ultraviolet Catastrophe* – Mejor Disco de 2012 según Mondosonoro – no se quedaron en la coartada *artie* y, desde que nacieran en, no podía ser otra estación, la primavera de 2006, han evolucionado de un folk luminoso trenzado con referencias culteranas a una suerte de pop caleidoscópico arropado en capas y capas de sintetizadores lindante con el chillwave, nada reñido con la pista de baile.

To borrow the title from a Walt Whitman's poem (Salut au Monde!) to name a band already says a lot about their intentions, background and wishes. The creators of *Ultraviolet Catastrophe* – Best 2012 Album, according to Mondosonoro – did not remain in the artistic genre and, since their birth which, of course took place in Spring 2006, have evolved from a luminous folk mixed with cultural references to a kind of kaleidoscopic pop wrapped in layers of synthesizers close to chill-wave not at odds with dancing.



UNICORNIBOT

Hay quien los llama “los Cuatro Jinetes del Mathrockalipsis”. No va nada desencaminada la etiqueta, dñantes. Y es que *Mambotrón*, la última andanada sónica de los pontevedreses, es mathrock por los cuatro costados. Pero también es post hardcore, y tropicalismo, y... Unicornibot, al fin y al cabo. Únicos en su especie. Rara avis sin peligro de extinción y en constante evolución. Dispuestos a ejercer con oficio, estos doctores del ritmo reparten medicina de la buena – “Almax Puro Style” o “Paracertelamol” son dos de las canciones del disco – para curarnos de los males del *mainstream*.

Some call them “The Four Horsemen of the Math-Rockalipse”, and the tag is far from wrong. *Mambotrón*, the last sonic adventure of the band from Pontevedra, is math-rock from top to bottom. But it's also hardcore with a tropical touch, well... Unicornibot all around. A unique species. A rare bird that runs no danger of becoming extinct, and is in constant evolution. Always ready to practice their profession, these doctors of rhythm distribute the best medicine – “Almax Puro Style” or “Paracertelamol” are two songs from their last album – to cure us from the aches and pains caused by mainstream music.



SOLEDAD VÉLEZ

Este verano la cantautora chilena afincada en nuestro país ha finalizado la grabación de su esperadísimo segundo álbum, que llevará por título *Run with Wolves*, tras la calurosa acogida de su LP de debut, el portentoso *Wild Fishing*. Dos nombres para dos discos que evocan naturaleza salvaje e indómita, adjetivos que casan a la perfección con el talento innato y ese desgarrar al cantar tan suyo, capaz de saltar del aullido al ronroneo, que seduce y asombra por igual. Un animal escénico sin nada que envidiar a otras bestias del folk contemporáneo como Jolie Holland o Josephine Foster.

The Chilean songwriter, who lives in Spain, finished recording last summer her much awaited second album, called *Run with Wolves*, after the warm welcome fans gave to her debut album, *Wild Fishing*. Two titles for two albums that speak about wild and untamed nature, and two adjectives that fit perfectly with the innate talent and the peculiar heartbreak of her voice, able to purr and scream, to seduce and astonish. A scenic animal that has reached the level of other contemporary folk monsters such as Jolie Holland and Josephine Foster.



FASENUOVA

Amantes de la experimentación, el dúo formado por los asturianos Roberto Lobo y Ernesto Avelino se revela en cada trabajo y en cada concierto como una pareja de *mad doctors* en busca de la canción ¿perfecta? desde la improvisación. En sus probetas mezclan gotas de electrónica industrial, burbujas de dark ambient y efluvios exprimidos a base de *riffs* robados al rock más germánico. *Salsa de cuervo*, su última creación tras aquel recetario de electrónica oscura que fue *A la quinta hoguera*, supone un paso adelante en su peculiarísima investigación sonora.

Experimenting is the true love of this duo formed by Roberto Lobo y Ernesto Avelino, both from Asturias, who reveal themselves in each album, in each concert, as two mad doctors searching for the (perfect?) song while improvising. Their test tubes are filled with a mixture consisting of drops of industrial electronic music, dark ambient bubbles and vapours from *riffs* stolen from pure German rock. *Salsa de cuervo*, which followed *A la quinta hoguera*, a darkly electronic piece, is a step forward in their peculiar search.



CHIQUITA Y CHATARRA

Menos es más, dice la manida frase. Y tanto: Patricia y Amelia, o Chiquita y Chatarra, redefinen ese concepto tan minimalista en su power dúo. Tras un nombre que parece prestado de un episodio cualquiera de *Ren&Stimpy* o que bien hubiera servido para bautizar cualquiera de *Los Autos locos* se esconde una máquina engrasada al milímetro de facturar hits bailongos, pildorazos de rocanrol y trallazos que harían palidecer a cualquier adicto a las bandas de garage. Si las chicas (siempre) son guerreras, Chiquita y Chatarra sueltan hostias como panes. Y lo que nos gusta, mare.

Less is more, or so the saying goes. How right. Patricia and Amelia, or Chiquita and Chatarra, redefine the minimalist concept through their power duo. Behind a name that seems to have been borrowed from an episode from *Ren&Stimpy*, or that could have been used to christen any of the *Whacky Races* characters (in the Spanish version), there hides a very well greased engine that churns out danceable hits and rock and roll whip cracks that would shake any garage band addict. Girls are fighters, but these two don't look back. They're just great.



SON & THE HOLY GHOSTS + PELO MONO

En un festival de cine no podía faltar una sesión continua, ¿no creen? Cualquiera que guste de los ritmos más clásicos, aquí tiene su noche. Abrirá fuego en las plateas Son & The Holy Ghosts, mallorquines que parecen criados en Tucson, puro folk rock entre lo confesional y lo épico, llegados en formato trío pero sin perder ni un ápice de su pegada. Tras los créditos, no abandonen la sala: será el momento de Pelo Mono, nuevo combo ideado por Perico, el tipo tras las guitarras afiladas y los aullidos de Guadalupe Plata, y versión en clave panorámica de blues y rock del grito tarzanesco de Johnny Weissmuller.

A double session is a must in Film Festival, right? This is the night for those who prefer more classical rhythms. The concert will start with Son & The Holy Ghosts, a band from Mallorca that sounds as if they had grown in Tucson, pure epic folk rock. But don't leave after this first movie, Pelo Mono will come on, a new combo created by Perico, the guy behind the sharpened guitars and Guadalupe Plata's howling, a panoramic blues and rock version of Johnny Weissmuller's scream in *Tarzan*.



BATHS

Tras este nombre tan simple como efectivo encontramos al chico de moda del momento: fichado por uno de los sellos más cool del planeta, Anticon, su segundo álbum, *Obsidian*, ha arrancado nada menos que un 8.6 en Pitchfork, esa biblia para ti que eres indie. El norteamericano Will Wiesenfeld demuestra poderío al frente de la generación lap-pop tras el seminal *Cerulean* y sus coqueteos con el ambient como *Geotic*, engarzando canciones de orfebrería en un discurso narrativo que pone un oído en The Postal Service y otro en James Blake, otro wonderboy.

The fashionable boy hides behind this very simple name; signed up by Anticon, one of the coolest record companies on the planet, his third album, *Obsidian*, has made no less than 8.6 in Pitchfork, the Bible for any self-respecting indie. Will Wiesenfeld, a North-American, shows his strength to the lap-pop generation after his first album, *Cerulean*, while flirting with ambient music with songs such as *Geotic*, goldsmithing real jewels in a storytelling style that opens an ear to The Postal Service and the other to James Blake. A real wonderboy.



THE SWEETHEARTS FROM AMERICA

Cualquier que conozca las bandas de donde proceden estos *cariñitos de América* se sorprenderá del resultado: Salieri, Diastech, Tannhäuser y Miraflores. Pero ojo, aquí no hay lugar para la ensoñación shoegaze, la experimentación indietrónica, el post rock apabullante o la tormenta ruidista surgida de las vísceras. Casi como si se hubieran citado en un motel cualquiera regentado por Sam Shepard, aquí y ahora se entregan con ferviente religiosidad a aplicar las lecciones (bien) aprendidas de Roy Orbison. Claro que la cabra tira al monte y entre medias, se les cuela algo de los Cramps...

Anyone who knows the bands from which these sweethearts originated from cannot help being surprised: Salieri, Diastech, Tannhäuser and Miraflores. But wait, there's no room for shoegaze dreaming, nor indietronic experimenting, overwhelming post-rock or a noisy and visceral storm in their music. These guys seem to have come out of a motel run by Sam Shepard and religiously give themselves to well-learned lessons from Roy Orbison. But you can't teach an old dog new tricks, and The Cramps sneak in.



JOAQUÍN PASCUAL Y LA ORQUESTA DESCACHARRADA

Un buen día a Joaquín Pascual se le pasó una idea descabellada por la cabeza: ¿y si convoco a través de un blog a diversos creadores para que facturen piezas audiovisuales inspiradas en mis canciones? Dicho y hecho, el tipo tras varios de los grupos indispensables de nuestra educación *melosentimental* -Surfin' Bichos, Mercromina, Travolta- se puso manos a la obra. ¿El resultado? Una experiencia única para el espectador, de la mano del artista y La Orquesta Descacharrada, con proyecciones diseñadas especialmente para el show. Estreno además en primicia en este Festival.

One good day Joaquín Pascual had a pretty crazy idea: What if, through my blog, I asked creators to realize audiovisual pieces based on my songs? No sooner said than done, the man who funded several indispensable bands for our *melosentimental* education - Surfin' Bichos, Mercromina, Travolta - got down to it. And the result? A unique experience for the audience offered by the artist and La Orquesta Descacharrada, with specially designed projections. An absolute premiere.

JOIN US for the

26th European Film Awards

on 7 December in Berlin
and find out who the winners are

EUROPEAN
FILM

EUROPEAN
DOCUMENTARY

EUROPEAN
DIRECTOR

EUROPEAN
SCREENWRITER

EUROPEAN
PRODUCTION DESIGNER

EUROPEAN
SOUND DESIGNER

EUROPEAN CO-PRODUCTION AWARD
– Prix EURIMAGES

EUROPEAN
COMEDY

EUROPEAN
ANIMATED FEATURE FILM

EUROPEAN
ACTRESS

EUROPEAN CINEMATOGRAPHER
– Prix CARLO DI PALMA

EUROPEAN
COSTUME DESIGNER

LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD:
Catherine Deneuve

PEOPLE'S CHOICE AWARD
for Best European Film

EUROPEAN DISCOVERY
– Prix FIPRESCI

EUROPEAN
SHORT FILM

EUROPEAN
ACTOR

EUROPEAN
EDITOR

EUROPEAN
COMPOSER

EUROPEAN ACHIEVEMENT IN WORLD
CINEMA: *Pedro Almodóvar*

YOUNG AUDIENCE AWARD:
THE ZIGZAG KID

The European Film Awards 2013 are presented by the European Film Academy e.V. and EFA Productions gGmbH. Public supporters: FFA German Federal Film Board, German State Lottery Berlin, German State Minister for Culture and the Media, MEDIA Programme of the EU, Medienboard Berlin-Brandenburg. Private partners: 40seconds, Aveda, GLS, Hôtel Concorde Berlin, M-A-C, Mast-Jägermeister SE and ŠKODA AUTO Deutschland GmbH.

PATRONS: CATALAN INSTITUTE FOR CULTURAL COMPANIES FROM THE MINISTRY OF CULTURE OF CATALONIA ★ CENTRE DU CINEMA DE LA FEDERATION WALLONIA BRUSSELS ★ DANISH FILM INSTITUTE ★ EURIMAGES ★ EUROPEAN FILM BONDS (EFB) ★ FILM FINANCE SCANDINAVIA AB ★ FILM FUND LUXEMBOURG ★ FLANDERS AUDIOVISUAL FUND (VAF) ★ HUNGARIAN NATIONAL FILM FUND ★ ICELANDIC FILM CENTRE ★ INSTITUT CATALÀ DE LES EMPRESSES CULTURALS (ICEC) ★ IRISH FILM BOARD ★ ISTITUTO LUCE CINECITTÀ ★ KOSOVA CINEMATOGRAPHY CENTER ★ MACEDONIAN FILM FUND ★ MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE OF CYPRUS (CULTURAL SERVICES) ★ NETHERLANDS FILM FUND ★ POLISH FILM INSTITUTE ★ SEVILLE EUROPEAN FILM FESTIVAL, A PROJECT OF ICAS, ORGANISED BY SEVILLE CITY COUNCIL ★ SWEDISH FILM INSTITUTE ★ SWISS FILMS ★ TELEWIZJA POLSKA S.A. (TVP) ★

★ **INDUSTRIA** ★

EUROPE LOVES EUROPEAN FESTIVALS



Lugar privilegiado para reuniones, intercambios y descubrimientos, los festivales proporcionan un ambiente vibrante y accesible para la amplia variedad de talento, historias y emociones que constituyen la cinematografía europea.

El Programa MEDIA de la Unión Europea tiene como objetivo promover la herencia audiovisual europea, alentar la circulación transnacional de películas y fomentar la competitividad en la industria audiovisual. El Programa MEDIA reconoce el rol cultural, educativo, social y económico de los festivales, cofinanciando cada año casi 100 eventos por toda Europa.

Estos festivales destacan por su rica y diversa programación europea, y por las oportunidades que ofrecen como punto de encuentro para profesionales y público, por su apoyo a los jóvenes profesionales, por sus iniciativas educativas y la importancia que dan al fortalecimiento del diálogo intercultural. En 2012, los festivales apoyados por el Programa MEDIA programaron más de 20.000 proyecciones de trabajos europeos para cerca de tres millones de amantes del cine.

Para MEDIA es un placer apoyar la X edición del Festival de Cine Europeo de Sevilla, y extendemos nuestros mejores deseos a todos los asistentes al festival, deseándoles un evento disfrutable y estimulante.

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing every year almost 100 of them across Europe.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2012, the festivals supported by the MEDIA Programme have programmed more than 20.000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the X edition of Seville European Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

European Union
MEDIA PROGRAMME
http://ec.europa.eu/culture/media/fundings/festivals/index_en.htm

FESTIVAL DE CINE EUROPEO DE SEVILLA - INDUSTRIA SEVILLE EUROPEAN FILM FESTIVAL - INDUSTRY



Con el fin de ser un punto de encuentro de que favorezca la creación de relaciones profesionales y el desarrollo de futuros proyectos internacionales, estas jornadas —organizadas conjuntamente con EXTENDA Agencia Andaluza de Promoción Exterior, Antena MEDIA Andalucía y APPEs— tienen como objetivo aprovechar el marco del festival como plataforma para posibles coproducciones, impulsar la producción andaluza, promocionar a Sevilla como posible set de rodaje y, en definitiva, que el cine europeo siga creciendo con Andalucía como parte y pieza fundamental en su desarrollo.

In our aim to be a meeting point that will favour the creation of professional relationships as well as the development of future international projects, these conferences — jointly organized with EXTENDA, the Trade Promotion Agency of Andalusia (Spain), Antena MEDIA Andalucía y APPEs — have a clear goal, i.e., to take advantage of the Festival to find possible co-productions, to motivate the Andalusian production and to promote Seville as a possible filming location; in other words, for European cinema to keep on growing and for Andalusia to be a key player in its development.

IV ENCUESTO INTERNACIONAL DE MARKETING Y DISTRIBUCIÓN INTERNACIONAL IV INTERNATIONAL MARKETING AND DISTRIBUTION MEETING



11 y 12 de noviembre / November 11th and 12th

Extenda - Agencia Andaluza de Promoción Exterior, S.A., entidad dependiente de la Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo dedicada a apoyar a las empresas andaluzas en su internacionalización organiza en el marco de la sección industria del Festival de Cine Europeo de Sevilla un encuentro internacional entre empresas andaluzas del sector audiovisual y distribuidores y expertos en marketing internacional.

Un completo programa que incluirá una mesa redonda, presentada y moderada por Elena Neira, consultora de marketing y redes sociales, en la que se tratarán temas como los nuevos modelos de distribución, los efectos de nuevo marketing, la distribución simultánea en salas e internet, las nuevas ventanas de exhibición y el uso del marketing social para convertir un estreno limitado en un wide-release; y presentación de Eye on Films, nuevo modelo de negocio para la promoción, circulación y distribución de óperas primas.

Las actividades contarán con la participación de prestigiosas distribuidoras internacionales basadas en Europa como Le Pacte y Wide House. También cabe destacar una Master Class con el productor portugués Rodrigo Areias así como una ponencia sobre la Netherlands Production Platform, iniciativa que promueve la colaboración para proyectos internacionales en preproducción (algunos de los cuales han participado en festivales como Cannes o Berlín). Se abordarán temas como las nuevas alternativas de producción de la mano de Haizea G. Viana y Pablo Maqueda de #Littlesecretfilm. El programa incluye también una sesión informativa a cargo de Sergio García, Project Manager de Eurimages, Fondo Europeo para la Coproducción, Distribución y Exhibición, en la que Nuria Díaz, coordinadora de producción y comunicación de La Loma Blanca P.C., expondrá el caso práctico de *Canibal*, de Manuel Martín Cuenca. Las tardes se destinarán a reuniones *one-to-one* entre empresas audiovisuales andaluzas e invitados que serán coordinadas por el SEFF.

EXTENDA, the Trade Promotion Agency of Andalusia (Spain), entity dependent of the Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo, dedicated to support the Andalusian industry in its internationalization, organizes an international meeting between the Andalusian audiovisual industries, distributors and experts in international marketing, inside the Industry Section of the Seville European Film Festival.

The program will include a panel introduced and moderated by Elena Neira, marketing and social media consultant, where subjects such as new distribution models, the result of new marketing channels, simultaneous distribution in theatres and Internet, new exhibition windows and how to use marketing to transform a limited premiere into a wide release will be discussed. Eye on Films, a new business model for the promotion and distribution of first works, will also participate, as well as prestigious international distributors based in Europe such as Le Pacte and Wide House.

There will also be a Master Class directed by the Portuguese director Rodrigo Areias, as well as a presentation of the Netherlands Production Platform, an initiative designed to promote international collaboration during preproduction (some projects have participated in festivals such as Cannes or Berlin). Haizea G. Viana and Pablo Maqueda, from #Littlesecretfilm, will introduce new production alternatives and, finally, there will be an informative session directed by Sergio García, Project Manager for Eurimages, in which Nuria Díaz, production coordinator for La Loma Blanca P.C., will explain the case study of the film *Canibal*, directed by Manuel Martín Cuenca. During the afternoons, one-to-one meetings will be held between Andalusian audiovisual companies and the guests. These meetings will be coordinated by SEFF.

Hotel NH Plaza de Armas (Salón Expo). Marqués de Parada, s/n. 41001 Sevilla

MÁS INFORMACIÓN / MORE INFORMATION

Extenda. María Zumárraga
T: (+34) 671 530 127
mzc@extenda.es

T: (+34) 955 47 09 18
industria@festivalcinesevilla.es
festivalcinesevilla.es

BIOS PARTICIPANTES



#LITTLESECRETFILM. PABLO MAQUEDA Y HAIZEA G. VIANA

Pablo Maqueda es co-director junto a Haizea G. Viana de la iniciativa #littlesecretfilm, modelo de producción estrenado en 2012 basado en un decálogo de normas que acotan la producción y distribución de films animando a los realizadores a sumarse a un ejercicio de riesgo en la producción y distribución de largometrajes en Internet. En la web www.littlesecretfilm.com tienen a disposición la mayoría de estas obras, que registran más de 200.000 visionados, alianzas con canales de TV como Canal + o Calle 13 Universal, plataformas de VOD como Canal + Yomvi o exhibidoras como Cineteca Matadero en Madrid.

Pablo Maqueda and Haizea G. Viana co-direct the initiative #littlesecretfilm, a different production model that premiered in 2012 based on ten rules for the production and distribution of films designed to encourage filmmakers to participate in a production and distribution exercise through Internet. Most films are available on www.littlesecretfilm.com, and register over 200,000 viewings. They have reached an agreement with TV channels such as C+ and Calle 13 Universal, as well as VOD platforms (Canal + Yomvi) and theatres such as the Cineteca Matadero in Madrid.

Como productor, su carrera empieza en 2001. Desde entonces ha producido más de setenta films, entre cortos y largometrajes, videoclips y documentales. Ha producido a importantes autores como Edgar Pêra, João Canijo y F.J. Ossang, y jóvenes directores André Gil Mata, João Pedro Rodrigues y Ricardo Leite. Ha coproducido con Brasil, Reino Unido, Francia, Alemania y Finlandia. Es el responsable del programa de producción cinematográfica de Guimarães 2012 – Capital Europea de la Cultura, que ha incluido películas de Godard, Kaurismäki, Greenaway, Manoel Oliveira, Costa y Erice.

Le Pacte es una compañía distribuidora, de ventas internacionales y coproducción basada en París. Fue fundada en diciembre de 2007 por Jean Labadie. Como agentes de ventas, su lista de films para los próximos meses incluye películas de prestigiosos directores como Wim Wenders, Alain Resnais, John Boorman y Christophe Honoré, y de talentos emergentes como Nadav Lapid, Quentin Dupieux y Paolo Zucca. Arnaud Aubelle es el responsable de Marketing y Festivales de Le Pacte.

Eye on Films es una red global que garantiza la circulación de una selección de óperas primas en festivales asociados en Europa y en terceros países, y la explotación comercial de las mismas por distribuidoras participantes. Reuniendo 86 asociados internacionales, incluyendo 46 festivales y 40 distribuidores, el proyecto pretende implementar una selección de una docena de films recientes nunca proyectados o estrenados fuera de sus países de origen que tendrán así la oportunidad de ser seleccionados en diferentes festivales asociados y de ser estrenados por vía de los distribuidores de la red. Nawid Sarem es el responsable del sello Eye on Films para WIDE HOUSE.

NETHERLANDS PRODUCTION PLATFORM. MERCEDES MARTÍNEZ-ABARCA

Cada año el Holland Film Meeting (HFM), un evento que tiene lugar durante el Film Festival en Utrecht, acoge un mercado de coproducción, el Netherlands Production Platform (a partir de 2014, el HFM Co-production Market), en el cual alrededor de 20 proyectos cinematográficos europeos en desarrollo son seleccionados para ser presentados a figuras clave de la industria. Títulos de ediciones anteriores han sido seleccionados en festivales como Cannes, Berlín, San Sebastián y Toronto. Mercedes Martínez-Abarca es la responsable del Co-production Market.

BANDO Á PARTE. RODRIGO AREIAS

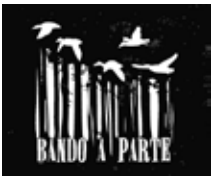
As a producer his career started in 2001 and since then has produced and co-produced over 70 short and feature films, videos and documentaries. Now producing important authors as Edgar Pêra, João Canijo and F.J. Ossang, and young directors as André Gil Mata, João Pedro Rodrigues and Ricardo Leite, as well co-producing with Brasil, UK, France, Germany and Finland. He is responsible for the film production program of Guimarães 2012 European Capital of Culture including films by Godard, Kaurismäki, Greenaway, Oliveira, Costa and Erice.

LE PACTE. ARNAUD AUBELLE

Le Pacte is a Distribution, International sales and Co-production company based in Paris. It has been founded in December 2007 by Jean Labadie. As a sales agent, their line-up for the coming months includes films by established directors like Wim Wenders, Alain Resnais, John Boorman or Christophe Honoré and raising talents like Nadav Lapid, Quentin Dupieux or Paolo Zucca. Arnaud Aubelle is the Head of Marketing and Festivals of Le Pacte.

EYE ON FILMS. NAWID SAREM

Eye on Films is a global network which guarantees the circulation of a selection of first feature films in festivals partners in Europe and third countries, and the commercial exploitation of these films by distribution partners. Bringing together 86 international partners, including 46 festivals and 40 distributors, the project aims to implement a selection of a dozen of recent films never screened or released outside their country of origin, that will have the opportunity to get selected in the different festival partners and to be released via the distributors of the network. Nawid Sarem is responsible of the label Eye on Films for WIDE HOUSE.



Le Pacte



Every year the Holland Film Meeting (HFM), an event that takes place during the Netherlands Film Festival in Utrecht, hosts a co-production market, the Netherlands Production Platform (from 2014, the HFM Co-production Market), in which around 20 European film projects are selected to be presented to key industry professionals. Titles selected for former editions of the co-production market have been selected in festivals like Cannes, Berlín, San Sebastián and Toronto. Mercedes Martínez-Abarca is the Head of the Coproduction Market.



ENCUENTRA TU PELI. ELENA NEIRA

Ha trabajado en las áreas de comunicación, estrategia de medios, marketing, web y redes sociales en el Grupo Zeta y en Wide Pictures, distribuidora donde desempeñó la coordinación global del área. También ha trabajado como contetulia en radio y televisión. En la actualidad se dedica a asesorar a distintas empresas del sector cultural en marketing, redes sociales y nuevas tecnologías, además de impartir clases en el posgrado de la UOC "VOD y nuevos modelos de distribución" y en la asignatura de Distribución Audiovisual, dentro del grado de Comunicación de la misma Universidad. Ha publicado el libro *El espectador social: las redes sociales en la promoción cinematográfica*.

She has worked in communication, media strategy, marketing, web and social media for Grupo Zeta and Wide Pictures, a distribution company where she was in charge of global coordination. She has participated in several radio and television programs as a regular guest. Currently, she advises cultural companies about marketing, social media and new technologies, and teaches postgraduate students in the UOC about "VOD and the new models of distribution" and audiovisual distribution, two courses included in Communication Studies. She has published the book, *El espectador social: las redes sociales en la promoción cinematográfica*.



WARP FILMS. MARK HERBERT

Warp Films es una productora independiente británica establecida por los fundadores del sello discográfico Warp Records Rob Mitchell & Steve Beckett. Después de la desafortunada muerte de Mitchell en 2001, Beckett decide fichar a Mark Herbert para dirigir la compañía. Herbert ha producido así películas como *Dead Man's Shoes*, de Shane Meadows, *Rubber Johnny*, un corto experimental y libro de 42 páginas dirigido por Cunningham con el artista de Warp Records Aphex Twin, y *This Is England*, también de Meadows, gran éxito que cosechó numerosos premios, como el de Mejor Película en los British Independent Films Awards, el Premio Especial del Jurado en Roma y el BAFTA al Mejor Film Británico.

Warp Films is an independent UK film production company that was established by Warp Records founding partners Rob Mitchell & Steve Beckett. After the unfortunate death of Mitchell in 2001, Beckett decided to enlist the expertise of Mark Herbert to run the company. Herbert has produced films like *Dead Man's Shoes*, directed by Shane Meadows, *Rubber Johnny*, an experimental short film and 42-page book by director Chris Cunningham, featuring music by Warp Records artist Aphex Twin, and Shane Meadows' *This Is England*, that has gained many awards including the Best Film at the British Independent Films Awards, the Special Jury Prize at Rome and Best British Film at the BAFTAs.



EURIMAGES. SERGIO GARCÍA DE LEANIZ

Eurimages es el fondo del Consejo de Europa para la coproducción, distribución, exhibición y digitalización de obras cinematográficas europeas. Su objetivo es promover la industria cinematográfica europea fomentando la producción, distribución de películas y la cooperación entre los profesionales. En el último Comité de Dirección de los fondos Eurimages se ha acordado otorgar un apoyo a la coproducción de 21 largometrajes por una cifra total de apoyo a la coproducción de 6.710.000 euros. Sergio García de Leaniz es Project Manager de Eurimages.

Eurimages is the European Council fund for co-production, distribution, exhibition and digitalization of European films. Its goal is to promote European cinematographic industry while encouraging production, distribution and cooperation among professionals. During the latest meeting of the Directing Committee, it was agreed to support 21 co-produced features with a total amount of Euros 6,710,000. Sergio García de Leaniz is Project Manager at Eurimages.

CURTAS METRAGENS - COOPERATIVA DE PRODUÇÃO CULTURAL, CRL. NUNO RODRIGUES



Curtas Metragens - Cooperativa de Produção Cultural, CRL fue fundada en 1997, llevando a cabo su actividad desde Vila do Conde, Portugal. La dirección artística de sus actividades corre a cargo de Miguel Dias, Mário Luís Micaelo, Dário Azevedo Oliveira y José Nuno Rodrigues. Aunque su foco inicial fue el festival Curtas Vila do Conde, sus proyectos innovadores y pioneros han conducido a que sus actividades se diversifiquen en forma de cuatro focos: la Agencia del Cortometraje portugués creada en 1999, se crea la Galería Solar en 2002, espacio de exhibición centrado en el arte cinemático, en 2006 el proyecto Animar y en 2011 el proyecto de formación y programación cultural Estaleiro.

Curtas Metragens - Cooperativa de Produção Cultural, CRL, was founded in 1997 and pursues its activity from Vila do Conde, Portugal. The Artistic Direction of all activities is composed by 4 elements, Miguel Saraiva Dias, Mário Luís Micaelo, Dário Azevedo Oliveira and José Nuno Rodrigues. The initial focus was indeed the Short Film Festival. Since the creation of the Curtas Metragens CRL, activities diversified till today on four key dimensions: beyond the continuance of Curtas Vila do Conde - International Film Festival, emerged the Agência - Portuguese Short Film Agency, in 1999; Solar - Cinematic Art Gallery initiated in 2002; the project Animar in 2006 and Estaleiro, in 2011.

O Som e a Fúria fue creada en 1998. La compañía se dedica a la producción cinematográfica de cine de autor independiente. Sus largometrajes han sido proyectados comercialmente en países como Francia, Alemania, Reino Unido, Bélgica, Suiza, Brasil, Argentina, Chile, México, Estados Unidos y Japón, entre otros. Desde 2006, films como *A cara que mereces*, *Aquel querido mes de agosto*, *A Zona* y *La monja portuguesa* son habituales en las listas de lo mejor del año de publicaciones como Cahiers du Cinema, Sight & Sound, The Guardian, New Yorker, New York Times, Film Comment y Clarin, girando también por festivales de todo el mundo. Sandro Aguilar es co-fundador de O Som e a Fúria

O SOM E A FÚRIA. SANDRO AGUILAR

O SOM E A FÚRIA

O Som e a Fúria was created in 1998. The company is dedicated to film production in connection with independent auteur cinema. Its feature films have been commercially screened in, among others, France, Germany, United Kingdom, Belgium, Switzerland, Brazil, Argentina, Chile, Mexico, USA and Japan. Since 2006, films as *The Face You Deserve*, *Our Beloved Month of August*, *Uprise*, *Ruins* and *The Portuguese Nun* are usually present in Year's Best Films lists, in international publications as Cahiers du Cinema, Sight & Sound, The Guardian, New Yorker, New York Times, Film Comment and Clarin, and featured in festivals all around the world. At the same time, since 2003, Sandro Aguilar is the co-founder of O Som e a Fúria.

LA LOMA BLANCA PC. NURIA DÍAZ



LA LOMA BLANCA PC es una productora andaluza fundada por el cineasta Manuel Martín Cuenca junto con Alejandro Hernández, su coguionista habitual, en 2004. Además de producir *Nadie*, *Adiós*, *Malas Temporadas* y *El juego de Cuba*, produce en el año 2010 *La mitad de Óscar* (junto con 14 Pies Audiovisual y el ICAIC), largometraje de Martín Cuenca de gran repercusión mediática y proyección a nivel mundial. *Caníbal*, que coproduce con MOD PRODUCCIONES, ha sido presentada en festivales como Toronto y San Sebastián. Nuria Díaz, coordinadora de producción de LA LOMA BLANCA PC, ha trabajado en *Caníbal* desde su desarrollo hasta su andadura por festivales, promoción y estreno en salas.

LA LOMA BLANCA PC is an Andalusian production company established in 2004 by the filmmaker Manuel Martín Cuenca along with Alejandro Hernández, his co-writer. Besides the titles *Nadie*, *Adiós*, *Malas Temporadas* and *El juego de Cuba*, the company produced in 2010 *La mitad de Óscar* (along with 14 Pies Audiovisual and the Minsitry of Culture - ICAIC), a film directed by Martín Cuenca highly praised by the critic that participated in numerous festivals. *Caníbal*, co-produced with MOD PRODUCCIONES, participated in the Toronto and San Sebastián Film festivals. Nuria Díaz is the production coordinator in LA LOMA BLANCA PC, and has worked on *Caníbal* since its inception to its presentation in festivals, promotion and commercial premiere.

TALLER SOBRE COPRODUCCIONES INTERNACIONALES PARA PRODUCTORES EMERGENTES INTERNATIONAL CO-PRODUCTIONS WORKSHOP FOR EMERGING PRODUCERS



Antena MEDIA Andalucía en colaboración con Maia Workshops organiza un taller impartido por Stefan Rüll, asesor legal y experto en coproducciones internacionales que ha participado en proyectos de cineastas como Greenaway, Herzog, Seidl, Hodges y Wenders. En este taller los productores que se inician en la coproducción internacional podrán adquirir todos los conocimientos y herramientas necesarios para poner en marcha una coproducción.

Maia Workshops organizes a workshop taught by Stefan Rüll, expert legal assessor in international co-productions who has participated in films directed by filmmakers such as Greenaway, Herzog, Seidl, Hodges and Wenders, where one may acquire the required knowledge and tools to start a co-production.

Miércoles 13 de noviembre

En esta sesión se abordarán los principios y ventajas de las coproducciones y las diferencias entre coproducción y cofinanciación, además de repasar los pormenores de las estructuras, acuerdos bilaterales de coproducción, las convenciones europeas, Eurimages, cómo discutir los aspectos legales de un contrato de coproducción, la adquisición y venta de derechos, y el *recoupment*.

Bases and advantages of co-producing. The difference between co-production and co-financing. An overview of co-producing structures, agreements and bilateral agreements. The second half of the workshop will centre on matter such as European conventions, Eurimages, co-producing agreements, acquiring and selling rights, and recoupment.

Jueves 14 de noviembre

Sesión plenaria sobre casos prácticos de la coproducción. Tras la sesión plenaria Stefan Rüll mantendrá encuentros individuales con cada productora y sus respectivos proyectos (se confirmará horario para cada participante con antelación). La tarde se destinará a encuentros individuales con Maia (con cita).

Co-production case studies. After having shown several examples, Stefan Rüll will hold meetings with each production company about their projects (previous appointment requested). Individual meetings with Maia will take place in the afternoon (previous appointment requested).

Más información sobre horarios, participantes y actividades / More information

Antena MEDIA Andalucía

T: (+34) 955929111

E: info@antenamediaandalucia.eu

T: (+34) 955 47 09 18

E: industria@festivalcinesevilla.eu

3ª EDICIÓN COMMERCIAL FILM WORKSHOP 3ª EDITION COMMERCIAL FILM WORKSHOP



Por tercer año consecutivo el Ayuntamiento de Sevilla a través de APPEP- Promoción Exterior de Sevilla, y en colaboración con Deluxe Spain y la Asociación de Productoras de Cine Publicitario (APCP), organiza el próximo 14 y 15 de noviembre la 3ª EDICIÓN DEL COMMERCIAL FILM WORKSHOP, siguiendo con la política de atraer rodajes a la ciudad y con el fin de posicionar a Sevilla como el punto de encuentro de los profesionales del sector de la publicidad. Para ello hemos organizado un completo programa de conferencias entorno a la Publicidad y el Cine que se desarrollará en la Cámara de Comercio de Sevilla (Plaza de la Contratación, 8).



En esta edición al Commercial Film Workshop además de una importante representación de productores de Cine Publicitario, el Club de Creativos de España y las Agencias de Publicidad, se unen, una delegación de productores que representan a Serbia, Croacia y Reino Unido, para conocer nuestra ciudad como plató de rodajes y la industria local.

13 DE NOVIEMBRE

Scouting por Sevilla

14 DE NOVIEMBRE

Reuniones individuales con cita previa entre productores de Serbia, Croacia y Reino Unido y la Industria Audiovisual sevillana. Previa confirmación: Natalia Oriol/Adriana Piquet. T.: +34 955 471 026

Visita por Sevilla (opcional).

Asamblea general de APCP (Asociación de Productores de Publicidad de España). Sólo para asociados APCP.

1º Ciclo de Conferencias en la Cámara de Comercio de Sevilla

Expertos en publicidad explicarán al sector de los productores sevillanos y andaluces las nuevas tendencias, sistemas idóneos para trabajar con el sector privado, cambios que se están produciendo en los mercados, etc.

Mesa redonda sobre la producción en el sector de la publicidad: "¿ALGÚN CLIENTE VALORA LA CALIDAD DE LAS PRODUCCIONES O YA SÓLO IMPORTA EL PRECIO?". Moderador: Álvaro Gorospe (Garlic). Ponentes: Ángel Recio (Lee Films), Jesús Becedas (BBVA), Mariluz Chamizo (Producción Audiovisual en TBWA), Ezequiel Ruiz (Director Creativo de Sra. Rushmore).

"LA PRODUCCIÓN, CLAVE PARA ALCANZAR NOTORIEDAD EN UN ENTORNO DE SATURACIÓN": un buen guión o idea no son las únicas armas para alcanzar buenos datos de notoriedad, sino que la producción también puede darte un plus importante en los resultados de una campaña. Ponente: Iñigo Aberasturi Rodríguez-Correa, Director de Marketing de Herba Ricemills, S.L.U.

"DEL GUIÓN A LAS PANTALLAS": Presentación de Deluxe Spain.

Ponentes: Vanessa Ruiz Larrea, Directora Comercial, y Magda Rodríguez, Directora Publicidad de Deluxe Spain.

Ruegos y preguntas

"LA APUESTA DE LA ONCE EN PUBLICIDAD: TALENTO CREATIVO... Y MUCHO MÁS". Ponente: Javier Nogal, Jefe Departamento Publicidad de la ONCE.

15 DE NOVIEMBRE

2º Ciclo de Conferencias en la Cámara de Comercio de Sevilla

Junta directiva de AEACP (Asociación Española de Agencias de Comunicación Publicitaria). Sólo para sus 15 integrantes.

Mesa Redonda del Club de Creativos: "CREATIVOS Y PRODUCTORAS, ¿BAILAMOS?". Ponentes: Juan Silva (Shackleton), Eva Conesa (Twoef), Belén Coca (La Despensa), Ezequiel Ruiz (Sra. Rushmore), Juan García- Escudero (Leo Burnett), Ignasi Giró (Honest & Smile), Miguel Madariaga (SCPF).

“A VUELTAS CON LA PRODUCCIÓN, DEL CONSUMIDOR AL SPOT”: conferencia explicativa de la campaña “Somos Sur” de Cruzcampo, donde se invierte el proceso habitual y el consumidor participa activamente, desde su creación, en la producción publicitaria. Ponentes: Carmen Ponce, Directora de Inteligencia Competitiva de Heineken.

For the third consecutive year, Seville City Council, through APPES - Promoción Exterior de Sevilla, in collaboration with Deluxe Spain and Asociación de Productoras de Cine Publicitario (APCP) organises the 3rd Commercial Film Workshop next November 14 and 15, 2013, continuing with its policy of attracting shootings to the city and with the goal of putting Seville as the meeting point of the commercial film sector's professionals. For this reason, we organize a complete program with conferences about commercial film and cinema which takes place at the Seville Chamber of Commerce (Plaza de la Contratación, 8).

This edition, the Commercial Film Workshop gathers not only a substantial number of advertising film producers, Spain's Club de Creativos, advertising agencies, but also a delegation of producers from Serbia, Croatia and United Kingdom, who meet our city as a set for shootings as well as our audiovisual industry.

13 NOVEMBER

Scouting through Seville.

14 NOVEMBER

One-to-one meetings by appointment between producers from Serbia, Croatia and United Kingdom and the local audio-visual industry. Confirmation: Natalia Oriol/Adriana Piquet. T.: +34 955 471 026

Visit to Seville (optional).

APCP (Asociación de Productores de Publicidad de España) General Assembly. For APCP associates only.

1st Cycle of Conferences in the Seville Chamber of Commerce

Advertising experts will explain the latest trends, the best systems for working with the private sector, changes that the markets are currently undergoing, etc. to producers from Seville and Andalusia.

“DO CLIENTS VALUE PRODUCTION QUALITY OR IS ONLY PRICE IMPORTANT?”: round table on production in the advertising sector. Moderator: Álvaro Gorospe (Garlic). Speakers: Ángel Recio (Lee Films), Jesús Becedas (BBVA), Mariluz Chamizo (Audio-visual Production in TBWA), Ezequiel Ruiz (Creative Manager of Sra. Rushmore).

“PRODUCTION, THE KEY TO ACHIEVING NOTORIETY IN A SATURATED SETTING”: a good script or idea is not the only way to achieve notoriety, as production can also represent an important bonus in campaign results. Speaker: Iñigo Aberasturi Rodríguez-Correa, Marketing Manager of Herba Rice mills, S.L.U.

“FROM THE SCRIPT TO THE SCREEN”: Presentation by Deluxe Spain. Speakers: Vanessa Ruiz Larrea, Sales Manager, and Magda Rodríguez, Advertising Manager.

“THE INVESTMENT IN ADVERTISING OF ONCE: CREATIVE TALENT... AND MUCH MORE”. Speaker: Javier Nogal, Head of the ONCE Advertising Department.

15 NOVEMBER

2nd Cycle of Conferences in the Seville Chamber of Commerce

AEACP (Asociación Española de Agencias de Comunicación Publicitaria) Board of Directors meeting. For its 15 members only.

CLUB DE CREATIVOS ROUND TABLE: “CREATORS AND PRODUCERS, SHALL WE DANCE?”. Speakers: Juan Silva (Shackleton), Eva Conesa (Twoef), Belén Coca (La Despensa), Ezequiel Ruiz (Sra. Rushmore), Juan García- Escudero (Leo Burnett), Ignasi Giró (Honest & Smile), Miguel Madariaga (SCPF).

“GOING ON ABOUT THE PRODUCTION, FROM THE CONSUMER TO THE SPOT”: explanatory conference about the campaign “Somos Sur” of Cruzcampo, where the usual process changes and the consumer takes an active part in the advertising production from its creation. Ponentes: Carmen Ponce, Director of Creative Intelligence of Heineken.

SEDE / VENUE

Cámara de Comercio de Sevilla
Plza. de la Contratación, 8
41004 Sevilla

ENTRADA LIMITADA A LOS REGISTRADOS PREVIAMENTE

ENTRY LIMITED TO REGISTERED MEMBERS

E: appes.sevillafilmmoffice@gmail.com

T: (+34) 955 471 026



SENSACINE.COM



Síguenos en:



ÍNDICE ALFABÉTICO DE TÍTULOS

10.000 noches en ninguna parte 9
3x3D 9

A

A Espada e a Rosa 9
A nagy fűzet 9
A story for the modlins
A Vingança de uma Mulher
A Zona
Alan Vega, Just a Million Dreams
Alegías de Cádiz
Alfred y Anna
Arboles
As ondas
Åta sova dö
Återträffen

B

Baby Back Costa Rica
Bendito simulacro
Berberian Sound Studio
Blancanieves
Borgman
Boy Meets Girl
Buenos días resistencias

C

Camille Claudel 1915
Când se lasD seara peste BucureDti sau metabolism 9
Casting
Cenizas
Centro histórico
Chasm
Choir Tour
Costa da Morte
Cut

D

Dada
De Occulta Philosophia
Diamantes negros
Die Frau des Polizisten
Dios se ríe en las alturas y Holy Thriller
Dive: Approach and Exit
Djúpið
Dood van een Schaduw
Dos Amigos
Double Play: James Benning and Richard Linklater
Down with Reality

E

E agora? Lembra-me
El caso rocío
El desorden de los sentidos
El desorden de los sentidos
El futuro

El rayo
El triste olor de la carne
Encontrados en NYC
Epizoda u životu beraca zeljeza

F

Fliper
Formen fila
Frame Line
Fuera de serie

G

Gambozinos
Grand Central
Grzeli nateli dgeebi
Guadalquivir

H

Holy Field Holy War
Holy Motors
Holy Motors
Hopfrog
Houses With Small Windows

I

Imagine
Inversible
It For Others

J

Jiao you
Jimmy Dakar soul
Jimmy P.

K

Kiss the Fire
Kiss the Murder
Krugovi

L

La Bataille de Solferino
La fille du 14 juillet
La grande belleza
La jungla interior
La lampe au beurre de yak
La memoria de los olivos
La partida
La rueda
Lacrau
Las aventuras de Lily ojos de gato
Las luchadoras de Mexico (work in progress)
Le dernier des injustes
Le jour a vaincu la nuit
Les amants du Pont-Neuf
Les jeux
Les lendemains
Les petits princes

Les salauds
Letter
Liberia
Light Years Expanding
L'Inconnu du lac
Los chicos del puerto
Łukasz i Lotta

M

Mahjong
Marienbad First Aid Kit
Mauvais sang
Meet my Meat N.Y
Meine keine Familie
Mi lucha
Michael Kohlhaas
Miele
Misterio
Møj pes Killer
Moons Pool
Morning
Müstilineraba
My Name Is Oona
My Pigman, Moribundia, Toro's Revenge

N

Natural Features
No tiene gracia
Nono, Het Zigzag Kind
Nordvest

O

O Corpo de Afonso
O Fantasma de Novais
O pequeno mago
O Que Arde Cura
O quinto evanxeo de Gaspar Hauser
Obra 67
Oggy et les cafards
Orbit Ever After
Orensanz
Otto er et næsehorn

P

Pandas
Paper Box
Pettring
Piratas y libélulas
Pola X

Q

Qué prefieres

R

Rafa
Razredni sovražnik
Red Shift
Redemption

ALPHABETIC INDEX

S

Sacro Gra
Salvo
Sangue do meu Sangue
Schmeerguntz
Sé villana. La Sevilla del Diablo
Shirley - Visions of Reality
Sin milagros
Skok
Soldate Jeannette
Soles de primavera
Solsticio
Sonntag 3
Stop the Pounding Heart

T

Tabu
Take Off
Taller de flamenco
Tenemos de todo
Terra de Ninguem
The Broken Circle Breakdown
The Congress
The Immigrant
The Selfish Giant
The Stone Roses: Made of Stone
Thirteen Blue
Though I Know The River Is Dry
Time Being
Tin & Tina
Torres e Cometas
Tránsito
Tree-Line
Trés bodas de más
Triana pura y pura
True to Life

U

Un ramo de cactus

V

Vi är bäst!
Viliam
Voy a decirle a dios que te apuñale

W

What Richard Did

Y

Yaderni Wydhody

Z

Zima

Abades Triana
 Abordar Distribución / Casa de Películas
 Academia de las Artes y las Ciencias
 Cinematográficas de España
 Acción Cultural España
 Adriana Piquet
 AENA
 Agencia Freak
 Aiken Veronika Prosenc - Triglav film
 Alfredo Ramiro
 Ana Herrera - Punto de Vista
 Ana Luisa Domínguez
 Ana Marín
 Ana Vila
 Andre de Margerie - ARTE France
 André Naus - Eye Film Institute Netherlands
 Ángel del Río
 Angeline Nicolaï - Elle Driver
 Anna-Karin Larsson - Filmform
 Anne Laurent - Austrian Film Commission
 Annouchka de Andrade - Agregada Cultural de
 la Embajada de Francia para el Sur de España /
 Institut Français
 Antti Savinen
 Antoine Bertrand-Hardy - Europacorp
 Antonio Navarro Cruz - Filmoteca de Andalucía
 Antonio Pérez Pérez
 Antonio Remesal
 Apaches Entertainment
 Aquelarre Servicios Cinematográficos
 Área de Seguridad y Movilidad
 Arnaud Bélangeon-Bouaziz - Urban Distribution
 Arthur Escalier - Doc & Film International
 Avalon Distribución
 Barton Films
 Benedetta Angeli - Rewind Film
 Berndt Mader
 Bettina Schwartz - European Film Academy
 Bridget Pedgrift - Protagonist Pictures
 Brigitte Suárez - The Match Factory
 Carles Torras
 Carlos Losilla
 Carlos Plaza - Semana de Cine Fantástico y de
 Terror de San Sebastián
 Carlos R. Ríos - Nucinemart / D'A
 Carmen María Carmona
 Carolina Jessula - Media Luna New Films
 Casino de la Exposición
 Catharina Skoog - Embajada de Suecia
 Cécile Lestrade - Alter ego production
 CECOP
 Centro Comercial Plaza de Armas
 Chintis Lundgren
 Christian Juhl Lemche - Danish Film Institute
 Claire Thibault - The Festival Agency
 Claudia Bonivento - R&C Produzioni

Claudia Landsberger - Eye Film Institute
 Netherlands
 Concepción Calderón
 Concesionario SYRSA San Pablo. Renault
 Coral Márquez
 Cosima Finkbeiner - Beta Cinema
 Dalibor Baric
 David Baduin - The Match Factory
 David Bartholomew - Protagonist Pictures
 Dos de catorce Producciones
 Eddie Saeta
 Edmund Jansons
 Eduardo Corcuera
 Elamedia
 Elodie Sobczak - Wild Bunch
 Embajada de Portugal
 Embajada de Suecia
 Embarcadero
 Emmanuelle Castro - Wild Bunch
 Enrique Bocanegra
 Equipo Teatro Alameda
 Equipo Teatro Lope de Vega
 Esther Devos - Wild Bunch
 Eulàlia Iglesias
 Fabienne Martinot - O Som e a Fúria
 Fabrice Denizot - Europacorp
 Fátima Correia - Filmes do Tejo
 Felipe Delgadillo
 Fernando Franco
 Fernando López Puig - TVE
 Filmmax
 Fina Soler
 Fiorella Lucaroni - Rewind Film
 Fotogramas
 Fran Gayo - BAFICI
 Francisco Ferreira
 Francisco Rebollo - Centro Cívico Las Sirenas
 Franka Schwabe - BAC Film
 Fundación Madariaga
 Gabe Klinger
 Gil Leung - LUX Distribution
 Giovanni Romoli - R&C Produzioni
 Golem Distribución
 Gunnar Almér - Swedish Film Institute
 Hannah Horner - Doc & Film International
 Ida Martins - Media Luna New Films
 Inmaculada Palomar
 Isabel Menaya
 Jaime Pena - CGAI
 Jan Šrámek
 Javier Angulo
 Javier Vidal
 Jindrich Pietras - Premios LUX Parlamento
 Europeo
 Joan Sala - FILMIN
 Joana Gusmão - Terratrema
 John Sundholm

Jorge Monteiro - Cónsul General de Portugal en
 Sevilla
 José Antonio Hurtado - IVAC
 José Antonio Parejo
 José Luis Rebordinos
 José Manuel Gómez
 José Manuel Sande - CGAI
 José Sánchez Romero
 Joséphine Avril - Ecce Films
 Josiño Carballo
 Jóvenes Realizadores. Distribuidora
 Julio de la Rosa (sintonía oficial)
 Justine de Silvestre - Elle Driver
 Karma Films
 Kasia Karwan - Premium Films
 Katia Wiederspahn - VIENNALE
 Kike Álvarez
 Kris Valon
 Laura Olaizola
 Laura Talsma - Fortissimo
 Laurence Berbon - Tamasa Distribution
 Leonid Shmelkov
 Leslie Vuchot - The Festival Agency
 Liliana Costa - Agência da Curta Metragem
 Lucie Jullien - Mille et Une. Films
 Luís Urbano - O Som e a Fúria
 Luisa Lucuix
 Macleín y Parker
 Madrid En Corto
 Maite Palomo
 Manu Yáñez Murillo
 Marcelo Padozzo - BAFICI
 Marcos Ruiz - Filmoteca de Cantabria
 María del Mar Gómez
 María Hortensia Caraballo
 María Luján García
 María Poell - VIENNALE
 María Von Hörstern - European Film Academy
 Marie Losier
 Marina Sciarretta - CCI
 Marine Goulois - Les Films du Losange
 Marine Réchard - Films Distribution
 Mario Muñoz Rodríguez - Ayesa Tecnología
 Marion Doring - European Film Academy
 Marion Klotz - Memento Films
 Marisella Rossetti - Premios LUX Parlamento
 Europeo
 Marllys Caillet - IVAC
 Marta Gómez
 Mathilde Guyot - Mille et Une. Films
 Matúš Vizár
 Mercedes Romero
 Mercedes Ros - Premios LUX Parlamento Europeo
 Miguel Dias - Agência da Curta Metragem
 Mike Runagall - Altitude Film Sales
 Nacho Platero - DELUXE
 Nerina T. Kocjan - Slovenian Film Centre

Nerviñ Plaza
 NH Plaza de Armas
 Nicolas Peyre - Agregado Cultural y Audiovisual
 / Institut Français
 Nostromo Pictures
 Nuria Castellote - IVAC
 Odile Allard - Revolt Cinema
 Ohiana Olea
 Olga Recio
 Olimpia Splendid
 Olivo Films
 Oskar Alegria - Punto de Vista
 Paco Campano
 Paco Poch Cinema
 Palacio de los Marqueses de la Algaba
 Pascal Edelman - European Film Academy
 Patricia Drati Rønde - CPH:DOX
 Pedro Lozano - DELUXE
 Pepa González
 Pierre-Paul Puljiz
 Pilar Morillo
 Pilar Queralt
 Playtime Audiovisuales
 Rafael Guerrero
 Ramón Isidoro Pérez
 Renata Galiñowska
 René Krzok - '84 Film
 Robin Andrews - Altitude Film Sales
 Rodrigo Areias - Bando à Parte
 Rosa M. Montero
 Salette Ramalho - Agência da Curta Metragem
 Sanam Madjedi - Films Distribution
 Servicio de Operaciones de la Policía Local
 Shane Koetsier - BosBros
 Sistemas Integrales de Venta de Entradas (SIVE)
 Splendor Films
 Stavroula Geronimaki - Greek Film Center
 Susanne Malorny - C.R.I.M. Produções
 Tania Pinto da Cunha - Sola Media
 Technographic
 Textos y Formas
 The House of Films
 Tilda Corsi - R&C Produzioni
 Tonino Falduto di Controluce
 TUSSAM
 Veronika Obertova
 Violeta Casado Muñoz
 Violeta Kovácsics
 Virginie Llorens - Institut Français
 Wanda Vision
 Warner España
 Zbigniew Czapla
 Zeitun Films
 Zelda Camilleri - The Festival Agency

EQUIPO - SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO 2013

AYUNTAMIENTO DE SEVILLA

Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla (ICAS)

ALCALDE DE SEVILLA

Presidente del ICAS

Juan Ignacio Zoido Álvarez

TENIENTE ALCALDE DELEGADA DE CULTURA, EDUCACIÓN, DEPORTES Y JUVENTUD

Vicepresidenta del ICAS

María del Mar Sánchez Estrella

DIRECTORA GENERAL DE CULTURA

María Eugenia Candil Cano

GERENTE DEL ICAS

Rosario Pérez Pérez

DIRECTOR DE INFRAESTRUCTURAS CULTURALES Y PATRIMONIO

Benito Navarrete Prieto

DIRECTOR DE PROYECTOS Y ACTIVIDADES CULTURALES

José Lucas Chaves Maza

SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO

DIRECTOR

José Luis Cienfuegos

COORDINACIÓN GENERAL

Mariona Viader

JEFE DE SERVICIO DE CULTURA - ICAS

Rocío Guerra Macho

ADJUNTA DE SERVICIO DE CULTURA - ICAS

Isabel Cumbreira Guil

TÉCNICO EN COOPERACIÓN CULTURAL - ICAS

Juan Villafuella

RESPONSABLE DE PROGRAMACIÓN

Alejandro Díaz castaño

COORDINACIÓN INTERDEPARTAMENTAL

Ildefonso (Tito) Rodríguez

PROGRAMACIÓN

Programador: Alejandro Díaz Castaño

Coordinación EFA y Eurimages: Marina Lanza

Coordinación Programación y Tráfico de Copias: Reyes

Revilla

Tráfico de copias: Silvia Álvarez

Ciclo Gunvor Nelson: Miguel Fernández Labayén y

Gonzalo de Pedro

Ciclo Post-Koniec: Elena Duque

Asesores de programación: Eulàlia Iglesias, Martín

Pawley

Subtitulado: Subtitula'm

Transporte Internacional: Cayco

Transporte Local: Servipack

ASISTENTE DIRECCIÓN

Irene Hens

EUROPA JUNIOR

Logística: Nuria Arredondo y María Peña

Coordinación guías didácticas y talleres: Servicio de Educación del Área de Cultura, Educación, Deportes y Juventud del Ayuntamiento de Sevilla - S con arte

INDUSTRIA Y ACTIVIDADES PARALELAS

Carmen del Río

Ildefonso (Tito) Rodríguez

Exposición "Viaje al cine español. 27 años de los Premios Goya" de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España organizada por AC/E, en el Casino de la Exposición - X aniversario SEFF (ICAS).

PRODUCCIÓN TÉCNICA

Coordinación de producción: Javiero Lebrato

Manpower Group:

Adjuntas de producción: Isabel Delgado, Lucía Rodríguez

Producción Lope de Vega: Alberto García

Producción Teatro Alameda: Andrew Jarman

Producción Hotel NH Plaza de Armas: Cristina Gutierrez

Producción Cines Plaza de Armas: Jesus Bascón

Producción Cines Avenida: Sara Álvarez-Novoa

Producción Cines Alameda: Javier Mateos

Producción CineZona: María Peña

Ayudantes de producción: Riccardo Rizzo, José Manuel

Calvo, José María Romero

Auxiliares de Producción: Juan José Paneque, Iñaki

Azkargorta, Luis Martín

Meritorios de producción: Miguel Asuero, Eloísa Díaz

Centralita: Estrella Boza

Decoración y Adaptaciones Gráficas: Acciona

Producciones y Diseño

Técnicos de la Unidad de Producción

COMUNICACIÓN Y PRENSA

Comunicación y prensa: Amalia Bulnes, Antonio

Acedo, Miguel Ángel Parra, Olga Granado (Ocnos

Comunicación)

Redes Sociales: Elena Duque, Ocnos Comunicación

RELACIONES PÚBLICAS, PROTOCOLO, INVITADOS Y ACREDITACIONES

Acciona Producciones y Diseño

RELACIONES PÚBLICAS

Coordinación RRPP: Carlos Ramos

RR.PP: Paloma Molinero, Alysson Silva, Rocío López,

Ania Sajdok, Juan Carrascoso

PROTOCOLO

Aristides Bermejo Hernández y Stella Losada Olsen

INVITADOS

Coordinación invitados internacionales: Marina Lanza

Coordinación Logística: Leticia Maraví

Técnico de Logística: Elena Gordillo

AGENCIA DE VIAJES

Viajes El Corte Inglés

ACREDITACIONES

Elisabeth Breil y César Chaparro

TRANSPORTE

Coches: Renault

Responsable: José Luis Ferrero

Técnico: Paco Gascón

Conductores: Manuel Castilla, Pepe Martínez, Pepe

Romero, Pepe Merino, Paco González, Antonio Jesús

Cabello Rasores

PRESENTACIONES Y ENCUENTROS CON EL PÚBLICO

Coordinación: Ildefonso (Tito) Rodríguez

Presentaciones: Marina Lanza, Elena Duque,

Alejandro Díaz Castaño, Amalia Bulnes, José Antonio

Vega, Mariona Viader

Intérprete Oficial: Concha Ortiz (Zitro Works)

DEPARTAMENTO TÉCNICO

Coordinación Departamento Técnico: Leire Apellániz

Control calidad de copias y proyecciones: Marina Rojo

Gestión de cine digital (DCP): Zaira Zanguitu

GALAS

Maestro de ceremonias y Guión: Eva Hache

Dirección Técnica: David Linde

Servicios Audiovisuales:

Equipo de cine, Martín Sound

Equipo Técnico: Teatro Lope de Vega, Martín Sound

Escenografía: Acciona Producciones y Diseño

Producción: Violeta Hernández, María Gil, Isa Ramírez

Vídeos: DELUXE, Ocnos Comunicación

PUBLICACIONES

Edición y textos catálogo y programa de mano:

Elena Duque

Documentación: Antonio Abad (Ocnos Comunicación)

Traducción: Deirdre Mac Closkey

Colaboraciones Editoriales:

Carlos Losilla

Juan Antonio Bermúdez

Susana Serrano

Maquetación: Páginas del Sur

Impresión: Avante de Publicidad

JURADO CampUS

Coordinación: Manuel Broullón

CARTEL

Miki Leal

AUDIOVISUALES

DELUXE, Ocnos Comunicación

SINTONÍA OFICIAL

Julio de la Rosa

PRODUCCIÓN DE CONCIERTOS

Programación y Producción: La Mota Ediciones

INFORMÁTICA Y TELECOMUNICACIONES

Informática: SIVE

Venta de entradas online: compraentradas.com

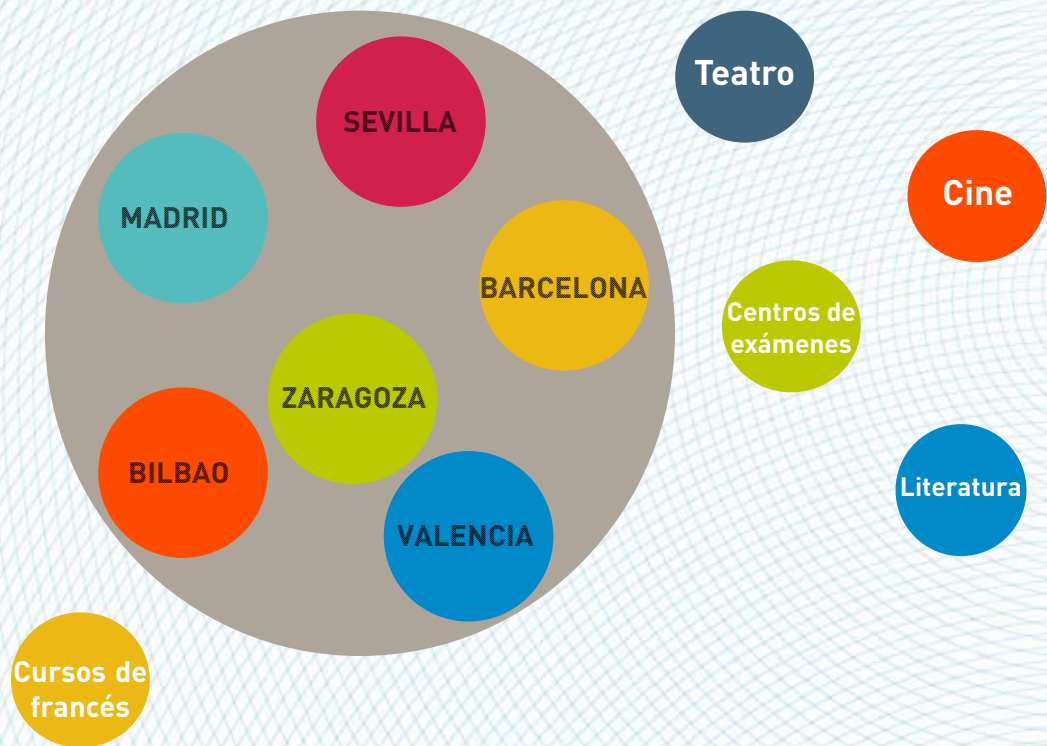
Página Web: INNN; Daniel Viana y Olga Velasco

Una publicación del ICAS – Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla

Depósito Legal: SE 2039-2013

INSTITUT FRANÇAIS DE ESPAÑA

MÁS DE 100 AÑOS DEDICÁNDOSE A LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA FRANCÉS



COMPARTIENDO CULTURA

Muchas razones para unirse a nosotros.

www.institutfrancais.es



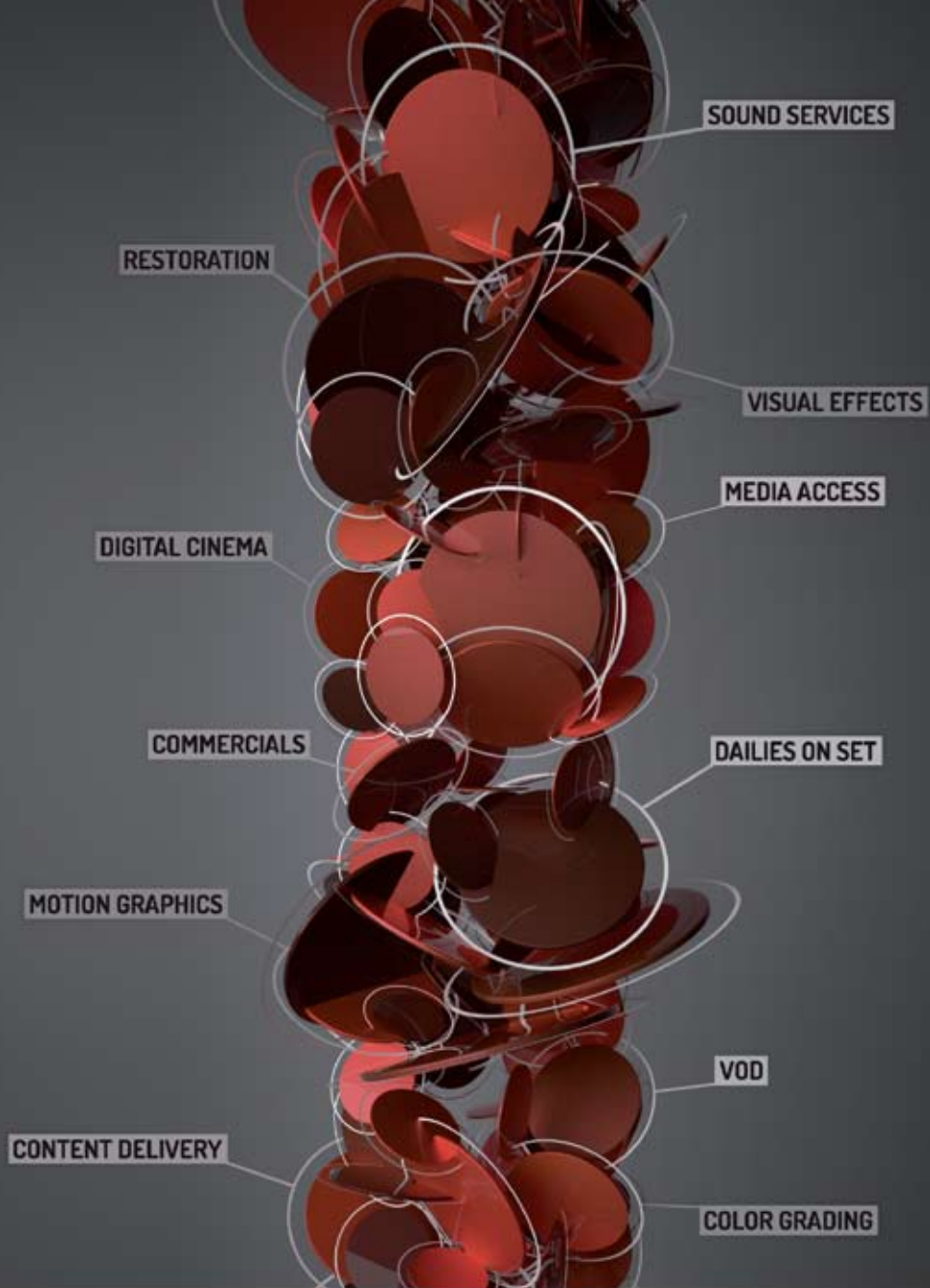
ESPECTÁCULOS / ARTES VISUALES / ARQUITECTURA / CINE
LIBRO / PROMOCIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS / LENGUA
FRANCESA / RESIDENCIAS DE ARTISTAS / TEMPORADAS
CULTURALES, Y MUCHO MÁS.

INSTITUT
FRANÇAIS

El Institut français es el operador del Ministerio francés de Asuntos Exteriores encargado de la promoción de la cultura y de la lengua francesas en el mundo.

Disfruta del mejor cine
ahora también en **Versión Original**
y 100% accesible





deluxe

BARCELONA >

RAFAEL BARRADAS, 1 08908 HOSPITALET DE LLOBREGAT
barcelona@deluxe-spain.com
93 261 85 05

MADRID >

MIGUEL FLETA, 5 28037 MADRID
madrid@deluxe-spain.com
91 725 36 07